

E. F. Steinmetz

MATERIA
MEDICA VEGETABILIS

I

E. F. S T E I N M E T Z

M A T E R I A M E D I C A V E G E T A B I L I S

Part }
Deel } I
Teil }
Tome }

E.F.STEINMETZ - KEIZERSGRACHT 714 - AMSTERDAM

Printed in Holland

P R E F A C E

=====

In deciding to compile this book, I have been largely influenced by the increasing interest which the medical profession is again taking in drugs obtained from the vegetable kingdom. There is indeed a great need for exact information on this field.

This book is intended to convey a practical knowledge of the use of botanical drugs in therapy, in pharmacy, in veterinary practice and in technology.

It cannot be denied that the majority of the medical practitioners, particularly those of the younger generations (though many of them take the doctrine of phytotherapy to heart), are not sufficiently conversant with the healing properties of medicinal plants. Nowadays the teachers in many medical schools in pharmacology and therapeutics choose to give their students little about them. This accounts for the decline in use of many tried and valuable therapeutic agents obtained from plants. Consequently the need for authoritative information on this field is apparent.

It is my belief that every physician, pharmacist, chemist, herbalist, student, etc. will learn from this book many useful facts, of value in his professional work.

Amsterdam, January 1954

E. F. STEINMETZ

Herbalist

V O O R B E R I C H T

=====

De opnieuw toenemende belangstelling in medische kringen voor plantaardige geneesmiddelen heeft mij tot het samenstellen van ditboek doen besluiten,ten einde in de bestaande behoefte aan voorlichting op dit gebied te voldoen.

Dit boek beoogt het aankweken van praktische kennis van het gebruik dezer middelen in de therapie, de apotheek, de diergeneeskunde en de industrie.

Het valt niet te ontkennen, dat vele artsen, in het bijzonder de jonge generaties, of schoon zij de leer der phytotherapie verdedigen, niet voldoende met deze wetenschap bekend zijn. Tegenwoordig besteden de leraren aan vele universiteiten in farmacologie en therapeutische wetenschappen hieraan slechts weinig aandacht.Dit verklaart het verminderde gebruik van talrijke beproefde en waardevolle geneesmiddelen, die uit het plantenrijk worden verkregen en hieruit blijkt ookdebehoefte aan deskundige voorlichting.

Ik ben overtuigd, dat iedere arts, apotheker, chemicus, student,enz. uit dit boek vele nuttige gegevens zal putten, die in zijn practijk van belang zijn.

Amsterdam, Januari 1954

E.F.STEINMETZ,

Herbalist

V O R W O R T

=====

Das von neuem wachsende Interesse, das medizinische Kreise den Arzneimitteln vegetabilischer Herkunft entgegenbringen, hat mich in dem Entschluss bestarkt, dieses Buch zu schaffen, das somit einem dringenden Bedürfnis auf diesem Gebiete entspricht.

Das Buch vermittelt die praktischen Kenntnisse über den Gebrauch der Drogen in der Therapie, in der Pharmazie, in der Tierheilkunde und in der Industrie.

Es ist eine nicht abzuleugnende Tatsache, dass viele jüngere Ärzte, obschon sie sich für die Heilpflanzentherapie interessieren, mit dieser Wissenschaft nicht genügend vertraut sind. Heutzutage ist in den medizinischen Fakultäten von der phytotherapie nur wenig die Rede. Der Gebrauch zahlreicher erprobter und wertvoller therapeutischer Mittel, die wir dem Pflanzenreich verdanken,ist hierdurch zurückgegangen und es existiert ein starkes Bedürfnis nach sachverständiger Belehrung.

Meiner Meinung nach kann jeder Arzt, Apotheker, Chemiker, Botaniker und Student diesem Buche viele nützliche Hinweise entnehmen, von denen er bislang keine Kenntnis hatte.

Amsterdam, Januar 1954

E. F . STEINMETZ

Herbalist

P R E F A C E

L'interet renouvele et croissant du Corps Medical pour les medicaments d'origine vegetale a grandement influence ma decision de composer ce livre consacre a l'emploi des plantes medicinales, car, dans ce domaine, le besoin d'informations exactes se montre pressant.

Ce livre a trait a l'application pratique de ces drogues dans la therapeutique, en pharmacie, dans l'art veterinaire et dans l'industrie.

C'est un fait incontestable que la plupart des medecins, notamment ceux des jeunes generations, tout en s'interessant a la science phytotherapeutique, ne connaissent qu'imparfaitement les vertus curatives des plantes medicinales. Il existe, de nos jours, bon nombre de facultes de medecine ou des professeurs de pharmacologie et de therapeutique sont inclins a negliger l'enseignement de cette matiere. Il s'en suit un recul dans l'usage de bien des remedes de la plus haute valeur que nous devons au regne vegetal. Par consequent il s'est produit un manque considerable d'experts dans ce domaine.

Je suis convaincu que tout medecin, pharmacien, herboriste, etudiant, etc. tirera de ce livre bon nombre de choses qu'il ignorait jusqu'a present.

Amsterdam, janvier 1954

E.F.STEINMETZ,

Herboriste

1 SEMEN ABELMOSCHI Malvaceae
Abelmoschus moschatus

Moschus grains, Musk seeds, Abel-Musk seeds. The seeds are given to cure hoarseness and as an aphrodisiac. In India they are extensively prescribed in form of a tincture for hysteria and nervous disorders. The seeds are used in perfumery in making scented powders, hair powders, pomades, etc. They are also used in the liquor industry.

Muskuszaad. Het wordt toegepast om heesheid te genezen en als aphrodisiacum. In India wordt het veelvuldig in de vorm van een tinctuur tegen hysterie en zenuw ziekten voorgeschreven. Het zaad wordt in de parfumerie industrie bij de bereiding van welriekende poeders, haarpoeders, pommaden enz. gebruikt. Het wordt ook in de likeurindustrie toegepast.

Bisamkornen, Moschuskornen' Sie werden gegen Heiserkeit verwendet und als aphrodisiakum. In India werden sie viel in Form einer Tinktur gegen Hysterie und Nervenleiden verschrieben. Die Kornen werden in der Parfumerie für wohlriechende Pulver, Haarpulver, Pomaden usw. verwendet. Sie finden auch in der Likorindustrie Anwendung.

Graines d'Ambrette. Elles sont employées contre l'enrouement et comme aphrodisiaque. - Dans l'Inde, elles sont beaucoup ordonnées sous forme de teinture contre l'hysterie et les affections nerveuses. Les semences sont utilisées dans l'industrie des parfums pour la fabrication de poudres parfumées, poudres pour les cheveux, pommades, etc. Elles sont aussi employées en liquoristerie.

2 OLEUM ABIES ALBAE (PECTINATAE) = OLEUM ABIETIS Pinaceae
Abies alba

Silver Fir oil. The oil obtained from the twigs and needles is employed in liniments-against rheumatism. It is also used for making pine-odour essences and in the perfumery industry.

Zilverspar olie. De uit de takken en naalden gewonnen olie wordt in wrijfmiddelen-tegen-rheumatiek gebruikt. Voorts wordt zij ter bereiding van dennengeur essences en in de parfumerie-industrie toegepast. Edeltannennadelöl, 'WeiSstannennadelöl-Silbertannennadelöl' Das aus den Zweigen und Nadeln gewonnene Öl wird zu Einreibemitteln gegen Rheuma verwendet. Ferner wird es zur Herstellung von Tannenduft-essenzen und in der Parfumerieindustrie gebraucht.

Huile de Sapin blanc. L'huile obtenue des branches et des aiguilles est employée dans des liniments contre le rhumatisme. En plus, elle est utilisée dans la fabrication d'essences et en parfumerie.

3 OLEUM ABIES SIBIRICAE Pinaceae
Abies sibirica

Siberian Silver Fir oil. The oil is employed for the same purposes as Oleum Abies-albae.

Siberische Edeldennenaaldenolie. De olie wordt voor dezelfde doeleinden als Oleum Abies-albae-gebruikt.

Siberisches-Edeltannennadelöl, Siberisches Fichtennadelöl. Das Öl wird zu denselben Zwecken wie Oleum Abies albae verwendet.

Huile de Sapin blanc Siberien. L'huile est employée pour les mêmes buts que l'Oleum Abies albae.

4 FOLIA ABRI PRECATORII Leguminosae
Abrus precatorius

Indian Liquorice leaves, Jequirity leaves. An infusion of the leaves is employed against affections of the throat, particularly hoarseness and inflamed tonsils. The taste is rather nauseous.

Daoen Saga (Maleis). De bladeren als thee getrokken, worden gebruikt tegen keel aandoeningen, in het bijzonder heesheid en ontstoken amandelen. De smaak is tame lijk walgelijk.

Paternosterkraut. Die Blatter als Tee bereitet, werden gegen Kehlkrankheiten gebraucht, besonders Heiserkeit und Mandelenzundung. Der Geschmack ist ziemlich ekelhaft.

Feuilles de la Liane-reglisse. Des feuilles on prepare une tisane contre les maladies de la gorge, surtout l'enrouement et l'inflammation des amygdales. Le gout est assez nauseabond.


5 RADIX ABRU PRECATORII Leguminosae
Abrus precatorius

Indian Liquorice root, Jequirity root. It is a valuable substitute for Radix Liquiritiae. It has a peculiar, disagreeable odour and a bitterish, acrid flavour, leaving a faintly sweet after taste.

Akar Saga (Maleis). De wortel is een waardevol vervangingsmiddel voor Zoethout wortel. Zij heeft een eigenaardige, onaangename geur en een enigszins bittere, scherpe smaak met een zwak zoete nasmaak.

Paternosterwurzeln. Die Wurzeln sind ein wertvoller Ersatz an Stelle der Süssholz wurzeln. Der-Geruch ist eigenartig und unangenehm, der Geschmack einigermassen bitter und scharf mit einem süsslichen Nachgeschmack.

Raciles de la Liane reglisse' Les racines donnent un bon succedane pour la re glisse. L'odeur est singuliere et desagreable. Le gout est un peu acre et ameravec un arriere-gout douceatre.

6  SEMEN ABRU PRECATORII SEMEN JEQUIRITI Leguminosae
Abrus precatorius

Crab's Eyes, Jequirity seeds. They may be very cautiously employed in ophthalmology, but not until all other means are exhausted, as the drug produces a violent conjunctival inflammation and is likely to destroy the cornea. The seeds are also used against lupus and other skin diseases.

Weesbooitjes. Zij kunnen met uiterste voorzichtigheid in de oogheekunde worden toegepast, doch slechts dan wanneer alle andere middelen zijn uitgeput, aangezien het middel een heftige oogbindvliesontsteking verwekt en het hoornvlies hierdoor waarschijnlijk vernietigd wordt. De zaden worden ook tegen lupus en andere huid ziekten gebruikt.

Paternostererbsen. Die Sarnen können mit sehr grosser Vorsicht in der Augenheilkunde- verwendet- werden, jedoch nur dann, wenn alle sonstige Imittel erschöpft sind, da die Droge eine heftige Bindehautentzündung hervorruft und die Hornhaut hierdurch wahrscheinlich zerstört wird. Die Samen werden auch gegen Lupus und sonstige Hautkrankheiten verwendet.

Graines de la Liane-reglisse. Les graines peuvent être employées avec la plus grande prudence dans l'ophtalmologie, mais dans ces cas-là seulement ou tous les autres remèdes sont restés sans résultat, parce que la drogue cause une conjonctivite violente et peut détruire la cornée. Les semences sont aussi utilisées contre le lupus et d'autres maladies cutanées.

7 HERBA ABROTANI Compositae
Artemisia abrotanum

Southernwood. An infusion is recommended as a vermifuge, expelling both roundworms and thread worms, and as an emmenagogue. It is also used as a stimulant for the heart and for the brain, and as an aphrodisiac; it is detergent and sudorific. It is extremely useful in cases of emaciation, especially of the legs with pain in the joints, and it has been found a valuable remedy in peritonitis and exudative pleurisy. It is also recommended in epilepsy, hysteria, cramp and convulsions, and it strengthens the stomach.

Externally it is employed in discutient and antiseptic fomentations, or in the form of a lotion or ointment for cutaneous eruptions, for preventing the hair from falling off and even to promote the growth of the hair. It has a pungent, bitterish and somewhat nauseous taste. The odour is pleasant, resembling Herba Melissa.

Citroenkruid. Een aftreksel wordt als wormdr~vend middel aanbevolen en verdr~ft zowel rondworm als spoelworm. Het is tevens een stonddr~vend middel. Het wordt ook als stimulans voor het hart en voor de hersenen gebruikt, en als aphrodisiacum, en is zuiverend en zweetdr~vend. Het geneesmiddel is bijzonder nuttig ingeval van uitputting, speciaal van de benen met pan in de gewrichten, en is eenwaardevol middel tegen peritonitis en vochtige pleuritis. Het wordt ook tegen vallende ziekte, hysterie, kramp en convulsies gebruikt en het versterkt de maag. Uitwendig wordt het in weekmakende en antiseptische pappen toegepast, of in devorm van een lotion of zalf tegen huiduitslag, voorts ter voorkoming van haaruit val en zelfs ter bevordering V&l de haargroei. Het heeft een scherpe, enigszins bittere en walgelijke smaak. De geur is aangenaam en vertoont overeenkomst met Melissa kruid.

Eberrautekraut, Eberreis. Ein Aufguss wird als wurmtreibendes Mittel empfohlen und vertreibt sowohl Rundwlrmer wie Spulwlrmer; das Mittel ist ausserdem menstruationsfordernd. Die Droge wird auch als stimulierendes Mittel flir das Herz und flir das Gehirn verwendet, und als Aphrodisiakum, und ist reinigend und schweisstreibend. Das Heilmittel ist auch yon grossem Nutzen in Erschpfungszustanden, namentlich der Beine mit Schmerzen in den Gelenken, und ist ein wert volles Mittel bei Peritonitis (Bauchfellentzundung) und Pleuresia exsudativa. Es wird auch bei Fallsucht, Hysterie, Krampfen und Zucker der Glieder angewandt und es starkt den Magen. Ausserlich wird die Droge in erweichenden und antiseptischen Umschlagen verwendet, oder in Form einer Lotion oder einer Salbe gegen Hautausschlag, ferner zur Vorbeugung yon Haarschwund und sogar zur Forderung des Haarwuchses. Die Droge hat einen scharf en, bitterlichen und einigermassen wider lichen Geschmack. Der Geruch ist angenehm, ahnlich wie Melissaekraut.

Herbe d'Aurone male. Une infusion est recommandee comme vermifuge; elle expulseies-vers-ronds-et-aussi les vers lombrics. De plus la drogue est emmenagogue. Elle est aussi employeee comme stimulant pour le coeur et pour la cervelle, et comme aphrodisiaque; elle est detergente et sudorifique. Le medicament est tres utile en cas d'emaciation, notamment des jambes avec des douleurs dans les jointures, et c'est un remede efficace contre la peritonite et la pleuresie exsudative. La drogue est aussi utilisee contre l'epilepsie, l'hysterie, des crampes et des convulsions, et elle est stomachique. Pour usage externe, ladroque est employeee dans des fomentations emollientes et antiseptiques, ou sous forme de lotion ou d'onguent contre les maladies cutanees, et aussi contre l'alopecie (perte des cheveux) et meme pour stimuler la pousse des cheveux. Le gout est acre, un peu amer et nauseabond. L'odeur est agreable, ressemblant a celle de la melisse.

8



OLEUM ABSINTHII
Artemisia Absinthium

Compositae

Wormwood oil. The oil is stimulating in anorexia (want of appetite), antispasmodic and vermifuge. It is used in the liquor industry. When regularly taken, there is a danger of habit-forming. It is very injurious to the brain and to other organs of the nervous system. Insanity can result from its use.

Absinth olie, A1sem olie. De olie is een stimulerend middel bij gebrek aan eetlust en is antispasmodisch en wormdrijvend. Zij wordt in de likeurindustrie gebruikt. Bij geregeld gebruik is het verslavingsgevaar groot. Het werkt zeer schadelijk op de hersenen en op andere organen van het zenuwstelsel. Krankzinnigheid kan er uit voortvloeien.

Wermut-Ol. Es ist ein stimulierendes Mittel bei Mangel an Appetit, ist krampf-lindernd und wurmtreibend. Es wird in der Likorindustrie verwendet. Bei regel massigem Gebrauch ist die Unterjochungsgefahr ausserst gross. Es ist sehr schadlich fur das Gehirn und fUr die sonstigen Organe des Nervensystems. Sogar Irrsinn kann erfolgen.

Huile d'Absinthe. L'huile est un stimulant en cas d'inappetence; elle est auss antispasmodique-et vermifuge. Elle est employeee en liquoristerie. Bue regulierement, le peril d'asservissement est extremement grand. Elle nuit aux cerveaux de me me qu'aux autres organes du systeme nerveux. Meme l'alienation mentale peut s'ensuivre.

- 9 SUMMITATES ABSINTHII Compositae
Artemisia Absinthium
- Common Wormwood tops. The drug is a cerebral stimulant in neurasthenia, but is rarely employed.
- Alsem toppen. Zij zijn een hersenstimulans bij zenuwzwakte, worden echter zelden toegepast.
- Wermutspitzen. Die Droge ist ein Gehirn-Reizmittel bei Nervenschwache, sie wird jedoch selten verwendet.
- Sommites d'Absinthe-(Grande-Absinthe). La drogue est un stimulant cerebral contre la neurasthenie, pourtant elle n'est guere employee.
- 10 HERBA ABSINTHII ALPINI Compositae
Artemisia glacialis, Artemisia mutellina, Artemisia spicata
- Alps Mugwort herb. The herb is a bitter stomachic and sudorific. It is also used in the liquor industry.
- Alpen Bijvoetkruid. Het is een bitter maagmiddel en zweetdrijvend middel. Hetkruid wordt ook bij de likeurbereiding gebruikt.
- Alpenbeifusskraut, Edelraute, Genippkraut. Das Kraut ist ein bitteres Magenmit tel und schweisstreibend. Es wird auch in der Likorindustrie verwendet.
- Armoise des Alpes, Herbe Genipi (Genepi blanc). L'herbe est un stomachique et un sudorifique. Elle est aussi employee en liquoristerie.
- 11 HERBA ABSINTHII VULGARIS Compositae
Artemisia Absinthium
- Common Wormwood. An infusion or the powder is taken with success in affections of-the-stomach-and against loss of appetite. It is of great service to persons suffering from hypochondria. It is also employed in intermittent fevers, hydropic affections, jaundice and against worms. Given to suckling women, it makes their milk better. The odour is strong and disagreeable. The taste is intensely bitter.
- Absinth-Alsem. Een aftreksel of het poeder werkt gunstig bij maagaandoeningen en bevordert-de-eetlust. Het is van groot nut voor personen, die met zwaarmoedig heid te kampen hebben. Het wordt ook gebruikt bij wisselkoorts, waterzucht, geel zucht en tegen wormen. Het verbetert de melk van zogende moeders. De geur is sterk en onaangenaam. De smaak is intens bitter.
- Wermutkraut. Die Droge, in Form eines Aufgusses oder in Pulverform eingenommen, ist vorzuglich bei Magenbeschwerden, und ist appetitanregend. Das Kraut ist ein wirksames Mittel gegen Schwermutigkeit. Die Droge wird auch bei Wechselfieber, Wassersucht, Gelbsucht und gegen Wurmer verwendet. Das Mittel macht die Milch stillender MÜtter besser. Der Geruch ist stark und unangenehm. Der Geschmack ist furchtbar bitter.
- Herbe d'Absinthe-(Grande-Absinthe). L'herbe administree sous forme d'infusion ou de poudre est un medicament excellent contre les derangements de l'estomac, et contre le default d'appetit. C'est un remede efficace contre les affections hypocondriaques. Il est egalement employe pour combattre la fievre intermittente, l'hydropisie, la jaunisse, et contre les vers. La drogue est excellente pour ameliorer la qualite du lait des femmes allaitantes. Son odeur est forte et desagreable. Le gout est tres amer.
- 12 CORTEX ACACIAE Leguminosae
Acacia spec.
- Acacia bark, Babul bark. The bark is employed for tanning.
- Acaciabast. De bast wordt gebruikt om te looien.

Musenarinde, Akazienrinde. Die Rinde findet in der Gerberei Anwendung.

Ecorce d'Acacia. L'ecorce est employee en tannerie.

13 FLORES ACACIAE VERUS Leguminosae
Acacia Farnesiana

Real Acacia blossom. The flowers are employed against cramps.

Echte Acacia bloesem. De bloesem wordt tegen kramp gebruikt.

Echte Alazienbluten. Die Bluten werden bei Krampfen angewandt.

Vraies Fleurs d'Acacia. Les fleurs sont employees contre les crampes.

14 HERBA ACALIPHAЕ Euphorbiaceae
Acalypha indica

Acalypha herb. The whole plant, administered in the form of infusion, decoction or tincture, is employed as a substitute for ipecacuanha. Taken in moderate doses the drug is expectorant. It also possesses some laxative properties, but in large doses it is emetic. The fresh plant is used in homoeopathy.

Roempoet Bolong-Bolong (Maleis). De gehele plant, in de vorm van een aftreksel, afkooksel of tinctuur toegepast, wordt als vervangingsmiddel voor Ipecacuanha gebruikt. In matige doses ingenomen is het middel een expectorans. Het kruid bezit ook enigszins laxerende eigenschappen, doch is in grote doses braakverwekkend. De verse plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Brennkraut. Die ganze Pflanze in Form eines Aufgusses, einer Abkochung oder einer Tinktur verabreicht, wird als Ersatz der Ipecacuanha-Wurzel verwendet. In massigen Gaben eingenommen, ist die Droge ein Schleimauswurfmittel. Das Kraut hat auch einigermaßen abführende Eigenschaften; in grossen Gaben ist es jedoch erbrechenregend. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe d'Acalypha. La plante entiere ordonnee sous forme d'infusion, de decoction ou de teinture, est employee comme succedane d'Ipecacuanha. Prise en doses moderees, la drogue est expectorante. L'herbe possede aussi des proprietes legerement laxatives. Cependant en fortes doses elle est emetique. La plante fraiche est utilisee en homeopathie.

15 GUMMI ACAROIDIS Liliaceae
Xanthorrhoea spec.

Yacca gum. It is used for lacquers, as a substitute for the cheaper copal gums, particularly for making yellow alcoholic varnishes for messing etc. (gold varnishes).

Acaroides gom. Het wordt in lakken gebruikt, als vervangmiddel voor de mindere kopalsoorten, hoofdzakelijk bij de bereiding van gele wijngeestvernissen voor messing enz (goudvernissen).

Gummi Acaroides. Es wird verwendet zu Lacken, zum Ersatz der geringeren Kopal sorten, namentlich zur Herstellung von gelben Weingeistfirnissen für Messing usw. (Goldfirnisse).

Gomme resine Acaroide. La resine est employee dans la confection de lacques, comme succedane des resines de Copal inferieures, surtout dans la fabrication de vernis d'alcool-vinique pour laiton (vernis d'or).

16 FOLIA ACANTHI Acanthaceae
Acanthus mollis

Bearsfoot leaves, Bear's breech leaves. The plant contains a soft mucilaginous matter and has a place in some pharmacopoeias as an emollient and analgesic in poultices for wounds, abscesses and ulcers. Internally, in infusion purifies the blood.

Bereklauwblad. De plant bevat een slijmige substantie en is in sommige pharmacopoeas als weekmakend en pijnstillend middel opgenomen in een cataplasma voor wonden, abscessen en zweren. Inwendig toegepast is een aftreksel bloedzuiverer,

Barenklaublatte. Die Pflanze enthält eine schleimige Substanz und hat in einigen Pharmakopoen einige Bedeutung als erweichendes und schmerzlinderndes Mittel in Breiumschlägen für Wunden, Abszesse und Geschwüre. Zum innerlichen Gebrauch ist ein Aufguss blutreinigend.

Feuilles de Branc-Ursine, Pied d'Ours. La plante contient du mucilage; le médicament est admis dans quelques pharmacopées comme emollient et anodin dans des cataplasmes pour des blessures, des abcès et des ulcères. Pour usage interne, on en fait une infusion qui a des propriétés dépuratives.

17 ACER SACCHARINUM Aceraceae

Sugar Maple, Bird's Eye Maple. The sap of the tree contains sugar in such a quantity, that the tree is used in North America for the manufacture of sugar.

Suiker-Ahorn. Het sap van de boom bevat suiker in een zo grote hoeveelheid, dat de boom in Noord-Amerika ter bereiding van suiker wordt gebruikt.

Zucker-Ahorn. Der Saft des Baumes enthält in solcher Menge Zucker, dass der Baum in Nord-Amerika zur Zuckergewinnung verwendet wird.

Erable a sucre. La sève de l'arbre contient du sucre dans une telle quantité que l'arbre est utilisé dans l'Amérique du Nord pour la fabrication du sucre.

18 CORTEX ACERIS NEGUNDO Aceraceae
Acer negundo

Maple tree bark. The fresh bark is used in homeopathy.

Esdoornbast. De verse bast wordt in de homeopathie gebruikt.

Ahornrinde, Eschen Ahorn Rind. Die frische Rinde wird in der Homöopathie verwendet.

Ecorce d'Erable. L'écorce fraîche est employée en homéopathie.

19 FOLIA ACERIS PSEUDO-PLATANUS Aceraceae
Acer Pseudo-platanus

Great Maple leaves, Sycamore leaves. They are used to cure diseases of the liver and the spleen.

Esdoornbladeren. Zij worden gebruikt om lever- en miltziekten te genezen.

Berg-Ahornblatte. Sie werden zur Heilung von Leber- und Milzkrankheiten verwendet.

Feuilles d'Erable faux platans (Grand Erable). Elles sont employées pour guérir les maladies du foie et de la rate.

20 CORTEX ACERIS RUBRAE Sapindaceae
Acer rubrum

Red Maple bark, Swamp Maple bark, Scarlet Maple bark. It is employed by the American Indians as an astringent application to sore eyes.

Rode Esdoornbast. De bast wordt door de Amerikaanse Indianen als samentrekkend middel voor zere ogen gebruikt.

Rote Ahorn Rinde. Die Droge wird von den amerikanischen Indianern als zusammenziehendes Mittel für schmerzende Augen verwendet.

Ecorce d'Erable femelle (rouge). La drogue est employee par les Indiens americains comme astringent pour des yeux atteints d'inflammation.

21 FLORES ACHILLEAE MOSCHATAE Compositae
Achillea moschata

Musk flowers. They are sudorific and vulnerary.

Muskusbloemen. Zij zijn een zweetdrijvend en wondhelend middel.

MoSchusbluten, Ivabluten. Die Blüten sind ein schweisstreibendes und Wundheilmittel.

Fleurs d'ACHillee musc (Ive). Ces fleurs sont un sudorifique et un vulneraire.

22 HERBA ACHILLEAE MOSCHATAE Compositae
Achillea moschata

Musk herb. An infusion is a remedy against diseases of the bladder, the liver and the kidneys. The herb is also used in the liquor industry. The odour is peculiarly aromatic.

Muskuskruid. Een aftreksel is een geneesmiddel tegen blaas-, lever- en nier ziekten. Het kruid wordt ook in de likeurbereiding gebruikt. De geur is eigenaardig aromatisch.

Moshuskraut,-Ivakraut. Ein Aufguss ist ein Heilmittel gegen Blasen-, Leber und Nierenkrankheiten. Das Kraut wird auch in der Likorfabrikation verwendet. Der Geruch ist eigentümlich aromatisch.

Herbe d'ACHillee musc, Herbe d'Ive. Sous forme d'infusion c'est un medicament contre les maladies de la vessie, du foie et des reins. L'herbe est aussi employee en liquoristerie. L'odeur est singuliere et aromatique.


23 OLEUM ACHILLEAE MOSCHATAE Compositae
Achillea moschata

Iva oil. It is used in the liquor industry. The odour is aromatic.

Iva olie. De olie wordt in de likeurbereiding gebruikt. De geur is aromatisch.

Iva-Oil. Es wird in der Likorfabrikation verwendet. Der Geruch ist aromatisch.

Huile d'Ive. L'huile est employee en liquoristerie. L'odeur est aromatique.

24  LIGNUM ACOCANTHERAE Apocynaceae
Acocanthera abyssinica &c.

Acocanthera wood. It is used for making the heartpoison Quabain.

Acocanthera hout. Het wordt gebruikt om het hartvergift Quabain te bereiden.

Akokanthera Holz. Es wird zur Herstellung des Herzgiftes Quabain verwendet.

Bois d'Acocanthera. Ce bois est employe pour fabriquer le poison de Coeur Quabaine.

25 

TUBERA ACONITI
Aconitum Napellus

Ranunculaceae

Aconite root, Monkshood root. It is prescribed in the form of a tincture as an anodyne liniment and occasionally given internally in rheumatism, gout, nervous pains and fever. The drug is diuretic and sudorific. In the fresh state the root has a sharp odour of radish, which disappears on drying. Its taste, which is at first sweetish, soon becomes alarmingly acrid, accompanied with sensations of tingling and numbness.

Monnikskap knollen, Duivelsknollen. De knollen worden in de vorm van tinctuurals pijnverdovend smeersel voorgeschreven en soms inwendig gebruikt tegen rheumatiek, jicht, zenuwpijnen en koorts. De werking is urine en zweetdrijvend. Versheeft de wortel een scherpe radijsachtige geur, die bij het drogen verdwijnt. De smaak, die eerst zoetig is, wordt spoedig onrustbarend bijtend-scherp, met gewaarwordingen van tinteling en beklemming.

Eisenhutknollen/ Sturmhutknollen. Die Knollen werden in Form einer Tinktur als schmerzstillendes Einreibemittel verschrieben und zuweilen innerlich bei Rheuma, Gicht, Nervenschmerzen und Fieber angewandt. Die Wurzel hat in frischem Zustand einen scharfen Geruch wie Radieschen, der beim Trocknen verloren geht. Der anfangs süssliche Geschmack wird bald alarmierend beissend-scharf mit Empfindungen von Prickeln und Erstarrung.

Racines d'Aconit. Les racines sont prescrites sous forme de teinture comme liniment anodin et quelquefois pour usage interne contre le rhumatisme, la goutte, les nevralgies et la fièvre. L'action est diuretique et sudorifique. La racine fraîche a une odeur acre comme celle du radis qui disparaît pourtant pendant le séchage. Le goût, d'abord douceâtre, devient bientôt très acre en provoquant des sensations de picotement et d'engourdissement.

26 

HERBA ACONITI ANTHORAE
Aconitum anthora

Ranunculaceae

Pale Aconite herb. The fresh flowering plant is used in homoeopathy.

Bleke Monnikskap kruid. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Gifheilkraut, Fahle Eisenhut. Die frische blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe Aconit Anthore. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie.

27 

RADIX ACONITI HETEROPHYLLI
Aconitum heterophyllum

Ranunculaceae

Atis, Atees (India). The drug is a very valuable remedy in intermittent fevers, particularly in cases of paroxysm (sudden intensification of symptoms).

Atis, Atees (India). Het is een zeer waardevol geneesmiddel tegen wisselkoorts, in het bijzonder ingeval van paroxysma (hoogtepunt van de ziekte).

Atis, Atees (India). Die Droge ist ein sehr wertvolles Heilmittel bei Wechsel fieber, besonders im Falle von Paroxysmus (hochster Grad eines Anfalles).

Atis, Atees (L'Inde). La drogue est un médicament très utile contre la fièvre intermittente surtout en cas de paroxysme.

28



HERBA ACONITI LYCOCTONI
Aconitum Lycoctonum

Ranunculaceae

Wolf's Bane herb. The fresh herb is used in homoeopathy.

Gele Monnikskap kruid. Het verse kruid wordt in de homoeopathie gebruikt.

Gelber Eisenhut Kraut, Wolfseisenhutkraut, Wolfswurzkraut. Das frische Kraut wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe Aconit-tue-loup. L'herbe fraîche est employée en homéopathie.

29



HERBA ACONITI NAPELLI
Aconitum Napellus

Ranunculaceae

Aconite leaves, Monkshood herb. The drug is used to prepare an inspissated juice, Extractum Aconiti. This preparation, which is rather uncertain in its action, is prescribed as an anodyne for the relief of rheumatism, inflammatory and febrile affections, neuralgia and heart diseases. The taste of the dried herb is at first bitterish, afterwards sharp and pungent.

Monnikskap kruid, Duivelskruid. Het wordt gebruikt om een ingedikt sap, Extractum Aconiti, te bereiden. Dit preparaat, dat tamelijk onzeker in werking is, wordt als pijnverdovend middel voor de genezing van reumatiek, ontstekingen, koorts, zenuwpijnen en hartziekten voorgeschreven. De smaak van het gedroogde kruid is eerst enigszins bitter, daarna scherp en brandend.

Eisenhutkraut, Sturmhutkraut. Es wird zur Herstellung eines eingedickten Saftes, Extractum Aconiti, verwendet. Dieses Präparat, das ziemlich unsicher in ihrer Wirkung ist, wird als schmerzstillendes Mittel bei Rheuma, Entzündung, Fieber Nervenschmerzen und Herzkrankheiten verordnet. Die getrockneten Blätter schmecken anfangs bitterlich, dann scharf und brennend.

Feuilles d'Aconit. Elles sont employées à la fabrication d'un suc épaissi, Extractum Aconiti. Ce médicament dont l'action est peu sûre, est ordonné comme anodin contre le rhumatisme, les inflammations, la fièvre, les maladies des nerfs et les maladies cardiaques. Le goût des feuilles séchées est d'abord un peu amer, puis acide et brûlant.

30

HERBA ACTAEAE SPICATAE
Actaea spicata

Ranunculaceae

Bane berry herb, Herb-Christopher. It is used against asthma.

Christoffelkruid, Zwarte Giftbes kruid. Het wordt tegen asthma gebruikt.

Christophskraut. Es wird gegen Asthma angewandt.

Herbe de Saint-Christophe, Herbe d'Actée. L'herbe est employée contre l'asthme.

31

RADIX ACTAEAE SPICATAE
Actaea spicata

Ranunculaceae

Bane berry root, Christopher root. The drug is useful in nervous disorders. The fresh root is used in homeopathy.

Christoffelwortel, Zwarte Giftbes wortel. Het middel is waardevol tegen zenuwziekten. De verse wortel wordt in de homeopathie gebruikt.

Christophswurzel. Die Droge ist wertvoll bei Nervenleiden. Die frische Wurzel wird in der Homöopathie verwendet.

Racines d'Actee, Racines de Saint-Christophe. La drogue est utile contre des affections nerveuses. La racine fraiche est employee en homeopathie.

32

FOLIA ADHATODAE
Adhatoda vasica

Acanthaceae

Malabarnut leaves. In India the drug is highly esteemed as a remedy in all diseases of the respiratory organs, used in infusion. The leaves are sometimes smoked in asthma. The action is antispasmodic. The taste is bitter. The odour is tea like.

Malabarnoot bladeren. In India wordt het blad zeer gewaardeerd als geneesmiddel tegen alle ziekten der adernhalingsorganen; het wordt in de vorm van een aftreksel toegepast. De bladeren worden soms gerookt tegen asthma. De werking is antispasmodisch. De smaak is bitter. De geur komt overeen met die van thee.

Malabarnussblätter. In India sind die Blätter als Heilmittel gegen sämtliche Krankheiten der Atmungsorgane sehr in Ansehen; das Mittel wird in Form eines Aufgusses verwendet. Die Blätter werden manchmal gegen Asthma geraucht. Die Wirkung ist krampflindernd. Der Geschmack ist bitter. Der Geruch ist tee ähnlich.

Noyer de Malabar, Carmantine (feuilles). Dans l'Inde, les feuilles sont très estimées comme médicament contre toutes maladies des voies respiratoires; elles sont employées sous forme d'infusion. Les feuilles sont quelquefois fumées contre l'asthme. L'action est antispasmodique. Le goût est amer. L'odeur ressemble à celle du thé.

33

HERBA ADIANTI AUREI
Polytrichum commune

Polytrichaceae

Great Golden Maidenhair. It is an astringent and sudorific tonic.

Haarmos. Het is een samentrekkend en zweetdrijvend middel en tonicum.

Goldener Widerton Kraut. Es ist ein zusammenziehendes, schweisstreibendes Mittel und Tonikum.

Herbe de Polytrich commun. L'herbe est astringente, sudorifique et tonique.

34



HERBA ADONIDIS VERNALIS
Adonis vernalis

Ranunculaceae

Ox-Eye herb. It is prescribed in therapy instead of Folia Digitalis in dropsy and heart diseases, such as mitral insufficiency, interstitial myocarditis and palpitation of the heart. The dried plant should be used. It is a much safer herb than digitalis because it is not a cumulative poison; it should nevertheless be employed with caution and only be taken on doctor's prescription. The herb is inodorous. The taste is pungent and bitterish.

Duivelsoogkruid, Voorjaars-Adoniskruid. Het wordt in de geneeskunde in plaats van Folia Digitalis voorgeschreven bij waterzucht en hartziekten, zoals mitrale insufficiëntie, interstitiele myocarditis en hartkloppingen. De gedroogde plant dient te worden gebruikt. Het middel is veel betrouwbaarder dan Digitalis, aangezien het geen cumulatief vergif is; het dient niettemin met voorzichtigheid te worden toegepast en slechts op doktersvoorschrift te worden verstrekt. Het kruid is reukloos. De smaak is scherp en enigszins bitter.

Fruhlingsteufe Isauge, Adonieroschenkraut. Es wird in der Heilkunde an Stelle der Folia Digitalis gegen Wassersucht und Herzkrankheiten verschrieben, wie Mitralinsuffizienz, interstitielle Myokarditis und Herzklopfen. Es soll die getrocknete Pflanze verwendet werden. Das Mittel ist viel zuverlässiger als Digitalis, da es kein kumulatives Gift ist; es soll trotzdem mit Vorsicht gebraucht werden und nur auf ärztliche Anordnung. Die Droge ist geruchlos. Der Geschmack ist scharf und bitterlich.

Herbe Adoine, Adonide du printemps. Dans la thérapeutique l'herbe est ordonnée au lieu de Folia Digitalis contre l'hydropisie et les maladies du cœur, comme l'insuffisance mitrale, la myocardite interstitielle et les palpitations décoeur. C'est la plante séchée qui doit être employée. Le médicament est plus sûr que la digitale, parce que ce n'est pas un poison cumulatif; toutefois la drogue doit être utilisée avec prudence. Ce médicament ne peut être employé que suivant prescriptions médicales. La drogue est inodore. Le goût est acre et un peu amer.

35 CORTEX ADSTRINGENS BRASILIENSIS Leguminosae
Stryphnodendron Barbatima

Brazil astringent bark. The drug has formerly been used in urethral catarrh and gonorrhoea, but it is now almost obsolete. The taste is very astringent.

Ad-tringerende Braziliaanse bast. Vroeger werd de bast tegen urinebuiscatarrh en gonorrhoe gebruikt, doch is nu vrijwel obsolete. De smaak is zeer samentrekkend.

Brasilianische aueammenaehende Rinde, Barbatimao_Rinde. Die Droge wurde fruher bei Harnrohrenkatarrh und Gonorrhoe verwendet, ist jetzt jedoch nahezu obsolete Der Geschmack ist sehr zusammenziehend.

Ecorce astringente du BreSile Autrefois la drogue a été employée contre le catarrhe de l'urethre et contre la gonorrhée, cependant de nos jours elle est presque obsolete. Le goût est très astringente

36 BERIA AEGOPODII PODAGRARIAE Umbelliferae
Aegopodium podagraria

Goutwort, Goutweed. An infusion is employed as a sedative to allay painful rheumatism and gout. It is also used externally in fomentations and poultices for the same purposes. The taste is saline. The herb is inodorous.

Zevenbladkruid, Hanepootkruid. Een aftreksel wordt als kalmerend middel tegen pijnlijke reumatiek en jicht gebruikt. Het wordt ook uitwendig toegepast om te betten en te pappen voor dezelfde doeleinden. De smaak is zout. Het kruid is reukloos.

Geissfusskraut, Ziagenkraut, Dreiblattkraut, Giersch. Ein Aufguss wird als beruhigendes Mittel gegen schmerzhaftes Rheuma und gegen Gicht verwendet. Das Mittel wird auch ausserlich zum Bahen und in Breiumschlagen zu denselben Zwecken angewandt. Der Geschmack ist salzig. Das Kraut ist geruchlos.

Herbe de Goutteux. Une infusion est employée comme sédatif contre les douleurs du rhumatisme et de la goutte. Comme médicament externe on l'utilise aussi dans des fomentations et des cataplasmes pour les memes buts. Le goût est salin. L'herbe est inodore.

37 FRUCTUS AESCULI GLABRAE Hippocastanaceae
Aesculus glabra

Glabrous Chestnuts. The fresh seeds, deprived of the husk, are used in homoeopathy.

Gladde Kastanje. De verse, geschilde zaden worden in de homoeopathie gebruikt.

Kahle Kastanien. Die frischen, geschalten Samen werden in der Homoeopathie verwendet.

Marrons glabres. Les semences fraîches et pelées sont employées en homeopathie.

38



HERBA AETHUSAE Umbelliferae
Aethusa Cynapium

Fool's Parsley, Dog Parsley. This plant has been frequently mistaken with fatal results for the true Parsley, which it resembles in appearance. Fool's Parsley does not possess the characteristic odour of the true Parsley. The fresh flowering plant is employed in homoeopathy.

Wilde Peterselie, Hondspeterselie, Kleine (Dolle) Kervel De gelijkenis met Peter selie heeft vaak tot noodlottige gevolgen geleid. De Hondspeterselie mist de karakteristieke geur van de echte Peterselie. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Hondspetersilie. Die ausserliche Ahnlichkeit mit der Petersilie hat manchmal zuverhangnisvollen Folgen gefuhrt. Hundspetersilie hat nicht den eigentumlichen Geruch der echten Petersilie. Die frische, bluhende Pflanze wird in der Homoeopathie verwendet.

Petite Cigue1 Faux Persil. La ressemblance superficielle avec le persil a eu souvent des effets fatals. Le faux persil ne possede pas l'odeur caracteristique du vrai persil. La plante fleurie fraiche est employee en homeopathie.

39

AGAR AGAR

Florideae

Gelidium spec., Gracilaria spec., Eucheuma spec.

Agar Agar, Isinglass (Sea Moss). A decoction of the moss made palatable by sugar and aromatics is recommended as a demulcent and a light article of food for the sick. It is not absorbed, but swells in the intestine and is sometimes successfully employed in chronic constipation. In tropical countries, immense quantities are used for making jelly and for other purposes. It is also employed in bacteriological investigations, and for technical purposes, such as sizing silks and fabrics.

Agar Agar. Een afkooksel van het wier wordt met suiker en aromatische middelen smakelijk gemaakt en als verzachtend middel en licht verteerbaar voedsel voor zieken aanbevolen. Het wordt niet geabsorbeerd, doch zwelt op in de darm en wordt soms met succes bij chronische verstopping toegepast. In de tropen worden ontzaglijke hoeveelheden voor het maken van gelei en voor andere doeleinden gebruikt. Het wier dient ook voor bacteriologische onderzoeken, en in de industrie, zoals voor het glanzen van zijde en weefsels.

Agar Agar (Vegetabilischer Fischleim). Eine Abkochung wird mit Zucker und mit aromatischen Mitteln schmackhaft gemacht und als linderndes Mittel und leicht verdauliches Nahrungsmittel für Kranke empfohlen. Es wird nicht absorbiert, sondern es schwellt im Darm an und wird zuweilen erfolgreich bei chronischer Verstopfung verwendet. In tropischen Ländern werden grosse Mengen zur Herstellung von Gellen und zu sonstigen Zwecken gebraucht. Die Droge dient auch zu bakteriologischen Analysen, und in der Industrie, z.B. um Seide und Gewebe Glanz zu geben.

Agar Agar, Geïose. Une decoction preparee avec du sucre et des aromatiques est recommandee comme aliment savoureux et digestible pour les malades. Elle n'est pas absorbee, mais se gonfle dans les intestins. Elle est parfois employee avec succes contre la constipation chronique. Dans les pays tropicaux des quantites en sont usees pour la fabrication de gelees et pour d'autres buts. La drogue sert aussi dans des analyses bacteriologiques et dans l'industrie, par exemple pour lustrer la soie et les tissus.

40



AGARICUS

Agaricaceae


Amanita (Agaricus) muscaria

Agaricus. This is one of the commonest mushrooms and is very poisonous. The taste and the odour are at first pleasant, afterwards somewhat nauseous. It is used in homoeopathy.

Vliegenzwam. Dit is een der meest bekende paddestoelen en is zeer vergiftig. De smaak en de geur zijn eerst aangenaam, later iets walgelig. De zwam wordt in de homoeopathie gebruikt.

Fliegenpilz. Er ist eine der bekanntesten Pilze und sehr giftig. Der Geschmack und Geruch sind erst angenehm, später einigermassen widerlich. Der Pilz wird in der Homoeopathie verwendet.

Fausse Oronge. C'est un des champignons les plus connus et tres veneneux. Le gout et l'odeur sont d'abord agreables, puis plus ou moins nauseuses. On s'insert en homeopathie.

41  **AGARICUS EMETICUS** Agaricaceae
Russula emetica

Spit Devil. The fresh mushroom is used in homoeopathy.

Vuurduivel. De verse paddestoel wordt in de homoeopathie gebruikt.

Speiteufe1, Spei Taubling. Der frische Pilz wird in der Homoeopathie verwendet.

Agaric emetique. Le champignon frais est employe en homeopathie.

42 **FOLIA AGAVAE** Amaryllidaceae
Agave americana

Sisal leaves, American Aloe leaves. In the native countries (tropics and subtropics) the fresh leaves are employed against scurvy.

Sisalblad. In het vaderland (tropen en subtropen) wordt het verse blad tegen scheurbuik gebruikt.

Agavenblatter. In den Heimatslandern (Tropen und SUBtropen) werden die frischen Blatter gegen Skorbut verwendet.

Feuilles d'Agave. Dans les pays nataux (tropicaux) les feuilles fraiches sont employees contre le scorbut.

43 **FRUCTUS AGNI CASTI** Verbenaceae
Vitex agnus castus

Chaste seeds. They are considered stimulant, diuretic, carminative and at the same time, according to dose, soporific, stupefying, emmenagogue, galactagogue and purgative. They are taken sometimes for premature old age and to restore life to paralysed limbs. They possess a strong aromatic odour, and a strong, slightly pepper-like taste. They are also used in homoeopathy.

Agnus Castus zaad. De zaden worden beschouwd stimulerend, urine- en winddrijvend te zijn en gelijktijdig, overeenkomstig de dosis, slaapverwekkend, verdovend, ston dendrijvend, zogvormend en purger end. Zij worden soms tegen vroegtijdige ouderdom gebruikt en om verlamde ledematen nieuw leven te geven. Zij hebben een sterk aromatische geur en een sterke, enigszins peperachtige smaak. Zij worden ook in de homoeopathie gebruikt.

Keuschlammsamen. Die Samen werden als stimulierend, harn- und blahungtreibend betrachtet und-gleichzeitig, je nach Dosis, schlafbringend, betäubend, menstruationsfordernd, milchsekretionsfordernd und purgierend. Sie werden bisweilen gegen fruhtzeitiges Altern verwendet und zur Heilung gelahmter Glieder. Sie haben einen stark aromatischen Geruch und einen starken, einigermaßen pfefferartigen Geschmack. Sie werden auch in der Homoeopathie verwendet.

Fruits-de-Gatilier (Gatillier). Les fruits sont consideres comme stimulants, diuretiques et carminatifs, et en me me temps, selon la dose, comme soporifiques, stupefiants, emmenagogues, galactogenes et purgatifs. Ils sont quelquefois employes contre la vieillesse prematuree et pour guerir des membres paralysees. Ils possedent une forte odeur aromatique et une saveur acre et un peu poivree. Les fruits sont aussi utilises en homeopathie.

44 **HERBA AGRIMONIAE** Rosaceae
Agrimonia eupatoria

Agrimony, Liverwort, Stickwort. An infusion is a famous vulnerary. It is employed externally as a gargle in inflammations of the throat and the mouth, and also in poultices. For internal use an infusion is recommended in jaundice, gout, diabetes, incontinence of urine, spitting of blood, haematuria and liver disorders. It purifies the blood and aids assimilation of food. The taste is astringent, aromatic and bitterish.

Agrimonie, Leverkruid. Een aftreksel hiervan vormt een beroemd wondheelmiddel. Het wordt uitwendig als gorgeldrank bij keel- en mondontstekingen, en ook in omslagen, gebruikt. Voor inwendig gebruik wordt een aftreksel tegen geelzucht, jicht, suikerziekte, bedwateren, bloedspuwen, bloedwateren en leverkwalen aanbevolen. Het middel zuivert het bloed en bevordert de assimilatie. De smaak is sa mentrekkend, aromatisch en enigszins bitter.

Ackermennig, Odermennig. Ein Aufguss ist ein geruhmtes Wundheilmittel. Das Mittel findet bei ausserlichem Gebrauch Verwendung zum Gurgeln bei Hals und Mund entzündungen, sowie zu Umschlagen. Bei innerlichem Gebrauch wird ein Aufguss gegen Gelbsucht, Gicht, Zuckerkrankheit, Bettnassen, Blutspucken, Blutharnen und Leberleiden empfohlen. Das Mittel ist blutreinigend, und es fordert die Assimilation. Der Geschmack ist zusammenziehend, aromatisch und etwas bitter.

Aigremoine. Une infusion est un vulneraire renomme; elle est employee pour usage externe comme gargarisme contre les inflammations de la gorge et de la bouche, ainsi que dans des cataplasmes. Pour usage interne une infusion est recommandee contre la jaunisse, la goutte, le diabete, l'incontinence, l'hemoptysie, l'hematurie et les maladies du foie. La drogue est depurative et elle active l'assimilation. Le gout est astringent, aromatique et un peu amer.

45 HERBA AGROSTEMMAE Caryophyllaceae
Agrostemma githago

Corn Cockle. The drug has a diuretic action.

Bolderikkruid. Het kruid heeft urinedrijvende werking.

Kornradekraut. Die Droge hat eine harntreibende Wirkung.

Herbe de Gerzeau. L'action de l'herbe est diuretique.

46 SEMEN AGROSTEMMAE Caryophyllaceae
Agrostemma githago

Corn Cockle seeds. They work by urine and open all obstructions, promote the menses and are good in dropsy and in jaundice. The best way of giving them is powdered and put into an electuary, to be taken for a continuance of time. Bolderikzaad. Het zaad zet de urine af en ruimt alle verstoppingen op, het bevordert de menstruatie en is goed tegen waterzucht en geelzucht. Het kan het beste in poedervorm worden gegeven en in een electuarium worden verwerkt. Men dient het geruime tijd achtereen in te nemen.

Kornradesamen. Die Samen sind harntreibend und beseitigen samtliche Verstopfungen, sie fordern die Menstruation und sind gut gegen Wassersucht und Gelbsucht. Sie werden vorzugsweise in Pulverform verabreicht und zu einer Latwerge verarbeitet. Das Mittel soll langere Zeit gebraucht werden.

Semences de Gerzeau. Les semences sont diuretiques, elles ecartent toute obstruction elles sont emmenagogues et bon contre l'hydropisie et la jaunisse. Elles sont ordonnees de preference sous forme de poudre et administrees dans un electuaire; ce medicament doit etre pris pendant quelque temps sans interruption.

47 AILANTHUS GLANDULOSA Simarubaceae
Ailanthus glandulosa

Ailanto, Tree of Heaven. The fresh young shoots, the flowers and the bark of the tree are used against dysentery, diarrhoea and leucorrhoea. Large doses can be poisonous and can paralyse the respiratory organs. The odour is disagreeable.

Hemelboom. De verse spruiten, bloemen en de jonge bast van de boom worden tegen dysenterie, buikloop, gonorrhoe en witte vloed toegepast. Grote doses kunnen vergiftig zijn en kunnen de ademhalingsorganen verlammen. De geur is onaangenaam.

Gotterbaum, Japanischer Firnisbaum. Die frischen Sprossen, Blüten und junge Rinde des Baumes werden gegen Ruhr, Durchfall, Gonorrhoe und Weissfluss verwendet. Grosse Gaben können giftig sein und lähmend für die Atmungsorgane. Der Geruch ist unangenehm.

Ailanthé du Japon. Les jeunes pousses, les fleurs et l'écorce fraîche de l'arbre sont employées contre la dysenterie, la diarrhée et la leucorrhée. Pris en fortes doses, la drogue est vénéneuse et peut paralyser les organes respiratoires. L'odeur est désagréable.

48 SEMEN AJOVANI = FRUCTUS AJOVAE Umbelliferae
Carum Ajowan

Ajowan seeds, True Bishop's seeds. The seeds are much used by the natives of tropical countries as a condiment. A decoction is reputed carminative and a good vehicle for nauseous medicines. It has a powerful burning aromatic taste and requires dilution. The volatile oil may be used in the place of oil of thyme, which it closely resembles.

Moengsi (Maleis). De zaden worden in tropische landen door de inlanders veel als kruidrij gebruikt. Het afkooksel is een winddrijvend middel en geschikt om te vermengen met walgelijke medicijnen. Het heeft een sterk branderige aromatische smaak en dient te worden verdund. De vluchtige olie kan in de plaats van Thijm olie, waarmede zij veel overeenkomst vertoont, worden gebruikt.

Ostindischer Kummel. Die Samen werden in tropischen Ländern von den Eingeborenen viel als Gewürz verwendet. Eine Abkochung ist ein blähungtreibendes Mittel und zur Mischung mit widerlich schmeckenden Heilmitteln geeignet. Das Mittel hat einen stark brenzlichen aromatischen Geschmack und soll verdünnt werden. Das ätherische Öl kommt Thymian-Öl ziemlich gleich und kann an Stelle dessen verwendet werden.

Semences de Carvi oriental. Les indigènes des pays tropicaux se servent beaucoup de ces semences comme condiment. Comme decoction c'est un carminatif et c'est très utile pour y mélanger des médicaments nauséabonds. Cette decoction a un goût très pyrotique et aromatique et doit être diluée. L'huile essentielle ressemble beaucoup à l'huile de Thym et peut être employée pour les mêmes buts.

49 FOLIA AJUGAE CHAMAEPITYS Labiatae
Ajuga Chamaepitys

European Ground Pine, Yellow Bugle leaves. An infusion is a good remedy in dropsy, intermittent fever, gout and rheumatism, and it is recommended in biliary disorders. The action is diuretic, stimulant and emmenagogue. The taste and the odour are aromatic and turpentiney.

Akkerzenegroen bladeren. Een aftreksel is een goed geneesmiddel tegen waterzucht, wisselkoorts, jicht, en reumatiek, en wordt tegen galkwalen aanbevolen. De werking is urinedrijvend, stimulerend en stonedrijvend. De smaak en de geur zijn aromatisch en terpetijn-achtig.

Gelber-Gunsel, Ackergunsel (Blätter). Ein Aufguss ist ein gutes Heilmittel gegen Wassersucht, Wechselfieber, Gicht und Rheuma, und wird gegen Gallenkrankheiten empfohlen. Die Wirkung ist harntreibend, stimulierend und menstruationsfordernd. Der Geschmack und Geruch sind aromatisch und terpenartig.

Ivette-commune, Bugle petit pin (feuilles). Une infusion est un bon médicament contre l'hydropisie, la fièvre intermittente, la goutte et le rhumatisme, et elle est recommandée contre les maladies bilieuses. L'action est diurétique stimulante et emmenagogue. Le goût et l'odeur sont aromatiques et font penser à la thérébenthine.

50 HERBA AJUGAE REPTANS Labiatae
Ajuga reptans

Bugle herb. An infusion, a decoction or the leaves in powder work strongly by urine. They open all obstructions of the liver and the spleen, and are good against jaundice and rheumatism. The herb is bitter, astringent and aromatic. Its chief use is in bleeding of the lungs and complaints of the bile duct. The action is that of a mild and safe narcotic, allaying irritation and lowering the pulse.

Zenegroenkruid. Een aftreksel, een afkooksel of de bladeren in poedervorm zijn krachtig urinedrijvend. Zij ruimen alle verstoppingen van lever en milt op, en zijn goed tegen geelzucht en reumatiek. Het kruid is bitter, samentrekkend en aromatisch. Het voornaamste gebruik is tegen longbloeding en galbuiskwalen. De werking is als van een zacht en betrouwbaar narcoticum, dat de prikkeling tegengaat en de pols kalmeert.

Kriechender Günsel. Ein Aufguss, eine Abkochung oder die pulverisierten Blätter sind sehr harntreibend. Sie beseitigen sämtliche Verstopfungen der Leber und der Milz, und sind gut gegen Gelbsucht und Rheuma. Das Kraut ist bitter, zusammenziehend und aromatisch. Die wichtigste Verwendung ist gegen Lungenblutung und Gallengangbeschwerden. Die Wirkung ist die eines milden und zuverlässigen Narcotikums, das die Reizung massigt und den Puls vermindert.

Herbe de Petite Consoude Bugle rampante. Une infusion, une decoction ou les feuilles pulvérisées sont un diurétique efficace, bon contre les obstructions du foie et de la rate, et aussi contre la jaunisse et le rhumatisme. L'herbe est amère, astringente et aromatique. Elle est employée principalement contre l'hémorragie pulmonaire et contre les maux du canal biliaire. L'action est celle d'un narcotique doux et certain qui combat l'irritation et calme le pouls.

51 FABAE ALBAE Leguminosae
Phaseolus vulgaris

White Beans, Haricot beans. The powdered beans are used in dry poultices and also as an adhesive in making pills.

Witte bonen. De gemalen bonen worden in droge omslagen en ook als bindmiddel bij het maken van pillen gebruikt.

Weisse Bohnen. Die gepulverten Bohnen finden zu trockenen Umschlagen Anwendung und auch als Pillenbindemittel.

Haricots blancs. Les fèves pulvérisées sont employées en cataplasmes secs et aussi à la confection de pilules.

52 HERBA ALCHEMILLAE ALPESTRIS Rosaceae
Alchemilla alpina

Alps Parsley Piert herb. Its properties are the same as those of *Herba Alchemillae vulgaris*. It is recommended against obesity and meteorism.

Alpen Leeuwenklauwkruid. De eigenschappen van het kruid komen met die van *Herba Alchemillae vulgaris* overeen. Het wordt tegen zwaarlijvigheid en opgeblazenheid der ingewanden aanbevolen.

Alpen Sinaul Alpen Lowenklau. Das Kraut hat dieselben Eigenschaften wie *Herba Alchemillae vulgaris*. Es wird gegen Fettsucht und Meteorismus empfohlen.

Herbe de Pied de Lion des Alpes. Les propriétés de l'herbe sont les mêmes que celles de l'*Herba Alchemillae vulgaris*. Elle est recommandée contre l'obésité et le météorisme.

53 HERBA ALCHEMILLAE ARVENSIS Rosaceae
Alchemilla arvensis

Parsley Piert herb, Field Ladies' Mantle. An infusion dissolves stones in the kidneys and the bladder and it successfully removes gravel and visceral obstructions. It is diuretic and has been found exceedingly valuable even in seemingly incurable cases. It is often employed as an infusion in sherry. The taste is astringent.

Alcornoko Rinde, Chabarro Rinde. Die Droge wurde fruher bei Lungenkrankheiten. Gicht und Rheuma angewandt, Ist jetzt jedoch nahezu obsolet. Der Geschmack ist einigermassen bitter und zusammenziehend.

Ecorce d'Alcornoque. Autrefois on se servait de cette drogue contre les maladies pulmonaires, la goutte et le rhumatisme, maintenant elle est presque obsolete. Le gout est un peu amer et astringent.

57

RADIX ALETRIS FARINOSAE
Aletris farinosa

Liliaceae

True Unicorn root. The rootstock is a bitter tonic, purgative and diuretic, and prescribed in malaria and against worms. As a female tonic, it has but few equals and it may be given in all cases of debility. It is administered in the form of a fluid extract in small doses only, as large doses produce vomiting and dizziness. The taste is bitter. The root is inodorous.

Sterwortel. De wortelstok is een bitter tonicum, laxans en urinedrijvend middel, dat bij malaria en tegen wormen wordt voorgeschreven. Als tonicum voor vrouwen heeft het middel nauwelijks haar gelijke en het kan in alle gevallen van zwakte worden gegeven. Het middel wordt in de vorm van een vloeibaar extract in kleine doses toegepast; grote doses verwekken braken en duizeligheid. De smaak is bitter. De wortel is reukloos.

Sternwurzel. Der Wurzelstock ist ein bitteres Tonikum, Laxans und harntreibendes Mittel, das bei Malaria und gegen Wurmer verabreicht wird. Als Tonikum fur Frauen hat das Mittel kaum seinesgleichen und es kann in samtlichen Fallen von Schwache verordnet werden. Die Droge wird in Form eines Fluidextraktes in kleinen Gaben verschrieben; grosse Gaben erregen Erbrechen und Schwindelgefuhl. Der Geschmack ist bitter. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines Unicorne. Le rhizome donne un tonique amer, laxatif et diuretique. La drogue est employee contre la malaria et les vers. Comme tonique pour les femmes, le medicament est presque hors de pair et il peut etre ordonne dans tous les cas de debilite. La drogue est administree sous forme d'extrait fluide en petites doses seulement; des fortes doses provoquent le vomissement et le vertige. Le gout est amer. La racine est inodore.

58

HERBA ALISMAE
Alisma Plantago

Alismataceae

Waterplantain herb. Frogspoon herb, Mad Dog weed. The leaves are an excellent medicine in gravel, urinary and kidney diseases, where there is severe irritability of the bladder. The action is diuretic and sudorific. The drug is used in form of powder or infusion. The taste is sharp.

Waterweegbree kruid. De bladeren zijn een uitstekend geneesmiddel tegen gruis, urine- en nierziekten, bij ernstige overgevoeligheid van de blaas. De werking is urine- en zweetdrijvend. Het middel wordt in de vorm van poeder of aftreksel gebruikt. De smaak is scherp.

Wasserwegerichkraut, Froschloffelkraut. Die Blatter sind ein ausgezeichnetes Heilmittel gegen Gries, Harn- und Nierenkrankheiten, bei ernsthafter Reizbarkeit der Blase. Die Wirkung ist harn- und schweisstreibend. Das Mittel wird in Form eines Pulvers oder eines Aufgusses verwendet. Der Geschmack ist scharf.

Herbe Plantain d'eau. Les feuilles sont un medicament par excellence contre la gravelle, les-maladies urinaires et renales, en cas d'irritabilite grave de la vessie. L'action est diuretique et sudorifique. Le medicament est employe sous forme de poudre ou d'infusion. Le gout est acre.

59

RADIX ALISMAE
Alisma Plantago

Alismataceae

Waterplantain root, Frogspoon root, Mad Dog weed root. The root is chewed against tooth-ache. The fresh root is used in homoeopathy.

Waterweegbree wortel. De wortel wordt als kauwmiddel tegen kiespijn gebruikt. De verse wortel wordt in de homoeopathie toegepast.

Wasserwegerichwurzel, Froschloffelwurzel. Die Droge wird als Kaumittel gegen Zahnschmerzen verwendet. Die frische Wurzel wird in der Homöopathie verwendet.

Racines Plantain d'eau. La drogue est employée comme masticatoire contre les maux de-dents. La racine fraîche est employée en homeopathique.

60 RADIX ALKANNAE Borraginaceae
Alkanna tinctoria, Anchusa tinctoria

Alcanna root, Dyer's Alkanet root, Dyer's Bugloss root. It is an astringent remedy in diarrhoea. An extract obtained by treating the root bark with aether or alcohol is used for dyeing ointments and oils, liquors, sweetmeats, etc. a red colour. As the wood of the root is valueless, a product consisting of the bark only is to be preferred; the root deprived of the bark is useless.

Verfwortel Rode Ossentong wortel. De bast is een samentrekkend middel bij buik loop. Een met aether of alcohol uit de wortelbast verkregen extract wordt ge bruikt om zalven, olien, likeuren, suikerwerk enz rood te kleuren het wortelhout waardeloos is, dient een product dat uitsluitend uit bast bestaat, te worden geprefereerd; de van de bast ontdane wortel is onbruikbaar.

Farbende Ochsenzunge, Rotwurzel. Es ist ein zusammenziehendes Mittel bei Durchfall. Ein durch Ausziehen mit Aether oder Alkohol aus der Wurzelrinde erhaltenes. Extrakt wird zum Rotfarben von Salben und Olen, Likoren, Zuckerwaren usw verwen det. Da das Wurzelholz wertlos ist, ist eine Droge, die nur aus der Rinde besteht, vorzuziehen; die von der Rinde befreite Wurzel ist unbrauchbar.

Racines d'Orcanette. La drogue est un astringent contre la diarrhee. Un extrait obtenu par extraction de l'écorce de la racine avec de l'éther ou de l'alcool est employé à teindre en couleur rouge des onguents, huiles liqueurs, sucreries etc. Parce que le bois de la racine est sans valeur, il est préférable d'employer l'écorce toute seule. La racine privée de l'écorce est inutile.

61 FRUCTUS ALKEKENGII Solanaceae
Physalis Alkekengi

Cane Gooseberry. Red Winter Cherry. Morelberry. The berries, though detergent and aperient, have been chiefly recommended in the character of a diuretic in suppressions of urine and for removing obstructions occasioned by gravel and mucus. It is employed in dropsy, rheumatism and intermittent fevers, and it is an hepatic stimulant. The taste is sweet and bitterish.

Jodenkers. Ofschoon de bessen zuiverend en zwak purgerend zijn, worden zij hoofd zakelijk aanbevolen als urinedrijvend middel bij verstopping der urinewegen en voorhet verwijderen van belemmeringen veroorzaakt door gruis en slijrn. Het middel wordt tegen waterzucht, rheumatiek en wisselkoorts gebruikt en als stimulant voor de lever. De smaak is zoet en enigszins bitter.

Judenkirsche. Obwohl die Beeren als reinigendes und schwach abführendes Mittel geschätzt sind, werden sie hauptsächlich als harntreibendes Mittel bei Verstopfung der Harnwege und zur Entfernung von Gries und Schleim angewandt. Das Mittel wird gegen Wassersucht, Rheuma und Wechselfieber verwendet, und als Leberstimulant. Der Geschmack ist süss und bitterlich.

Baies d'Alkekenge. Quoique les baies soient detergentes et légèrement laxatives, elles sont employées surtout comme diurétique contre l'obstruction des voies urinaires et pour faire évacuer la gravelle et les mucosités. Le médicament est employé contre l'hydropisie, le rhumatisme et la fièvre intermittente, et comme stimulant pour le foie. Le goût est doux et un peu amer.

62 HERBA ALLIARIAE OFFICINALIS Cruciferae
Alliaria officinalis

Garlic Mustard herb. A decoction of the fresh herb is diuretic and sudorific.

Look zonder Look. Een afkooksel van het verse kruid is urine- en zweetdrijvend.

Knoblauchsrauke. Eine Abkochung des frischen Krautes ist harn- und schweisstreibend.

Alliaire officinale. Une decoction de l'herbe fraiche est diuretique et sudorifique.

63 BULBUS ALLII ASCOLONICI Liliaceae
Allium ascalonicum

Shallots. They are a stomachic in cases of indigestion. They are much used in the kitchen. Their taste is sweeter than that of onions.

Sjalotten. Zij zijn een maagmiddel bij slechte spijsvertering. Zij worden in de keuken veel gebruikt. De smaak is zoeter dan van uien.

Schalotten. Sie sind ein Magenmittel bei mangelhafter Verdauung. Sie werden in der Küche vielfach verwendet, anstatt von Zwiebeln wegen des susseren Geschmacks.

Echalottes. Elles sont un stomachique en cas d'indigestion. Elles sont beaucoup employees dans la cuisine. Le gout est plus doux que celui des oignons.

64 BULBUS ALLII CEPAE Liliaceae
Allium Ceba

Onions. Their use in the kitchen is too well known to need mention here. The action is diuretic.

Uien. Het gebruik in de keuken is te bekend om hier te worden vermeld. De werking is urinedrijvend.

Zwiebeln. Die Verwendung in der Küche ist bekannt und bedarf hier keiner Erwähnung. Die Wirkung ist harntreibend.

Oignons. L'emploi dans la cuisine est bien connu. L'action est diuretique.

65 BULBUS ALLII PORRI Liliaceae
Allium porrum

Leek, Porret. It is diuretic and good against bladder stones.

Prei. Zij is diuretisch en goed tegen blaasstenen.

Porree. Lauch. Es ist ein harntreibendes Mittel und ist gut gegen Blasensteine.

Porreau. Poireau. C'est un diuretique et bon contre les calculs de la vessie.

66 BULBUS ALLII SATIVI Liliaceae
Allium sativum

Garlic. This is one of the healthiest foods on earth. The odour is indeed not pleasant; however when taken in moderate quantities, the taste and the odour are not disagreeable. Garlic acts favourably on the metabolic process, as it frees the bowels and the bloodvessels from deposits.

For that reason, when taking Garlic regularly, one always feels remarkably fit. It is employed with success against high blood pressure and arteriosclerosis, and it expels worms and other parasites. As an antiseptic it cannot be equalled. The juice prevents wounds from becoming septic (decaying).

Knoflook. Het is een der gezondste gerechten op aarde. De geur is inderdaad niet prettig, doch bij matig gebruik zijn smaak en geur niet onaangenaam. Knoflook heeft een zeer gunstige werking op de stofwisseling, aangezien de slakken in de darmen en ongerechtigheden in de bloedvaten worden opgeruimd. Vandaar dat men zich bij regelmatig gebruik van knoflook steeds bijzonder fit voelt. Knoflook wordt met succes tegen hoge bloeddruk en aderverkalking gebruikt, en verdrijft wormen en andere parasieten. Als antisepticum is knoflook niet te evenaarden. Het sap voorkomt rotten van wonden.

Knoblauch. Knoblauch gehört zu den gesundesten Nahrungsmitteln der Welt. Der Geruch ist wirklich nicht angenehm; bei massigem Gebrauch sind der Geschmack und der Geruch jedoch nicht widerlich. Knoblauch hat eine sehr günstige Wirkung auf den Stoffwechsel, da der Darm von Schlacken und die Blutgefäße von Unreinheiten befreit werden. Deshalb fühlt man sich bei regelmässigem Gebrauch von Knoblauch immer sehr wohl. Knoblauch wird bei Bluthochdruck und Arteriosklerose erfolgreich verwendet, und vertreibt Würmer und sonstige Schmarotzer. Als Antiseptikum hat Knoblauch nicht seinesgleichen. Der Saft beugt Faulnisbildung bei Wunden vor.

Ail. C'est un des aliments les plus salutaires du monde. En effet, l'odeur n'est pas agreable; cependant en prenant de petites quantites, le gout et l'odeur ne sont pas nauseabonds. L'ail agit tres favorablement sur l'assimilation, parcequ'il fait evacuer les obstructions des intestins et des vaisseaux sanguins. Par consequent un sentiment de bien-etre se manifeste en mangeant regulierement de l'ail. L'ail est employe avec succes contre l'hypertension arterielle et l'arteriosclerose, et il fait evacuer les vers et d'autres parasites. Comme antiseptique l'ail n'a pas son pareil. Le suc empeche la putrefaction des blessures.

67 HERBA ALLII SCHOENOPRASI Liliaceae
Allium schoenoprasum

Chive, Cive leaves. The herb is a blood-purifier, it is bloodforming and diuretic.

Bieslookblad. Het kruid is bloedzuiverend, bloedvormend en urinedrijvend.

Schnittlauchblätter. Das Kraut ist blutreinigend, blutbildend und harntreibend.

Herbe de Cive, Civette. L'herbe est depurative, sanguificative et diuretique.

68 HERBA ALLII URSINI Liliaceae
Allium ursinum

Bear's Garlic. It is used in the kitchen, and in medicine against asthma and arteriosclerosis. It reduces the blood pressure and is stomachic.

Daslook. Het wordt in de keuken gebruikt, en als geneesmiddel tegen asthma en aderverkalking toegepast. Het verlaagt de bloeddruk en versterkt de maag.

Barenlauch. Es wird in der Küche gebraucht, und als Heilmittel gegen Asthma und Arterienverkalkung verwendet. Die Wirkung ist blutdrucksenkend und magenstarkend.

Herbe d'Ail d'ours. L'herbe est usitee dans la cuisine, ainsi que comme medicament contre l'asthme et l'arteriosclerose. La drogue abaisse l'hypertension arterielle et est stomachique.

69 FOLIA ALNI Betulaceae
Alnus glutinosa

Black Alder tree leaves. The leaves are glutinous and used against inflammations.

Zwarte Els blad. De bladeren zijn kleverig. Zij worden tegen ontstekingen gebruikt.

Schwarz-Erlenblätter. Die Blätter sind klebrig. Sie werden gegen Entzündungen verwendet.

Feuilles de Vergne. Les feuilles sont glutineuses. Elles sont employées contre des inflammations.

70

CORTEX ALNI NIGRI
Alnus glutinosa, Alnus incana

Betulaceae

Black Alder bark. The bark is used for tanning and dyeing. As a medicine a decoction is a remedy used as an astringent gargle for sore throat.

Zwarte Els bast. De bast wordt gebruikt om te looien en te verven. Als geneesmiddel wordt een afkooksel als samentrekkende gorgeldrank tegen keelpijn toegepast.

Schwarz-Erlenrinde. Sie wird zum Gerben und zum Farben verwendet. Als Heilmittel wird eine Abkochung als zusammenziehendes Gurgelwasser gegen Halsschmerzen angewandt.

Ecorce de Vergne. L'ecorce est employée à tanner et à colorer. Comme médicament une décoction est utilisée comme gargarisme astringent contre les maux de gorge.

71

CORTEX ALNI RUBRI
Alnus rubra, Alnus serrulata

Betulaceae

Tag Alder bark, Red Alder bark, Common Alder bark. An infusion is employed in indigestion, diarrhoea, and in syphilitic and scrofulous conditions. Its action is astringent, tonic and emetic. The taste is bitterish. The bark is almost inodorous.

Rode Els bast. Een aftreksel wordt gebruikt bij indigestie, buikloop en in syphilitische en scrofuleuze aandoeningen. De werking is samentrekkend, tonisch en braakverwekkend. De smaak is enigszins bitter. De bast is vrijwel reukloos.

Rote Erlenrinde. Ein Aufguss wird bei Verdauungsstörung, Durchfall und bei syphilitischen und skrofulösen Beschwerden verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend, tonisch und erbrechenenerregend. Der Geschmack ist etwas bitter. Die Rinde ist nahezu geruchlos.

Ecorce d'Aune rouge. Une infusion est employée contre l'indigestion, la diarrhée et les affections syphilitiques et scrofuleuses. L'action est astringente, tonique et emétique. Le goût est un peu amer. L'ecorce est presque inodore.

72

ALOE
Aloe spec.

Liliaceae

Aloes. It is the inspissated bitter juice of the plant which forms the drug. It is a valuable bitter stimulating purgative in very common use. It quickens the circulation and promotes the uterine and haemorrhoidal fluxes. It should, therefore, not be administered to pregnant women or during the menses. In dry bilious habits, Aloes prove injurious, immediately heating the body and inflaming the bowels. Given to nursing mothers it causes purging in the suckling infant.

Aloe. Het is het ingedikte sap van de plant en is een waardevol, bitter, stimulerend purgeermiddel in algemeen gebruik. Het zet de circulatie aan, en evordert vloeelingen van de baarmoeder en aan ei loedingen. Het mag derhalve niet aan zwangere vrouwen of tijdens de menstruatie gegeven worden. Bij droge lever is Aloe nadelig, aangezien het lichaam er dadelijk door verhit wordt en de darmen erdoor kunnen ontsteken. Indien het middel aan jonge moeders wordt verstrekt, veroorzaakt het purgeren bij de zuigeling.

Aloe. Aloesaft. Es ist der eingedickte Saft der Pflanze und ein wertvolles, bitteres, stimulierendes Abführmittel, das viel gebraucht wird. Es fordert die Zirkulation, und die Blutflüsse der Gebärmutter und Hamorrhoiden. Die Droge soll daher nicht schwangeren Frauen verabreicht oder während der Menstruation angewandt werden. Bei trockener Leber ist Aloe schädlich, da die Droge den Körper schnell erhitzen und die Därme entzünden kann. Wenn das Mittel stillenden Müttern gegeben wird, verursacht es purgieren beim Säugling.

Aloes, Suc d'Aloes. C'est le suc epaissi de la plante du meme nom et c'est un laxatif utile, amer et stimulant en usage commun. Le medicament active la circulation et les saignements de l'uterus et des hemorrhoides. Par consequent la drogue ne doit pas etre ordonnee aux femmes enceintes ou pendant la menstruation. En cas de foie sec, l'Aloes est malsain parce que la drogue est calorifique et peut inflammer les intestins. Si le medicament est donne aux femmes allaitantes, il cause la purgation chez le nourrisson.

73

CORTEX ALSTONIAE CONSTRICTAE
Alstonia constricta

Apocynaceae

Fever tree bark. It is used in medicine in the form of a powder or fluid extract against fever and malaria. It is also employed by brewers of pale ale, as it produces neither headache nor the other ill effects of hops. The taste is bitter.

Koortsboombast. De bast wordt als geneesmiddel in de vorm van poeder of vloeibaar extract tegen koorts en malaria gebruikt. Zij dient ook bij het brouwen van licht bier, aangezien de bast noch hoofdpijn, noch de andere onprettige gevolgen van hop verwekt. De smaak is bitter.

Fieberbaum-Rinde. Die Rinde wird als Heilmittel in Form eines Pulvers oder eines Fluidextraktes gegen Fieber und Malaria angewandt. Sie wird auch beim Brauen von hellem Bier verwendet, da die Rinde weder Kopfschmerzen, noch die anderen unangenehmen Folgen von Hopfen verursacht. Der Geschmack ist bitter.

Ecorce d'Alstonia. L'ecorce est employee sous forme de poudre ou d'extrait fluide comme medicament contre la fièvre et la malaria. On s'en sert egalement pour brasser de la biere blonde, parce que l'ecorce ne cause ni des maux de tete, ni les autres inconvenients du houblon. Le gout est amer.

74

CORTEX ALSTONIAE SCHOLARUM CORTEX DITAE
Alstonia scholaris

Apocynaceae

Dita bark. It is a tonic and it is somewhat extravagantly recommended as a substitute for Peruvian bark against fever and malaria. It is a useful astringent remedy in dysentery. The drug is almost inodorous. Its taste is bitter and neither aromatic nor acrid.

Poele bast. De bast is een tonicum en wordt nogal overdreven als vervangingsmiddel tegen koorts en malaria aanbevolen. De bast is een waardevol samentrekkend geneesmiddel tegen dysenterie. De bast is vrijwel reukloos. De smaak is bitter en noch aromatisch noch scherp.

Di ta Rinde, Fieberium Rinde. Die Rinde ist ein Tonikum und wird etwas übertrieben als Ersatz für Chinarinde bei Fieber und Malaria empfohlen. Die Droge ist ein wertvolles, zusammenziehendes Heilmittel bei Ruhr. Die Droge ist nahezu geruchlos. Der Geschmack ist bitter und weder aromatisch noch scharf.

Ecorce de Dita. L'ecorce est tonique et elle est recommandee d'une façon assez exageree comme succedane de quinquina contre la fièvre et la malaria. La drogue est un medicament astringent utile contre la dysenterie. La drogue est presque inodore. Le gout est amer et ni aromatique ni acre.

75

FLORES ALTHAEAE
Althaea officinalis

Malvaceae

Marshmallow flowers. The flowers contain less slimy matter than the leaves and considerably less than the roots. They lessen the irritation in catarrh of the air- and urinary passages and of the intestines. They are inodorous.

Heemstbloemen. De bloemen bevatten minder slijm dan de bladeren en aanzienlijk minder dan de wortels. Zij kalmeren de prikkeling bij catarrh der ademhalingsorganen, der urinewegen en der darmen. Zij zijn reukloos.

Eibischbluten. Die Blüten enthalten weniger Schleim als die Blätter und erhebrich weniger als die Wurzeln. Sie sind ein reizmilderndes Mittel bei Katarrhen der Luft- und Harnwege und des Darmes. Sie sind geruchlos.

Flours de Guimauve. Les fleurs sont moins riche en mucilage que les feuilles et en contiennent beaucoup moins que les racines. Elles calment l'irritation en cas de catarrhes des voies respiratoires et urinaires et des intestins. Elles sont inodores.

76

FOLIA ALTHAEAE
Althaea officinalis

Malvaceae

Marshmallow leaves. The leaves are used as an expectorant in catarrh of the respiratory organs. They contain less slimy matter than the roots, but more than the flowers. They are inodorous and the taste is mucilaginous.

Heemstblad. De bladeren worden als expectorans bij catarrh der luchtwegen gebruikt. Zij bevatten minder slijm dan de wortels, doch meer dan de bloemen. Zij zijn reukloos en de smaak is slijmig.

Eibischblätter. Die Blätter werden als Schleimauswurfmittel bei Katarrhen der Atmungsorgane verwendet. Sie enthalten weniger Schleim als die Wurzeln, aber mehr als die BIUten. Sie sind geruchlos und schmecken schleimig.

Feuilles de Guimauve. Les feuilles sont employées comme expectorant contre les catarrhes des voies respiratoires. Elles sont moins riche en mucilage que les racines, cependant elles sont plus mucilagineuses que les fleurs. Elles sont inodores. Le gout est mucilagineux.

77

RADIX ALTHAEAE
Althaea officinalis

Malvaceae

Marshmallow root. The roots boiled in water produce a gummy matter which, on evaporating the aqueous liquid, forms a flavourless, yellowish gluten or slimy matter. This is employed for its emollient and demulcent properties. Its use in decoction, syrup or in lozenges is recommended where the natural mucus of membranes becomes acrid or abraded; for obtunding and incrassating acrimonious thin fluids; in tickling coughs (preferably in combination with a pectoral, such as Liquorice) from defluxions on the throat and lungs, in hoarseness, erosions of the stomach and intestines, strangury, and for lubricating and relaxing the passages in nephritic and calculous complaints. It has a mucilaginous taste. A strong decoction also promotes urine, and removes gravel and small stones. Externally it is applied in poultices, fomentations in inflammatory tumours, burns and other local affections, and it will prevent mortification. The slimy matter of the root combined with Arabic gum, sugar and albumen can be used to make trochisci bechini albi, which therefore is not only a sweetmeat, but also a pectoral.

Heemstwortel. De in water gekookte wortels leveren een gomachtige substantie, die, nadat het waterige gedeelte verdampt is, een gele, kleverige slijm massa, zónder aroma, achterlaat. Deze stof wordt om de verzachtende eigenschappen gebruikt. De toepassing in de vorm van een aftreksel, of stroop, of in tabletten wordt aan bevolen, wanneer het natuurlijke slijm der vliezen scherp is of vergaan; voor het verdoven en het verdikken van scherp dun fluidum, tegen kietelhoest (lieft in combinatie met een borstmiddel, b.v. zoethout) tengevolge van slijmafscheidingen van keel en longen, tegen heesheid, erosies van de maag en de ingewanden, urine dwang en om kanalen te smeren en te ontspannen ingeval van nierontsteking, steen en gruis. De smaak is slijmig. Een sterk afkooksel bevordert ook de urine afscheiding en verwijdert gruis en kleine stenen. Uitwendig wordt het gebruikt om te pappen, om ontstoken gezwollen te betten, tegen verbrandingen en andere plaatselijke aandoeningen, en ter voorkoming van versterf. Van het slijm der wortel kan met Arabische gom, suiker en eiwit z.g. witte drop (trochisci bechini albi) worden gemaakt, dat dus niet alleen een lekkernij, maar tevens een hoestmiddel is.

Eibischwurzeln. Die in Wasser gekochten Wurzeln liefern eine gummiartige Substanz, die, nachdem der wasserige Teil verdampft ist, eine gelbe, klebrige, schleimige Masse zurücklässt. Diese Substanz wird der lindernden Eigenschaften wegen verwendet. Die Anwendung in Form einer Abkochung oder eines Sirups oder in Pastillen wird empfohlen, wenn der natürliche Schleim der Schleimhäute scharf oder verschwunden ist; zur Betaubung und zur Verdickung des scharfen, dünnen Fluidums; gegen Reizhusten (vorzugsweise kombiniert mit einem Brustmittel z. B. Süßholzwurzel), bei Schleimabsonderung der Kehle und der Lungen, gegen Heiserkeit, Zerfressen des Magens und der Eingeweide, Harnzwang, zum Schmieren und zur Entspannung der Kanäle in Fällen von Nierenentzündung, Steinen und Gries.

Der Geschmack ist schleimig. Eine starke Abkochung fordert die Harnabsonderung und beseitigt Gries und kleine Steine. Als Pulver wird sie bei der Pillenherstellung verwendet. Zum ausserlichen Gebrauch wird die Droge verwendet in Umschlagen, zum Bahen von entzündeten Geschwulsten, gegen Verbrennungen und bei sonstigen ortlichen Beschwerden, und zur Vorbeugung des Brandigwerdens. Aus dem Schleim der Wurzel kann mit Gummi Arabicum, Zucker und Eiweiss s.g. Trochisci bechini albi hergestellt werden, das somit nicht nur ein Leckerbissen, sondern auch ein Hustenmittel ist.

Racines de Guimauve. Les racines bouillies dans de l'eau forment une substance gommeuse qui, apres que l'eau a ete evaporee, laisse une masse mucilagineuse et glutineuse de couleur jaune. Cette substance est employee pour ses proprietes lenitives. L'emploi sous forme de decoction, de sirop ou de pastilles est recommande quand le mucus naturel des membranes muqueuses est acide ou detruit; pour dulciferer et pour conglutiner le fluide acide et clair; contre la toux irritante (alors melange de preference avec un pectoral, par exemple la reglisse), contre la secretion muqueuse de la gorge et des poumons, contre l'enrouement, l'erosion de l'estomac et des intestins, contre la strangurie, comme matiere lubrifiante epour relacher les tubes en cas de nephrite, de calculs et de gravelle. Le gout est mucilagineux. Une forte decoction provoque la secretion d'urine et elle ecarte la gravelle et les petits calculs. A l'exterieur la drogue est employee en cataplasmes et en fomentations contre des tumeurs inflammees, contre les brulures et d'autres affections locales, ainsi que pour eviter la mortification. Or prepare Trochisci bechini albi avec la substance muqueuse de la racine, melangee avec de la gomme arabique, du sucre et de l'albumine. Par consequent ce n'est pas seulement une friandise, mais aussi un pectoral.

78 FOLIA ALYPI Globulariaceae
Globularia Alypum

Globularia leaves. The leaves are a mild purgative. They are used in the form of a decoction.

Kogelbloemstruik bladeren. De bladeren zijn een zacht purgeermiddel. Zij worden in de vorm van een afkooksel gebruikt.

Kugelblumenstrauchblätter. Die Blätter sind ein mildes Purgiermittel. Das Mittel wird in Form einer Abkochung verwendet.

Feuilles de Sene sauvage (Globulaire Turbith). Les feuilles sont considerees comme un purgatif doux. Elles sont employees sous forme de decoction.

79 CORTEX ALYXIAE Apocynaceae
Alyxia stellata

Poelasari bark. It is a useful corrigent, a stomachic and an antispasmodic. The taste is bitter, the odour however very fragrant.

Poelasari bast. De bast is een waardevol corrigens en een maagsterkend en krampstillend. middel. De smaak is bitter, de geur echter liefelijk.

Poelasari-Rinde. Die Droge ist ein wertvolles Korrigens, und ein magenstarkendes und krampflinderndes Mittel. Der Geschmack ist bitter, der Geruch jedoch lieblich.

Ecorce de Poelasari. La drogue est un corrigeant utile, et elle est stomachique et antispasmodique. Le gout est amer, tandis que l'odeur est delicieuse.

80 BEREA AMARANTHUS HYPOCHONDRIACUS Amaranthaceae
Amaranthus hypochondriacus

Red Cockscomb, Love-Lies bleeding. It is highly recommended in profuse menses, diarrhoea, dysentery and bleedings from the bowels, taken internally in the form of decoction. It is used externally as an application in ulcerated conditions of the throat and the mouth, as a douche in leucorrhoea, and as a cooling wash for ulcers etc. Its action is astringent, tonic and diuretic.

Vossestaart. Het kruid wordt ten zeerste tegen overvloedige menstruatie, buikloop, dysenterie en darmbloedingen aanbevolen, inwendig in de vorm van een afkooksel toegepast. Het wordt uitwendig gebruikt tegen verzwering van de keel en van de mond, als spoelmiddel bij witte vloed en als een verkoelend wasmiddel voor zweren, enz. De werking is samentrekkend, tonisch en urinedrijvend.

Fuchsschwanz. Das Kraut wird bei zu reichlicher Menstruation, Durchfall, Ruhr und Darmblutungen sehr empfohlen. Es wird innerlich in Form einer Abkochung verabreicht. Das Mittel wird ausserlich bei Geschwulsten der Kehle und des Mundes, zur Spulung bei Weissfluss und als kuhlende Waschung für Geschwulsten usw. verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend, tonisch und harntreibend.

Queue de Renard. L'herbe est tres recommandee contre la menstruation trop riche, la diarrhee, la dysenterie et les saignements des intestins; elle est ordonnee pour usage interne sous forme de decoction. Le medicament est employe a l'exterieur contre les ulcerations de la gorge et de la bouche, dans des injections contre la leucorrhoe et comme lotion rafraichissante pour les tumeurs, etc. L'action est astringente, tonique et diuretique.

81 SEMEN AMMI MAJOR Umbelliferae
Ammi major

Ammi major seeds. The fruits (wrongly called "seeds") are used in leukodermia (piebald skin). They contain ammoidin.

Ammi major zaad. De vruchten (ten onrechte "zaden" genoemd) worden bij leucodermie (het voorkomen van ongepigmenteerde plekken in de huid) toegepast. Zij bevatten Ammoidine.

Ammi major Samen. Die Frucht (falschlich "Samen" genannt) werden bei Leukoderma (unpigmentierte Hautstellen) angewandt. Sie enthalten Ammoidin.

Semences d'Ammi major. Les fruits (incorrectement appeles "semences") sont employes contre la leucodermia. Ils contiennent l'ammoidine.

82 SEMEN AMMI VISNAGA Umbelliferae
Ammi visnaga

Ammi visnaga seeds. The tincture or its active principle Khellin, obtained by extracting the fruits (wrongly called "seeds") in alcohol, is known for its antispasmodic action. It is employed principally to lessen the spasm of the ureter, of the liver duct, of angina of the chest, of bronchial asthma and of whooping cough. It is a powerful vasodilator, particularly for the coronary arteries of the heart, which does not raise the blood pressure or increase the oxygen requirements of the lungs. Owing to these properties it is a valuable remedy in angina pectoris. It is also good against sclerosis of the coronary arteries. Besides Khellin, Khellol and Visnagin (Visamin) are extracted from the fruits. It is mainly Khellin, which possesses therapeutic value. Its effect is less immediate than of adrenaline or ephedrine, but more lasting than either. The drug is more effective than Nitroglycerine, often administered in angina pectoris, the action of which is also of a much shorter duration. The number of coughs, their intensity and their duration are rapidly and powerfully reduced. The general condition of the patient soon improves, particularly as regards sleep and appetite. This medicine is not dangerous and causes no after effects, not even to small children. On account of its bitter taste, the medicine should be given in orange syrup. The usual dose is 5-7 milligrammes per kilogramme body-weight, divided in 3 to 4 gifts daily and given during the period of paroxysm.

Ammi Visnaga zaad. De tinctuur of het werkzame bestanddeel, de bitterstof khelline, die met alcohol uit de vruchten (ten onrechte "zaden" genoemd) wordt getrokken, is om de antispasmodische werking bekend. Het middel wordt terleniging van krampen der urinewegen en van de leverbuis, bij borstontstekingen, asthma en kinkhoest gebruikt. Het is een krachtig vaatverwijdend middel, in het bijzonder voor de kransslagaderen van het hart, dat de bloeddruk niet verhoogt en de zuurstofbehoefte der longen niet vergroot. Door deze eigenschappen is het een waardevol geneesmiddel bij angina pectoris. Ook bij kransslagaderverkalking werkt het gunstig. Behalve khelline wordt uit de vruchten een glucoside, khellol, gelsoleerd en visnagine (visamine). Het is vooral het khelline, dat therapeutische waarde bezit. De werking is minder snel dan die van adrenaline en ephedrine, doch van langere duur.

Het middel is ook van groter waarde dan het bij angina pectoris veel gebruikte nitroglycerine, waarvan de werking eveneens van veel korter duur is. De hoestaanvallen, haar intensiteit en duur worden vlug door het geneesmiddel verminderd. De algemene toestand van de patient verbetert, vooral wat betreft de slaap en de eetlust. Het geneesmiddel is ongeveer 1 ijk, zelfs voorkleine kinderen en vertoont geen bijwerkingen. Terwille van de bittere smaak verdient het aanbeveling, het middel in sinaasappelstroop of ander corrigens toe te dienen. De gebruikelijke dosis is 5-7 mgr. per kg. lichaamsgewicht, verdeeld over 3 tot 4 keer per dag en verstrekt tijdens de periode van paroxysme.

Amni visnaga Samen. Die Tinktur oder der wirksame Bestandteil, der Bitterstoff Khellin, den man durch Ausziehen mit Alkohol aus den Früchten (falschlich "Samen" genannt) erhält, ist der antispasmodischen Wirkung wegen bekannt. Das Mittel wird zur Linderung von Krämpfen des Harnanges und des Leberkanals, bei Brustentzündungen, Asthma und Keuchhusten angewandt. Es ist ein mächtiges gefässerweiterndes Mittel, besonders für die Herzkranzgefäße, das den Blutdruck nicht erhöht und den Sauerstoffbedarf der Lungen nicht vergrößert. Diesen Eigenschaften zufolge ist es ein wertvolles Heilmittel bei Angina pectoris. Auch gegen Kranzgefäßverkalkung wirkt es günstig. Ausser Khellin wird aus den Früchten ein Glykosid, Khellol, abgetrennt und Visnagin (Visamin). Es ist vorwiegend das Khellin, das einen therapeutischen Wert hat.

Die Wirkung ist weniger schnell als die von Adrenalin oder Ephedrin, jedoch von längerer Dauer. Das Mittel ist auch von grösserem Werte als das bei Angina pectoris öfters verabreichte Nitroglycerin, deren Wirkung ebenfalls von viel kürzerer Dauer ist. Die Zahl der Hustenanfälle, ihre Heftigkeit und Dauer werden durch das Mittel schnell ermässigt. Das allgemeine Wohlbefinden des Kranken wird verbessert, namentlich was den Schlaf und den Appetit anbelangt. Das Heilmittel ist ungefährlich und zeigt keine Nebenwirkungen, selbst beim jungen Kinde nicht. Des bitteren Geschmackswegen empfiehlt es sich, das Mittel in Apfelsinensirup oder sonstigem Geschmackskorrigens zu verabreichen, Die übliche Dosis ist 5-7 mgr. per kg. Körpergewicht, ver teilt in 3 bis 4 Dosen täglich und verabreicht während der Periode von Paroxysmus.

Semences d'Ammi Visnaga. La teinture ou son element actif, la khelline, isolee par l'extraction alcoolique des fruits (incorrectement appeles "semences") sont connus par leur action antispasmodique. La drogue est employee notamment pour soulager les spasmes de l'uretere, du canal hepatique, de l'angine de poitrine, de l'asthme bronchial et de la coqueluche. C'est une vaso-dilatatrice puissante, surtout pour les arteres coronaires du coeur. Elle n'augmente pas la pression du sang et le besoin d'oxygene des poumons. Par suite de ces proprietes c'est un medicament utile contre l'angina pectoris. La drogue est bon contre la sclerose des arteres coronaires. Outre la khelline, les produits qu'on en retire sont khellol et visnagine. C'est specialement la khelline qui a une valeur therapeutique. Son action est moins immediate que celle de l'adrenaline ou de l'ephedrine, mais de plus longue duree. Le medicament est plus efficace que la nitroglycerine qui est souvent ordonnee contre l'angina pectoris et dont la duree est aussi moins longue. Le nombre des quintes, leur intensite et leur duree sont rapidement et fortement reduits. L'etat general des malades s'en trouve tres ameliore, notamment en ce qui concerne le sommeil et l'appetit. Ce medicament n'est pas dangereux et ne provo que pas de reactions secondaires, meme pas chez de petits enfants. En raison de gout amer, le medicament doit etre donne dans du sirop d'oranges ou dans un autre corrigeant. La dose usuelle est 5-7 mgr. par kilogramme, etant divisee en 3-4 prises par jour et donnee pendant la periode paroxystique.

83

GUMMI AMMONIACUM
Dorema spec.

Umbelliferae

Ammoniacum gum. It is administered as an expectorant and is also used in plasters. It is especially useful in chronic affections of the respiratory organs, such as bronchitis. It has a bitter, acrid taste and a peculiar odour.

Ammoniak gomhars. Het wordt als slijmoplossend middel toegepast en ook in pleisters gebruikt. Het is bijzonder waardevol tegen chronische aandoeningen der ademhalingsorganen zoals bronchitis. Het heeft een bittere, scherpe smaak en een eigenaardige geur.

Ammoniakgummiharz. Es wird als schleimlösendes Mittel angewandt und auch in Pflastern gebraucht. Es ist besonders wertvoll bei chronischen Beschwerden der Atmungsorgane, wie Bronchitis. Der Geschmack ist bitter und scharf. Der Geruch ist eigenartig.

Gomme-resine Ammoniaque. La drogue est un expectorant et elle est aussi employee dans des emplâtres. Elle est surtout utile contre des affections des respiratoires, comme la bronchite. Le gout est amer et acre. L'odeur est singuliere.

84

AMPELOPSIS QUINQUEFOLIA
Parthenocissus quinquefolia, Vitis hederacea

Vitaceae

American Ivy, Wild Vine. A syrup of the bark and the twigs is employed in scrofulous affections. A decoction is considered valuable in dropsy, bronchitis and pulmonary diseases. Its action is expectorant, tonic and astringent., The odour is slightly aromatic. The taste is insipid. The fresh young twigs and the bark are used in homoeopathy.

Wilde Wijnstruik. Een uit de bast en de takken bereide stroop wordt bij scrophuleuze aandoeningen toegepast. Een afkooksel wordt beschouwd nuttig te zijn tegen waterzucht, bronchitis en longziekten. De werking is slijmoplossend, tonisch en samentrekkend. De geur is zwak aromatisch. De smaak is laf. De verse jonge takken en de bast worden in de homoeopathie gebruikt.

Wilder Wein. Ein aus der Rinde und den Zweigen hergestellter Sirup wird bei skrophulösen Beschwerden verwendet. Eine Abkochung wird als heilsam bei Wassersucht, Bronchitis und Lungenkrankheiten betrachtet. Die Wirkung ist schleimlösend, tonisch und zusammenziehend. Der Geruch ist schwach aromatisch. Die Droge ist unschmackhaft.

Die frischen jungen Zweige und die frische Rinde werden in der Homöopathie gebraucht. Vigne sauvage. Un sirop préparé des branches et de l'écorce est employé contre les affections scrofuleuses. Une decoction est considérée comme médicament utile contre l'hydropisie, la bronchite et les maladies pulmonaires. L'action est expectorante, tonique et astringente. L'odeur est un peu aromatique. Le gout est insipide.

85

OLEUM AMYGDALARUM MARARUM
Prunus Amygdalus amara

Rosaceae

Bitter Almond oil. It is obtained from the residue of expressed bitter almonds. It is used in liniments and as a basis for ointments, etc.

Bittere Amandel olie. Zij wordt uit de koek van uitgeperste bittere amandelen bereid. Zij wordt in wrijfmiddelen en als grondstof voor zalven enz gebruikt.

Bittermandelol, Bitteres Mandelol. Es wird aus dem Rückstand der ausgepressten Bittermandeln hergestellt, und zu Einreibemitteln und als Salbengrundlage usw. verwendet.

Huile d'Amande amere. L'huile est préparée avec les résidus des amandes amères. Elle est employée dans des liniments et sert comme base pour des onguents etc.

86

OLEUM AMYGDALARUM DULCE
Prunus Amygdalus dulcis

Rosaceae

Sweet Almond oil. The oil is an ingredient of various ointments, creams, etc., and is also employed in oiling clocks. In form of an emulsion, the oil is sedative in cases of gallstones and ulceration of the stomach. The taste is pleasant. The oil is expressed as well from the bitter almonds as from the sweet almonds, and plays an important part also in cake making and in perfumery.

Zoete Amandel olie. De olie is een bestanddeel van verschillende zalven, cremes enz, en wordt ook voor het smeren van uurwerken gebruikt. In emulsievorm is de olie een pijnstillend middel bij galsteen en maagzweren. De smaak is aangenaam. De olie wordt zowel uit bittere als uit zoete amandelen geperst en speelt ook een grote rol in de bakkerij en in de parfumerie.

Susses Mandelol. Das Ol ist ein Bestandteil verschiedener Salben, Cremes, usw., und wird auch zum Oen von Uhren verwendet. In Form einer Emulsion ist das Ol ein schmerzlinderndes Mittel bei Gallensteinen und Magengeschwüren. Der Geschmack Huile d'Amande douce. L'huile est un ingredient de plusieurs onguents, cremes, etc., et elle est aussi employee a lubrifier les horloges.

Sous forme d'emulsion, l'huile est un sedatif contre les calculs biliaires et les ulceres d'estomac. Le gout est agreable. L'huile est obtenue des amandes douces et des amandes ameres et elle est aussi beaucoup utilisee en patisserie et en parfumerie.

87

SEMEN AMYGDALI AMARUM
Prunus Amygdalus var. amara

Rosaceae

Bitter Almonds. They are used almost exclusively for the manufacture of almond oil, similar to that obtained from sweet almonds, while from the residual cake is distilled bitter almond oil. Triturated with water, they afford the same white emulsion as sweet almonds, but it has a strong odour of hydrocyanic acid and a very bitter taste.

Bittere Amandelen. Zij worden bijna uitsluitend voor de fabricage van amandelolie gebruikt overeenkomende met die verkregen uit zoete amandelen. Uit de overblijvende koek wordt bittere amandel-olie gedistilleerd. Vergruisd met water vormen zij een zelfde witte emulsie als zoete amandelen, doch met een sterke lucht van Pruisisch zuur en een zeer bittere smaak.

Bittermandeln. Sie werden fast ausschliesslich zur Herstellung von Mandelöl verwendet, welches dem aus süßen Mandeln erhaltenen Öl gleichkommt, während aus dem Rückstand Bittermandelöl destilliert wird. Mit Wasser verrieben, bilden sie eine weisse Emulsion, wie süsse Mandeln, jedoch mit einem starken Geruch von Blausäure und mit einem sehr bitteren Geschmack.

Amandes ameres. Elles sont employees presque exclusivement dans la fabrication d'huile d'amandes qui ressemble a l'huile obtenue des amandes douces. Du residu on prepare l'huile d'amande amere. Triturees avec de l'eau, elles forment une emulsion blanche comme celle des amandes douces, ayant pourtant une forte odeur d'acide prussique et un gout tres amer.

88

SEMEN AMYGDALI DULCE
Prunus Amygdalus var. dulcis

Rosaceae

Sweet Almonds. They may be used for the extraction of almond oil, yet they are but rarely so employed on account of the inferior value of the residual cake. They have a bland, sweet nutty flavour. When triturated with water, they afford a pure, milk-like emulsion of agreeable taste. Such emulsion is taken with advantage in acute and inflammatory disorders. Sweet almonds are more used as food than as medicine, but are difficult to digest, unless extremely well pulverized. They are used in considerable quantities in pastries, etc.

Zoete Amandelen. Zij kunnen voor de fabricage van amandelolie worden gebruikt, doch worden daarvoor zelden toegepast in verband met de mindere waarde der overblijvende perskoek. Zij hebben een zoete, nootachtige smaak. Met water verweven, vormen zij een zuivere, melkachtige, aangenaam smakende emulsie. Een dergelijke emulsie wordt met succes bij acute kwalen en ontstekingen toegepast. Zoete amandelen worden meer als voedsel dan als medicijn gebruikt, doch zijn moeilijk verteerbaar, tenzij tot bijzonder fijn poeder gemalen. Zij worden in grote hoeveelheden in taarten enz. verwerkt.

Süsse Mandeln. Sie können zur Herstellung des Mandelöls verwendet werden; sie werden dazu jedoch wegen des geringeren Wertes des restierenden Rückstandes nur selten gebraucht. Sie haben einen süßlichen, nussartigen Geschmack. Mit Wasser verrieben, bilden sie eine reine, milchartige, angenehm schmeckende Emulsion.

Eine solche Emulsion wird mit Erfolg bei akuten Krankheiten und Entzündungen angewandt. Süsse Mandeln werden zur Ernährung, und nur wenig als Medizin, verwendet; sie sind schwer verdaulich, es sei denn zu einem besonders feinen Pulver zermahlen. Sie werden in grossen Mengen zu feinem Backwerk verwendet.

East-Indian Anacardiac seeds. The kernels have an almond-like taste and are used as a substitute for almonds, but can cause cutaneous eruption.

Cost-Indische Clifants luizen. Anacardiac noten. De zaadkernen smaken naar aman delen en worden als surrogaat daarvoor gebruikt, doch kunnen huiduitslag veroorzaken.

Ostindische Elefantenaalse. Die Samenkerne haben einen mandelartigen Geschmack und werden als Ersatz für Mandeln verwendet; sie können jedoch Hautausschlag verursachen.

Noix d'Anacardier vrai, Fruits d'Anacardier oriental. Les noyaux ont un goût amygdalin et ils sont employés comme succédané d'amandes. Ils peuvent cependant causer une éruption cutanée.

93 

HERBA ANAGALLIDIS ARVENSIS
Anagallis arvensis

Primulaceae

Scarlet Pimpernel, Brock-lime herb, Poor Man's Weather glass. After clearing the system with emetics and purgatives, an infusion or the powder is considered a remedy for mania (madness), disorders of the liver and the spleen, and melancholy. The action is diuretic, sudorific and expectorant. In large doses the action can be harmful and even poisonous. The taste is sharp and mucilaginous.

Guichelheil. Na reiniging van het lichaam met braak- en purgeermiddelen, wordt een aftreksel of het poeder als goed geneesmiddel tegen geestesstoornis, lever- en miltschaden en melancholie beschouwd. De werking is urinedrijvend, zweetdrijvend en slijmoplossend. In grote doses kan de werking schadelijk of zelfs vergiftig zijn. De smaak is scherp en slijmig.

Gauchheil, Korallenblümchenkraut. Ein Aufguss oder das Pulver wird als gutes Heilmittel gegen Mania (Tollwut), Leber- und Milzleiden und Melancholie betrachtet; der Körper soll vorher mit Brech- und Laxiermitteln gereinigt werden. Die Wirkung ist harn- und schweisstreibend, und schleimlösend. In grossen Gaben kann die Wirkung schädlich oder sogar giftig sein. Der Geschmack ist scharf und bitter.

Herbe de Morgeline (Mouron des champs). Une infusion ou la poudre est considérée un bon médicament contre la manie, les maladies du foie et de la rate, et la mélancolie. Avant de passer à l'emploi de ce médicament l'administration d'une émétique et d'un laxatif est nécessaire. L'action est diurétique, sudorifique et expectorante. De grandes doses sont dangereuses et même vénééuses. Le goût est acide et mucilagineux.

94

HERBA ANAGALLIDIS COERULEAE
Anagallis coerulea

Primulaceae

Brock-lime herb, blue flowering. The action of the drug is diuretic.

Guichelheil, blauwbloeiend. Het kruid heeft urinedrijvende werking.

Gauchheil, blauwblühend. Die Wirkung der Droge ist harntreibend.

Herbe de Mouron bleu. L'herbe a une action diurétique.

95 

HERBA ANAGYRIDIS
Anagyris foetida

Leguminosae

Stink herb. The fresh flowering herb is used in homeopathy.

Stink struik. Het verse bloeiende kruid wordt in de homeopathie gebruikt.

Stinkstrauch. Das frische blühende Kraut wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe fetide (Anagyre fetide). L'herbe fleurie fraiche est employee en homeopathie.

96 

SEMEN ANAGYRIDIS FOETIDAE
Anagyris foetida

Leguminosae

Stink seeds. The seeds are laxative and cause vomiting. They should be used with caution, being poisonous.

Stink zaad. Het zaad is laxerend en verwekt braken. Het dient met voorzichtigheid te worden gebruikt, aangezien het vergiftig is.

Stinks amen. Die Samen sind abführend und verursachen Brechreiz. Sie sollen, weil giftig, nur mit Vorsicht verwendet werden.

Graines d'Anagyre fetide. Les graines sont laxatives et emetiques. Il ne faut les employer qu'avec precaution, parce qu'elles sont veneneuses.

97

CORTEX RADICIS ANCHITAEAE SALUTARIS
Anchietea salutaris

Violaceae

Anchietea rootbark. The bark is used against scrofulosis and sore throat.

Anchietea wortelbast. De bast wordt tegen scrophulose en keelpijn toegepast.

Anchietea Wurzelrinde. Die Rinde wird gegen Skrophulose und Halskrankheiten verwendet.

Anchietea ecorce de la racine. L'ecorce est employee contre la scrofulose et des affections de la gorge.

98

HERBA ANDROGRAPHIDIS
Andrographis paniculata

Acanthaceae

Kreat leaves Karivat (India) Gre'en Chiretta The herb is employed as a bitter tonic like Quassia, Gentian or Chiretta (brown or white). It is reputed a medicine against diabetes. The plant is inodorous.

Daoen Sambilata (Maleis). Het kruid wordt als bitter tonicum gebruikt, zoals Quassia, Gentiaanof oruine en witte Chiretta. Het kruid heeft de reputatie een geneesmiddel tegen suikerziekte te zijn. De plant is reukloos.

Sambilata-Blatter. Die Droge wird als bitteres Tonikum verwendet, wie Quassia, Enzian und weisses oder braunes Chirettakraut. Das Kraut ist als Heilmittel gegen Zuckerkrankheit geschätzt. Die Pflanze ist geruchlos.

Feuilles de Sambilata (Justicie). La drogue est employee comme tonique, comme Quassia, Gentiane et l'herbe de Chirette brune ou blanche. L'herbe est reputee comme medicament contre le diabete. La plante est inodore.

99

OLEUM ANDROPOGONIS OLEUM GRAMINIS INDICI OLEUM CITRONELLAE
Andropogon Nardus

Gramineae

Citronella oil, Indian Grass oil. The oil is esteemed in tropical countries as an external application in rheumatism. Internally it is administered as a carminative in colic. The oil is much used by manufacturers of soap and perfumes.

Citronella olie. De olie wordt in tropische landen als uitwendig middel tegen reumatiek gewaardeerd. Inwendig wordt zij als winddrijvend middel bij kolieken toegepast. De olie wordt bij de fabricage van zeep en parfumerieën veel gebruikt.

Dill seeds. An infusion is stomachic, carminative and soothing to the nervous system. It is effectual in promoting the secretion of milk in suckling women. Dill water is a safe and effective medicine for lulling babies to sleep, and a remedy for indigestion in adults and children. The odour and the taste are agreeable and aromatic. The seeds is also used to pickle small cucumbers.

Dilzaad. Een aftreksel is een maagmiddel en winddrijvend middel, en is kalmerend voor het zenuwstelsel. Het bevordert de melkafscheiding bij zogende vrouwen. Dilwater is een betrouwbaar en werkzaam middel om babies in slaap te sussen, en een geneesmiddel tegen indigestie voor volwassenen en kinderen. De smaak en de geur zijn aangenaam en aromatisch. Het zaad wordt ook bij het inmaken van augurken gebruikt.

Dillsamen. Ein Aufguss ist magenstarkend und blähungtreibend, und beruhigend für das Nervensystem. Die Droge fordert die Milchsekretion stillender Mutter. Dillwasser ist ein zuverlässiges und wirksames Mittel um kleine Kinder einschlafen zu lassen, und ein Heilmittel gegen Verdauungsstörungen bei Erwachsenen und Kindern. Der Geruch und der Geschmack sind angenehm und aromatisch. Die Samen werden auch beim Einmachen saurer Gurken verwendet.

Semences d'Aneth. Une infusion est stomachique et carminative; elle est calmante pour le system nerveux et elle est aussi galactagogue. L'eau d'Aneth est un remede eprouve et efficace pour faire endormir les bebes, et un medicament contre l'indigestion pour adultes et enfants. L'odeur et le gout sont agreables et aromatiques; Les semences sont aussi employees pour confire des cornichons.

104 BERBA ANETHI Umbelliferae
Anethum graveolens

Dill herb. Boiled in milk, the herb promotes the production of milk in suckling women. A decoction is good against abdominal pain and particularly against sleeplessness. The herb is also employed as a condiment. The odour and the taste are agreeably aromatic.

Dilkruid. In melk gekookt, bevordert het kruid de zogvorming bij jonge moeders. Een afkooksel is goed tegen buikpijnen en in het bijzonder tegen slapeloosheid. Het kruid wordt ook als kruidenrij gebruikt. De geur en de smaak zijn aangenaam aromatisch.

Dillkraut. Das in Milch gekochte Kraut fordert die Milchsekretion stillender Mutter. Eine Abkochung ist gut gegen Leibschmerzen und besonders gegen Schlaflosigkeit. Das Kraut wird auch als Gewurz verwendet. Es riecht und schmeckt angenehm gewurzig.

Herbe d'Aneth. L'herbe bouillie dans du lait est galactagogue. Une decoction est bon contre les douleurs abdominales et surtout contre l'insomnie. L'herbe est aussi employee comme condiment. L'odeur et le gout sont agreables et aromatiques.

105 OLEUM ANETHI Umbelliferae
Anethum graveolens

Dill oil. The oil is not much used in medicine. It is employed in the manufacture of liquors and in perfumery.

Dil olie. De olie wordt in de geneeskunde niet veel gebruikt. Zij vindt toepassing in de likeur industrie en in de parfumerie.

Dill-Oil. Das Öl wird in der Heilkunde nicht viel verwendet. Es wird in der Likorindustrie und in der Parfumerie gebraucht.

Huile d'Aneth. L'huile n'est pas tres employee dans la therapeutique. On l'utilise en liquoristerie et en parfumerie.

106 HERBA ANGELICAE Umbelliferae
Angelica Archangelica officinalis

Angelica herb, Holy Ghost herb. The herb is cordial, sudorific and diuretic. It is used in the form of infusion. The leaf stalks dried and preserved with sugar form the sweetmeat called Candied Angelica.

Engelkruid. Het is hartversterkend, urine- en zweetdrijvend. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel gebruikt. De bladstelen, gedroogd en geconserveerd met suiker, vormen een lekkernij, geconfijte Angelica.

Engelwurzkrout. Es ist herzstarkend, harn- und schweisstreibend, Das Mittel wird in Form eines Aufgusses verwendet. Die getrockneten und Uberzuckerten Blattstiele bilden ein Leckerbissen, Kandiertes Angelica.

Herbe d'Angelique. L'herbe est cordiale, diuretique et sudorifique. Le medicament est employe sous forme d'infusion. Les tiges des feuilles sechees et conservees dans du sucre, forment une friandise, Angelique candie.

107 OLEUM ANGELICAE Umbelliferae
Angelica Archangelica officinalis

Angelica oil, Holy Ghost oil. The essential oil can be obtained from the herb, as well as from the root and from the seeds. The oil is not used as a medicine. It is employed in the liquor industry and the manufacture of perfumes.

Angelica olie. De vluchtige olie kan zowel uit het kruid, als uit de wortel en het zaad gewonnen worden. In de geneeskunde wordt de olie niet gebruikt. Zij vindt toepassing in de likeurindustrie en bij de fabricage van parfumerieen.

Engelwurz-Ol, Angelika-Ol. Das atherische Ol kann sowohl aus dem Kraut, wie aus den Wurzeln und aus den Samen erzielt werden. Es wird nicht als Medizin gebraucht. Es wird verwendet bei der Herstellung von Likoren und in der Parfumerie.

Huile d'Angelique. L'huile essentielle peut etre obtenue non seulement de l'herbe, mais aussi des racines et des semences. Elle n'est pas employee comme medicament. Elle sert en liquoristerie et en parfumerie.

108 RADIX ANGELICAE Umbelliferae
Angelica Archangelica officinalis

Angelica root, Holy Ghost root. The root is used as a nervine and aromatic. It is diuretic and sudorific in colics and intestinal catarrhs and ordered in the form of powder or fluid extract. The drug is also employed in making liquors. The odour and the taste are peculiar, strong and aromatic.

Angelica wortel, Engelwortel. De wortel wordt als zenuwsterkend middel en aromaticum toegepast. Het middel is urine- en zweetdrijvend bij kolieken en darmcatarrh. Het wordt in de vorm van poeder of vloeibaar extract voorgeschreven.

De wortel dient ook bij de likeurbereiding. De geur en de smaak zijn eigenaardig, sterk en aromatisch.

Engelwurzel. Die Droge wird als nervenstarkendes Mittel und Aromatikum verwendet. Die Wurzel ist harn- und schweisstreibend bei Koliken und Darmkcatarrh. Die Droge wird in Form eines Pulvers oder eines Fluidextraktes verschrieben. Sie wird auch zur Herstellung von Likoren gebraucht. Der Geruch und der Geschmack sind eigentumlich, stark und aromatisch.

Racines d'Angelicae. La drogue est employee comme nervin et aromatique. La racine est diuretique et sudorifique en cas de coliques et de catarrhes des intestins. La drogue est ordonnee sous forme de poudre u d'extract fluide. Elle est aussi utilisee en liquoristerie. L'odeur et le gout sont singulieres, fortes et aromatiques.

109 SEMEN ANGELICAE Umbelliferae
Angelica Archangelica officinalis

Angelica seeds, Holy Ghost seeds. The seeds are diuretic, sudorific and stomachic. They are also employed in making the Chartreuse liquor.

Angelica zaad. Het zaad is urine- en zweetdrijvend en maagversterkend. Het wordt ook gebruikt bij de bereiding van Chartreuse likeur.

Engelwurzsaamen, Angelika Samen. Die Samen sind harn- und schweisstreibend und magenstarkend. Sie finden auch zur Fabrikation von Chartreuse-Likor Anwendung .

Semences d'Angelicae. Les semences sont diuretiques, sudorifiques et stomachiques. Elles sont aussi employees dans la fabrication de Chartreuse (liqueur).

110

CORTEX ANGOSTURAE (VERUS)
Cusparia trifoliata

Rutaceae

Angostura bark, Cusparia bark. Carony bark. Its principal action is its influence on the spinal motor nerves; it is therefore a cure for paralytic affections. It is a valuable tonic in dyspepsia, dysentery and chronic diarrhoea. Large doses cause vomiting and purging. It is also used in making bitter liquors. The bark has a peculiar, strong, nauseous and aromatic odour. The taste is pungent, aromatic and bitter.

Echte Angostura bast. De voornaamste werking is de invloed op de motorische ruggemergszenuwen; de bast is derhalve een geneesmiddel bij paralytische aandoeningen. Het is eveneens een waardevol tonicum bij slechte spijsvertering, dysenterie en chronische buikloop. Grote doses veroorzaken braken en stoelgang. De bast wordt ook ter bereiding van bittere likeuren gebruikt. De geur is eigenaardig, sterk, weerzin-wekkend en aromatisch. De smaak is scherp, aromatisch en bitter.

Echte Angostura-Rinde. Die wichtigste Wirkung der Droge ist der Einfluss auf die motorischen Rückenmarksnerven. Die Rinde ist daher ein Heilmittel bei paralytischen Beschwerden. Die Droge ist ein wertvolles Tonikum bei mangelhafter Verdauung, Ruhr und chronischem Durchfall. Grosse Gaben verursachen Erbrechen und Stuhlgang. Die Rinde wird auch zur Herstellung bitterer Likore verwendet. Die Drogeriecht eigentümlich, stark, widerlich und aromatisch. Der Geschmack ist scharf, aromatisch und bitter.

Ecorce d'Angosture vrai (de Colombie). L' action principale de la drogue est l'influence sur les nerfs moteurs de la moelle; par consequent l'ecorce est un medicament contre les affections paralytiques. La drogue est un tonique utile en cas d'indigestion, de dysenterie et de diarrhee chronique. De fortes doses causent le vomissement et l'excretion de matieres fecales. L'ecorce est aussi employee dans la fabrication de liqueurs ameres. L'odeur est singuliere, forte, nausabonde et aromatique. Le gout est acre, aromatique et amer.

111



CAPITA ANHALONII LEWINII
Anhalonium Lewinii

Cactaceae

Mescal buttons. Mescal buttons, Pelote. The fruits are recommended in paroxysm of asthma, angina pectoris, etc. The drug is stimulant and intoxicating. It can cause vomiting even in small doses and should be employed with care. The taste is sharp, bitterish and mucilaginous.

Cactusknoppen. De vruchten worden bij plotselinge verergering van asthma, hart aderverkalking, enz. aanbevolen. De knoppen zijn een stimulant en verdovingsmiddel. Zij kunnen zelfs in kleine dosis braken verwekken en dienen met voorzichtigheid te worden toegepast. De smaak is scherp, enigszins bitter en slijmig.

Kakteen-Kopfchen, Peyotl. Die Frucht werden bei Paroxysmus in Fallen von Asthma, Angina pectoris usw. empfohlen . Die Droge ist ein Anregungs und Rauschmittel. Das Mittel kann sogar in kleinen Gaben Erbrechen verursachen und soll mit Vorsicht verabreicht werden. Der Geschmack ist scharf, bitter und schleimig.

Tetes de Cactier (Cactus). Les fruits sont recommandes en cas de paroxysme d'asthme, d'angina pectoris, etc. La drogue est un stimulant et un remede enivrant. Meme en petites doses, le medicament peut provoquer le vomissement. Il doit donc etre administree avec prudence. Le gout est acre, legerement amer et mucilagineux.

112

FRUCTUS ANISI STELLATI = SEMEN RADIANAE

Magnoliaceae

Illicium verum

Star-Anise. The fruits are a stomachic and taste corrective; they are carminative. They are much employed to flavour spirits. They have an agreeable, aromatic taste and odour, more resembling fennel than anise. When pulverised, they have a somewhat acrid after-taste.

Steraniis. De vruchten zijn een maagmiddel en smaakcorrigen; zij zijn winddrijvend. Zij worden veel gebruikt om spirituelien te aromatiseren. De smaak en de geur zijnaangenaam aromatisch, meer gelijkend op venkel dan op anijs. In poedervorm is denasmaak enigszins scherp.

Sternanis. Die Fruchte sind ein Magenmittel und Geschmackskorrigens; sie sind blahungtreibend. Die Droge wird viel zum Aromatisieren von Spirituosen verwendet. Der Geschmack und der Geruch sind angenehm und aromatisch und kommen Fenchel mehr als Anis gleich. In Pulverform ist der Nachgeschmack einigermassen scharf.

Fruits d' Anis etoile (Badiane) Les fruits sont stomachiques, corrigeants et Carminatifs. La drogue est beaucoup employee pour aromatiser des liqueurs. Le gout et l'odeur sont agreables et aromatiques, et ressemblent plus au fenouil quia l'anis. Sous forme de poudre, l'arriere-gout est un peu acre.

113

OLEUM ANISI STELLATI

Magnoliaceae

Illicium verum

Star-Anise oil. It is stomachic and carminative. Mixed with other oil or fat, it is used against favus (honeycomb ringworm) and bed bugs. The oil is also used in the liquor industry.

Steraniis olie. Het is een maagversterkend en winddrijvend middel. Met andere olie of vet vermengd, wordt zij tegen hoofdzeer en wandluizen toegepast. Voorts wordt de olie in de likeurindustrie gebruikt.

Sternanis-Ol. Badian-Ol. Es ist magenstarkend und blahungtreibend. Mit anderem Ol oder Fett gemischt wird es gegen Tinea favosa und Cimex lectularius (Bettwanzen) angewandt. Das Ol wird auch in der Likorindustrie verwendet.

Huile d'Anis etoile (Badiane) L'huile est stomachique et carminative. Melangee avec d'autres huiles ou des graisses, elle est employee contre le tinea favosa et des punaises. L'huile est aussi utilisee en liquoristerie.

114

FRUCTUS ANISI (VULGARIS)

Umbelliferae

Pimpinella Anisum

Anise seeds. Aniseed. It is an aromatic stimulant, carminative and stomachic, and it promotes the secretion of milk in suckling women. It is also used in the liquor industry, in cake making and as a cattle medicine. The fruits have a spicy, saccharine taste and an agreeable, aromatic odour.

Anijszaad. Het is een aromatisch en opwekkend maagversterkend en winddrijvend middel en het bevordert de zogvorming bij jonge moeders. Het wordt ook in de likeur bereiding, in de koek-bakkerij en als veegeenesmiddel gebruikt. Het zaad heeft een specerijachtige, zoetige smaak en een aangename, aromatische geur.

Anissaat. Es ist ein aromatisches und stimulierendes blahungtreibendes und magenstarkendes Mittel, und auch milchsekretionfordernd. Es wird in der Likor industrie, in der Konditorei und in der Tierheilkunde viel verwendet. Der Geschmack ist gewurzhaft und sUsslich. Der Geruch ist angenehm und aromatisch.

Graines d'Anis vert. L'anis est un stimulant, carminatif et stomachique aromatique; les graines sont assigalactagogues. Les graines sont beaucoup employees en liquoristerie, en patisserie et en medecine veterinaire. Le gout est aromatique et douceatre, L'odeur est agreable et aromatique.

115

OLEUM ANISI (VULGARIS)
Pimpinella anisum

Umbelliferae

Anise oil. The oil is expectorant (it liquefies the bronchial secretion), carminative and sudorific, and is best given in milk (a few drops in a cup of warm milk). It is largely consumed in the liquor industry.

Anijsolie. De olie is een expectorans (zij maakt de bronchiale afscheiding vloeibaar), is wind- en zweetdrijvend, en wordt het best in de vorm van anijsmelk (enkele druppels op een kop warme melk) toegediend. De olie wordt in de likeurindustrie veel gebruikt.

Anis-Öl. Das Öl ist ein schleimlösendes Mittel (es macht die bronchiale Absonderung flüssig), es ist blähung- und schweisstreibend, und wird vorzugsweise in Form von Anismilch (einige Tropfen zu einer Tasse warmer Milch) verabreicht. Das Öl wird in der Likörindustrie viel verwendet.

Huile d'Anis vert. L'huile est expectorante (elle liquefie la secretion bronchiaie), carminative et sudorifique; elle est administree de preference dans du lait (quelques gouttes dans une tasse de lait chaud), L'huile est beaucoup employee en liquoristerie.

116

BEREA ANSERINAE
Potentilla anserina, Potentilla argentea

Rosaceae

Silverweed. Wild Tansy herb. The drug stops profuse menses and is good against intestinal diseases, It is ordered in form of infusion, in milk or water. The taste is astringent. The herb is inodorous.

Zilverschoonkruid Het is een middel tegen overvloedige menstruatie en darmziekten. Het wordt in de vorm van een aftreksel in melk of water toegepast. De smaak is samentrekkend. Het kruid is reukloos.

Ganserichkraut, Gansefingerkraut. Die Droge ist menstruationhemmend und gut gegen Darmkrankheiten. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses in Milch oder Wasser verwendet. Der Geschmack ist zusammenziehend. Das Kraut ist geruchlos.

Herbe d'Argentine. Potentille argentee. La drogue est employeee contra la menstruation trop riche et les maladies des intestins. Elle est ordonnee sous forme d'infusion dans de l'eau ou du lait. Le gout est astringent, L'herbe est inodore.

117

BEREA ANTHEMIS COTULAE
Maruta Cotula, Maruta foetida

Compositae

Wild Camomile herb, Dog Fennel herb. An infusion is recommended in headache and amenorrhoea. Its action is antispasmodic, emmenagogue, emetic and tonic. The taste is unpleasant and acrid.

Stinkende Kamille (kruid). Een aftreksel wordt tegen hoofdpijn en uitblijven der maandstonden aanbevolen. De werking is antispasmodisch, stonedrijvend, braakverwekkend en tonisch, De smaak is onaangenaam en scherp.

Stinkkamille (Kraut). Ein Aufguss wird gegen Kopfschmerzen und Amenorrhoe empfohlen. Die Wirkung ist krampflindernd, menstruation fordern derbrechenerregend und tonisch. Der Geschmack ist unangenehm und scharf.

Camomille puante, Camomille batarde (herbe). Une infusion est recommandee contre les maux de tete et l'amenorrhoe. L'action est antispasmodique, emmenagogue, emetique et tonique. Le gout est desagreceable et acre.

118

ANTHOPHYLLI
Eugenia Caryophyllata

Myrtaceae

Mother cloves. They are the not entirely ripened one-seeded fruits of the clove. They are employed as stomachic and spice. The taste is somewhat sour and astringent

Moernagelen Het zijn de niet geheel gerijpte eenzadige vruchten der kruidnagel. Zij worden als maagmiddel en specerij gebruikt De smaak is enigszins zuur en sa mentrekkend

Mutternelken. Es sind die nicht ganz ausgereiften einsamigen Fruchte der Gewurznelke. Sie werden als Magenmittel und Gewurz verwendet Der Geschmack ist sauerlich und zusammenziehend

Antofles Fruits de Girofle Ce sont les fruits du girofle (qui renferment une seule graine) pas entierement muris Ils sont employes comme stomachique et comme aromatique Le gout est aigrelet et astringent

119 FLORES ANTHOXANTHUM ODORATUM Gramineae
Anthoxanthum odoratum

Sweet Vernal grass flowers. A tincture is employed internally in hay fever. Diluted it is used as a nasal lotion. The taste is aromatic.

ReukgraBloemen. Een tinctuur wordt inwendig tegen hooikoorts toegepast Ver dund wordt zij als neusspoeling gebruikt De smaak is aroma tisch Ruchgrasbluten Eine Tinktur wird innerlich gegen

Heufieber verwendet Verdunnt wird sie zum Ausspritzen der Nase angewandt Der Geschmack ist aroma tisch

Flouve odorante (fleurs) Une teinture est employee a l'interieur contre le rhume des foins Diluee, elle est utilisee pour seringuer le nez. Le gout est aromatique.

120 FLORES ANTHYLLIDIS VULNERARIAE Leguminosae
Anthyllis vulneraria

Woundwort flowers, Clownswort flowers The flowers are a vulnerary, used internally and externally. In the form of an infusion they pulverize stone in the bladder The action is diuretic.

Wondklaverbloesem De bloesem is een wondheelmiddel, dat zowel inwendig als uitwendig wordt toegepast. In de vorm van een aftreksel vergruizen zij blaasstenen. De werking is urinedrijvend.

Wundkleebluten Die Bluten sind ein Wundheilmittel, innerlich und ausserlich. In Form eines Aufgusses pulverisiert die Droge Blasensteine Die Wirkung ist harntreibend.

Fleurs Vulnereaire, Fleurs d'Anthylide. Les fleurs sont un vulnereaire, pour usage interne et pour usage externe. Sous forme d'infusion la drogue pulverise des calculs de la vessie L'action est diuretique.

121 FOLIA ANTIDESMA BUNIIUS Euphorbiaceae
Bunius sativa

Hoeni leaves, Woeni leaves. The leaves are sudorific. They are usually employed in form of infusion.

Daoen Hoeni, Daoen Woeni (Maleis). De bladeren zijn een zweetdrijvend middel. Zi worden meestal in de vorm van een aftreksel gebruikt.

Huni-Blatter, Wuni-Blatter. Die Blatter sind schweisstreibend. Die Droge wird meist in Form eines Aufgusses verwendet.

Feuilles de Hoeni (Woeni). LAS feuilles sont sudorifiques. La drogue est generalement employee sousforme d'infusion.

122 BEREA APII Umbelliferae
Apium graveolens

Celery leaves. They are a powerful diuretic. An infusion is excellent in rheumatism. A decoction in milk is good against pulmonary catarrh. The use as a culinary herb is well known.

Selderieloof. Het werkt sterk urinedrijvend. Een aftreksel is een uitstekend middel tegen reumatiek. Een afkooksel in melk is goed tegen longcatarrh. Het gebruik als soepgroente is bekend.

Sellerie. Die Blätter sind ausserordentlich harntreibend. Ein Aufguss ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen Rheuma. Eine Abkochung in Milch ist gut gegen Lungenkatarrh. Der Gebrauch als Suppengewürz ist bekannt.

Feuilles de Celeri. Les feuilles sont extrêmement diurétiques. Une infusion est un remède excellent contre le rhumatisme. Une décoction préparée avec du lait est bon contre le catarrhe des poumons. L'emploi comme herbe potagère est bien connu.

123 OLEUM APII Umbelliferae
Apium graveolens

Celery oil. It is used for the same purposes as the seeds.

Selderie olie. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als het zaad gebruikt.

Sellerie Öl. Das Öl wird zu denselben Zwecken wie die Samen verwendet.

Huile de Celeri (Huile d'Ache). Elle est employée pour les mêmes buts que les semences.

124 RADIX APII GRAVEOLENTIS Umbelliferae
Apium graveolens

Celery root. A strong infusion works powerfully by urine. It is good against gravel and jaundice, and it promotes the appetite. By adding sugar to the inspissated juice of the root, celery-lozenges are prepared, which are good against coughing. The root boiled into a broth with milk or flour is regarded an excellent remedy in gout and rheumatism. It should not be used in case of nephritis. The roots have a strong, but not disagreeable taste.

Selderiewortel. Een aftreksel werkt krachtig op de urinelozing. Het is goed tegen gruis en geelzucht, en het bevordert de eetlust. Uit het ingekookte wortel sap worden onder toevoeging van suiker de tegen hoest werkzame selderiebonbons bereid. De in melk of meel tot een pap gekookte wortel wordt als uitstekend middel tegen jicht en reumatiek beschouwd. Bij nierontsteking wordt het gebruik ont raden. De wortels hebben een sterke, niet onaangename smaak.

Sellerie-Knollen. Ein starker Aufguss ist ein kraftiges harntreibendes Mittel. Die Droge wird gegen Gries und Gelbsucht verwendet, und ist appetitanregend. Aus dem eingekochten Saft werden unter Zusatz von Zucker die gegen Hustenreiz wirksamen Selleriebonbons hergestellt. Die in Milch oder Mehl zu einem Brei gekochte Knolle wird als ausgezeichnetes Mittel gegen Gicht und Rheuma betrachtet. Bei Nierenentzündung ist die Verwendung abzulehnen. Die Knolle hat einen starken, nicht unangenehmen Geschmack.

Racines de Celeri. Une forte infusion est un diurétique puissant. La drogue est bon contre la gravelle et la jaunisse, et elle aiguise l'appétit. On fait des bonbons de celeri avec le suc épaissi des racines en ajoutant du sucre qui combattent la toux. La racine bouillie dans du lait ou dans de la farine est considérée comme un excellent remède contre la goutte et le rhumatisme. L'emploi doit être dissuadé en cas de néphrite. La racine possède un goût pénétrant, mais non désagréable.

125 SEMEN APII GRAVEOLENTIS Umbelliferae
Apium graveolens

Celery seeds. The dried seeds are diuretic in dropsy; they are also carminative and good against colics. They strengthen the stomach and are a remedy against rheumatism. The drug is employed in form of fluid extract or powder.

Selderiezaad. Het gedroogde zaad is urinedrijvend bij waterzucht; het is ook wind drijvend en goed tegen buikpijn. Het versterkt de maag en is een geneesmiddel bij reumatiek. Het middel wordt in de vorm van een vloeibaar extract of poeder toegepast.

Selleriesamen. Die getrockneten Samen sind harntreibend bei Wassersucht; sie sind auch blahungtreibend und gut gegen Bauchschmerzen. Die Samen sind magen starkend und ein Heilmittel gegen Rheuma. Das Mittel wird in Form eines Fluidextraktes oder eines Pulvers verwendet.

Semences de Celeri. Les semences sechees sont diuretiques en cas d'hydropisie; elles sont aussi carminatives et bon contre le mal de ventre. Les semences sont stomachiques et efficace contre le rhumatisme. La drogue est ordonnee sous forme d'extrait fluide ou de poudre.

126

RADIX APLOTAXIS LAPPAE
Aplotaxis lappa

Compositae

Costus root. Carminative, stimulant, antiseptic, prophylactic, astringent, sedative and insecticidal properties are referred to the root. The drug has a bitter, pungent and aromatic taste, with a fragrant odour resembling that of Orris root.

Costus wortel. Aan de wortel worden winddrijvende, stimulerende, antiseptische, voorbehoedende, samentrekkende, kalmerende en insectendodende eigenschappen toegeschreven. De wortel heeft een bittere, scherpe en aromatische smaak met een lieflijke geur, overeenkomend met die van Florentijnse Liswortel.

Costuswurzel. Die Droge hat blahungtreibende, stimulierende, antiseptische, prophylaktische, zusammenziehende, beruhigende und insekten-totende Eigenschaften. Die Wurzel hat einen bitteren, scharfen und aromatischen Geschmack mit einem lieblichen Geruch, wie Florentiner Veilchenwurzel.

Racines de Costus. La drogue possede des proprietes carminatives, antiseptiques, prophylactiques, astringents, sedatives et insecticides. la racine a un gout amer, acre et aromatique avec une odeur fragrante ressemblant a celle de Rhizoma Iridis florentinum.

127



RADIX APOCYNI
Apocynum androsaemifolium, Apocynum cannabinum


Apocynaceae

Canadian Hemp root. Bitter root. The drug is a heart tonic and a diuretic, and it is used as a substitute for Digitalis. It has a powerful action on the kidneys and is particularly indicated in dropsy. It also has a strong action on the vaso-motor system and it slows the pulse. It should only be taken on doctor's prescription. The root is used in the form of a tincture. The taste is bitter and astringent.

Canadese Hennep wortel. De wortel is een harttonicum en urinedrijvend middel, en wordt als vervangingsmiddel voor Digitalis gebruikt. Het middel heeft een krachtige werking op de nieren en is in het bijzonder aangewezen bij waterzucht. Het middel heeft ook een sterke werking op het vaso-motor systeem en verlangzaamt de pols; het mag slechts op dokter's voorschrift worden genomen. De wortel wordt in de vorm van een tinctuur toegepast. De smaak is bitter en samentrekkend.

Kanadische Hanfwurzel. Die Wurzel ist ein Herztonikum und harntreibendes Mittel und WHd als Ersatz nr Digitalis verwendet. Das Mittel hat eine kraftige Wirkung auf die Nieren und ist besonders bei Wassersucht geeignet. Die Droge hat eine kraftige Wirkung auf das vasomotorische System und ist pulsvermindernd; das Mittel darf nur auf arztliche Anordnung hin verabreicht werden. Die Droge wird in Form einer Tinktur verschrieben. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Racines de Chanvre canadien. La racine est un tonique cardiaque et un diuretique, et est employee comme succedane de digitale. La drogue a une action puissante aux reins et elle est surtout indiquee contre l'hydropisie. La drogue a aussi une action puissante au systeme vaso-moteur et pour ralentir le pouls; le medicament ne peut etre employe que suivant prescriptions medicales. La drogue est ordonnee sous forme de teinture. Le gout est amer et astringent.

128  BERA AQUILEGIAE Ranunculaceae
Aquilegia vulgaris

Columbine herb. A decoction is good against laryngitis and jaundice. The whole plant is narcotic. The taste is unpleasantly bitter and acrid.

Akeleikruid. Een afkooksel is goed tegen strottenhoofdsontsteking en geelzucht. De gehele plant is narcotisch. De smaak is onaangenaam bitter en scherp.

Akeleikraut. Ein Aufguss ist gut gegen Kehlkopfentzündung und Gelbsucht. Die ganze Pflanze ist narkotisch. Der Geschmack ist unangenehm bitter und scharf.

Herbe d'Ancolie commune. Une infusion est bon contre la laryngite et la jaunisse. Toute la plante est narcotique. Le gout est desagrement amer et acre.

129 SEMEN AQUILEGIAE Ranunculaceae
Aquilegia vulgaris

Columbine seeds. The seeds open obstructions and are excellent in jaundice and scurvy.

Akeleizaad. Het zaad ruimt verstoppingen op en is uitstekend tegen geelzucht en scheurbuik.

Akeleisamen. Die Samen beseitigen Verstopfungen und sind ausgezeichnet gegen Gelbsucht und Skorbut.

Semences d'Ancolie commune. Les semences desobstruent des constipations et ellesont excellentes contre la jaunisse et le scorbut.

132 SEMEN ARACHIS Leguminosae
Arachis hypogaea

Ground nuts, Monkey nuts, Pea nuts, Earth nuts. The fresh, and still more the roasted nuts are very nourishing. The cake, after the oil is expressed, forms a popular cattle food.

Aardnoten. De verse, en meer nog de geroosterde noten, zijn zeer voedzaam. De na het uitpersen der olie overblijvende koek is een bekend veevoeder.

Erd-Eichel. Erdnusse. Die frischen und besonders die gerosteten Samen sind sehr nahrhaft. Der nach dem Auspressen des Ols zurUckbleibende Kuchen ist ein bekanntes Viehfutter.

Pistaches de terre. Les noix frais, et plus encore les noix torrefies, sont tres nutritifs. Les tourteaux sont bien connus Comme fourrage.

133 RADIX ARALIAE NUDICAULIS Araliaceae
Aralia nudicaulis

American Sarsaparilla root, Bamboo Brier. It is a good substitute for Jamaica Sarsaparilla. A decoction is employed in syphilis, cutaneous diseases and rheumatism. A syrup is used for coughs and colds. The action is pectoral and sudorific. The taste is pleasant and aromatic.

Goa-powder. It contains chrysarobin which has an antiparasitic action. It is used, amongst other purposes, instead of tar. In therapy it is employed against skin diseases, particularly psoriasis.

Araroba poeder. Het bevat chrysarobine, dat een antiparasitaire werking heeft. Het wordt oater vervanging van teer gebruikt. In de geneeskunde wordt het bij huidziekten toegepast, in het bijzonder bij psoriasis (schubziekte).

Goa Pulver. Es enthält Chrysarobinum, das antiparasitare Wirkung hat. Es wird u.a. als Ersatz für Teer verwendet. In der Heilkunde wird es gegen Hautkrankheiten angewandt, besonders bei Psoriasis (Schuppenflechten).

Araroba, Poudre de Goa. La drogue contient du chrysarobin qui a une action antiparasite. Elle est employée parfois comme succédané de goudron. Dans la thérapeutique elle est utilisée contre les maladies cutanées, notamment le psoriasis (la peau écaillée).

Areca nuts, Betel nuts. They may be given powdered for the expulsion of tapeworm, taken in milk. The remedy should be administered to the patient after a fast of 12 hours; the previous exhibition of a purgative is advisable. It is efficacious against lumbricus as well as toenia. As a masticatory, Areca nut is chewed by the natives of tropical countries with lime and leaves of Betel pepper.

Areca noten. Betelnoten. Deze kunnen fijngestampt in melk ter verdrijving van lintworm worden gebruikt. Het middel dient na 12 uren vasten aan de patient te worden toegediend; vooraf purgeren is aan te raden. Het middel is doeltreffend zowel tegen lumbricus als tegen toenia. Als kauwmiddel worden de noten door de inlanders van tropische landen gebruikt met kalk en sirihbladeren (de bladeren van Piper Betle).

Areka-Nusse, Betelnusse. Die gemahlene Nusse können in Milch gegen Bandwurm angewandt werden. Der Patient soll erst 12 Stunden fasten; es empfiehlt sich vorher zu purgieren. Das Mittel ist wirksam gegen Lumbricus und auch gegen Toenia. In tropischen Ländern werden die Nusse von den Eingeborenen mit Kalk und Sirihblatt (die Blätter von Piper Betle) gekaut.

Noix d'Arec. Les noix pulvérisées peuvent être employées dans du lait contre les vers solitaires. Avant tout le malade doit jeuner pendant 12 heures; il est à propos de purger auparavant. Le médicament est efficace contre lumbricus et aussi contre toenia. Dans les pays tropicaux les noix sont employées par les indigènes comme masticatoire avec de la chaux et des feuilles de Piper Betle.

Spurrey, Red Sand wort. The drug is employed against cystitis and kidney stones. Its action is diuretic. It is used in infusion or fluid extract. The taste is saline and slightly aromatic.

Rood Zandkruid. Het wordt bij blaasontsteking en niersteen toegepast. De werking is urinedrijvend. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel of vloeibaar extract gebruikt. De smaak is zoutig en enigszins aromatisch.

Rotes Sandkraut. Die Droge wird bei Blasenentzündung und Nierensteinen verwendet. Die Wirkung ist harntreibend. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes verabreicht. Der Geschmack ist salzig und einigermassen aromatisch.

Herbe de Sabline rouge. L'herbe est employée contre l'inflammation de la vessie et contre les calculs renaux. L'action est diurétique. Le médicament est ordonné sous forme d'infusion ou d'extrait fluide. Le goût est salin et un peu aromatique.

140 RADIX ARISTOLOCHIAE CAVAE RADIX CORYDALIS Papaveraceae
Corydalis cava &c.

Hollow root. The drug is a tonic and purifies the blood.

Heimbloem wortel, Holwortel. De wortel is een tonicum en bloedzuiveringsmiddel.

Hohlwurzel, Lerchenspornwurzel. Die Droge ist ein Tonikum und Blutreinigungsmittel.

Racines de Corydale. La drogue est tonique et depurative.

141 RADIX ARISTOLOCHIAE CYMBIFERAE Aristolochiaceae
Aristolochia cymbifera

Jarinha root. The drug is emmenagogue.

Jarinha wortpl. De wortel bevordert de menstruatie.

Jarinhawmrzel. Die Droge ist menstruationfordernd.

Racines d'Aristolochie du Bresil La drogue est emmenagogue.

142 HERBA ARISTOLOCHIAE LONGAE VULGARIS Aristolochiaceae
Aristolochia Clematitis

Birthwort herb. The herb is a vulnerary and is employed against ulcers.

Pijpbloemkruid. Holwortelkruid. Osterlucie. Het kruid is een wondheelmiddel en wordt tegen zweren gebruikt.

Osterluzeikraut. Das Kraut ist ein Wundheilmittel und wird gegen Geschwure angewandt.

Herbe d'Aristolochie. L'herbe est vulneaire et est employee contre des ulceres.

143 RADIX ARISTOLOCHIAE LONGAE VULGARIS Aristolochiaceae
Aristolochia Clematitis

Birthwort root, Long Aristolochy root. It is a disagreeable medicine, as it often offends the stomach; but it is an excellent drug for promoting the necessary evacuations after delivery (childbirth). The taste is at first nauseously sweetish. afterwards bitter and sharp.

Pijpbloemwortel, Holwortel, Lange Caterlucie wortel. Het is een onaangenaam geneesmiddel, daar de maag het dikwijls niet verdraagt; doch het is een uitstekend middel om de noodzakelijke uitdrijving der nageboorte na bevalling te bevorderen.

De smaak is eerst weezinwekkend zoet, daarna bitter en scherp. Lange (gemeine) Osterluzeiwurzel. Es ist ein unangenehmes Heilmittel, da der Magen es manchmal nicht verträgt; es ist jedoch ein ausgezeichnetes Mittel zur Forderung der notwendigen Austreibung der Nachgeburt nach der Niederkunft. Die Wurzel schmeckt anfangs widerlich susslich, nachher bitter und scharf.

Racines d'Aristolochie rongue. La racine est une drogue disagreeable parce que l'estomac ne le supporte pas bien. Cependant c'est un remede excellent pour evacuer les secondines apres l'accouchement. Le gout est d'abord nauseabond et douceatre, puis amer et acre.

Horse Radish. An infusion is stimulant, sudorific and diuretic, and is recommended in jaundice and dropsy. The fresh root is an excellent remedy against gallstones. The root is also eaten as food, for sauce to eat fish with, and such like meals. The root can be sliced thin and mixed with vinegar and eaten with meat. Before the root is broken it is inodorous, but when powdered it immediately exhales its characteristic pungent odour. Its well-known acrid taste is not lost in the root carefully dried and not kept too long.

Mierikswortel. Een aftreksel is stimulerend, zweet- en urinedrijvend en wordt te gen geelzucht en waterzucht aanbevolen. De verse wortel is een uitstekend middel tegen galstenen. De wortel wordt ook als voedsel genuttigd, voor saus bij de vis en dergelijke schotels. De wortel kan in dunne schijven gesneden en aangemaakt met zijn bij vlees worden gegeten. De wortel in hele toestand is reukloos, doch bij het malen verspreidt zich dadelijk de kenmerkende scherpe geur. De bekende bijten de smaak gaat bij voorzichtig drogen van de wortel niet verloren, doch het gedroogde product moet niet te lang bewaard worden.

Meerrettig. Ein Aufguss ist stimulierend, schweiss- und harntreibend und wird gegen Gelbsucht und Wassersucht empfohlen. Die frischen Wurzeln sind ein vorzug liches Mittel gegen Gallensteine. Die Wurzeln werden auch als Nahrungsmittel gebraucht, als Sauce bei Fisch und sonstigen Gerichten, und können in dunnen Scheiben geschnitten und gemischt mit Essig bei Fleisch gegessen werden. In ganzem Zustande ist die Wurzel geruchlos, jedoch beim Verpulvern entwickelt sich sofort der eigenartige scharfe Geruch. Der bekannte beissende Geschmack wird bei vorsichtigem Trocknen behalten, die getrocknete Ware soll jedoch nicht lange Zeit aufbewahrt werden.

Raifort sauvage. Une infusion est stimulante, sudorifique et diuretique; elle est recommandee contre la jaunisse et l'hydropisie. Les racines fraiches sont un medicament excellent contre des calculs biliaires. Les racines sont aussi employees comme aliment, sans des sauces avec du poisson et d'autres mets. Coupees en tranches minces et assaisonnees avec du vinaigre elles se mangent avec la viande. La racine entiere est inodore, cependant si pulverisee, l'odeur singuliere et acre se developpe immediatement. Le gout piquant bien connu n'est pas perdu si le sechage se fait avec precaution; cependant la racine sechee ne se conserve pas longtemps.

Arnica flowers. The flowers in the form of a tincture work on the circulation organs, particularly on the capillary vessels, secondary also on the respiration organs. The circulation of the blood is accelerated, the frequency of the pulse and the respiration and the secretion of sweat are considerably increased. Arnica is anodyne in its working in cases of neuralgic pains and pains caused by overstrain of muscles, sinews and joints. A further application of Arnica is in cases of spinal paralysis and concussion of the brain, and atonic diarrhoea. The haemostatic action in cases of external and also of internal bleedings is well known. The flowers made into an electuary with honey, have the reputation of curing intermittent fevers. They have a weak, not unpleasant odour. The taste is bitter.

Valkruidbloesem. In de vorm van tinctuur werkt de bloesem op de bloedsomlooporganen, in het bijzonder op de capillairen, in de tweede plaats op de ademhalings organen. De bloedsomloop wordt versneld, de polsslag, ademhaling en zweetafscheiding worden sterk verhoogd. Arnica is pijnstillend bij zenuwpijnen en bij pijnen veroorzaakt door overbelasting der spieren, pezen en gewrichten. Voorts wordt Arnica gebruikt tegen verlammingen tengevolge van ruggemergsaandoeningen en hersenschuddingen, en atonische diarrhoea. De bloedstelpende werking, zowel bij uitwendige als bij inwendige bloedingen, is bekend. De bloesem, met honing tot een likkepot verwerkt, heeft de reputatie wisselkoorts te genezen. De bloesem heeft een zwakke, niet onaangename geur. De smaak is bitter.

Wohlverleihbluten. Arnika blüten. Die Blüten in Form einer Tinktur wirken auf die Blutumlauforgane, besonders auf die Kapillaren, sekundär auf die Atmungsorgane. Der Blutumlauf wird beschleunigt, die Frequenz des Pulses und der Atmung und die Schweissabsonderung stark erhöht. Die Droge wirkt schmerzlindernd bei neuralgischen Schmerzen und bei solchen, die durch Überanstrengung der Muskeln, Sehnen und Gelenke hervorgerufen werden. Ein weiteres Gebiet der Arnica sind Lahmungen infolge von Rückenmarksleiden und Gehirnerschütterungen, und atonische Diarrhoeen.

Die blutstillende Wirkung, sowohl bei ausserenals auch bei inneren Blutungen, ist bekannt. Die BIUten mit Honig zu einer Latwerge verarbeitet, haben den Ruf, Wechselfieber zu heilen. Die Blüten haben einen sChwachen, nicht unangenehmen Geruch. Der Geschmack ist bitter.

Fleurs d'Arnica. Sous forme de teinture, les fleurs agissent sur les organes circulatoires, notamment sur les capillaires, et, de façon moins importante, sur les organes respiratoires. La circulation du sang, l'affluence du pouls, la respiration de même que la transpiration sont considérablement activées. La drogue est anodine en cas de douleurs névralgiques et elle est bon contre des douleurs causées par le surmenage des muscles, des tendons et des jointures. De plus, la drogue est utilisée contre des paralysies causées par des maladies dorsales et des commotions cérébrales, et contre les diarrhées atoniques. L'action hémostatique en cas d'hémorragies externes et internes est connue. Les fleurs préparées avec du miel sous forme d'électuaire sont réputées comme médicament contre la fièvre intermittente. Les fleurs possèdent une odeur faible, non désagréable. Le goût est amer.

151 FOLIA ARNICAE Compositae
Arnica montana

Arnica leaves. They are used in fever, against paralyzes and as a vulnerary. They act as a strong sternutatory.

Valkruidblad. De bladeren worden bij koorts, tegen verlammingen en als wondheel middel gebruikt. Zij zijn een sterk niesmiddel.

Wohlverleihblätter, Fallkrautblätter. Die Blätter werden gegen Fieber, bei Lähmungen und als Wundheilmittel angewandt. Sie sind ein kraftiges Niesmittel.

Feuilles d'Arnica. Les feuilles sont employées contre la fièvre, des paralysies et comme vulnérable. Elles sent un sternutatoire puissant.

152 OLEUM ARNICAE Compositae
Arnica montana

Arnica oil. It is used in homoeopathy. When Arnica flowers are extracted with olive oil, Arnica-hairoil is obtained.

Arnica olie, Valkruid olie' De olie wordt in de homoeopathie gebruikt. Wanneer Arnica bloesem met olijfolie wordt uitgetrokken, verkrijgt men Arnica-haarolie.

Arnika-öl, Wohlverleihöl, Fallkrautöl. Das Öl wird in der Homöopathie verwendet. Werden Arnika Blüten mit Olivenöl ausgezogen, so erhält man das Arnika-Haaröl

Huile d'Arnica (d'Arniquel. L'huile est employée en homéopathie. Si on fait un extrait des fleurs d'Arnica avec de l'huile d'olive, on obtient l'huile d'Arnica pour stimuler la pousse des cheveux.


153 RADIX ARNICAE Compositae
Arnica montana

Arnica root. It is used chiefly in the form of tincture as a popular application to bruises and chilblains: internally it is prescribed as a stimulant and sudorific. The root has a faintly aromatic odour and a rather acrid taste.

Valkruidwortel. De wortel wordt hoofdzakelijk in de vorm van tinctuur gebruikt als een bekend middel tegen kneuzingen, winterhanden en wintervoeten; inwendig als stimulerend en zweetbevorderend middel. De wortel heeft een zwak aromatische geur en een tamelijk scherpe smaak.

Wohlverleihwurzel, Fallkrautwurzel. Die Droge wird hauptsächlich in Form einer Tinktur als bekanntes Mittel bei Quetschungen und Frostbeulen gebraucht; innerlich als stimulierendes und schweisstreibendes Mittel. Die Wurzel hat einen schwachen aromatischen Geruch und einen ziemlich scharfen Geschmack.

Racines d'Arnica. La drogue est surtout employée sous forme de teinture comme médicament éprouvé contre des froissures et des engelures; pour usage interne comme stimulant et sudorifique. La racine possède une odeur un peu aromatique et un goût assez acré.

154  **HERBA ARONIS** Araceae
Arum maculatum &c.

Arum herb, Cuckoopint, Lord and-Ladies herb. The herb is used in diseases of the stomach and of the lungs.

Gevlekte Aronskelk kruid. Het kruid wordt bij maag en longkwalen gebruikt.

Geflecktes Aronkraut. Die Droge wird bei Magen und Lungenleiden verwendet.

Herbe Pied de Veau (Langue de cerf). La drogue est employée contre les maladies d'estomac et les maladies pulmonaires.

155  **RADIX ARONIS** Araceae
Arum maculatum &c.

Arum root. Cuckoonil'it root, Lord and Ladies root. It is an excellent medicine against paralyzes and is also good in scorbutic cases. The action is sudorific and expectorant. It is used in form of powder. Large doses can produce gastritis with fatal results. The fresh root should be used, as almost all its virtue is lost in drying.

Aronskelk wortel. De wortel is een uitstekend geneesmiddel tegen verlammingen en is ook goed Ingeval van scheurbuik. Hij is zweetdrijvend en een expectorans. Het middel wordt in de vorm van poeder toegepast. Grote doses kunnen maagontsteking met noodlottige gevolgen veroorzaken. De wortel dient vers te worden gebruikt, aangezien bijna al de werkzame bestanddelen bij het drogen verloren gaan.

Aronstabwurzel. Die Wurzel ist ein ausgezeichnetes Heilmittel gegen Lahmungen und ist auch gut gegen Scharbock. Es ist ein schweisstreibendes Mittel und Schleimauswurfmittel. Die Droge wird in Form eines Pulvers verabreicht. Grosse Gaben können Magenentzündung mit verhängnisvollen Folgen hervorrufen. Die Wurzel soll frisch verwendet werden, da die wirksamen Eigenschaften nahezu alle beim Trocknen verloren gehen.

Tubercules de Pied de Veau (Langue de cerf). La drogue est un médicament par excellence contre des paralysies et elle est aussi bon contre le scorbut. C'est un sudorifique et un expectorant. Il est ordonné sous forme de poudre. De fortes doses peuvent provoquer la gastrite catarrhale avec des suites fatales. Il faut employer la racine fraîche, parce que les éléments actifs sont perdus pour la plupart pendant le séchage.

156 **RADIX ARONIS DRACONTII** Araceae
Arisaema dracontium

Green Dragon's root. The powdered root is used in cosmetics. The fresh root is employed in homeopathy.

Groene Draakwortel. De gemalen wortel wordt in cosmetica gebruikt. De versewortel wordt in de homeopathie toegepast.

Grüne Drachenwurzel. Die gepulverte Wurzel wird in der Kosmetik verwendet. Die frische Wurzel wird in der Homöopathie angewandt.

Racines de Dragon vert. La racine pulvérisée est utilisée dans des cosmétiques. La racine fraîche est employée en homeopathie.

157 RADIX ARONIS DRACUNCULI Araceae
Dracunculus vulgaris

Dragon's root. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Draakwortel. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Drachenwurzel. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Dragon. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

158 RADIX ARONIS ITALICI Araceae
Arum italicum

Italian Arum root. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Italiaanse Aronskelk wortel. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Italienische Aronstabwurzel. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Pied de Veau italien. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

159 RADIX ARONIS TRIPHYLLI Araceae
Arisaema triphyllum

Wake Robin root. The drug is expectorant and sudorific. It is recommended in croup, asthma, whooping cough and bronchitis, used in form of a powder. The taste is sharp. The root is inodorous. The powdered root is employed in cosmetic preparations. The fresh rootstock is used in homoeopathy.

Aronsknollen. De wortel is een expectorans en zweetdrijvend middel, dat wordt aanbevolen tegen croup, asthma, kinkhoest en bronchitis, en toegepast in de vorm van poeder. De smaak is scherp. De wortel is reukloos. De gemalen wortel wordt in cosmetische preparaten gebruikt. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie toegepast.

Aron-knollen, Zehrwurzel. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel und schweis Strelbendes Mittel, das gegen Krupp, Asthma, Keuchhusten und Bronchitis empfohlen und in Form eines Pulvers verwendet wird. Der Geschmack ist scharf. Die Wurzel ist geruchlos. Die gepulverten Wurzeln werden in kosmetischen Präparaten verwendet. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie angewandt.

Racines d'Arum. La drogue est expectorante et sudorifique; elle est employee sous forme de poudre contre le croup, l'asthme, la coqueluche et la bronchite. Le gout est acre. La racine est inodore. La racine pulverisee est employee dans des preparations cosmetiques. Le rhizome frais est utilise en homeopathic Arisaema triphyllum

160 HERBA ARTEMISIAE Compositae
Artemisia vulgaris

Mugwort. Felon herb. A decoction is used against intermittent fever and general debility. The powdered leaves are very serviceable against hysteric fits and other nervous complaints. The odour is pleasant and aromatic, the taste faintly bitter and astringent. It is also employed as a condiment.

Bijvoetkruid. Een afkooksel wordt tegen wisselkoorts en algehele zwakte gebruikt. De tot poeder gemalen bladeren zijn zeer nuttig bij hysterische aanvallen en andere zenuwaandoeningen. De geur is aangenaam en aromatisch, de smaak zwak bitter en samentrekkend. Het kruid wordt ook als specerij gebruikt.

Beifusskraut. Eine Abkochung wird gegen Wechselfieber und Schwachezustande angewandt. Die gepulverten Blätter sind von grossem Nutzen bei hysterischen Anfällen und sonstigen Nervenbeschwerden.

Asafoetida. This gum is reputed stimulant, expectorant and antispasmodic. It is employed as a nervous sedative and is useful in neurasthenia, hysterical disorders, bronchitis, asthma, St. Vitus' dance, infantile convulsions, croup, flatulent colic and gastric irritation. The drug has a powerful and persistent garlic-like odour and a bitter, acrid, garlic-like taste. On account of the nauseous taste and odour, it is mostly prescribed in pill form.

Dujvelsdrek. Deze gom heeft de reputatie een stimulerend, slijmoplossend en krampstillend middel te zijn. Het wordt als zenuwstillend middel gebruikt en is nuttig tegen histerie, neurasthenie, bronchitis, asthma, St. Vitus dans, kinderstuipen, croup, windkoliek en maagprikkeling. Het heeft een krachtige en doordringende, knoflookachtige geur en een bittere, scherpe, knoflookachtige smaak. Wegens de walgelijke smaak en geur wordt het middel meestal in pillenvorm voorge schreven.

Teufelsdreck. Die Droge ist als stimulierendes, schleimlosendes und krampfli derndes Mittel geschätzt. Sie wird als Nervenberuhigungsmittel verwendet und ist wertvoll bei Nervenschwache, Hysterie, Bronchitis, Asthma, Chorea, Kinderkrampfen, Krupp, Windkolik und Magenreiz. Der Geruch und der Geschmack sind kraftig und scharf wie Knoblauch. In Anbetracht des widerlichen Geschmacks und Geruchs wird die Droge meist in Pillenform verschrieben.

Asafoetida. Cette gomme est reputee comme stimulant, expectorant et antispasmodique; elle est employee comme calmant des nerfs et elle est utile contre la neurasthenie, l'hysterie, la bronchite, l'asthme, la choree, les convulsions infantiles, le croup, la colique venteuse et l'irritation gastrique. L'odeur et le gout sont piquants et penetrants comme l'ail. Vu son gout et son odeur nauseabonds, le medicament est generalement ordonne sous forme de pilules.

Hazelwort. Asarabacca. Wild Spikenard herb. The fresh leaves are emetic and purgative. Dried and reduced to powder, they can cause sneezing.

Mansoorkruid, Hazelkruid. De verse bladeren verwekken braken en stoelgang. Ge droogd en tot poeder gewreven, kunnen zij niezen veroorzaken.

Haselwurzkrout. Die frischen Blatter sind brechenerregend und abfuhrhend. Getrocknet und zu einem Pulver zerrieben, konnen sie Niesen verursachen.

Herbe d'Asaret. Les feuilles fraiches sont emetiques et laxatives. Les feuilles sechees et pulverisees peuvent provoquer la sternutation.

Hazelwort root. Asarabacca root. Wild Spikenard root. The roots used fresh are emetic and purgative. The powdered root snuffed up in the nose, is a most powerful remedy for opening obstructions in the head, for speedily and effectually removing head-aches, giddiness, drowsiness and colds. The powder causes sneezing and is therefore also employed in snuff-tobacco.

Mansoorwortel. Hazelwortel. De wortels, vers gebruikt, verwekken braken en stoelgang. In poedervorm in de neus opgesnoven, is de wortel een zeer krachtig middel om verstopping in het hoofd te bestrijden en om vlug en afdoend hoofdpijn, duizeligheid, doezeligheid en verkoudheid te doen verdwijnen. Het poeder verwekt niezen en wordt derhalve ook in snuiftabak verwerkt.

Haselwurz. Die frischen Wurzeln erregen Erbrechen und Stuhlgang. In Pulverform in die Nase eingeblasen, ist die Wurzel ein sehr wirksames Mittel zur Beseitigung von Kopfschmerzen, Schwindelgefuehl, Schlaftrigkeit und Erkaltung. Das Pulver erregt Niesen und wird daher auch in Schnupftabak verwendet.

Racines d'Asaret (Oreille d'homme). Les racines fraiches sont emetiques et laxatives. Sous forme de poudre inhalee par le nez, la racine est un medicament puissant contre des obstructions dans la tete, le vertige, la somnolence et des refroidissements. La poudre est sternutative et par consequent elle est aussi employee comme tabac a priser.

168 RHIZOMA ASARI CANADENSE Aristolochiaceae
Asarum canadense &c.

Canadian Hazelwort root. Wild Ginger root. The drug is diuretic and carminative. It is used in infusion or powder. Taken hot, the infusion produces copious perspiration. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Canadese Hazelwortel. De wortel is urine- en winddrijvend. Zij wordt in de vorm van een aftreksel of poeder toegepast. Heet gedronken, verwekt het aftreksel hevige zweeten. De verse wortelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Kanadische Haselwurzel. Die Droge ist ein harn- und blahungtreibendes Mittel. Die Wurzel wird in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers verabreicht. Heiss getrunken erregt der Aufguss reichliches Schwitzen. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines d'Asaret du Canada. La drogue est diuretique et carminative. Elle est ordonnee sous forme d'infusion ou de poudre. Une infusion chaude cause une transpiration violente. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

169 RHIZOMA ASARI JAPONICUM Aristolochiaceae
Asarum Sieboldi

Japanese Hazelwort root. The drug is diuretic.

Japanse Hazelwortel. De wortel is urinedrijvend.

Japanische Haselwurz. Die Wurzel ist ein harntreibendes Mittel.

Racines d'Asaret du Japon. La drogue est diuretique.

170 HERBA ASCLEPIADIS CURASSAVICAE Asclepiadaceae
Asclepias curassavica

Milkweed, Swallowwort herb, Bastard Ipecacuanha. it is used to arrest bleeding from wounds and against gonorrhoea.

Zijdeplant. Ziidekruid. Het wordt gebruikt om het bloeden van wonden te stelpen en tegen gonorrhoea.

Seidenpflanze. Bastard Ipe cacuanha . Das Kraut wird als blutstillendes Mittel fur Wunden verwendet und gegen Tripper.

Herbe a la Ouate. Herbe a sang. Ipeca saluVage L'herbe est employee comme he mostatique pour des plaies et contre la gonorrhoe.

171 RHIZOMA ASCLEPIAS CORNUTI (SYRIACAE) Asclepiadaceae
Asclepias Cornutum

Common Milkweed root, Virginian (Syrian) Swallowwort root. It has a peculiar action on the nervous system and the kidneys. It is useful in nervous headaches, dropsy, diabetes, the after-effects of scarlatina and acute inflammation of the large joints. Its action is diuretic. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Canadese (Syrische) Zijdeplant wortel. Het middel heeft een eigenaardige werking op het zenuwgestel en de nieren. Het is nuttig bij nerveuze hoofdpijnen, waterzucht, suikerziekte, de nawerkingen van roodvonk en acute ontsteking der grote gewrichten. De werking is urinedrijvend. De verse wortelstok wordt in de homeopathie gebruikt.

Kanadische (Syrische) Seidenpflanzenwurzel. Das Mittel hat eine eigenartige Wirkung auf das Nervensystem und die Nieren. Es ist wertvoll bei nervösen Kopfschmerzen, Wassersucht, Zuckerkrankheit, Nachwirkungen des Scharlachfiebers und akuter Entzündung der grossen Gelenke. Die Wirkung ist harntreibend. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie verwendet.

Racines d'Asclepiade du Canada (de Syrie). La drogue exerce une influence singulière sur le système nerveux et les reins. Le médicament est utile contre les maux de tête nerveux, l'hydropisie, le diabète, les effets ultérieurs de la scarlatine et l'inflammation aiguë des grandes jointures. L'action est diurétique. Le rhizome frais est employé en homéopathie.

172

RHIZOMA ASCLEPIAS INCARNATAE
Asclepias incarnata

Asclepiadaceae

Swamp Silkweed root, Swamp Milkweed root, Incarnate Swallowwort root. The root has an action on the heart, similar to Digitalis, but without its dangerous properties. The drug is recommended in dropsy, rheumatism, asthma and in advanced stages of tubercular lungs. Its action is stomachic, emetic, purging and strongly diuretic. It is used in infusion or powder. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Rode Zijdeplant wortel. De wortel werkt op het hart, als Digitalis, doch zonder de gevaarlijke eigenschappen. Zij wordt tegen waterzucht, reumatiek en asthma aanbevolen, en in gevorderde stadia van longtuberculose. De werking is maagversterkend, braakverwekkend, laxerend en sterk urinedrijvend. Het middel wordt in de vorm van een aftreksel of poeder toegepast. De verse wortelstok wordt in de homeopathie gebruikt.

Rote Schwalbenwurz. Rote Seidenpflanzenwurzel Die Droge hat eine Wirkung auf das Herz, ähnlich wie Digitalis, jedoch ohne die gefährliche Eigenschaften. Sie wird gegen Wassersucht, Rheuma und Asthma empfohlen, und bei fortgeschrittener Lungenschwindsucht. Die Wirkung ist magenstärkend, brechenerregend, abführend und stark harntreibend. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers verwendet. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie angewandt.

Racines d'Asclepiade, couleur de chair. La drogue a une action sur le cœur, comme Digitalis, mais n'ayant les propriétés dangereuses de celle-ci. Elle est recommandée contre l'hydropisie, le rhumatisme, l'asthme et la tuberculose avancée. L'action est stomachique, émétique/et très diurétique. Le médicament est ordonné sous forme d'infusion ou de poudre. Le rhizome frais est employé en homéopathie.

173

RHIZOMA ASCLEPIAS TUBEROSAE
Asclepias tuberosa

Asclepiadaceae

Tuberous Swallowwort root, Pleurisy root. The drug is very efficacious in pleurisy; it soothes the pain and makes breathing easier. It is useful in all lung complaints, and especially in pulmonic catarrh. Its action is antispasmodic, expectorant and sudorific. The taste is bitterish and somewhat sharp. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Knolzijdewortel. De wortel is een zeer werkzaam middel tegen borstvliesontsteking het middel verlicht de pijn en vergemakkelijkt de ademhaling. Het middel is nuttig tegen alle longziekten, in het bijzonder longcatarrh. De werking is antispasmodisch, slijmuitdrijvend en zweetdrijvend. De smaak is enigszins bitter en scherp. De verse wortelstok wordt in de homeopathie gebruikt.

Knollseidenwurzel. Die Droge ist ein sehr wirksames Mittel gegen Brustfellentzündung; das Mittel lindert die Schmerzen und erleichtert das Atemholen. Die Droge ist wertvoll gegen sämtliche Lungenkrankheiten, besonders Lungenkatarrh. Die Wurzel ist krampflindernd und schweisstreibend, und ist auch ein Schleimauswurfmittel. Der Geschmack ist einigermassen bitter und scharf. Der frische Wurzelstock wird in der Homöopathie verwendet.

Racines d'Asclepiade tubereux. La drogue est tres efficace contre la pleuresie; le medicament apaise les douleurs et soulage la respiration. La racine est utile contre toute maladie pulmonaire, surtout le catarrhe des poumons. La drogue est antispasmodique, sudorifique et expectorante. Le gout est un peu amer et acre. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

174

RADIX ASPARAGI
Asparagus officinalis

Liliaceae

Asparagus root. It is a powerful diuretic and is good against all obstructions of the viscera, and in jaundice and dropsy. It is best given in decoction.

Aspergewortel. De wortel is een krachtig urinedrijvend middel en goed tegen alle verstoppingen van de darmen, en tegen geelzucht en waterzucht. Het wordt het beste in afkooksel toegepast.

Spargelwurzel Die Droge ist ein kraftiges harntreibendes Mittel und ist gut gegen samtliche Verstopfungen der Eingeweide, und gegen Gelbsucht und Wassersucht. Das Mittel wird vorzugsweise in Form einer Abkochung verabreicht.

Racines d'Asperges. La drogue est un diuretique efficace. Le medicament est bon contre toute obstruction des intestins, contre la jaunisse et l'hydropisie. La drogue est ordonnee de preference sous forme de decoction.

175

HERBA ASPERULAE ODORATAE HERBA MATRISILVAE
Asperula odorata

Rubiaceae

Woodruff. Woodward herh It is best given in form of a strong decoction in water or wine. It opens obstructions of the liver and spleen, and it is cordial, diuretic and stomachic. It is good against jaundice. In some countries it is used for the preparation of "May wine". It is also employed in sachets and to flavour tobacco. The odour and the taste are very agreeable.

Onze Lieve Vrouwe bedstro. Het kruid kan het best als sterk afkooksel in water of wijn worden toegepast. Het ruimt verstoppingen van de lever en de milt op, is urinedrijvend en hart- en maagversterkend. Het is goed tegen geelzucht. In sommige land en wordt het kruid ter bereiding van Meiwijn gebruikt. Het dient ook in kruidenkussens en om tabak geurig te maken. De geur en de smaak zijn zeer aange naam.

Waldmeister. Das Kraut wird vorzugsweise in Form einer starken Abkochung in Wasser oder Wein verabreicht. Das Mittel beseitigt verstopfungen der Leber und der Milz, und is harntreibend und herz- und magenstarkend. Es ist gut gegen Gelbsucht. Das Kraut ist in einigen Landern sehr beliebt zur Herstellung von Maiwein. Es wird auch zu Krauterkissen und zum Aromatisieren von Tabak verwendet. Der Geruch und der Geschmack sind sehr angenehm.

Herbe d'Asperule odorante. L'herbe est ordonnee de preference sous forme de forte decoction dans de l'eau ou dans du vin. Le medicament deobstrue le foie et la rate, et est cardiaque, diuretique et stomachique. L'herbe est aussi bon contre la jaunisse. Dans quelques pays elle est tres estimee pour la fabrication d'un vin aromatise (boisson de mai). Elle est aussi utilisee dans des cachets et pour aromatiser le tabac. Le gout et l'odeur sont tres agreables.

176

RADIX ASPHODELI
Asphodelus ramosus

Liliaceae

Asphodil root. Daffodil root. It is used in menstrual disorders and externally against eczema. The action is diuretic.

Affodilwortel. De wortel wordt bij menstruatiestoornissen gebruikt en uitwendig bij eczeem. De werking is urinedrijvend.

Asphodillwurzel. Gelbwurzel. Die Droge wird gegen Menstruationsstorungen verwendet und ausserlich bei Ekzem. Die Wirkung ist harntreibend.

Racines d'Asphodele rameux. La drogue est employee contre des desordres menstruelles et pour usage externe contre l'eczema. L'action est diuretique.

177

CORTEX ATHEROSPERMAE
Atherosperma moschatum

Monimiaceae

Australian Sassafras bark. The bark is an aromatic.

Australische Sassafras bast. De bast is een aromaticum.

Australische Sassafrasrinde. Die Rinde ist ein Aromatikum.

Ecorce de Sassafras de l'Australie. L'ecorce est un aromatique.

178

FLORES AURANTII FLORES NAPHAE
Citrus aurantium var. amara

Rutaceae

Orange flowers. They make a delicious tea to take at night to induce sleep; they have slightly narcotic properties. The flowers are highly odoriferous and are in great esteem as a perfume. Their taste is somewhat warm and slightly bitter. The dried flowers are sometimes used to flavour tea. The salted flowers are employed for the distillation of orange flower water.

Oranjeappelbloesem. Er wordt een smakelijke thee uit bereid, die's avonds wordt gedronken om slaap te verwekken; zij heeft enigszins narcotische eigenschappen. De smaak is enigszins warm en bitter. De bloesem is zeer geurig en wordt als parfum zeer gewaardeerd. De gedroogde bloesem wordt soms gebruikt om thee geurig te maken. De gezouten bloesem dient voor het destilleren van Oranjebloesemwater.

Orapgenbliuten. Pomeranzbluten. Aus den BIUten wird ein schmackhafter Tee herge stellt, der abends als schlafforderndes Mittel eingenommen wird; die Droge hat einigermassen narkotische Eigenschaften. Die Blüten sind sehr wohlriechend und als Parfum sehr geschätzt. Der Geschmack ist einigermassen warm und bitter. Die getrockneten Blüten werden manchmal zum Aromatisieren von Tee verwendet. Die gesalzenen Blüten dienen zur Destillation des Pomeranzblutenwassers.

Fleurs d'Oranger. Une tisane savoureuse se prepare des fleurs, et est administree le soir comme soporifique; la drogue possede des proprietes legerement narcotiques. Les fleurs sont tres odoriferantes et elles sont tres estimees comme parfum. Le gout est un peu chaud et amer. Les fleurs sechees sont souvent employees pour aromatiser le the. Les fleurs salees sont utilisees dans la fabrication de l'eau de fleur d'oranger.

179

FOLIA AURANTII
Citrus aurantium var. amara

Rutaceae

Orange leaves. The leaves are a tonic against cramps, nerve- and stomach pains. They are neither so aromatic nor so bitter as the peel of the fruit.

Oranjeappelblad. Het blad is een tonicum bij krampen, zenuw- en maagpijnen. Het is noch zo aromatisch, noch zo bitter als de vruchtschil.

Orangenblätter. Pomeranzblätter Die Blätter sind ein Tonikum bei Krämpfen, Nerven- und Magenschmerzen. Sie sind weder so aromatisch noch so bitter wie die Fruchtrinde.

Feuilles d'Oranger. Les feuilles sont un tonique contre les crampes, les nevralgies et les maux d'estomac. Elles ont ni l'arome ni le gout amer de l'ecorce du fruit.

180

CORTEX FRUCTUUM AURANTII AMARAE
Citrus aurantium var. amara

Rutaceae

Bitter Orange peel. It is used in medicine as an aromatic tonic and stomachic. It is also employed in the liquor industry.

Bittere Oranjeappel schillen. De schil wordt in de geneeskunde als aromatisch tonicum en maagmiddel toegepast. Zij wordt ook in de likeurindustrie gebruikt.

Bittere Orangenschalen, Pomeranzschalen, Jacmelschalen. Die Schalen werden in der Heilkunde als aromatisches Tonikum und Magenmittel verwendet. Sie werden auch in der Likorindustrie gebraucht.

Ecorce d'Orange amere. Les ecorces sont employees dans la therapeutique commetonique stimulant et stomachique. Elles sont aussi utilisees en liquoristerie.

181

CORTEX FRUCTUUM AURANTII AMARAE VIRIDIS CURACAO
Citrus aurantium var. amara

Rutaceae

Curacao peel. It is used in the liquor industry. The taste is spicy.

Curacaoschillen. Zij worden in de likeurbereiding gebruikt. De smaak is specerij achtig.

Grune Orangenschalen. Sie werden in der Likorindustrie verwendet. Der Geschmack ist wurzig.

Ecorces de Curacao. L'ecorce est employee en liquoristerie. Le gout est aromatique.

182

OLEUM AURANTIORUM AMARORUM
Citrus aurantium var. amara

Rutaceae

Bitter Orange Peel oil The oil is used in the liquor industry and in perfumery.

Bittere Oranjeschil olie. De olie wordt in de likeurindustrie en in de parfumerie gebruikt.

Bitteres Orangenschalenol. Das Ol wird in der Likor-Industrie und in der Parfumerie verwendet.

Huile de l'orange amere (hui le de l'ecorce). L 'huile est employee en liquoristerie et en parfumerie.

183

CORTEX FRUCTUUM AURANTII DULCIS
Citrus sinensis

Rutaceae

Sweet Orange peel. The peel is a tonicum and a flavouring agent.

Zoete Sinaasappel schillen. De schillen zijn een tonicum en een smaakcorrigen.

Susse Apfelsinenschalen. Die Schalen sind ein Tonikum und Geschmackskorrigen.

Ecorce de l'Orange douce. L'ecorce est employee Comme tonique et comme corrigeant.

184

OLEUM AURANTIORUM DULCORUM
Citrus sinensis

Rutaceae

Sweet Orange peel oil. The oil is used in cosmetic preparations.

Zoete Oranjeschil olie. De olie wordt in cosmetische preparaten verwerkt.

Susses Orangenschalenol Das Ol wird in kosmetischen Preparaten verwendet.

Huile de l'Orange douce (huile de l'ecorce). L'huile est employee dans des pre parations cosmetiques.

185 FRUCTUS AURANTII IMMATURI Rutaceae
Citrus aurantium var. amara

Orange peas. So called "Curacao Oranges". They are used as a stomachic. The main consumption is in manufacturing liquors. The taste is aromatic and bitter.

Onrijpe Oranjeannels Pomeranshallen Zij worden als maagmiddel toegepast. Het voornaamste gebruik is in de likeurbereiding. De smaak is aromatisch en bitter.

Unreife Pomeranzchen, Orangetten' Sie finden als Magenmittel Anwendung. Die wichtigste Verwendung ist in der Likorindustrie. Der Geschmack ist auromatisch und bitter.

Petis Grains, Orangettes. Les fruits sont employes Comme stomachique. L'usage le plus important s'effectue en liquoristerie. Le gout est aromatique et amer.

186 HERBA AURICULAE MURIS (HERBA PILOSELLAE) Primulaceae
Primula auricula

Bear's Ears herb. The drug is used against headaches and vertigo.

Aurikelkruid. Het kruid wordt tegen hoofdpijn en duizeligheid gebruikt.

Gamswurzelkraut, Habichtskraut. Es wird bei Kopfschmerzen und Schwindelgefuhl angewandt.

Herbe d'Auricule. L'herbe est employee contre les maux de tete et le vertige.

187 AMYLUM AVENAE Gramineae
Avena sativa

Oats-flour. Oatmeal. It is used in dusting powders, pills etc.

Havermeel. Het wordt in poeders, pillen enz. gebruikt.

Haferstarke. Die Starke wird zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Farine d'Avoine. La farine est employee dans des poudres, des pilules, etc.

188 SEMEN AVENAE Gramineae
Avena sativa

Oats. Oats groats (oats freed from the husks). It is used as porridge and in dieting, as a brain and nerve tonic, and as a cure for sleeplessness. An aqueous infusion of the husks boiled down to a jelly, is nutritious, easy to digest and good in fever. Poisoned with strychnine, it kills mice.

Haver, Havergort (geplet: Havermout). Havergort en havermout worden als pap en dietvoedsel, als hers en- en zenuwtoni cum, en als geneesmiddel tegen slapeloosheid gebruikt. Een waterig aftreksel van de zemelen, tot een gelei ingedampt, is voedzaam, licht verteerbaar en goed tegen koorts. Met strychnine vergiftigd, is haver een muizenvergif, z.g. muizentarwe.

Hafer. Hafergrutze (zerquetscht: Haferflocken). HafergrUtze und Haferflocken finden zu Suppen und als distetisches Nshrmittel, als Gehirn- und Nerventonium und als Heilmittel gegen Schlaflosigkeit Anwendung. Ein wasseriger Aufguss der Kleie, zu einem Gelee eingedampft, ist nahrhaft, leicht verdaulich und gut gegen Fieber. Mit Strychnin vergiftet, finden die Korner Verwendung als Mausegift.

Balsamite (herbe). La drogue est un remede contre les vers, le catarrhe dans la tete et la cachexie (affaissement general du corps).

193

LIGNUM BANISTERIAE
Banisteria caapi

Malpighiaceae

Banisteria wood. It is used in paralysis.

Banisteria hout. Het wordt tegen verlamming gebruikt.

Banisteria- Holz. Es wird gegen Lahmungen verwendet.,

Bois de Banisteria. Le bois est employe contre des paralysies.

194

RADIX BAPTISIAE TINCTORIAE
Baptisia tinctoria

Leguminosae

Wild Indigo root. It is employed in the treatment of typhoid, virulent tonsillitis and diphtheritic laryngitis, to combat low fevers of a putrid nature and scarlet fever, and also in dysentery. The drug has a powerful influence on the glandular structure of the intestinal canal and it prevents the destruction of red blood corpuscles. The root has antiseptic properties. In small doses the drug is a mild laxative, in large doses an emetic, an emmenagogue and a drastic purge. The taste is bitterish and unpleasant.

Wilde Indigo wortel. Zij wordt gebruikt bij de behandeling van typhus, kwaadaardige amandelenontsteking, diphtheritische strottenhoofdontsteking, om lage rottende koortsen te bestrijden, alsmede tegen scharlakenkoorts en dysenterie. Het middel heeft een krachtige werking op de klierstructuur van het darmkanaal en voorkomt de vernietiging van rode bloedlichaampjes. De wortel heeft antiseptische eigenschappen. In kleine doses is de wortel een zacht laxans, in grote doses een braakverwekkend, stonedrijvend en drastisch purgeermiddel. De smaak is enigszins bitter en onaangenaam.

Wilde Indigowurzel. Die Droge wird bei der Behandlung von Typhus, bosartiger Mandelentzündung und diphtheritischer Kehlkopfentzündung verwendet, zur Bekämpfung von niedrigem, faulem Fieber und Scharlach, und gegen Ruhr. Die Droge hat einen kräftigen Einfluss auf die Drüsenstruktur des Darmkanals und beugt die Zerstörung der roten Blutkörperchen vor. Die Wurzel hat antiseptische Eigenschaften. In kleiner Dosis ist die Droge ein mildes Laxans, in grosser Dosis erregt sie Erbrechen, ist menstruationsfordernd und ein drastisches Abführmittel. Der Geschmack ist bitterlich und einigermaßen unangenehm.

Racines d'Indigotier sauvage. La drogue est employee dans le traitement du typhus l'inflammation d'amygdales de mauvaise nature et la laryngite diphtheritique, pour combattre les basses fièvres putrides et la scarlatine, et contre la dysenterie. La drogue a une influence a la structure des glandes du canal intestinal et elle empeche la destruction des globules rouges. La racine possede des proprietes antiseptiques. A petites doses la drogue est un laxatif doux; a fortes doses elle est un emetique, un emmenagogue et un purgatif drastique. Le gout est un peu amer et desagreceable.

195

BEREA BARBARAEAE VULGARIS
Erysimum Barbaraea

Cruciferae

Wintercress. An infusion is good against scurvy; it is diuretic, blood purifying and it promotes the appetite.

Barbarakruid, Winterkers. Een aftreksel wordt tegen scheurbuik aanbevolen; het middel is urinedrijvend, bloedzuiverend en eetlustopwekkend.

Barbarakraut. Ein Aufguss ist gut gegen Skorbut; die Droge ist harntreibend, blutreinigend und appetitanregend.

Herbe de Saint Barbe Barbarie vulgaire. Une infusion est un bon medicament contre le scorbut; la drogue est diuretique, depurative et elle aiguise l'appetit.

196

HERBA BARDANAE HERBA LAPPAE MAJORIS
Arctium (Lappa) major &c.

Compositae

Burdock leaves. The drug is sudorific, diuretic and carminative, it is one of the best blood purifiers and promotes the appetite. It is usually taken in the form of a decoction.

Klisblad. Het is zweet-, urine- en winddrijvend. Het is een der beste bloedzuiverende middelen en is eetlustopwekkend. Het middel wordt gewoonlijk in de vorm van een afkooksel toegepast.

Klettenkraut. Es ist schweiss-, harn- und bluthungtreibend. Es ist eines der besten blutreinigenden Drogen und ist appetitanregend. Das Mittel wird meist in Form einer Abkochung verabreicht.

Feuilles de Bardane. L'herbe est sudorifique, diuretique et carminative. C'est un des meilleurs depuratifs et elle aiguise l'appetit. Le medicament est ordonne surtout sous forme de decoction.

197

OLEUM BARDANAE OLEUM LAPPAE
Arctium (Lappa) spec.

Compositae

Burdock root oil. The oil is used to prevent the hair from falling out and to promote the growth of the hair.

Kliswortel olie. De olie wordt tegen haaruitval en ter bevordering van de haar groei gebruikt.

Klettenwurzelöl. Das Öl wird gegen Haarschwund und als haarwuchsförderndes Mittel verwendet.

Huile des racines de Bardane. L'huile est employee contre la perte des cheveux et pour stimuler la pousse des cheveux.

198

RADIX BARDANAE RADIX LAPPAE
Arctium (Lappa) spec.

Compositae

Burdock root. An infusion or a decoction is a powerful diuretic and used in dropsy, etc. The action is also sudorific and it is therefore good in fevers.

Kliswortel. Een aftreksel of afkooksel is een krachtig urinedrijvend middel en is goed tegen waterzucht enz. De werking is ook zweetdrijvend en het middel is derhalve goed tegen koorts.

Klettenwurzel. Ein Aufguss oder eine Abkochung ist ein wirksames harntreibendes Mittel, und ist gut gegen Wassersucht usw. Die Wirkung ist auch schweisstreibend, und die Droge ist daher gut gegen Fieber.

Racines de Bardane. Une infusion ou decoction est un diuretique puissant contre l'hydropisie etc. L'action est aussi sudorifique et par consequent la drogue est un bon medicament contre les fiebres.

199

SEMEN BARDANAE
Arctium (Lappa) spec.

Compositae

Burdock seeds. The seeds are a good remedy against kidney diseases, they are also diuretic and promote the appetite. In large doses the seeds are laxative.

Kliszaad. Het zaad is een goed middel tegen nierziekten, het is ook urinedrijvend en eetlustopwekkend. In grote doses zijn de zaden laxerend.

Klettensamen. Die Samen sind ein gutes Mittel gegen Nierenleiden, sie sind auch harntreibend und appetitanregend. In grosser Dosis sind sie ein Abfuhrmittel.

Semences de Bardane. Les semences sont un bon médicament contre les maladies des reins, elles sont aussi diurétiques et aiguisent l'appétit. A fortes doses, les semences sont laxatives.

200

HERBA BASILICI
Ocimum basilicum

Labiatae

Basil herb. Sweet Basil. It is the finest of all aromatic herbs and it is often called the darling of modern spices. It should not be combined with other culinary herbs and should be used mainly to flavour fish and in cooking onions, beans and apples, and in small quantities only. In medicine it has pectoral properties. It is employed, together with other spices, in the manufacture of vinegar and mustard. The ground herb serves as a sternutatory. An infusion promotes the secretion of milk in suckling women.

Ba zielkruid. Dit is het smakelijkst van alle aromatische kruiden en wordt dik wijls de lieveling der moderne keukenkruiden genoemd. Men doet er goed aan, dit kruid niet met andere te combineren en het te gebruiken speciaal om vis te kruiden en bij uien, bonen en appels, en slechts in kleine hoeveelheden. Als geneesmiddel heeft het slijmoplossende eigenschappen. Het dient ook, naast andere kruiden, bij de bereiding van kruidenazijn en mosterd. Het gemalen kruid wordt als niespoeder gebruikt. Een aftreksel bevordert de melkvorming bij zogende moeders.

Basilienkraut, Basilikenkraut. Es ist das schmackhafteste Kraut sämtlicher aromatischen Gewürze und wird manchmal der Liebling der modernen Kuchenkräuter genannt. Es empfiehlt sich, das Kraut nicht mit sonstigen Gewürzen zu kombinieren und es zu verwenden besonders zum Würzen von Fisch und zu Zwiebeln, Bohnen und Äpfeln, und nur in kleinen Mengen. Es wird auch, zusammen mit anderen Kräutern, zur Herstellung von Kräuteressig und Senf verwendet. Als Heilmittel hat die Droge schleimlösende Eigenschaften. Das gepulverte Kraut dient als Niespulver. Ein Aufguss fordert die Milchsekretion stillender Mütter.

Herbe de Basilic. Cette herbe est la plus savoureuse de tous les condiments aromatiques et elle est souvent appelée la favorite parmi les herbes potagères modernes. Il est à propos de ne pas combiner l'herbe avec d'autres condiments et de l'employer surtout pour assaisonner le poisson ou avec des oignons, des fèves et des pommes, et en petites quantités seulement. Comme médicament la drogue possède des propriétés expectorantes. Elle est aussi utilisée en combinaison avec d'autres herbes dans la fabrication de vinaigre de table et de moutarde. L'herbe pulvérisée est employée comme sternutatoire. Une infusion est galactagogue.

201

AMYLUM BATATAE
Ipomoea batatas

Convolvulaceae

Sweet-Potato flour. The sweet potato is a tropical plant cultivated for its edible roots. Its flour is employed in dusting powders, pills etc.

Bataatmeel. De zoete aardappel is een tropische plant, die om de eetbare wortels wordt geteeld. Het meel wordt in poeders, pillen enz. gebruikt.

Batatenstarke. Susskartoffelstarke. Die süsse Kartoffel ist eine tropische Pflanze, deren Wurzeln essbar sind. Die Stärke wird zu Pulvern, in Pillen usw. verwendet.

Fecule de Patate douce. La patate douce est une plante tropicale; ses racines sont mangeables. La fécule est employée dans des poudres, des pilules etc.

202

RADIX BAYCURU = RADIX STATICIS CAROLINENSIS
Statice caroliniana

Plumbaginaceae

American Sea Lavender root, Marsh Rosemary root. A decoction of the powdered root is a very efficient astringent tonic, and is used in bronchial diseases, sore throat etc. Externally it is employed against piles and as a douche in leucorrhoea. The taste is bitter and astringent. The root is inodorous.

Lamsoorwortel. Een afkooksel van de gemalen wortel is een zeer werkzaam, samen trekkend tonicum, en wordt tegen bronchiale ziekten, keelpijn enz. gebruikt. Uitwendig wordt het middel tegen aambeien en als irrigatievloeistof bij witte vloed toegepast. De smaak is bitter en samentrekkend. De wortel is reukloos.

Widerstosswurzel. Eine Abkochung der pulverisierten Wurzel ist ein wirksames, zusammenziehendes Tonikum und wird gegen Bronchialkrankheiten, Halsschmerzen usw. verwendet. Ausserlich wird die Droge gegen Hamorrhoiden und als SpUlmittel bei Weissfluss angewandt. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend. Die Wurzel ist geruchlos.

Statice de la Caroline (racines). Une decoction preparee avec la racine pulverisee est un tonique astringent tres efficace. Le medicament est employe contre les maladies bronchiales, les affections de la gorge etc. Pour emploi externe la drogue est utilisee contre des hemorrhoides et comme liquide irrigatoire contre la leucorrhoe. Le gout est amer et astringent. La racine est inodore.

203 GUMMI BDELLIUM Burseraeeae
Balsamodendron spec.

False Myrrh. It is used for the same purposes as the genuine Myrrh.

Onechte Myrrhe. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als de echte Myrrhe gebruikt.

Falsche Myrrhe. Die Droge wird in ahnlicher Weise wie die echte Myrrhe verwen det.

Myrrhe fausse. Elle est employeee pour les memes buts que la vraie myrrhe.

204 HERBA BECCABUNGAE Scrophulariaceae
Veronica beccabunga

Brook-lime, Cow-cress. Water Pimpernel. It relieves diseases of the bladder and purifies the blood. It is diuretic, antiscrofulous and antiscorbutic. It is said to pulverize bladder stone and to pass the gravel away. The herb is used in infusion. The taste is bitter and slightly sharp. The drug is inodorous. The young leaves are eaten as salad.

Beekpungekruid. Het Kruid geneest blaasziekten en is bloedzuiverend. Het is urinedrijvend en een middel tegen scrophulose en scheurbuik. Verondersteld wordt, dat het middel blaassteen vergruist en het gruis uitdrijft. Het kruid wordt in de vorm van een aftreksel gebruikt. De smaak is bitter en enigszins scherp. Het kruid is reukloos. De jonge bladeren worden als salade gegeten.

Bachbohlenkraut. Bachbunge. Das Kraut heilt Blasenkrankheiten und ist blutreinigend. Es ist harntreibend und ein Mittel gegen Skrofulose und Skorbit. Angenommen wird, dass das Mittel Blasensteine verpulvert und den Gries austreibt. Die Droge wird in Form eines Aufgusses verwendet. Der Geschmack ist bitter und einigermassen scharf. Das Kraut ist geruchlos. Die jungen Blatter werden als Salat gegessen.

Cresson de cheval. L'herbe guerit les maladies de la vessie et elle est depurative. Elle est diuretique et un medicament contre les scrofules et le scorbut. On s'accorde a croire que la drogue fait pulveriser les calculs de la vessie et evacuer la gravelle. La drogue est employeee sous forme d'infusion. Le gout est amer et un peu acre. L'herbe est inodore. Les jeunes feuilles se mangent comme salade.

205 FRUCTUS BELAE = FRUCTUS BAEL Rutaceae
Aegle Marmelos

Baelfruits. Bengal Quince. They are in repute as a mild astringent remedy in dysentery and diarrhoea; at the same time they act as a laxative where constipation exists. The taste is mucilaginous and slightly sharp. Only the unripe or half-ripe fruit pulp is used, in form of decoction or jelly.

Bela vruchten. Zij zijn als zacht samentrekkend geneesmiddel tegen dysenterie en buikloop in ere; bovendien werken zij laxer end in geval van constipatie. De smaak is slijmig en enigszins scherp. Slechts het onrijpe of halfrijpe vruchtmoes wordt gebruikt, in de vorm van een afkooksel of gelei.

Baelfruchte. Sie sind als mildes, zusammenziehendes Mittel gegen Ruhr und Durchfall geschätzt; ausserdem sind sie abführend bei Verstopfung. Der Geschmack ist schleimig und einigermaßen scharf. Nur das unreife oder halbreife Fruchtmus wird verwendet, in Form einer Abkochung oder eines Gelees.

Fruits de Baele. Ils sont estimés comme médicament astringent doux contre la dysenterie et la diarrhée. De plus, ils sont laxatifs en cas de constipation. Le goût est mucilagineux et un peu amer. On n'emploie que la pulpe des fruits non murs ou moitié-murs, sous forme de décoction ou de gelee.

206



FOLIA BELLADONNAE
Atropa Belladonna

Solanaceae

Belladonna leaves. Deadly Nightshade leaves. The drug is narcotic and it is a nervine in neuralgia, asthma, spleen- and liver diseases, heart complaints and other diseases. It is also employed in ophthalmic practice. The fresh leaves are used for making Extractum Belladonnae and the dried leaves for preparing the tincture.

Wolfkersblad. Doodkruid. Het is een narcoticum en zenuwkalmerend middel bij neuralgia, asthma, milt- en leverziekten, hartkwalen en andere ziekten. Het wordt ook in de oogheelkunde toegepast. De verse bladeren worden voor het maken van Extractum Belladonnae gebruikt en de gedroogde bladeren voor het bereiden der tinctuur.

Tollkirschenblätter. Die Droge ist ein Narkotikum und Nervenberuhigungsmittel bei Neuralgie, Asthma, Milz- und Leberkrankheiten, Herzleiden und bei sonstigen Krankheiten. Die Droge wird auch in der Augenheilkunde angewandt. Die frischen Blätter werden zur Herstellung des Extractum Belladonnae verwendet und die getrockneten Blätter zur Anfertigung der Tinktur.

Feuilles de Belladone. La drogue est un narcotique et un nervin en cas de névralgie, d'asthme, contre des maladies de la rate et du foie, des affections cardiaques et d'autres maladies; elle est aussi employée dans l'oculistique. Les feuilles fraîches sont utilisées à la confection d'Extractum Belladonnae et les feuilles séchées pour faire la teinture.

207



RADIX BELLADONNAE
Atropa Belladonna

Solanaceae

Belladonna root. Deadly Nightshade root. It is chiefly used for the preparation of atropine, which is employed for dilating the pupil of the eye. A liniment made with the root is used for the relief of neuralgic pains.

Wolfkers wortel. Doodkruid wortel, De wortel wordt hoofdzakelijk voor de bereiding van atropinum gebruikt, dat toegepast wordt om de oogpupil te verwijden. Een van de wortel gemaakt smeersel wordt tegen zenuwpijnen gebruikt.

Tollkirschenwurzel, Die Wurzel wird hauptsächlich zur Herstellung von Atropin verwendet, das zur Erweiterung der Augenpupille gebraucht wird, Ein aus den Wurzeln hergestelltes Einreibemittel wird gegen Nervenschmerzen verwendet.

Racines de Belladone. La racine est employée surtout dans la fabrication d'Atropine qui est utilisée pour la dilatation de la pupille. Un liniment préparé avec la racine est employé contre les névralgies.

208



SEMEN BELLADONNAE
Atropa Belladonna

Solanaceae

Belladonna seeds, Deadly Nightshade seeds. The seeds are narcotic and nervine, and very poisonous.

Wolfkers zaad Doodkruid zaad. Het zaad is narcotisch en zenuwkalmerend, en zeer vergiftig.

Tollkirschensamen. Die Samen sind ein Narkotikum und Nervenmittel, und sind sehrgiftig.

Semences de Belladone. Les semences sont un narcotique et un nervin; elles sont tres veneneuses.

209

FLORES BELLIDIS
Bellis perennis

Compositae

Daisy flowers, Marguerite flowers The flowers are employed as a pectoral, as a vulnerary and against furunculosis. They are an excellent medicine for the varicose veins of pregnancy.

Madeliefjes, De bloemen worden in borstthee, als wondheelmiddel en tegen steen puisten gebruikt. Zij zijn een uitstekend middel tegen spataderen bij zwangerschap.

Ganseblumchen. Massliebchen. Die Blumen werden zu Brusttee, als Wundheilmittel und bei Furunkulose angewandt. Sie sind ein ausgezeichnetes Mittel gegen Krampf adern bei schwangerschaft.

Paquerettes (Marguerites). Les fleurs sont employees comme tisane pectorale, comme vulneraire et contre des furoncles. Elles sont un excellent medicament contre les varices en cas de grossesse,

210

FOLIA BELLIDIS
Bellis perennis

Compositae

Daisy leaves, Marguerite leaves. The drug is employed against spitting of blood, haematuria, internal bleedings and leucorrhoea. It is one of the best remedies for the muscular fibres of the blood vessels.

Madeliefjesblad. Het wordt als geneesmiddel tegen bloedspuwen, bloedwateren, inwendige bloedingen en witte vloed toegepast. Het is een der beste geneesmiddelen voor de spiervezels der bloedvaten.

Ganseblumchenblatter. Massliebchenblatter. Die Droge wird bei Bluthusten, Blutharnen, inneren Blutungen und Weissfluss angewandt. Die Droge ist eines des besten Heilmittel flir die Muskelfasern der Blutgefasse.

Feuilles de Paquerettes (Marguerites). L'heroe est employee contre la toux accompagnee de crachements de sang, l'hematurie, les hemorrhagies internes et la leucorrhoe. La drogue est un des meilleurs medicaments pour les fibres musculaires des vaisseaux sanguins.

211

GUMMI BENZOE
Styrax spec.

Styracaceae

Benzoin. The resin is a constituent of the substance "Friar's Balsam" (compound tincture of benzoin, which is used with hot water for inhalation in bronchitis and in inflammatory conditions of the pharynx and larynx, and is given internally in chronic bronchitis as an expectorant. It is also used as an ingredient in sealing lack, etc., in incense and in perfumery. The odour is strong and aromatic. The taste is hot.

Benzoe. Het hars is een bestanddeel van de Friar's balsem (samengestelde Benzoe tinctuur), die met heet water wordt gebruikt voor inhalatie bij bronchitis en ohntstekingen van keelholte en strottenhoofd, en inwendig bij chronische bronchitis als expectorans. Het wordt ook gebruikt als bestanddeel van zegellak, enz., wierook en in de parfumerie. De geur is sterk en aromatisch. De smaak is heet.

Benzoe. Das Harz ist ein Bestandteil des Friarschen Balsams (Tinctura Benzoes composita), der mit heissem Wasser zur Inhalation bei Bronchitis und Entzündungen des Rachens und des Kehlkopfes verwendet wird, und innerlich bei chronischer Bronchitis als Schleimauswurfmittel Anwendung findet. Die Droge wird auch zu Siegellack usw., Weihrauch und in der Parfumerie gebraucht. Der Geruch ist stark und aromatisch. Der Geschmack ist heiss.

Benjoin. La resine est. un ingredient de la baume de Friar (Tinctura Benzoes composita) qui est employee avec de l'eau chaude pour inhalation contre la bronchite et les inflammations du pharynx et du larynx, et pour emploi interne contre la bronchite chronique comme expectorant. La drogue est aussi utilisee dans les cires a cacheter etc., comme encens et en parfumerie. L'odeur est forte et aromatique. Le gout est chaud.

212 CORTEX BERBERIDIS Berberidaceae
Berberis vulgaris

Barberry bark. Pipperridge treebark. The drug is tonic, diuretic and mildly purgative and is very useful in diarrhoea, dysentery, jaundice, intermittent fever and bronchitis. The taste is very bitter.

Berberisbast, Barbarissenbast. Zuurbesbast. De bast is tonisch, urinedrijvend en zacht laxerend en is een waardevol geneesmiddel bij diarree, dysenterie, geel zucht, wisselkoorts en bronchitis. De smaak is erg bitter.

Berberitzenrinde, Sauerdornrinde. Die Droge ist ein tonisches, harntreibendes und mildes Abfuhrmittel und ein sehr wertvolles Heilmittel bei Durchfall, Ruhr, Gelbsucht, Wechselfieber und Bronchitis. Del' Geschmack ist sehr bitter.

Ecorce de Berberis. Ecorce d'Epine-Vinette. La drogue est un tonique, un diuretique et un laxatif doux; elle est un bon medicament contre la diarree, la dysenterie, la jaunisse, la fièvre intermittente et la bronchite. Le gout est tres amer.

213 FOLIA BERBERIDIS Berberidaceae
Berberis vulgaris

Barberry leaves, Pipperridge leaves. The drug is laxative.

Berberisblad, Barbarissenblad, Zuurbesblad. Het blad is een laxeermiddel Berberitzenblatter.

Sauerdornblatter. Die Droge ist ein Abfuhrmittel.

Feuilles de Berberis. Feuilles d'Epine-vinette. La drogue est laxative.

214 FRUCTUS BERBERIDIS Berberidaceae
Berberis vulgaris

Barberries, Berber berries, Pipperridge berries. The fruit forms a pleasant and cooling beverage of great utility in diarrhoea, liver and gall complaints, jaundice and fevers. It is also employed in syrups, jellies and jams. The action is slightly diuretic. The taste is sourish. An infusion is good against diseases of the liver and of the spleen.

Berberisvruchten. Barbarissenvruchten. Zuurbesvruchten. Uit de vruchten wordt een aangename en verkoelende drank bereid, die tegen buikloop, lever- en galkwa len, geelzucht en koorts van groot nut is. Zij worden ook in siroop en jam ge bruikt. De werking is zwak urinedrijvend. De smaak is enigszins zuur. Een aftrek sel is goed tegen lever- en miltkwalen.

Berberitzenfruchte, Sauerdornfruchte. Aus den FrUchten wird ein angenehmes und erfrischendes Getrank hergestellt, das sehr wertvoll ist gegen Durchfall, Leberund Gallenleiden, Gelbsucht und Fieber. Sie werden auch in Sirup und Mus verwen det. Die Wirkung ist schwach harntreibend. Der Geschmack ist sauerlich. Ein Auf guss ist gut gegen Leber und Milzleiden.

Fruits de Berberis. Fruits d'Epine-Vinette. On prepare des fruits une boisson agreable et rafraichissante, tres utile contre la diarree, les maladies du foie et de la bile, la jaunisse et la fièvre. Ils sont aussi employes dans la confec tion de sirop et de marmelade. L'action est un peu diuretique. Le gout est aigrelet. Une infusion est un bon medicament contre les maladies du foie et de la rate.

215 RADIX BERBERIDIS Berberidaceae
Berberis vulgaris

Ecorce de Bergamotte. L'ecorce est employee dans la fabrication d'Oleum Berga mottae.

219

OLEUM BERGAMOTTAE = OLEUM BERGAMII
Citrus aurantium var. bergamia

Rutaceae

Bergamot oil. It is much used in perfumery, but in medicine only for the sake of imparting an agreeable odour to ointments.

Bergamotte olie. Zij wordt veel in de parfumerie gebruikt, doch in de geneeskunde alleen met het doel een aangename geur aan zalven te geven.

Bergamott-Ol. Es wird viel in der Parfumerie verwendet, jedoch in der Heilkunde nur zum Aromatisieren von Salben.

Huile de Bergamotte. L'huile est beaucoup employee en parfumerie. Dans la therapeutique on s'en sert seulement a aromatiser des onguents.

220

FLORES BETONICAE
Stachys officinalis

Labiatae

Wood-Betony flowers. Betony flowers. Bishop's wort flowers. The flowers are employed for the same purposes as Herba Betonicae.

Betoniebloemen. De bloemen worden voor dezelfde doeleinden als Herba Betonicae gebruikt.

Betonienbluten. Die Blüten werden zu denselben Zwecken wie Herba Betonicae verwendet.

Fleurs de Betoine. Les fleurs sont employees pour les memes buts que Herba Betonicae.

221

HERBA BETONICAE
Stachys officinalis

Labiatae

Wood Betony herb, Betony herb. Bishop's wort. An infusion in water or milk, sweetened with sugar or honey, is a medicine against coughing, blood spitting, dropsy and jaundice. It has a tonic effect on the brain and often takes away nervous headaches. It is considered an incomparable cure for pains in the head, and it soothes nervous irritability and excitement. It is effective in the treatment of sleeplessness. The powdered herb is used as a sternutatory against colds. The fresh leaves are poisonous. The odour is not pleasant. The taste is bitter.

Betoniekruid. Een aftreksel in water of melk, met suiker of honing zoet gemaakt, is een middel tegen hoest, bloedspuwen, waterzucht en geelzucht. Het heeft een tonische werking op de hersenen en neemt dikwijls nerveuze hoofdpijn weg. Het wordt als onvergelykelyk geneesmiddel tegen pijnen in het hoofd beschouwd, en het verlicht nerveuze prikkelbaarheid en opwinding. Het heeft een goede werking bij de behandeling van slapeloosheid. Het gemalen kruid wordt als snuif bij verkoudheid gebruikt. De verse bladeren zijn vergiftig. De geur is niet aangenaam. De smaak is bitter.

Betonienkraut. Ein Aufguss in Wasser oder Milch, mit Zucker oder Honig versusst, ist ein Mittel gegen Husten, Blutspucken, Wassersucht und Gelbsucht. Die Droge hat eine tonische Wirkung auf das Gehirn und beseitigt manchmal nervöse Kopf schmerzen. Die Droge wird als unvergleichliches Heilmittel gegen Schmerzen im Kopfe betrachtet, und sie lindert nervöse Reizbarkeit und Erregung. Das Mittel ist wirksam bei der Behandlung von Schlaflosigkeit. Das gepulverte Kraut wird zu Niespulvern bei Erkaltung verwendet. Die frisch en Blätter sind giftig. Der Geruch ist nicht angenehm. Der Geschmack ist bitter.

Herbe de Betoine, Une infusion dans de l'eau ou du lait, melangee avec du sucre ou du miel, est un remede contre la toux, l'hemoptysie, l'hydropisie et la jaunisse. La drogue a un effet tonique sur la cervelle et elle ecarte parfois le mal de tete nerveux.

L'herbe est consideree comme medicament incomparable contre les maux dans la tete et elle soulage l'irritabilite et l'excitation nerveuse. Le remede est efficace dans le traitement d'insomnie. L'herbe pulverisee est employee comme sternutatoire contre les refroidissements. Les feuilles fraiches sont veneneuses. L'odeur n'est pas agreable. Le gout est amer.

222

CORTEX BETULAE
Betula spec.

Betulaceae

Birch bark. An infusion is good against intermittent fever and headache. The taste is bitter and astringent.

Berkenschors. Een aftreksel is goed tegen wisselkoorts en hoofdpijn. De smaak is bitter en samentrekkend.

Birkenrinde. Ein Aufguss ist gut gegen Wechselfieber und Kopfschmerzen. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Ecorce de Bouleau. Une infusion est un bon medicament contre la fièvre intermittente et des maux de tete. Le gout est amer et astringent.

223

FOLIA BETULAE
Betula spec.

Betulaceae

Birch leaves. They are a strong and yet not irritating diuretic, recommended against dropsy and stones. An infusion works powerfully by urine and increases its quantity to the fivefold and more. Unpleasant by-effects do not appear. The drug also purifies the blood.

Berkenblad. Het is een krachtig en toch niet prikkelend urinedrijvend middel, dat bij waterzucht en niersteen wordt aanbevolen. Een aftreksel werkt zo sterk op de urineafscheiding, dat de hoeveelheid urine tot het vijfvoudige en meer wordt verhoogd. Onaangename bijwerkingen treden niet op. Het middel is ook bloedzuiverend.

Birkenblätter. Die Droge ist ein mächtiges und noch dazu vollkommen reizlos wirkendes harntreibendes Mittel, das bei Wassersucht und Nierensteinen empfohlen wird. Ein Aufguss wirkt so stark auf das Harnen, dass die Menge Urin auf das funffache und mehr erhöht wird. Unangenehme Nebenwirkungen treten nicht auf. Die Droge ist auch blutreinigend.

Feuilles de Bouleau. La drogue est un diuretique puissant et en outre completement non-irritant; le medicament est recommande contre l'hydropisie et des calculs renaux. L'action de l'infusion est si efficace que la quantite d'urine devient quintuple ou plus. Elle n'entraîne pas d'inconvenients. La drogue est aussi depurative.

224

GEMMAE BETULAE
Betula spec.

Betulaceae

Birch buds. The drug is a diuretic and an aromatic.

Berkenknoppen. Zij zijn een urinedrijvend middel en aromaticum.

Birkenknospen. Die Droge wird als harntreibendes Mittel und Aromatikum angewandt.

Bourgeonsde Bouleau. La drogue est diuretique et aromatique.

225

CORTEX BETULAE DULCE
Betula lenta

Betulaceae

Sugarbirch bark. The bark is used for preparing the volatile oil.

Zoetberkenschor. De bast wordt gebruikt ter bereiding van de vluchtige olie. Zuckerbirkenrinde. Die

231 HERBA BLEPHARI Acanthaceae
Blepharis capensis &c.

Blepharis herb. The drug is employed in the form of a tincture against anthrax and toothache.

Blepharis kruid. Het kruid wordt in de vorm van een tinctuur tegen miltvuur en kiespijn gebruikt.

Blepharis Kraut. Das Kraut wird in Form einer Tinktur gegen Milzbrand und Zahnschmerzen verwendet.

Herbe de Blepharis. L'herbe est employée sous forme de teinture contre le charbon et les maux de dents.

232 FOLIA BLUMEA Compositae
Conyza balsamifera

Ngai Camphor leaves. Blumea leaves. An infusion is an aromatic diaphoretic and carminative. The leaves contain an essential oil, which is employed for making the Ngai camphor.

Daoen Semboeng (Maleis). Een aftreksel is een aromatisch zweetdrijvend en winddrijvend middel. De bladeren bevatten een vluchtige olie, waaruit de Ngaikamfer wordt bereid.

Blumea Blatter. Ein Aufguss ist ein aromatisches schweisstreibendes und blähung treibendes Mittel. Die Blätter enthalten ein flüchtiges Öl, das zur Herstellung des Ngai-Kampfers Anwendung findet.

Feuilles de Blumea. Une infusion est un aromatique sudorifique et carminative. Les feuilles contiennent une huile essentielle qui est employée pour faire le camphre-ngai.

233 FOLIA BOLDA Monimiaceae
Peumus boldus

Boldo leaves. An infusion is diuretic and sedative and is used against rheumatic pains, liver-, gall- and bladder diseases. The leaves have a camphor-like taste.

Boldobladeren Een aftreksel is een urinedrijvend en kalmerend middel en wordt tegen reumatische pijnen, lever-, galen blaasziekten gebruikt. De smaak is kamferachtig.

Boldoblätter. Ein Aufguss ist ein harntreibendes und beruhigendes Mittel und wird gegen reumatische Schmerzen, Leber-, Gallen- und Blasenleiden verwendet. Der Geschmack ist kampferartig.

Feuilles de Boldo. Une infusion est diurétique et sédative et elle est employée contre les douleurs rhumatisques et contre les maladies du foie, de la bile et de la vessie. Le goût est camphre.

234 SEMEN BONDUC (BONDUCCELLAE) = SEMEN GUILLANDINAE Leguminosae
Caesalpinia Bonduc, Caesalpinia Bonducella

Nicker nuts, Bonduc seeds. The powdered seeds, either alone or mixed with black pepper, are employed in tropical countries against intermittent fevers and jaundice, and as a tonic. The taste is bitter. The seeds made into an ointment with castor oil cures hydrocele (collection of serous fluid in the covering -tunica vaginalis- of the testicle).

Bondukzaad. Het gemalen zaad, alleen of met zwarte peper gemengd, wordt in tropische landen tegen wisselkoorts en waterzucht, en als tonicum gebruikt. De smaak is bitter. Een uit het zaad met wonderolie bereide zalf geneest hydrocele (waterbreuk = ophoping van sereus vocht in de omhullende vliezen – tunica vaginalis - van de zaadbal).

Bonduksamen. Die gemahlenden Samen, entweder allein oder mit schwarzen Pfeffer gemischt werden in tropischen Ländern gegen Wechselfieber und Wassersucht, und als Tonikum verwendet. Der Geschmack ist bitter. Eine aus den Samen mit Rizinusöl hergestellte Salbe heilt Wasserbruch (seröser Tumor rund den Hoden).

Graines de Bonduc, Graines de Cniquier, Pois Guenic, Pois Queniques. Les graines pulvérisées, sèches ou mêlées avec du poivre noir, sont employées dans les pays tropicaux contre la fièvre intermittente et la jaunisse, et comme tonique. Le goût est amer. Un onguent préparé avec les semences et de l'huile de ricin guérit l'hydrocele (tumeur séreuse autour des testicules).

235 FLORES BORRAGINIS Borraginaceae
Borrigo officinalis

Borage flowers, Burrage flowers, Beebread flowers. They are used in medicine as a diuretic and blood purifier. They are also employed to colour table vinegar a blue colour. In order to preserve the blue colour in the liquid, the infusion should be prepared rapidly.

Prikneusbloesem, Bernagiebloesem. De bloesem wordt in de geneeskunde als urine-dryvend en bloedzuiverend middel toegepast. Zy wordt ook voor het blauwkleuren van tafelazyn gebruikt. Ten einde de blauwe kleur in de vloeistof te behouden, dient het aftreksel vlug te worden bereid.

Boretschbluten. Sie werden in der Heilkunde als harntreibendes und Blutreini-gungsmittel angewandt. Die Blüten werden auch zum Blaufärben von Tafelessig verwendet. Zur Konservierung der blauen Farbe in der Flüssigkeit soll der Aufguss schnell zubereitet werden.

Fleurs de Bourrache. Elles sont employées dans la thérapeutique comme diurétique et dépuratif. Les fleurs sont aussi utilisées pour colorer de bleu le vinaigre de table. Pour conserver au liquide sa couleur bleue, l'infusion des fleurs doit se faire rapidement.

236 HERBA BORRAGINIS Borriginac
Borrigo officinalis

Borage herb, Burrage, Beebread herb. A decoction in water or wine is efficacious in weaknesses of the heart. It has a specific strengthening action on the adrenal gland. It is slightly laxative and diuretic. The taste is mucilaginous and aromatic. The fresh young leaves are mixed in salads.

Prikneuskruid Bernagiekruid. Een aftreksel in water of wijn is een werkzaam middel tegen hartzwakte. Het heeft een specifieke, versterkende werking op de bijnier-schorsklier. Het is zacht laxerend en urinedrijvend. De smaak is slijmig en aromatisch. De verse jonge bladeren worden aan salade toegevoegd.

Boretschkraut. Eine Abkochung in Wasser oder Wein ist ein wirksames Mittel gegen Herzschwäche. Das Mittel hat eine spezifische, kräftigende Wirkung auf die Drüse der Nebennierenrinde. Die Droge ist schwach abführend und harntreibend. Der Geschmack ist schleimig und aromatisch. Die frischen jungen Blätter werden in Salat verwendet.

Herbe de Bourrache. Une décoction dans de l'eau ou du vin se montre efficace contre les défaillances et les faiblesses du coeur. Le médicament a une action spécifique et fortifiante sur les glandes adrénales. La drogue est légèrement laxative et diurétique. Le goût est mucilagineux et aromatique. On ajoute les jeunes feuilles fraîches à la salade.

237 BOVISTA Lycoperdaceae
Lycoperdon Bovista

Bovista, Puff ball. This fungus is at first white, afterwards yellowish-brown, when dried brown, of the size of a walnut or bigger, and consists of a tough skin which contains a brown powder (the spores), which is employed as an haemostatic. In homoeopathy, the drug is used against impetigo, suppurating ears and perspiration having a bad smell.

Boviste Ballonvormige Stuifbal. Deze paddestoel is eerst wit, daarna geelbruin, indien gedroogd, bruin, ter grootte van een walnoot of groter, en bestaat uit een lederachtig omhulsel, dat een bruin poeder (de sporen) bevat en als bloedstelpend middel wordt gebruikt. In de homoeopathie wordt het middel tegen impetigo, etterende oren en sterk riekend zweet gebruikt.

Bovist. Riesen-Bovist. Der Bovist ist anfangs weiss, später gelblichbraun, getrocknet braun, von der Grosse einer Wallnuss oder grosser, und besteht aus einer lederartigen Hülle, welche mit einem braunen Pulver, den Sporen, angefüllt ist und als blutstillendes Mittel angewandt wird. In der Homöopathie wird das Mittel gegen Impetigo, eiternde Ohren und übel riechende Schweissabsonderung verwendet.

Boviste, Vesse-loup. Le boviste est d'abord blanc, puis brun-jaunâtre, en état séché brun, de la grosseur d'un noyer ou plus grand, et se compose d'une enveloppe coriace qui contient une poudre brune, les spores, qui est employée comme hémostatique. En homéopathie, le médicament est utilisé contre l'impétigo, des oreilles suppurantes et la sueur malodorante.

238 HERBA BRACHYCLADI Compositae
Brachycladus Stuckerti

Brachycladus herb. The herb is used against asthma and mountain sickness, and in the cigarette industry.

Brachycladus kruid. Het kruid wordt tegen asthma en bergziekte gebruikt, en in de sigaretten industrie.

Brachycladus-Kraut. Das Kraut wird gegen Asthma und Bergkrankheit verwendet, und in der Zigarettenindustrie.

Herbe de Brachycladus. La drogue est employée contre l'asthme et la maladie de montagne (de ballon}. L'herbe est aussi utilisée dans la fabrication de cigarettes.

239 FRUCTUS BRUCEE = "SEMEN" BRUCEAE Simarubaceae
Brucea Sumatrana

Macassar seeds. They are used in diarrhoea and dysentery, particularly if the patient is suffering from piles, and against intestinal haemorrhages which accompany dysentery.

Tambara maritja (Maleis). Makassarse pities-. Zij worden tegen buikloop en dysenterie gebruikt, in het bijzonder als de patiënt aambeien heeft, en bij darm-bloedingen die (ie dysenterie vergezellen).

Asiatische Ruhrasern. Sie werden gegen Durchfall und Ruhr verwendet, besonders wenn Hämorrhoiden vorhanden sind, und gegen Darmblutungen bei Ruhr.

Semences de Macassar. Les semences sont employées contre la diarrhée et la dysenterie, surtout si le malade à des hémorrhoides, et contre des hémorrhagies des intestines en cas de dysenterie.

240 RADIX BRUSCI = RADIX RUSCI Liliaceae
Ruscus aculeatus

Butcher's Broom root. A decoction is given as a sudorific, diuretic and laxative in jaundice and gravel. Excellent results have been obtained by administering the powdered root externally in cases of scrophuleus tumours and ulcers.

Stekelige Ruscuswortel. Een afkooksel wordt als zweet- en urinedrijvend middel en laxans toegepast tegen geelzucht en gries. Uitstekende resultaten werden bereikt door uitwendig gebruik van gemalen wortel in gevallen van scrophuleuze gezwellen en zweren.

Stchelige Musedorngurzel. Eine Abkuchung wird als schweiss- und harntreibendes Mittel und Laxans bei Gelbsucht und Gries verabreicht. Ausgezeichnete Erfolge sind mit dem äusserlichen Gebrauch der pulverisierten Wurzel in Fällen von skrofulösen Geschwülsten und Geschwüren erzielt worden.

Racines du Petit-Houx, Fragon hérissé (épineux}. Une décoction est ordonnée comme suaorifique, diurétique e-c laxa-cn uunt-J-c la jaunisse et la gravelle. Desrésultats excellents ont été obtenus par l'administration externe de la racine pulvérisée en cas de tumeurs et d'ulcères scrofuleux.

241 

RADIX BRYONIAE
Bryonia alba, Bryonia dioica

Cucurbitaceae

Bryony root, White Vine root. The root operates very strongly by vomit and stool. It is also diuretic and. hydrogogue. It is given in homoeopathic doses (usually in the form of a tincture) in coughs, pleurisy, influenza, bronchitis, dropsy, gout, epilepsy and hysteria, and is often prescribed in acute pericarditis and endocarditis. The drug is inodorous. The taste is nauseous and bitter.

Wilde Wingerdwortel, Heggerankwortel. De wortel is zeer krachtig in werking en verwekt stoelgang en braken. Het midael is ook urine- en vochtdrijvend. Het wordt in homoeopathische doses (gewoonlijk in de vorm van gen tinctuur) bij verkoudheid, borstvliesontsteking, influenza, bronchitis, wat crouch i;, jicht, vallende ziekte en hysteric gebruikt en dikwijls bij acute pericarditis en endocarditis voorgeschreven. De wortel is reukloos. De sanak is weerzinwekkend en bitter.

Wilderkurbis-Wurzel, Zaurubenwurzel. Die wurzel hat eine sehr kräftige Wirkung und verursacht Erbrechen und Stuhlgang. Das Mittel ist auch harnund wasser-treibend. Die Droge wird in homöopathischen Gaben (meist in Form einer Tinktur) gegen Erkältung, Brustfellentzündung, Influenza, Bronchitis, Wassersucht, Gicht, Fallsucht und Hysterie verwendet und bei Perikarditis und Endokarditis öfters verschrieben. Die Wurzel ist geruchlos. Der Geschmack ist widerlich und bitter.

Racines de Bryone (Vigne blanche). La drogue a une action tras puissante; elle provoque le vomissement et l'excretion de matières fécales. Le médicament est aussi diurétique et hydrogogue. Il est employé en doses homéopathiques (généralement sous forme de teinture) contre les refroidissements, la bronchite, l'hydropisie, la goutt; l'epilepsie er l'hysteric; et il est souvent ordonné contre la péricardite et l'endocardite aiguës. La racine est inodore. Le goût est nausea bond et amer.

242

FOLIA BUCCO = FOLIA BUCHU
Barosma spec.

Rutaceae

Buchu leaves. The drug is principally administered in diseases of the urinary organs. In gravel, inflammation and catarrh of the bladder it is very valuable; it has a restorative effect on the organ itself. It is reputed diuretic and sudorific. It is employed as a stimulant and stomachic, infused.in water, sherry or brandy, both in regular medicine and by vendors of secret medicines. The leaves have a penetrating odour and a strongly aromatic taste. The drug is also used in veterinary practice, particularly for horses, as a diuretic. It is also

Barosmablad, Buccoblad. Het geneesmiddel wordt hoofdzakelijk bij ziekten der urinewegen toegepast. Tegen gruis, onsteking en catarrh van de blaas is het zeer waardevol; het heft een herstellende werking op het organ zelf. Het is urine- en zweetdrijvend. Bet wordt ale stimulans en maagmiddel gebruikt, afgetrokken in water, sherry of cognac als medicyn voorgeschreven of tegen geslachtsziekten in geheime middelen verwerkt. Het blad heeft een eigenaardige, doordringende geuren een sterke, aromatische smaak. Het wordt ook in de veegeneeskunde gebruikt, in het byzonder voor paarden, als unedryvend middel. Het is ook antiseptisch en verzachtend.

Bukkoblatter. Die Blatter werden hauptsachlich bei Krankheiten der Harnwege verwendet. Bei Cries, Entzündung und Katarrh der Blase ist das Mittel sehr wertvoll; es hat eine heilende Wirkung auf das Organ selbst. Die Droge ist harn und schweisstreibend. Die Blatter werden als stimulierendes und magenstark-endes Mittel, in Form eines Aufgusses in Wasser, Sherry oder Kognak, als Arzneimittel ver-ordnet oder in Geheinmittein gegen Geschlecht-skrankheiten verarbeitet. Die Blatter haben einen eigenartigen, durchdringenden Geruch und einen starken, aromatischen Geschmack. Die Droge wird auch in der Tierheilkunde gebraucht, besonders fur Pferde, als harntreibendes Mittel. Es ist auch antiseptisch und mil-dernd.

Fuelles de Buchu (Bucco). Les feuilles sont employees surtout contre les maladies des voies urinaires. La drogue est tres utile contre la gravelle, l'inflammation et le catarrhe de la vessie elle a un effet guerissant sur l'organe-meme, Le medicament est diuretique et sudorifique. Il est utilise comme stimulant stomachique sous forme d'infusion dans de l'eau, du sherry ou du cognac, ordonne comme medicament ou dans des remedes secrets contre les maladies veneriennes. Les feuilles ont une odeur singuliere et penetrante et un gout tres aromatique. Elles sont aussi employees en medecine veterinaire, notamment pour les chevaux, comme diuretique. La drogue est aussi antiseptique et emolliente.

245 FLORES BUGLOSSI Borraginaceae
Anchusa officinalis

Bugloss flowers, common Alkanet flowers. The flowers are cordial. They are also used in colds.

Ossenong bloesem. De bloesem is hartversterkend. Zy wordt ook by verkoudheid gebruik.

Ochsenzungenben. Die Biuten sind herzstarkend. Sie werden auch bei Erkaltung verwendet.

Fleurs de Buglosse. Les fleurs sont cordiales. Elles sont aussi employees centre des refroidissements.

244 HERBA BUGLOSSI Borraginaceae
Anchusa officinalis

Bugloss herb. Common Alkanet herb. The herb is emollient and expectorant; it is also diuretic. An infusion relieves inflammatory pains and is used against fever and nervous disorders. The taste is mucilaginous. The herb is inodorous.

Ossentong kruid. Het kruid is een verzachtend middel en expectorans; het is ook urinedrijvend. Een aftreksel neemt ontstekingspyn weg en wordt tegen koorts en zenuwkwalen gebruikt. De smaak is slijmig. Het kruid is reukloos.

Ochsenzungenkraut. Das Kraut ist ein erweichendes Mittel und ein Schleimaus-wurfmittel; es ist auch hamtreibend. Ein Aufguss lindert die Schmerzen bei Entzündungen und wird gegen Pieber und Nervenbeschwerden verwendet, Der Geschmack ist schleimig. Das Kraut ist geruchlos.

Herbe de Buglosse. L'herbe est emolliente et expectorante; elle est aussi diuretique, Une infusion soulage les douleurs inflammatoires et est employee contre le fievre et les affections nerveuses. Le gout est mucilagineux. L'herbe est inodore.

245 RADIX BUGLOSSI Borraginaceae
Anchusa officinalis

Buglossroot Common Alkanetroot. The root has the reputation of an astringent and vulnerary. The root is inodorous. The taste is mucilaginous.

Ossentong wortel. De wortel heeft de reputatie een samentrekkend middel en wond-heelmiddel te zijn. De wortel is reukloos en smaakt slymig.

Ochsenzungenwurzel. Die Wurzel ist als zusammenziehendes und als Wundheilmittel geschätzt. Die Wurzel ist geruchlos und schmeckt schleimig.

Racines de Buglosse. La drogue est reputee comme astringent et vulneraire. La racine est inodore. Le gout est mucilagineux.

Capweed, Shephard's purse, Pick-Purse. An infusion is cooling, diuretic and astringent. It is good against purgings with sharp and bloody stools, piles, profuse menses, dropsy, diseases of the bladder and spitting of blood. The herb is also used as *Extractum Capsellae Bursae pastoris liquidum* as a substitute for Ergot of Rye (*Secale Cornutum*) to arrest bleeding from the lungs, stomach, uterus and kidneys; it is an haemostatic of considerable power. The action is due to the fungi *Cystopus Candidus* and *Peronospora Grisea*, which grow on the plant and which have the odour of trimethylamine. The taste is sharp and unpleasant.

Herderstasje, Lepeltjesdiefkruid.. Een aftreksel is verkoelend, urinedrijvend en samentrekkend. Het is goed tegen buikloop met scherpe en bloedige afgang, aam-beien, overvloedige menstruatie, waterzucht, blaasziekten en bloedspuwen. Het kruid wordt ook gebruikt als *Extractum Capsellae Bursae pastoris liquidum* ter vervanging van Moederkoren (*Secale Cornutum*) bij bloedingen der longen, maag, baar-moeder en nieren; het is een zeer krachtig werkend bloedstelpend middel. De werking is aan de schimmels *Cystopus Candidus* en *Peronospora Grisea* te danken, die op de plant groeien en die de geur van trimethylamine hebben. De smaak is scherp en onaangenaam.

Hirtentaschelkraut. Ein Aufguss ist erfrischend, harntreibend und zusammenziehend, und gut gegen Durchfall mit scharfem und blutigem Stuhlgang, Hamorrhoiden, zu reichlicher Menstruation, Wassersucht, Blasenleiden und Blutspucken. Das Kraut wird auch als *Extractum Bursae pastoris liquidum* als Ersatz für Mutterkorn (*Secale Cornutum*) verwendet bei Blutungen der Lungen, des Magens, der Gebärmutter und der Nieren; es ist ein sehr kräftig wirkendes blutstillendes Mittel. Die Wirkung ist den Schmarotzerpilzen *Cystopus Candidus* und *Peronospora Grisea* zu verdanken, die auf der Pflanze wachsen und die den Geruch von Trimethylamin haben. Der Geschmack ist scharf und bitter.

Herbe Bourse a pasteur, Tabouret. Une infusion est rafraichissante, diuretique et astringente; elle est un bon médicament contre la diarrhee avec des fecales sanguinolentes, des hemorrhoides, la menstruation trop riche, l'hydropisie, les maladies de la vessie et les crachements de sang. L'herbe est aussi employee comme succedane de l'Ergot de Seigle (*Secale Cornutum*) comme *Extractum Bursae pastoris liquidum* contre les saignements des poumons, de l'estomac, de l'uterus et des reins; c'est un hemostatique tres puissant. L'action est due aux champignons parasites *Cystopus Candidus* et *Peronospora Grisea* qui se developpent sur la plante et qui ont l'odeur de trimethylamin. Le gout est acre et desagreceable.

247

FOLIA BUXI
Buxus sempervirens

Buxaceae

Box tree leaves. A decoction serves as a laxative and blood purifier. The alcoholic extract has the reputation of a good medicine against pneumonia. Externally an infusion is used to promote the growth of the hair.

Palmboompje blad. Een afkooksel dient als laxans en bloedzuiverend. middle. Het Buchsbaumblatter. Eine Abkochung wird als Abfuhr- und Blutreinigungsmittel verwendet. Her aikoholische Extrakt ist als gutes Mittel gegen Lungentzündung geschätzt. Für ausserlichen Gebrauch wird ein Aufguss als haarwuchsförderndes Mittel angewandt.

Feuilles de Buis. Une decoction est employee comme laxatif et depuratif. L'extrait alcoolique jouit d'une reputation comme médicament contre la pneumonie. Pour usage externe, une infusion est utilisee pour stimuler la pousse des cheveux.

248

RADIX BUXI
Buxus sempervirens

Buxaceae

Box tree root. A decoction, not made too strong and administered for a continuance of time, is an excellent medicine against foulnesses of the blood.

Palmboompje wortel. Een niet te sterk afkooksel, enige tijd achtereen verstrekt, is een uitstekend geneesmiddel tegen vuil bloed.

Buchsbaumwurzel. Eine nicht zu starke Abkochung, einige Zeit lang verabreicht, ist ein ausgezeichnetes Heilmittel gegen unreines Blut.

Racines de Bais. Une decoction pas trop forte et ordonnee pendant quelque temps sans interruption, est un medicament excellent contre le sang impur.

249 CORTEX CACAO Sterculiaceae
Theobroma Cacao

Cacao shells. They are used as a tasty substitute for coffee. The action is slightly diuretic.

Cacaodoppen. Zij worden als goed smakend vervangingsmiddel voor koffie gebruikt. De werking is enigszins urinedrijvend.

Kakaobohnenschalen. Sie werden als wohlschmeckender Kaffee-Ersatz verwendet. Die Wirkung ist einigermassen harntreibend.

Ecales de Cacao. Elles sont employees comme succedane savoureux de cafe. L'action est legerement diuretique.

250 OLEUM CACAO = OLEUM THEOBROMATIS = BUTYRUM CACAO Sterculiaceae
Theobroma Cacao

Cacaobutter, Cocaobutter, Theobroma oil. It is remarkable for having but little tendency to rancidity and or melting at a comparatively low temperature. It is therefore a convenient basis for suppositories, pessaries, lip pomades, ointments, etc. It is produced for use in pharmacy by the manufacturers of chocolate, who obtain it by expressing the seeds.

Cacaoboter. Zij onderscheidt zich door slechts weinig neiging tot ranzigheid te tonen en bij betrekkelijk lage temperatuur te smelten. Zij is derhalve een geschikte basis voor zetpillen, pessarien, lippenpomaden, zalven enz. Voor het gebruik in de apotheek wordt cacaoboter van de chocoladefabrikanten betrokken, die de boter door uitpersen van de bonen bereiden.

Kakaobutter, Cacaotalg. Die Kakaobutter zeichnet sich dadurch aus, dass sie nur geringe Neigung zur Ranzigkeit zeigt und bei verhältnismässig niedriger Temperatur schmilzt. Sie ist daher eine geeignete Grundlage für Stuhlzapfchen, Vaginal kugel, Lippenpomaden, Salben, usw. Zur Anwendung in der Apotheke wird Kakaobutter von den Schokoladefabrikanten bezogen, die die Butter durch Ausziehen der Bohnen erhalten.

Beurre de Cacao. Ce beurre ne se rancit pas vite et il se liquefie a une temperature relativement moderee. Par consequent il est une base appropriee aux suppositoires, aux pessaries, aux pommades pour les levres, aux onguents, etc. Pour usage en pharmacie, on s'en fournit aupres des fabricants de chocolat qui l'obtiennent par l'extraction des feves de cacao.

251 FLORES CACTI GRANDIFLORIS Cactaceae
Cereus spec.

Cactus flowers. The flowers are employed as a stimulant, tonic and diuretic in heart-diseases, such as palpitation, angina pectoris etc. The drug is prescribed in form of a tincture made from the fresh flowers.

Cactusbloesem. De bloesem wordt als stimulerend, tonisch en urinedrijvend middel bij hartziekten toegepast, zoals hartkloppingen, hartaderverkalking enz. Het middel wordt voorgeschreven in de vorm van een tinctuur, bereid uit de verse bloesem.

255

RADIX CALAGUALAE
Polypodium Calaguala

Polypodiaceae

Calaguala root. The drug is used against chronic diseases of the respiratory organs, asthma and whooping cough.

Calaguala wortel. De wortel wordt tegen chronische ziekten van de ademhalings-organen, asthma en kinkhoest gebruikt.

Calagualawurzel. Die Droge wird bei chronischen Erkrankungen der Atmungsorgane, Asthma und Keuchhusten angewandt.

Racines de Calaguala. La drogue est employee contre des maladies chroniques des organes respiratoires, l'asthme et la coqueluche.

256

RADIX CALAMAGROSTIDIS
Calamagrostis lanceolata

Gramineae

Small Reed root. The drug is diuretic and is employed against rheumatism and gout. For external application the root is a good remedy in chronic eczema.

Struisrietwortel. De wortel is urinedrijvend en wordt tegen reumatiek en jicht toegepast. Voor uitwendig gebruik is de wortel een goed middel tegen chronisch eczeem.

Riedgraswurzel, Schilfgraswurzel. Droge ist harntreibend und wird bei Rheuma und Gicht angewandt. Zum ausserlichen Gebrauch ist die Wurzel ein gutes Mittel bei chronischem Ekzem.

Racines de Calamagrostide. La drogue est diuretique; elle est employee contre le rhumatisme et la goue. Pour usage exteme, la racine est un bon medicament contre l'eczema chronique.

257

OLEOM CALAMI
Acorus Calamus

Araceae

Calamus oil, Acorus oil, Sweet Flag oil. In medicine it is use in drops on sugar as a stomachic in the liquor industry and to flavour soap.

Kalmoes olie. De olie wordt in de geneeskunde druppelsgewijs op suiker als maagmiddel toegepast. Zij wordt in de likeurbereiding en voor het parfumeren van zeepgebruikt.

Kalmus-Ol. Es wird in der Heilkunde tropfenweise auf Zuoker als Magenmittel angewandt. Es findet Anwendung in der Likorindustrie und zum Parfumieren von Seife.

Huile de l'Ancore odorant (Calamus). En medicine l'huile est employee en gout tes dans du sucre commes stomachique. Elle est utiliaee en liquorisenterie et pour parfumer du savon.

258

RHIZOMA CALAMI AROMATICI
Acorus Calamus

Araceae


Calamus root, Acorus root, Sweet flag root. It is a powerful tonic and it is extremely serviceable in the form of an infusion or of a powder in weakness and loss of appetite. It is good in colic, flatulence, vertigo, headache and other disorders arising from indigestion. The drug is also employed in veterinary practice. It is used for flavouring beer, in the liquor industry and in bakery, and for masticating to clear the voice. The odour is aromatic and agreeable. The taste is bitterish and pungent.

Kalmoeswortel. De wortel is een krachtig tonicum en is bijzonder nuttig in devorm van een aftreksel of een poeder bij zwakte en gebrek aan eetlust. Het middle is goed tegen buikpyn, winderigheid, duizeligheid, hoofdpijn en andere kwalen ontstaan door slechte spijsvertering. Het middel wordt ook in de veegeneeskunde toegepast.

Ridderspoor blad. Een aftreksel der verse bladeren is goed tegen aambeien; het middel gaat het bloeden ervan tegen en het verlaagt de lichaamswarmte, terwyl ve-le andere samentrekkende middelen verwarmend zijn.

Ritterspornblätter. Eine Abkochung der frischen Blätter ist gut gegen Hamorrhoiden, da das Mittel das Blut stillt und die Körperhitze herabsetzt, während manche sonstige zusammenziehende Heilmittel erwärmend sind.

Feuilles de Dauphinelle (Pied d'Alouette). Une decoction des feuilles fraîches est un bon médicament contre les hémorroïdes; le médicament fait arrêter l'écoulement du sang des hémorroïdes et il fait aussi diminuer la chaleur du corps, tandis que d'autres drogues astringentes sont réchauffantes.

262 

SEMEN CALCATRIPPAE
Delphinium consolida

Ranunculaceae

Larkspur seeds. They are narcotic, anodyne and antispasmodic in asthma and dropsy. The drug is prescribed in form of a tincture. The tincture is also a parasiticide and insecticide, and is used to destroy lice and nits in the hair. The taste is bitter and sharp. The seeds are inodorous,

Ridderspoor zaad. Het zaad is een narcoticum, pijnstillend en antispasmodisch middeel tegen asthma en waterzucht. Het wordt in de vorm van een tinctuur voorgeschreven. Deze tinctuur is ook een parasieten- en insectendodend middel, dat gebruikt wordt om luizen en neten in het haar te verdelgen, De smaak is bitter en scherp. De zaden zijn reukloos.

Ritterspornsamensamen. Die Samen sind ein Narkotikum, schmerzstillendes und krampflinderndes Mittel bei Asthma und Wassersucht. Das Mittel wird in Form einer Tinktur verabreicht. Die Tinktur ist auch schmarotzer- und insekten-totend und wird zur Vertilgung von Lausen und Lausenesten in den Haaren verwendet. Der Geschmack ist bitter und scharf. Die Samen sind geruchlos.

Semences de Dauphinelle (Pied d'Alouette). Les semences sont narcotiques, anodines et antispasmodiques; elles sont employées contre l'asthme et l'hydropisie. Le médicament est ordonné sous forme de teinture. La teinture est aussi parasiticide et insecticide, elle est employée pour exterminer des poux et des nids de poux dans les cheveux. Le goût est amer et acide. Les semences sont inodores.

263

FLORES CALEDULAE
Calendula officinalis

Compositae

Marigold flowers, Ring flowers. An infusion is vermifuge, sudorific and good against nausea, gastric ulcers and fever. It enjoys a reputation as a remedy for bringing out measles in children and it certainly deserves that reputation. A tincture is employed as an emmenagogue. The tincture after dilution with water is used as a lotion for wounds, sprains, bruises etc. The flowers are also employed for colouring butter and cheese, and for flavouring tea.

Goudsbloemen. Een aftreksel is worm- en zweetdrijvend en goed tegen braakneiging, maagzweren en koorts. Het heeft de reputatie een middel te zijn om mazelen by de kinderen te voorschijn te brengen en zulks zeker niet ten onrechte. Een tinctuur wordt als stonedrijvend middel toegepast. De tinctuur na verdunning met water wordt gebruikt als wassing voor wonden, versuikingen, kneuzingen, enz. De bloemen dienen ook als kleurmiddel voor boter en kaas, en om thee te verfraaien.

Ringelblumen. Ein Aufguss ist wurm- und schweisstreibend und gut bei Brechreiz, Magengeschwüren und Fieber. Die Droge soll ein gutes Mittel sein zur Herausforderung der Masern bei Kindern, und diese Behauptung trifft zweifelsohne zu. Eine Tinktur wird als menstruationsförderndes Mittel verwendet. Die mit Wasser verdünnte Tinktur wird als Wäsche für Wunden, Verstauchungen, Quetschungen, usw. angewandt. Die Blumen werden auch als Farbstoff für Butter und Käse gebraucht, und als Teeversüßungsmittel.

Mudar rootbark. It is employed in form of powder or tincture, and is a tonic and sudorific used in diarrhoea and dysentery, however in large doses it is emetic. It has a mucilaginous, bitter, acrid taste, but no distinctive odour.

Mudar wortelbast. Zij wordt in de vorm van poeder of tinctuur gebruikt en is een tonicum en zweetdrijvend middel, dat bij buikloop en dysenterie toegepast wordt. In grote doses is het een braakmiddel. De bast heeft een slijmige, bittere, scherpe smaak, doch geen opvallende geur.

Mudarwurzelrinde. Die Droge wird in Form eines Pulvers oder einer Tinktur verwendet und ist ein Tonikum und schweissweibendes Mittel, das bei Durchfall und Ruhr verordnet wird, jedoch in grosser Dosis erbrechenregend ist. Der Geschmack ist schleimig, bitter und scharf, die Rinde hat keinen auffallenden Geruch.

Ecorce de la racine de Mudar. La drogue est employée sous forme de poudre ou de teinture; elle est tonique et sudorifique et utilisée contre la diarrhée et la dysenterie. En fortes doses le médicament est pourtant émetique. Le goût est mucilagineux, amer et acre; l'écorce n'a pas une odeur distincte.

269

FLORES CALTHAE
Caltha palustris

Ranunculaceae

Marsh-Marigold flowers. The flowerbuds preserved, in salted, vinegar are used as a substitute for capers. The juice of the flowers will dye a good yellow, which is sometimes used to colour butter. However the flowers are considered poisonous. In homoeopathy, a tincture prepared with the fresh flowering plant is employed against pemphigus (an eruption of vesicles or pustules on the skin).

Dotterbloemen. De bloemknoppen geconserveerd in gezouten azijn worden als vervangingsmiddel voor kapertjes gebruikt. Het sap van de bloemen is een mooie gele verfstof, die soms gebruikt wordt om boter te kleuren. De bloemen worden echter beschouwd als vergiftig te zijn. In de homoeopathische wordt een uit de verse bloeiende plant bereide tinctuur tegen pemphigus (blarenkoorts) gebruikt.

Stunodotterblumen. Die jungen Blumenknospen in gesalzenem Essig aufbewahrt, werden als Ersatz für Kapern verwendet. Der Saft der Blüten ist ein schöner gelber Farbstoff, der bisweilen als Farbmittel für Butter verwendet wird. Die Blumen werden jedoch als giftig betrachtet. Eine aus der frischen blühenden Pflanze hergestellte Tinktur wird in der Homeopathie gegen Pemphigus (Blasenfieber) verwendet.

Fleurs du Souci d'eau. Les boutons floraux confits dans du vinaigre sale, sont un succédané de capres. Le suc des fleurs est une belle matière colorante jaune; quelquefois il est utilisé à colorer le beurre. Cependant les fleurs sont considérées comme étant vénéneuses. En homéopathie, une teinture préparée de la plante fleurie fraîche s'emploie contre le pemphigus (éruptions bulleuses de la peau).

270

HERBA CALTHAE
Caltha palustris

Ranunculaceae

Marsh-Marigold herb. The fresh flowering plant is used in homoeopathy against pemphigus (an eruption of vesicles or pustules on the skin).

Dotterbloemenkruid. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie tegen pemphigus (blarenkoorts) gebruikt.

Sumpfdotterblumenkraut. Die frische blühende Pflanze wird in der Homöopathie gegen Pemphigus (Blasenfieber) verwendet.

Herbe du Souci d'eau, Populage. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie contre le pemphigus (éruptions bulbeuses de la peau).

271

HERBA CAMELSTAE
Camelina saliva

Cruciferae

Cameline herb, Gold-of-Pleasure herb. An infusion of the fresh tops, gathered before it is run to seed, and, sweetened, is excellent for sore throats, and ulcerations of the mouth.

Camelinekruid. Huttentutkruid. Een gesuikerd aftreksel van de verse toppen, die verzameld zijn voor het kruid zaad schiet is uitstekend tegen keelaandoeningen en mondzweer.

Leindotterkraut. Ein Aufguss, mit Zucker versusst, der frischen Spitzen, gesamt-melt bevor das Kraut in Samen schießt, ist ausgezeichnet bei Rachenbeschwerden und Mundgeschwüren.

Herbe de la Cameline. Une infusion sucrée, préparée des sommets fraîches, récoltées avant que la plante monte en graine, est excellente contre des affections de la gorge et des ulcérations de la bouche.

272

OLEUM CAMBLIMAE
Camelina saliva

Cruciferae

Cameline oil, Gold-of-Pleasure oil. The oil of the seeds, when fresh, is eatable, but it is nearly exclusively employed for painting and in the soap industry. It has a pleasant taste.

Cameline olie, Huttentutolie. De olie der zaden is eetbaar als ze vers is, doch wordt bijna uitsluitend gebruikt om te verven en in de zeepbereiding, De smaak is aangenaam.

Leindotter-Öl, Das Öl der Samen, wenn frisch, ist geniessbar; es wird jedoch nahezu ausschliesslich zum Farben und in der Seifenindustrie verwendet. Der Geschmack ist angenehm.

Huile de Cameline. L'huile des graines est comestible quand elle est fraîche, mais elle est employée presque uniquement en peinture et en savonnerie. Son goût est agréable.

273

HERBA CAMPANULAE
Campanula Rapunculus (Legonsia Speculum veneris)

Campanulaceae

Venus' Looking glass. The herb is edible and nutritious, and has tonic and healing properties. The drug is employed in gargles against angina.

Rapenzel-Klokjeskruid. Het is eetbaar en voedzaam, en heeft tonische en genezen-de eigenschappen. Het kruid wordt in gorgelranken tegen angina gebruikt.

Frauenspiegel, Rapunzel-Glockenkraut. Das Kraut ist essbar und nahrhaft, und hat tonische und heilende Eigenschaften. Die Droge wird in Gurgelwassern gegen Angina verwendet.

Herbe Speculaire, Miroir de Venus, Campanule-Raiponce. L'herbe est comestible et nutritive, et possède des propriétés toniques et curatives. La drogue est employée en gargarismes contre l'angine.

274

CAMPHORA
Cinnamofflum Camphora

Lauraceae

Camphor. It has stimulant and sedative properties and is used in medicine for the heart, the respiration and the vasomotor ganglia. Large doses cause paralysis, even death. Externally it is employed as a vulnerary. It is also used in the firework industry and for destroying moths.

Kamfer. Het heeft stimulerende en kalmerende eigenschappen en wordt als medicijn voor het hart, de ademhaling en de vasomotorische ganglion (zenuwknoop) gebruikt. Grote doses veroorzaken verlamming, zelfs de dood.

occidentales l'emploient comme condiment. L'odeur est agreable, ressemblant a celle de la cannelle. Le gout est amer, acre et brulant. L'ecorce est aussi utilisee en liquoristerie.

281

FRUCTUS CANNABIS
Cannabis sativa

Moraceae

Hemp seeds. The hemp grains, commonly called "seeds", are employed in making hemp oil and are also used as birdfood. The taste is sweetish and oily.

Hennepzaad. De hennepkorrels, ten onrechte "zaad" genoemd, worden voor de fabricage van hennepolie gebruikt en dienen ook als vogelvoer. De smaak is zoetigen olieachtig.

Hanffaat. Die Hanfkorner, falschlich "Samen" genannt, werden zur Gewinnung von Banfol und auch als Vogelfutter verwendet. Der Geschmack ist susslich und olig.

Semences de Chanvre cultivate (Chenevis). Les graines, .appeles abusivement "semences", sont employees dans la fabrication de l'huile de chenevis et aussi conime nourriture pour les oiseaux. Le gout est douceatre et oleagineux.

282



OLEUM CANNABIS
Cannabis sativa var. indica

Moraceae

Indian Hemp oil. The oil is the narcotic ingredient of the Indian Hashish (see Herba Cannabis indicae).

Indische Hennep olie. De olie is het bedwelmend werkende bestanddeel van de Indische Haschisch (zie Herba Cannabis indicae).

Indisches Hanfol, Haschisch Ol. Das Ol is der betaubend wirkende Bestandteil des indischen Haschisch (siehe Herba Cannabis indicae).

Huile de Ghanvre indien. L'huile est l'ingredient narcotique de l'Hachisch indien (voir Herba Cannabis indicae).

283



HERBA CANNABIS INDICAE
Cannabis saliva var. indica

Moraceae

Indian Hemp. It is employed as a powerful soporific, anodyne and antispasmodic against bronchitis, neuralgia and sciatica, and as a nervous stimulant. It is used in the form of alcoholic extract, administered either ia a solid or fluid form. In the East it is consumed to an enormous extent by Hindus and Mohammedans, who either smoke it with tobacco or swallow it in combination with other substances. The plant grown at high altitudes affords a resin known as Charas (Hashish), which is a powerful narcotic and brings on a peculiar drowsiness* The use ruins the nervous system and can even cause insanity. The plant grown in Europe does not possess intoxicating powers.

Indisch Hennepkruid. Het wordt gebruikt als sterk slaapverwekkend pynstillend en antispasmodisch middel tegen bronchitis, neuralgia en ischias, en als zenuwstimulans. Het wordt toegedlend in de vorm van een alcoholisch extract, in vasteof vloeibare vorm. In Oosterse landen wordt het door de Hindoos en Mohammedanen ontzettend veel gebruikt, die het met tabak roken of met andere stoffen inslikken. De in de hoge bergstreken groeiende plant levert een bars, bekend als Easchisch, dat een krachtig werkend narcoticum is en een eigenaardige bedwelming teweegbrengt. Het gebruik voert tot ondermuning van het zenuwstelsel en zeifs tot krankzinnigheid. De in Europa groeiende plant bezit geen vergiftige eigen-schappen.

Indischer Hanf. Die Droge wird als kraftig schlaferregendes, schmerzstillendes und antispasmodisches Mittel bei Bronchitis, Neuralgia und Ischias angewandt, und als Mervenstimulans. Das Mittel wird in Form eines alkoholischen Extraktes, trocken oder flussig, verabreicht. Im Orient wird die Droge von Hindus und Mohannedanem in grossen Mengen verwendet, die das Kraut mit Tabak rauchen odermit anderen Stoffen schlucken. Die in den hohen

Venushaar, Frauenhaar. Aus diesem Kraut wird der s.g. Capillairsirup hergestellt, ein ausgezeichnetes Schleimauswurfmittel beim Erkaltuhgen, Halsleiden und Bronchitis. Eine Abkochung des Krautes findet als Haarwaschmittel gegen Pityriasis und zur Forderung des Haarwuchses Anwendung. Der Geschmack ist süssbitterlich.

Herbe du Capillaire de Montpellier. Le sirop de capillaire, qui est un expectorant excellent, est prepare de cette herbe. Ce medicament est employe contredes refroidissements, des affections de la gorge et la bronchite. The decoction de l'herbe est utilises comme lotion centre la pityriasis et comme capilligene. Le gout est douceatre et legerement amer.

288

FRUCTUS CAPSICI
Capsicum annuum, Capsicum longum

Solanaceae

Pod pepper, Red pepper. It is administered on account of its pungent properties as a local stimulant in the form of a gargle and occasionally as a liniment; internally to promote the digestion. It is a powerful nerve and heart stimulant, and is given in lack of energy, sea sickness and delirium tremens as a harmless remedy. In warm countries it is much employed as a condiment. The taste is intolerably hot. It is used as a bird food to improve the plumage of canaries. It is the richest source of vitamin C.

Spaanse peper. Zij wordt om de scherpe eigenschappen als plaatselyk stimulans in de vorm van een gorgeldrank toegepast en soms als smeersel; inwendig dient hetter bevordering van de spysverier ing. Zij is een krachtig zenuwen hartstimulana, en wordt als onschadelijk middel bij lusteloosheid, zeeziekte en delirium tremens gebruikt. In warme landen dient deze peper veel als specerij. De smaak is ondrage-lyk heet. Zy wordt als vogelvoer gebruikt om de pluimage van kanaries te verfraaien. De peper is de rijkste bron van vitamine C.

Spanischer Pfeffer. Pa-nrika. Der scharfen Eigenschaff en wegen wird die Droge als ortliches Reizmittel zum Gurgein und manchmal zu Einreibungen angewandt; innerlich zur Porderung der Verdauung. Die Droge ist ein kraftiges Nerven- und Herzreizmittel, und wird als unschadliches Mittel bei Energielosigkeit, Seekrankheit und Delirium tremens verwendet. In warmen Landern wird Paprike viel als &ewurz gebraucht. Der Geschmack ist untraglich heiss. Dieser Pfeffer wird als Vogelfutter zur Verschonerung des Geflieders der Kanarienvogel verwendet. Die Droge ist die reichlichste Quelle des Vitamin C.

Poivre d'Espagne. Fruits du Capsicum, En raison de aes proprietes acres, ce poivre est employe comme stimulant topique dans des gargarismes et dans des liniments; pour usage interne il est digestif. La drogue est.un stimulant puissant pour les nerfs et le coeur, et elle est ordonnee comme medicament inoffensive contre le manque d'energie, le mal de mer et le delirium tremens. Dans les pays chauds, ce poivre est beaucoup utilise comme condiment. Le gout est excessivement ohaud. Ce poivre est employe comme nourriture des canaries pour embellir leur plumage. La drogue est la source la plus riche de vitamine C.

289

FLORES CARDAMINE
Cardamine pratensis

Cruciferae

Ladies' smock, Cuckoo flower. It is regarded a powerful diuretic and recommended in convulsive disorders, nervous and hysteric cases, St.Vitus' dance and spasmodic asthma. An infusion assists both the veins and the arteries.

Pinksterbloemen. De bloemen worden als krachtig werkend urinedryvend middel beschouwd en aanbevolen by krampaanvallen, nerveuze en hysterische aandoeningen, St. Titus dans en spasmodische aamborstigheid. Een atreksel ondersteunt zowel deaderen als de slagaderen.

Kukucksblumen. Die Blumen werden als kraftiges harntreibendes Mittel betrachtet und werden gegen Krampfanfalle, nervose und hysterische Beschwerden, Veitstanz und spasmodisches Asthma empfohlen, Ein Aufguss ist sowohl fur die Venen als fur die Arterien zweckmassig.

Cardamines, Cresson des pres. Les fleurs sont reputees comme diuretique puissant contre les crampes, les affections nerveuses et hysteriques, le choree et l'asthme spasmodique. Une infusion fortifie les veine et les arteres.

Cuckoo herb. The juice of the plant is slightly diuretic and works favourably in cases of nervous cramps, St. Vitus dance, epilepsy and scurvy.

Pinksterbloemkruid. Het sap van de plant is zacht urinedrijvend en werkt gunstig in gevallen van zenuwkrampen, St. Vitusdans, epilepsie en scheurbuik.

Wiesen-Schaumkraut. Kukuckskraut. Der Saft der Pflanze ist schwach harntreibend, und wirkt gunstig in Falien'von Nervenkrampfen, Chorea, Fallsucht und Skorbut.

Herbe de la Cardamine. Le sue de la plante est legerement diuretique et il produit une action bienfaiaante en cas de crampes nerveuses, de choree, d'epilepsie et de scorbut.

Cardamoms. The fruits are an agreeable aromatic, often administered in conjunction with other medicines. As an ingredient of curry powder, they have also some use as a condiment. They are employed as a spice for flavouring cakes and in making sausages. The fruits are excellent to strengthen the stomach and to assist digestion. In tropical countries, cardamoms are also used for chewing with betel. Ceylon cardamoms are almost exclusively employed in manufacturing liquors. The taste is not disagreeable.

Cardamoms. De vruchten zyn een aangenaam aromaticum en worden dikwijls in combinatie met andere medicijnen gebruikt. Als bestanddeel van kerrypoeder worden zijals specery toegepast. Zij worden ook gebruikt om koek te kruiden en in de worstbereiding. De vruchtjes versterken de maag en bevorderen de spysvertering. In tropische landen dienen zy ook om met betel te kauwen. Ceylon cardamoms worden byna uitsluitend in de likeurfabricage gebruikt. De smaak is niet onaangenaam.

Kardamoen. Die Fruchte sind ein angenehmes Aromatikum und werden oft in Kombination mit anderen Heilmittein verwendet. Als Bestandteil von Kerrypulver werden sie als GewUrz gebraucht. Sie werden auch zum Wiirzen von Kuchen und in der Wurstbereitung angewandt. Sie sind magenstarkend und fordern die Verdauung. In tropischen Landern werden die Pruchtchen zum Kauen mit Betel verwendet. Ceylon-Kardamomen werden fast ausschliesslich in der Likorfabrikation verwendet. Der Geschmack ist nicht unangenehm.

Cardamomes. Les fruits sont un aromatique agreable; ils sont souvent employes en combinaison avec d'autres medicaments. Ils servent d'ingredient pour le carie et sent done, a ce tire, un condiment. On sen serf aussi pour aromatiser des patisseries et des saucissons. Ils sont stomachiques et digestifs. Dans les pays tropicaux les fruits sont un masticatoire pris avec du betel. Les cardamomes de Ceylan sont utilises presque exclusivement en liquoristerie. Le gout n'est pas.

Cardamom oil. The oil is employed in perfumery, in bakery and in the liquor industry.

Cardamom olie. De otae wordt in de parfumerie, de bakkerij en de likeurindustrie gebruikt.

Kardamom-Ol. Es wird in der Parfumerie, in der Konditorei und in der Likorfabrikation angewandt.

Huile de Cardamome Elle est employee en parfumerie, en patisserie et en liquoristezie.

Cire de Carnauba. La cire est secretee par les feuilles, surtout par les jeunes feuilles. Wile est employee notamment dans la confection de cires cures, luisantes et d'un haut point de fusion. Les melanges vent beaucoup employee a faire le cirage (pour chaussure), les disques de phonographes, etc.

304

FOLIA CAROBAE
Jacaranda procera &c.

Bignoniaceae

Caroba leaves. An infusion is diuretic and sudorific; it also purifies the blood. The drug is employed with success in syphilitic skin affections. It has a sedative effect upon the nervous system and is prescribed in epilepsy. The taste is bitterish. The leaves are inodorous.

Caroba bladeren. Een aftreksel is urine- en zweetirvend en bloedzuiverend. Het middel words met succes tegen syphilitische huidziekten toegepast. Het heeft een kalmerende invloed op het zenuwstelsel en words bij vallende ziekte voorgeschreven. De smaak is enigzins bitter. De bladeren zyn reukloos.

Karobenblätter. Ein Aufguss ist harn und schweisstreibend und blutreihigend. Das Mittel wird gegen syphilitische Hautkrankheiten erfolgreich verwendet. Die Droge hat einen beruhigenden Einfluss auf das Nervensystem und wird bei Fallsucht verschrieben. Der Geschmack ist bitterlich. Die Blätter sind geruchlos.

Feuilles de CarobP. Une infusion est diuretique sudorifique et depurative. La drogue est employee avec succes contre les maladies syphilitiques de la peau. Le medicament a une action sedative sur systeme nerveux et est ordonne contre l'epilepsie. Le gout est un peu amen Les feuilles vent inodores.

305

LICEEN CARRAGEEN = LICHEN HYBERN
Chondrus crispus, Gigartina mamillosa

Gigartinaceae

Carrageen, Irish moss. The mucilaginous decoction and jelly, which Carrageen a ords, are popular remedies in pulmonary and other complaints. It is largely used for industrial purposes, such as starching, and also for fining beer. It is also an emollient nutrient. The taste is mucilaginous and saline. The odour resembles that of sea-weed.

Iers mos. Het slijmige afkooksel en de dril van Carrageen zyn algemeen bekende geneesmiddelen bij aandoeningen der ademhalingsorganen enz. Het words veel voor industriële doeleinden gebruikt, b.v. als appreteermiddel en ook voor het klaren van bier. Het is ook een verzachtend voedsel. De geur komt overeen met die van zeewier.

Irlandisches Moos, Perlmoosz Knorpeltang. Die schleimige Abkochung und das Gelee von Carrageen sind allgemein bekannte Heilmittel bei Beschwerden der At ungsorgane usw. Die Droge wird viel zu industriellen Zwecken verwendet z.B. als Appreturmiddel und auch als Klarmittel für Bier. Die Droge ist auch ein milderndes Nahrungsmittel. Der Geschmack ist schleimig und salzig. Der Geruch ist algenartig.

Mousse d'Irlande, Mousse perlee. Carraganheenn. La decoction mucilagineuse et la gelee de Carragaheen vent des medicaments bien connus contre les maladies des voies respiratoires etc. La drogue est beaucoup employee pour des buts industriels, par exemple pour l'appretage et aussi pour clarifier la biere. La drogue est egalement un aliment emollient. Le gout est mucilagineux et salin. L'odeur ressemble a celle du varec.

306

FLORES CARTHAMI
Carthamus tinctorius

Compositae

Saff-Flower, Safflower, Wild Saffron The flowers are employed for similar purposes as the true Saffron, particularly in the form of hot infusion in jaundice and muscular rheumatism. The action is laxative, sudorific and emmenagogue. They are also used for dyeing red. The taste is bitterish.

Saffloer, Wilde Saffraan. De bloemen worden voor dezelfde doeleinden als de echte saffraan toegepast in het bijzonder in de vorm van een heet aftreksel tegen geelzucht en spierreumatiek. De werking is laxerend, zweet en stonddruvend. De bloesem wordt ook gebruikt om rood te verven. De smaak is enigzins bitter.

Farberdistelblute, Wilder Safran. Die Blüten werden zu denselben Zwecken wie echter Safran verwendet, besonders in Form eines heissen Aufgusses gegen Gelbsucht und Muskelrheuma. Die Wirkung ist abführend, schweisstreibend und menstruationsfordernd. Die Blüten finden auch in der Farberei (für rote Farbe) Anwendung. Der Geschmack ist bitterlich.

Fleurs de Carthame. Safran batard. Les fleurs sont employées pour les mêmes buts que le safran, notamment sous forme d'infusion chaude contre la jaunisse et le rhumatisme musculaire. L'action est laxative, sudorifique et emmenagogue. Comme on en retire une couleur rouge, ces fleurs sont également utilisées en teinturerie Leur goût est un peu amer

307

FRUCTUS CARVI
Carum Carvi

Umbelliferae

Caraway seeds. An infusion improves the digestion and the production of milk in suckling mothers, it is diuretic and promotes the menses. The consumption is important as a spice, in bread, cakes, cheese, pastry, confectionery, sauces etc. When bruised, Caraways evolve an agreeable fragrance resembling Dill, and they have a pleasant spicy taste. They are also used in the liquor industry.

Karwusaad (Gewone Kummel). Een aftreksel bevordert de spijsvertering en de zogvorming bij jonge moeders, het is urinedruvend en bevordert de menstruatie. Het verbruik als kruid is groot, in brood, koek, gebak, kaas, saus, enz. Gekneusd, verspreidt Karwusaad een aangename geur gelukend op Dille, en heeft een prettige aromatische smaak. Het wordt ook in de likeurindustrie gebruikt.

Kummel. Ein Aufguss fordert die Verdauung und die Milchabsonderung stillender Mutter, ist harntreibend und menstruationsfordernd. Die Verwendung als Gewürz ist gross, in Brot, Gebäck, Kuchen, Käse sowie gemahlener Samen verbreiten einen angenehmen Geruch wie Dillsamen, und haben einen angenehmen, aromatischen Geschmack. Sie werden auch in der Likörindustrie verwendet.

Semences de Carvi. Une infusion est digestive, galactagogue, diurétique et emmenagogue. Comme condiment on l'utilise beaucoup dans des pains, pâtisseries, gâteaux, fromages etc. Les semences pulvérisées répandent une odeur agréable, comme celle des semences d'Aneth. Elles possèdent un goût agréable et aromatique. Elles sont aussi employées en liquoristerie.

308

OLEUM CARVI
Carum Carvi

Umbelliferae

Caraway oil. It is used as an aromatic stimulant, stomachic and carminative; or as a flavouring ingredient, as in liquors. It is also used for the scenting of soap. Recently the oil has been recommended against scabies.

Karwij olie, Kummel olie. De olie wordt als aromatisch stimulant, maagversterkend en winddrijvend middel gebruikt; ook voor aroma b.v. in likeuren. Zij vindt ook toepassing bij het geurig maken van zeep. In de laatste tijd wordt de olie tegen schurft aanbevolen.

Kummel-Ol. Das Öl ist ein aromatisches Stimulans, es ist magenstärkend und blutleitend. Das Öl wird auch als Arom z.B. zu Likören verwendet und zum Aromatisieren von Seife. In letzter Zeit wird es gegen Krätze angewandt.

Huile de Carvi, L'huile est un stimulant aromatique et elle est stomachique et carminative. Elle est aussi employée comme arôme, par exemple en liquoristerie et pour aromatiser le savon. Actuellement l'huile est utilisée contre la gale.

White Hickory nuts (Virginia Walnuts). The nuts are used in homoeopathy.

Witte Virginische Walnoten. De noten worden in de homoeopathie gebruikt.

Die Nitese werden in der Homoopathie verwendet.

Noix de Carom blanc. Les noix vent employee en homeopathie .

310 CORTEX CARYOPHYLLATI = CORTEX CASSIAE CARYOPIHYLLATAE Lauraceae
 Dicypellium caryophyllum

Cayenne Sassafras bark. The drug is used as a spice and is also employed in the liquor and brandy industry. The odour resembles that of cloves. The taste is hot and peppery.

Cayenne Sassafras bast. De best words als specerij en ook in de likeur en brandewunindustrie gebruikt. De geur komt met die van kruidnagelen overeen. De smaak is heet en peperachtig.

Nelkenzimt. Die Rinde wird als Gewurz und in der Likor- und Branutweinindustrie verwendet. Der Geruch kommt dem der Gewursnelken gleich. Der Geschmack ist heiss und pfefferartig.

Ecorce Cannelle-Giroflee du Bresil ("Bois de Rose"). La drogue est employee comme epice, en liquoristerie et dans la fabrication d'eau-de-vie. L'odeur ressemble a celle des clous de girofle. Le gout est chaud et poivre.

311 FLORES CARYOPHYLLI Myrtaceae
 Eugenia Caryophyllata, Jambosa Caryophyllus

Cloves (the dried unexpanded flowerbuds of the plant). As a remedy, cloves are unimportant, though in the form of infusion they can be used in combination with other medicines as an aromatic. and stomachic. They are stimulating and carminative, aid digestion, excite the salivary glands, and act on the kidneys and the liver. The chief consumption is as a culinary spice. Cloves have an agreeable, spicy odour and a very hot and aromatic taste.

Kruidnagelen (degroogde ongeocende bloemknoppen van de plant). Als geneesmiddel zijn kruidnagelen onbelangrijk, doch in de vorm van een afireksel kunnen zij in combinatie met andere geneesmiddelen als aromaticum en maagmiddel worden gebruikt. Zijl zijn stimulerend en winddrijvend bevorderen de spijsvertering, wekken de speekselklieren op, en werken op de nieren en de lever. De voornaamste toepassing is als specerij. Zij hebben een aangename, specerijachtige geur en een zeer hete, aromatische smaak.

Gewursnelken (die getrockneten, ongeoffneten Blumenknospen der Pflanze). Als Heilmittel sind Gewurznelken unbedeutend, sie konnen jedoch in Form eines Aufgusses kombiniert mit sonstigen Heilmitteln als Aromatikum und Magenmittel verwendet werden. Sie sind stimulierend und Blahungtreibend, fordern die Verdaunug, regen die Speicheldrusen an, und wirken auf die Nieren und die Leber. Die wichtigste Anwendung ist als Gewurz. Sie haben einen angenehmen, wursigen Geruch und einen heissen, aromatischen Geschmack.

Clous de Girofle (les boutons floriferes seches de la plante). Comme remede,les us e girofle vent peu importants, mais ils peuvent etre utiles sous forme d'infusion en combinaison avec d'autres drogues comme aromatioue et stomachique. Ils sont stimulants et carminatifs, activent la digestion, excitent les glandes salivaires, et operent sur les reins et au foie. Ils sont surtout d'importance comme condiment. Ils ont une odeur agreable et aromatique, et un gout chaud et aromatique.

Cloves oil. The essential oil is a frequent ingredient of pill-masses. It sometimes relieves toothache. Mixed with other oils of less warmth, it makes an excellent embrocation for the chest, when colds become bronchial. It is also used in perfumery and in the liquor industry.

Kruidnagel olie. De vluchtige olie is een gebruikeluk bestanddeel van pillenmassa's. Zij neent soms kiespun weg. Met andere mincer hete olden vermengd, vormt zij een uitstekend wrufmiddel voor de borst, indien een verkousheid bronchiaal gaat worden. De olie words ook in de parfumerie en likeur industrie gebruikt.

Nelkenol. Das atherische Ol ist ein Dblicher Bestandteil in der Anfertigung von Pillen. Es beseitigt manchmal Zahnschmerzen. Mit sonstigen weniger heissen Olen gemischt, ist es ein auagezeichnetes Einreibemittel fUr die Brust, wenn eine Erkaltung bronchial wird. Ferner wird das Ol in der Parfumerie und in der Likorindustrie verwendet.

Huile de Girofle. L'huile volatile est un ingredient dans la confection de pilules. Wile guerit souvent les maux de dents. Melangee avec des huiles moins chaudes, ciest un liniment excellent pour la poitrine quand la toux a la tendance de devenir bronchiale. De plus, l'huile est employee en parfumerie et en liquoristerie.

313

CORTEX CASCARAE AMARAE
Picramnia antidesma

Simarubaceae

West-Indian Cascara bark. Honduras bark. The drug is used as a tonia and stimulant against syphilis and cutaneous diseases. The taste is at first astringent, afterwards bitter.

West-Indische Cascara bast. De bast words als tonicum en stimulans bij syphilis en huidziekten gebruikt. De smaak is eerst samentrekkend, nachher bitter,

West-Indische Cascara-Rinde, Honduras-Rinde. Die Droge wird als Tonikum und stimulierendes Mittel bei Syphilis und Hautleiden verwendet. Der Geschmack ist anfangs zusammenziehend, nachher bitter.

Ecorce de Honduras. La drogue est employee comme tonique et stimulant contre la syphilis et les maladies cutanees. Le gout est d'abord astringent, puis amer.

314

CORTEX CASCARAE SAGRADAЕ - CORTEX RHAMNI PURSHIANA Rhamnaceae
Rhamnus Purshiana

Cascara sagrada bark, Sacred bark, Chittem bark. Its universal use is as a mild laxative in chronic constipation. Matured bark, three years old, is usually preferred; it should be kept at least one year before it is used, as it tends to become more active and less emetic by keeping. The taste is very bitter.

Cascara bast. De best words algemeen als zacht laxeermiddel bij chronieche verstopping gebruikt. Belegen bast, drie jaren oud, words meestal geprefereerd. De best moet minstens een jaar oud zijn, alvorens zij words gebruikt, aangezien eg werkzamer en mincer brsakverwekkend bij het bewaren words. De smaak is zeer bitter.

s.g. Amerikanische Faulbaumrinde. Die Rinde wird allgemein als mildes Abfuhrmitte bei chronischer Verstopfung angewandt. Gelagerte Ware, drei Jahre aft, wird bevorsugt. Die Rinde muss vor dem Gebrauche mindestens ein Jahr alt sein, & sie beim Lagern wirkeamer wird und weniger erbrechenerregend. Der Geschmack ist sehr bitter.

Ecorce de Cascara sagrada. L'ecorce est employee universellement comme laxatif doux contre la constipation chronique. L'ecorce surannee, agee de trots ens est preferee. Avant de pouvoir avoir une action efficace, elle doit avoir au moins l'age d'un an; plus l'ecorce est vieille, plus elle est active et moins elle est emetique. Son gout est tres amen.

Cascarilla bark, Sweet wood bark. It is prescribed as a pleasant tonic, especially in gout, anemia and for convalescents, and against troubles of digestion, usually in the form of tincture or infusion. The bark has a very fragrant odour, especially agreeable when reduced to powder. It has a nauseous, bitter taste. When burnt, it emits an aromatic odour, and hence is a common ingredient in fumigating powders.

Cascarille bast. De best words als aangeneam tonicum voorgeschreven, in het buzonder in geval van jicht, bloedarmcede en voor herstellenden en tegen spueverteringsstoornissen, gewoonluk als aftreksel of tinctuur. De best heeft een zeer aangename geur, in het buzonder als zij tot poeder is gemalen, doch een walgelijke bittere smaak. BU het brander ontwikkelt de best een aromatische geur en is derhalve een gebruikelijk bestanddeel van rookpoeders.

Kaskarill-Rinde. Die Rinde wird als angenehmes Tonikum verschrieben, besonders bei Gicht, Blutarmut und fur Rekonvaleezenten, und bei Verdauungsstorungen9meist in Form eines Autgusses oder einer Tinktur. Die Rinde hat einen sehr angenehmen Geruch, besonders wenn pulverisiert, jedoch einen widerlich bitterer Geschmack. Beim Brennen verbreitet die Rinde einen sehr angenehmen Geruch, und sie wird daher oft in Raucherpulvern verwendet.

Ecorce de Cascarille. L'ecorce est ordonnee comme tonique agreable, surtout contre la goutte, l'anemie, pour les convalescents et en cas d'indigestion, le plus souvent sous forme d'infusion ou de teinture. L'ecorce possede une odeur agreable, surt out quand elle est pulverisee. Son gout est nauseabond et amen Pendant le brulage, l'ecorce repand une odeur agreable et par consequent elle est beaucoup employeee dans des poudres fumigatoires.

Cascarilla oil. It aids digestion and prevents vomiting. Its action is slightly narcotic.

Cascarille oile. De olie bevordert de spijsvertering en voorkomt braken. De wering is enigszins narcotisch.

Kaskarill-Ol. Das Ol fordert die Verdauung und beugt Erbrechen vor. Die Wirkung ist-einigermassen narkotisch.

Huile de Cascari l le. L'huile active la digestion et elle previent le vomissement L'action est legerement narcotique.

Casimiroa fruits. The drug is a soporific and a nervine.

Casimiroa vrucht. De vrucht is een slaap-en zenuwmiddel.

Weisse Sapote. Die Droge ist ein Schlaf- und Nervenmittel.

Fruit de Casimiroa. La drogue est un nervin.

Cassia tanning barks. The barks are employed for tanning.

Cassia looibasten. De basten worden gebruikt om te looien.

Cassia Gerb-Rinden. Die Rinden werden zum Gerben verwendet.

Ecorces de Cassia (a tanner). Les ecorces vent employees a tanner.

319

FLORES CASSIA
Cinnamomum Cassia

Lauraceae

Chinese Cassia buds. They are the immature fruits of the tree yielding also Chinese Cassia lignea; they are used as a spice and in the liquor industry.

Chinese Cassia bloemen. Dit zijn de onrijpe vruchten van de boom, die ook de Chinese Cassia lignea levert. Zij worden als specerij en in de likeurindustrie gebruikt.

Chinesische Zimttluten. Es sind die unreifen Früchte des Baumes, der auch die chinesische Zimtrinde liefert. Die Droge wird als Gewürz und in der Likorfabrikation verwendet.

Clous de Cassie, Fleurs de la Cannelle de Chine. Les clous sont les fruits non murs de l'arbre qui fournit aussi le cassia lignea chinois. La drogue est employée comme condiment et en liqueuristerie.

320

FOLIA CASSIAE
Cassia spec.

Leguminosae

Cassia leaves. The leaves are used against cutaneous diseases.

Cassia blad. Het blad wordt tegen huidziekten gebruikt.

Kassiblätter. Die Blätter werden gegen Hautleiden verwendet.

Feuilles de Cassie. Les feuilles sont employées contre des maladies cutanées.

321

FRUCTUS CASSIAE FISTULAE
Cassia fistula

Leguminosae

Purging Cassia. The pulp separated from the woody part of the pods, digesting them in hot water and evaporating the strained liquor, is a mild laxative in common domestic use and it is also administered in the form of Lenitive Electuary (Confectio Sennae), of which it is an ingredient.

Pijp-Cassia, Oude-Mannetjes drop. Het moet uit het houtige deel der peulen verwijderd en in een water zacht gemaakt, waarna het water wordt verdampt, is een zacht laxans in algemeen gebruik en wordt ook toegediend in de vorm van een verzachtende likkepot (Confectio Sennae), waarvan het een bestanddeel is.

Rohrenkassia. Das vom Holzigen Teil der Eulsen befreite Mark ist, in heissem Wasser zu einem Brei verarbeitet, nachdem das Wasser verdampft ist, ein mildes Abfuhrmittel in allgemeinem Gebrauch und wird auch verwendet in Form einer lindernden Latwerge (Confectio Sennae), wovon es ein Bestandteil ist.

Fruits de Cassie, Casses Canefice, Fruits de Caneficer. La pulpe qui se trouve dans les cosses ligneuses, préparée sous forme de purée dans de l'eau chaude, est - après l'évaporation de l'eau - un laxatif doux en usage universel. Elle est aussi administrée sous forme d'électuaire lenitif (Confectio Sennae), dont elle est un ingrédient.

322

FOLIA CASTANEAES VESCAE
Castanea vulgaris, Castanea vesca

Fagaceae

Chestnut leaves. An infusion or a fluid extract is good against coughing, whooping cough and fever. The taste is astringent. The leaves are inodorous.

Tamme Kastanje blad. Een aftreksel of een vloeibaar extract is goed tegen hoest, kinkhoest en koorts. De smaak is samentrekkend. De bladeren zijn reukloos.

Edelkastanienblätter. Die Blätter in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes sind gut gegen Husten, Keuchhusten und Fieber. Der Geschmack ist zusammenziehend. Die Blätter sind geruchlos.

Feuilles du Chataienier commun. Les feuilles sous forme d 'infusion ou d'extrait fluide vent un bon medicament contre la toux, la coqueluche et la fievre.Le gout est astringent. Les feuilles vent inodores.

323 FRUCTUS CASTANEAES VESCAE Fagaceae
Castanea vulgaris, Castanea vesca

Sweet Chestnuts (edible). They have a very large contents of vitamin B and C; the latter resists baking at high temperature and cooking, if the shell is not previously removed.

Tamme (eetbare) Kastanie. Zij bevat een hoog gehalte aan vitamine B en C; het laatste biedt bij poffen bij hoge temperatuur en bij het koken weerstand, indien de bolster niet tevoren is verwijderd.

Edelkastanien, Echte Kastanien, Essbare Kastanien, Maronen. Sie enthalten reichlich viel Vitamin B und C; letzteres vertragt das Braten bei beim Kochen, wenn die Schale nicht erst entfernt worden ist.

Chataignes, Marrons mangeables. Elles sont particulierement riches en vitamines B et C, celle-ci resiste a la cuisson a feu vif et a l'ebulition lorsque la coque n'a pas ete enlevee prealablement.

324 SEMEN CATAPUTIAE MINORIS Euphorbiaceae
Euphorbia Lathyris

Caner Spurgeseeds. The seeds are employed as a purgative. They are also used as a substitute for coffee.

Kruisbladwolfamelk zaad. Het zaad is een laxeermiddel. Het words ook als koffiesurrogaat gebruikt.

Springkorner, Spring-Wolfamilcheamen. Die Korner sind ein Abfuhrmittel. Sie finden auch als Kaffee-Ereatz Anwendung.

Graines Epurge, Graines Euphorbe epurge. Les graines vent un purgatif. Wiles vent aussi employees comme succedane de cafe.

325 CATECHU (NIGRUM) Leguminosee
Acacia Catechu, Acacia Suma

Catechu (Pegu-Catechu), Black Catechu, Cutch. In medicine it is employed as an astringent against diarrhoea, dysentery, bleedings etc.

Katechu (Pegu-Catechu). In de geneeskunde words dit als samentrekkend middel bij diarrhee, dysenterie, bloedingen enz. toegepast.

Catechu, Katechu (Pegu-Katechu). Es wird in der Heilkunde als zusammenziehendes Mittel bei Diarrhoe, Ruhr, Blutungen usw. verwendet.

Cacou (Pegu-Cachou) brun et noir, Cachou de Pegu. Dans la therapeutique le medicament est employe comme astringent contre la diarrhee, la dysenterie, des hemorrhagies, etc.

326 CATECHU-GAMBIR (PALLIDUM) Rubiaceae
Uncaria gambir

Gambier, Gambir-Catechu, Pale Cat echu. It is employed for tanning and dyeing and medicinally as an astringent, however not so much as catechu nigrum. In tropical countries there is an enormous consumption for chewing with betel.

Gambir. Dit words gebruikt om te looien en te verven en in de geneeskunde als samentrekkend middel, doch mincer den catechu nigrum. In Oosterse landen words het in enorme hoeveelheden bij het betelkauwen gebruikt.

Amerikaanse Ceanothus thee. De bladeren worden als theesurrogaat gebruikt.

Sackelblumenblätter. Die Droge findet als Tee-Ersatz Anwendung.

Feuilles de Ceanothe. La drogue est employee comme succedane de the.

331

RADIX CEANOTHI
Ceanothus americanus

Rhamnaceae

Red root, Jersey Tea root, New Jersey Tea root. It has a specific action on enlarged spleen, reduces too high a blood pressure and to a considerable extent thins the clotting of blood. It has a specific action on the circulation, cures indigestion and bad assimilation. It is also used in gonorrhoea and diseases of the respiratory organs usually in form of a fluid extract. The action is astringent, stimulant and antispasmodic.

Amerikaanse Ceanothus wortel. De wortel heeft een specifieke werking tegen miltzwellung, zij verlaagt een te hoge bloeddruk en heft in belangrijke mate het klonten van het bloed op. Het middel heeft een specifieke werking op de circulatie, het geneest indigestie en slechte assimilatie. Het middel wordt ook tegen gonorrhoe en ziekten der ademhalingsorganen toegepast, gewoonlijk in de vorm van een vloeibaar extract. De werking is samentrekkend, stimulerend en antispasmodisch.

Sackelblumenwurzel. Die Wurzel hat eine spezifische Wirkung gegen Milzanschwellung, sie ist blutdrucksenkend und hebt das Blutgerinnen grotstenteils auf. Die Droge hat eine spezifische Wirkung auf den Blutlauf, sie heilt Verdauungsstörungen und mangelhafte Assimilation. Das Mittel wird auch gegen Gonorrhoe und Krankheiten der Atmungsorgane verwendet, meist in Form eines Fluidextraktes. Die Wirkung ist zusammenziehend, stimulierend und krampflindernd.

Racines de Ceanothe. La drogue possede une action specifique contre la tumefaction de la rate, elle fait baisser la pression du sang et elle arrete d'une facon considerable le caillage du sang. La racine exerce une influence speciale sur la circulation, elle guerit l'indigestion et l'assimilation imparfaite. Le medicament est aussi employe contre la gonorrhoe et les maladies des voies respiratoires, surtout sous forme d'extrait fluide. L'action est astringente, stimulante et antispasmodique.

332

FOLIA CEDRI
Cedrus libanitica

Pinaceae

Cedar needles. The drug is an aromatic.

Cedernaalden. De naalden zijn een aromaticum.

Zedernadeln. Die Droge ist ein Aromatikum.

Aiguilles de Cedre. La drogue est un aromatique.

333

LIGNUM CEDRI
Juniperus virginiana

Pinaceae

Cedar wood. It is used in manufacturing pencils and cigar-boxes, and for preparing Oleum Cedri aethereum.

Cedarhout. Het wordt voor de fabricage van potloden en sigarenkistjes gebruikt en ter bereiding van Oleum Cedri aethereum.

Zederholz. Es wird zur Bleistift- und Zigarrenkistenherstellung und zur Gewinnung des Oleum Cedri aethereum verwendet.

Bois de Cedre. Le bois est employe pour la fabrication de crayons et de boites a cigares, et a la confection d'Oleum Cedri aethereum.

334

OLEUM LIGNUM CEDRI
Juniperus virginiana

Pinaceae

Cedar wood oil. It is used mainly in soap perfumes.

Cederhout olie. Zu words hoofdsakelijk in zeepparfums gebruikt.

Zedernholz-Ol. Es wird vorwiegend zu Seifenparfums verwendet.

Huile de bois de Cedre. L'huile est utilisee surt out pour parfumer des savors.

335

SEMEN CEDRONIS
Simaba cedron

Simarubaceae

Cedron seeds. The seeds are employed in intermittent fevers, dyspepsia and malaria. The drug is prescribed in form of infusion or powder. The taste is intensely bitter.

Cedronzaad. Het zaad words bij wisselkoorts, gebrekerige spijsvertering en malaria toegepast. Het middel words in de vorm van een aftreksel of poeder voorgeschreven. De smaak is ontzettend bitter.

Cedronsamen. Die Samen finden gegen Wechselfieber, mangelhafte Verdauung und Malaria Anwendung. Das Heilmittel wird in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers verabreicht. Der Geschmack ist entsetzlich bitter.

Semences du Cedron. Les semences vent employees contre la fievre intermittente, la dyspepsie et la malaria. Le medicament est ordonne sous forme d' infusion ou de poudre. Le gout est extremement amer.

336

CORTEX CELASTRUS SCANDENS
Celastrus Scandens

Celastraceae

American Bittersweet bark, False Bittersweet bark, Waxwork bark. The bark is used for the same purposes as the root of the plant.

Amerikaanse Bitterzoetbast. De bast wordt voor dezelfde doeleinden gebruikt als de wortel der plant.

Amerikanische Bittersuss-Rinde. Die Rinde wird zu denselben Zwecken wie die Wurzeln der Pflanze verwendet.

Ecorce Douce-Amere de l'Amerique. L'ecorce est employee pour les memes buts que la racine de plante en question.

337

RADIX CELASTRUS SCANDENS
Celastrus Scandens

Celastraceae

American Bittersweet root. False Bittersweet root, Waxwork root. The root is used in liver diseases, rheumatism, leucorrhoea and obstructed menses. Its action is diuretic and sudorific. It is employed in the form of infusion or solid extract.

Amerikaanse Bitterzoetwortel. De wortel words gebruikt tegen leverkwalen, rheumatiek, witte vloed en vertraagde menstruatie. De werking is urine- en zweetdrgijend. Het middel words in de vorm van een aftreksel of droog extract toegepast.

Amerikanische Bittersuss-Wurzel. Die Droge wird bei Leberleiden, Rheuma, Weissfluss und Menstruationshemmung verwendet. Die Wirkung ist harn- und schweisstreibend. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses oder eines Trockenextraktes verabreicht.

341

CORTEX CERASI
Prunus Cerasus

Rosaceae

Cherry bark. It is useful to allay palpitation of the heart. An infusion cures convulsions in children.

Zure Kers boombast. De best is nuttig tegen hartkloppingen. Een aftreksel geneest kinderstuipen.

Sauerkirschbaumrinde. Die Droge ist wertvoll gegen Herzklopfen. Ein Aufguss heilt Konvulsionen der Kinder.

Ecorce de Cerisier- La drogue est utile contre des palpitations de coeur. Une infusion guerit les convulsions chez les enfants.

342

GUMMI CERASI
Prunus spec.

Rosaceae

Cherry gum. The gum, which exudes from the bark of the trees, dissolved in wine, is good for colds, coughs and hoarseness. A solution in hot tea is famous for relieving retention of urine after drinking young beer. Externally the gum is used against eczema, itch of children, etc. It is also employed for starching woollens, linen, etc. and as a glue similarly to Gummi arabicum.

Kersengom. De gom, die uit de best der bomen druppelt, in wijn opgelost, is goed tegen verkoudheid, hoest en heesheid. Een oplossing in hete thee is een beroemd middel tegen terughouding van urine na gebruik van jong bier. Uitwendig words de gom tegen eczeem, jeuk bij kinderen, enz. toegepast. Zij wordt ook gebruikt om wol, linnen enz. te appreteren, voorts als kleefmiddel op gelijke wuze als Arabische gom.

Kirschgummi. Das in Wein aufgeloste Gummi, das aus der Rinde der Baume tropfelt, ist gut gegen Erkaltung, Husten und Heiserkeit. Das in heissem Tee aufgeloste Gummi wird zur Beseitigung der Harnverhaltung nach dem Genusse jungen Bieres geruhmt. Ausserlich wird das Gummi gegen Eksem, Raude der Kinder usw. angewandt. Es wird auch zum Appretieren von Baumwolle, Linnen usw. verwendet, ferner zu Klebezwecken in ahulicher Weise wie Gummi arabium.

Gomme de Cerisier. Gomme de Pays. La gomme qui decoule de l'ecorce de l'arbre, dissoute dans du yin, est un bon medicament contre les refroidissements, la toux et l'enrouement. Une solution dans du the chaud est fameuse pour remedier a la retention d'urine quand on a bu de la bibre jeune. Pour usage externe, la gomme est appliquee contre l'eczema, la psore chez les enfants etc. Wile est aussi employee pour l'appretage de coton, de fin, etc., et comme glutinant de meme que la gomme arabique.

343

FOLIA CERASI ACIDI
Prunus Cerasus

Rosaceae

Cherry leaves. They are employed in herbal mixtures.

Zure Kersen blad. Het words in kruidenthees gebruikt.

Sauerkirschenblatter. Sie werden zu Krautermischungen verwendet.

Feuilles de Cerisier. Elles sont employees dans des tisanes.

344

FRUCTUS CERASI ACIDI
Prunus Cerasus

Rosaceae

Cherries, Agriots. The fresh fruits (with the stones) are used in making Sirupus Cerasi, for persons suffering from fever and liver diseases.

Zure Kersen. De verse vruchten (met de pitter) worden ter bereiding van Sirupus Cerasi gebruikt voor personen, die lijden aan koorts en leverziekten.

Sauerkirschen. Die frischen Früchte (mit den Kernen) werden zur Herstellung des Sirupus Cerasi verwendet, gegen Fieber und Leberleiden.

Griottes, Cerises. Les fruits frais (avec les noyaux) vent employée dans la confection de Sirupus Cerasi pour les febricitants et les hépatiques.

345

SEMEN CERASI ACIDI
Prunus Cerasus

Rosaceae

Cherry stones. The stones and the tincture made from them are excellent remedies against stone diseases, gravel, coughing and spleen disorders; they are also considered a cure for impotence (of males).

Kersenspitten. De pitten resp. de Bruit bereide tinctuur zijn uitstekende middelen tegen steenkwalen, gruis, hoest en miltilijden; zij worden ook als middel tegen impotentie (bij mannen) beschouwd.

Kirschenkerne, Die Kerne bezw. die aus diesen hergestellte Tinktur sind vorzügliche Mittel gegen Steinleiden, Gries, Husten und Milzbeschwerden; sie werden auch als Mittel gegen Mannesschwache betrachtet.

Noyaux de cerises. Les noyaux et la teinture préparée des noyaux vent des médicaments excellents contre les maladies calculeuses, la gravelle, la toux et les maladies de la rate; ces médicaments vent aussi considérés comme remède contre l'impotence (du male).

346

STIPITES CERASORUM (CERASI ACIDI)
Prunus Cerasus

Rosaceae

Cherry stalks. They are a diuretic, which is employed in infusion in catarrhal diseases of the urinary organs. They are also a good medicine in obstinate coughing, bronchitis and chlorosis. They are often employed in infusions against obesity. The taste is bitter and astringent.

Zure Kersenstelen. Zij zijn een urinedrijvend middel, dat als aftreksel bij catarrhale ziekten der urinewegen gebruikt wordt. Zij zijn ook een geneesmiddel tegen hardnekkige hoest, bronchitis en bleekzucht. Zij worden dikwijls in ontvettingsthee's gebruikt. De smaak is bitter en samentrekkend.

Sauerkirschenstiele. Die Droge ist ein harntreibendes Mittel, das in Form eines Aufgusses bei katarrhalischen Erkrankungen der Harnwege angewandt wird. Die Droge ist auch ein gutes Heilmittel gegen hartnackiges Husten, Bronchitis und Bleichsucht. Sie wird offers in Entfettungstees verwendet. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Queues de Cerises. La drogue est un diurétique qui est employée sous forme d'infusion contre les maladies catarrhales des voies urinaires. La drogue est aussi un bon médicament contre la toux obstinée, la bronchite et la chlorose. Elle est beaucoup employée en tisanes pour les cures d'amaigrissement. Le goût est amer et astringent.

347

FRUCTUS CERATONIAE
Ceratonia Siliqua

Leguminosae

Carobs. The pods are used as food for humans and animals. They are employed in the manufacture of pectoral medicines and in making sherry. The odour resembles that of butter. The taste is sweet.

Johannesbrood. De hulzen worden als voedsel voor mens en dier gebruikt. Zij worden in hoestmiddelen toegepast en bij de bereiding van sherry gebruikt. De geur is boterachtig. De smaak is zoet.

Johannisbrot, Karoben. Die Hulsen dienen zur Nahrung von Menschen und Vieh. Sie werden in Hustenmitteln verarbeitet und zur Herstellung von Sherry angewandt. Der Geruch ist butterartig. Der Geschmack ist süß.

Fruits de Caroubes. Les gousses vent utilisees comme nourriture pour l'homme et le betail. Wiles vent aussi appliquees dans des pectoraux et dans la fabrication de sherry. L'odeur est semblable a celle du beurre. Le gout est doux.

348 SEMEN CERATONIAE = SEMEN CAROBAE Leguminosae
Ceratonia Siliqua

Carob seeds. They are employed as a substitute for Gummi Tragacantha in the weaving industry for starching.

Johannesbroodzaad. Het words als vervangingsmiddel voor Gummi Tragacantha in de textielindustrie als appreteermiddel gebruikt.

Karobensamen, Johannisbrotkerne. Sie werden als Ersatz an Stelle des Gummi Tragacantha in der Textilindustrie als Appreturmittel verwendet.

Graines de Caroubes. Wiles vent employees comme succedane de Gummi Tragacantha dans l'industrie textile comme appretage.

349 HERBA CEREFOLII Umbelliferae
Anthriscus cerefolium

Sweet Cicely, Chervil. This is, also on account of its fine flavour of anise, a very valuable culinary herb for soup, sauce, salad, cucumber and tomatoes. Because of its fine taste, it should be used without the admixture of other spices, except tarragon. As a medicine, an infusion is employed against congestion in the head. It also gives good results in anaemia, and it is an excellent tonic for young girls and exhausted persons. It acts principally on the lymphatic vessels and the glands of the abdomen, and is carminative, expectorant and slightly diuretic. The odour is lost in drying.

Kervel. Dit is, mede door de fijne, anijsachtige smaak, een zeer waardevol keukenkruid voor soep, saus, salade, komkommer en tomsat. Vanwege de tere smaak client het zonder toevoeging van andere kruiden, uilgezonderd Dragon, te worden gebruikt. Als geneesmiddel words een aftreksel bij bloedaandrang near het hoofd toegepast. Eet middel geeft goede resultaten bij bloedarmoede en is een uitstekend tonicum voor jonge meisjes en uitgeputte personen. Eet werkt vooral op het lymphen klierstelsel van het onderlijf en is winddrijvend, slijmoplossend en enigszins urinedrijvend. De geur gaat bij het drogen verloren.

Gartenkerbel. Die Droge ist, auch des feinen, anisartigen Geschmacks wegen, ein sehr wertvolles Gewurz bei Suppen, Saucen, Gurken und Tomaten. In Anbetracht des feinen Geschmacks soil das Kraut ohne Hinzufugung anderer Krauter, ausgenommen Dragun, verwendet werden. Als Eilmittel findet ein Aufguss bei Blutandrang im Kopfe Anwendung. Das Mittel ersielt gute Resultate bei Blutarmut und ist ein ausgezeichnetes Tonikum fur junge Madchen und erschopfte Personen. Das Kraut wirkt besonders auf die Lympfdrusen und auf die Drusen im Unterleibe, und ist blahungtreibend, schleimlosend und einigermassen harntreibend. Der Geruch geht beim Trocknen verloren.

Cerfeuil (herbe). A cause de son gout exquis, l'herbe est un condiment tres estime en potages, sauces, salades, concombres et tomates. Etant donne ce gout fin, l'herbe doit etre employee sans l'addition d'autres condiments, sauf l'estrigon. Comme medicament, une infusion est utilisee en cas de congestion de sang? Lans la fete. La drogue donne des bons resultats en cas d'anemie et elle est un ;onique excellent pour les personnel epuisees, specialement les jeunes filles. L'herbe agit surtout sur les glances lymphatiques et sur les glandes de l'[abdomen, et elle est carminative, expectorante et legerement diuretique. L'odeur disparaît pendant le sechage.

350 HERBA CERINTHE MAJOR Asperifoliae
Cerinthe major

Great Honeywort herb. An infusion of the fresh tops of the plant is cooling and diuretic It is good against scorbutic complaints and in jaundice.

Roman Camomile flowers. An infusion or an extract is often used as a bitter stomachic and tonic. It promotes the digestion. It is an old-fashioned efficacious remedy for hysterical and nervous affections in women. Externally a lotion is excellent in toothache and as a mouth-wash. The flowers are also used in the liquor industry. The taste is bitter.

Roomse Kamillen. Een aftreksel of een extract wordt dikwijls als bitter maagmiddel en tonicum gebruikt. Het middel bevordert de spijsvertering. Het is een ouderwets doch bijzonder werkzaam geneesmiddel voor hysterische en nerveuze aandoeningen bij vrouwen. Voor uitwendig gebruik is het uitstekend tegen kiespijn en als mondspoeling. De bloemen worden ook in de distilleerderij toegepast. De smaak is bitter.

Romische Kamillen. Ein Aufguss oder ein Extrakt wird offers als bitteres Magenmittel und Tonikum verwendet. Das Mittel fordert die Verdauung. Es ist ein altmodisches jedoch besonders wirksames Xeilmittel gegen hysterische und nervose Beschwerden bei Frauen. Zum ausserlichen Gebrauch ist es ausgezeichnet gegen Zahnschmerzen und als Mundwasser. Die Blüten werden auch in der Likorindustrie gebraucht. Der Geschmack ist bitter.

Fleurs de Camomille romaine. Une infusion ou un extrait vent souvent employees comme stomachique et tonique. Le medicament est digestif. C'est un remede antique mais tres efficace contre les affections hysteriques et nerveuses chez les femmes. Pour usage externe la drogue est excellente contre les maux de dent et comme collutoire. Les fleurs vent aussi appliquees en liquoristerie. Le gout est amen

355

OLEUM CHAMOMILLAE ROMANAE
Anthemis nobilis

Compositae

Camomile oil. The oil has antispasmodic, carminative, cordial and diaphoretic effects. The odour is persistently balsamic, the taste spicy and bitterish.

Roomse Kamillen olie. De olie heeft krampstillende, winddruvende, hartversterkende en zweetbevorderende eigenschappen. De geur is doordringend balsemachtig en de smaak specerijachtig en enigszins bitter.

Romische Kamillen-Oil. Es ist ein krampfatillendes, herzstarkendes, blahungtreibendes und schweisstreibendes Mittel. Es riecht durchdringend balsamisch und schmeckt gewurshaft und bitterlich.

Huile de Camomille romaine. L'huile a des proprietes antispasmodiques, carminatives, cardiaques et sudorifiques. L'odeur est penetrante et balsamique. Le gout est aromatique et un peu amer.

356

FLORES CHAMOMILLAE VULGARIS
Matricaria chamomilla

Compositae

Camomiles (Matricaria). The flowers used in infusion are a well-known sudorific and emollient in cramps, colics, fever, bronchitis, etc. The infusion has a most soothing effect on babies, especially when teething. Externally they are used in hairwashes, and as a hot poultice for the treatment of abscesses and inflammatory conditions. The taste is somewhat bitter and aromatic.

Echte (kleine) Kamillen. De bloemen, in de vorm van een aftreksel toegepast, zijn een-bekend zweetdrijvend en verzachtend middel bij krampen, kolieken, koorts, bronchitis enz. Het aftreksel heeft een zeer verzachtende werking bij kleine kinderen, in het bijzonder bij het tandjes-krijgen.

Uitwendig worden de bloemen in haarwasmiddelen gebruikt en in hete omslagen voor de behandeling van abcessen en ontstekingen. De smaak is enigszins bitter en aromatisch.

Echte Kamillen, Gemeine Kamillen. Die Blüten in Form eines Aufgusses sind ein bekanntes schweisstreibendes und erweichendes Mittel bei Krämpfen, Koliken, Fieber, Bronchitis usw. Der Aufguss hat einen sehr lindernden Einfluss auf kleine.

Kinder, besonders beim Zahnen. Die Blüten werden ausserlich zu Haarwaschmitteln verwendet und in heissen Umschlagen bei der Behandlung von Geschwüren und Entzündungen. Der Geschmack ist einigermaßen bitter und aromatisch.

Fleurs de Camomille vulgaire. Les fleurs preparees sous forme d' infusion vent un sudorifique et emollient eprouve contre les crampes, les coliques, la fièvre, la bronchite etc. L'infusion a une action tres lenitive chez les petite enfants, surtout pendant la dentition. Pour usage externe, les fleurs vent employees comme lot i on pour les cheveux et dans des cataplasme s pour le traitement de s ab ces et des inflammations. Le gout est un peu amer et aromatique.

357 OLEUM CHAMPACAE Magnoliaceae
Michelia Champaca

Champak blossom oil. It is used for making flower scents.

Minjak Tjempaka (Maleis). De olie words ter bereiding van bloemengeuren gebruikt.

Champakablutenol. Das O1 wird zur Herstellung von Blumenduftten verwendet.

Huile des fleurs de Champac. L'huile est employee pour faire des parfums de fleurs.


358  FLORES CHEIRANTHI CHEIRI Cruciferae
Cheiranthus cheiri

Wall flowers, Gilli flowers. Yellow-stock flowers. The flowers and all other parts of the plant contain a violent heart poison; the internal use is therefore dangerous.

Muurbloemen. De bloemen en alle andere delen van de plant bevatten een sterk hartvergift, het inwendige gebruik is derhalve gevearlijk.

Goldlackbluten. Die Blüten und samtliche sonstige Teile der Pflanze enthalten ein starkes Herzgift; die innerliche Anwendung ist deshalb gefährlich.

Fleurs de Giroflee des mureilles (jaune). Les fleurs et toutes les autres parties de la plante contiennent un violent poison de coeur; pour emploi interne c'est done une drogue dangereuse.

359  HERBA CHELIDONII Papaveraceae
Chelidonium majus

Greater Celandine, Swallowwort. It is a mild laxative and diuretic, good against jaundice and dropsy and all obstructions of the liver and of the intestines. The yellow juice of the plant, applied to warts and corns, will make them disappear, however it irritates the skin and can cause inflammation. The leaves have a faint unpleasant odour and a bitterish, acrid taste.

Stinkende Gouwe. Het kruid is een zacht werkend laxans en urinedrijvend middel, goed tegen geelzucht en watersucht en alle verstoppingen der lever en ingewanden. Het gele melksap van de plant doet wratten en eksterogen verdwijnen, het is echter irriterend voor de huid en ken ontsteking veroorzaken. De bladeren hebben een zwakke, onaangename geur en een enigszins bittere, scherpe smaak.

Schollkraut. Es ist ein mildes Abfuhr- und harntreibendes Mittel, gut gegen Gelbsucht und Wassersucht und samtliche Verstopfungen der Leber und der Eingeweide. Der gelbe Milchsaft der Pflanze wird gebraucht zum Wegheizen von Huhneraugen und Warzen; auf der Haut wirkt es jedoch reizend und entzundungeerregend. Die Blätter haben einen schwachen, unangenehmen Geruch und einen bitterlichen, scharfen Geschmack.

Greater Celandine root, Swallowwort root. The roots are diuretic. They have an unpleasant odour and a bitterish, very acrid taste.

Stinkende Gouwewortel. De wortel is urinedrijvend. De geur is onaangenaam, de smaak enigszins bitter en zeer scherp.

Schollkrautwurzel. Die Wurzel ist harntreibend. Der Geruch ist unangenehm. Der Geschmack ist bitterlich und sehr scharf.

Racines de Chelidoine. La racine est diuretique. L'odeur est desagreable. Le gout est amer et tres ave.

Balmony herb. An infusion or the powder is largely used in constipation, dyspepsia and jaundice. It is very valuable in all diseases of the liver and is a certain remedy for worms in children. The taste is very bitter. The odour is slightly tea-like.

Kaal Schilipadbloemkruid. Een aftreksel of het poeder words veel tegen verstopping, indigestie en geelzucht gebruikt. Het is een zeer waardevol middel bij alle leversiekten en een afdoend middel tegen wormen bu kinderen. De smaak is zeer bitter. De geur is thee-achtig.

Schildkraut. Ein Aufguss oder das Pulver wird gegen Verstopfung, Verdauungeschwache und Geibsucht verwendet. Die Droge ist sehr wertvoll bei samtlichen Leberkrankheiten und ein wirksames Mittel gegen Wurmer bei Kindern. Der Geschmaok ist sehr bitter. Der Geruch ist schwach tee-artig.

Herbe de Chelone. Une infusion ou la poudre est employee contre la constipation, la dyspepsie et la jaunisse. La drogue est aussi tres utile contre toute maladie hepaticque et elle est egalement un medicament efficace contre les vers chez les enfants. Le gout est tres amen L'odeur ressemble un peu a celle du the.

Mexican Goosefoot. Since old times an infusion is prescribed as a nervine in asthma, pain in the stomach and chronic catarrhs, and against worms. It promotes the menses. The herb is also used to destroy moths. The odour and the taste are camphor-like.

Welriekende Ganzevoet kruid Een aftreksel words van ouds als zenuwkalmerend middel bij asthma, maagpijn en chronische catarrh, en tegen wormen voorgeschreven. Het bevordert de menstruatie. Het kruid words ook als mottenverdelgingsmiddel gebruikt. De geur en de smaak zijn kamferachtig.

Wohlriechender Gansefuss, Mexikanisches Traubenkraut, Ein Aufguss wird seit alten Zeiten als nervenberuhigendes Mittel bei Asthma, Magenschmerzen und chronischen Katarrhen und gegen WURmer verordnet. Das Kraut fordert die Menstruation. Der Geruch und der Geschmack sind kamferartig.

Ambrosie de Mexico. Herbe d'Anserine ambrosie. Des les temps anciens une infusion fut ordonnee comme nervin contre l'asthme, des douleurs d'estomac, des catarrhes chroniques et contre des vers. La drogue est emmenagogue. L'herbe est aussi utilisee comme insecticide contre les teignes. Le gout et l'odeur vent camphres.




Baltimore Wormseed oil, American Goosefoot oil. It is employed against round worms. It is a specific against hookworms. It should not be administered to persons suffering from nephritis. On the whole, the drug is not without danger; paralysis, deafness, stupidity, tremblings of the limbs and even death can be caused by too large doses.

Amerikaanse Wormsaad olie, Chenopodium olie. De olie wordt tegen spoelwormen toegepast. Het is een specifiekum tegen mijnworm. Aan lijders aan nierontsteking mag het middel niet verstrekt worden. Het is ook overigens geen ongevaarlijk artikel: verlamming, doofheid, sufheid, tintelingen in de ledematen en zelfs de dood kunnen het gevolg van een te grote dosering zijn.

Amerikanische Wurmsamen-Oil. Es wird gegen Spulwurmer angewandt und ist ein Spezifikum gegen den Hakenwurm. Das Mittel soll nicht Personen mit Nierenentzündung verabreicht werden. Es ist auch Ubrigens kein ungefährliches Mittel. Lahmung, Taubheit, Stumpfsinn, Zittern der Gliedmassen und sogar der Tod können die Folgen einer zu grosser Dosierung sein.

Huile d'anserine americain (vermifuge). L'huile est employée contre les ascarides. C'est un spécifique contre l'uncinaire. Elle ne doit pas être ordonnée aux personnes atteints d'une néphrite. D'ailleurs l'emploi de ce médicament est toujours très dangereux. Administre en trop fortes doses, il peut provoquer des paralysies, la surdité, la stupidité, des tremblements des membres et même la mort.

364  SEMEN CHENOPODII ANTHELMINTICI Chenopodiaceae
Chenopodium ambrosioides var. anthelminticum

American Goosefoot seeds, Baltimore Wormseeds. They are used in the manufacture of Oleum Chenopodii anthelmintici.

Amerikaanse Wormkruid zaad. Uit het zaad wordt Oleum Chenopodii anthelmintici bereid.

Amerikanische Wurmkrutsamen. Sie werden zur Herstellung des Oleum Chenopodii anthelmintici verwendet.

Semen es de l'Anserine americain (vermifuge). Les semences sont employées dans la fabrication d'Oleum Chenopodii anthelmintici.


365 HERBA CHENOPODII BONUS HENRICUS Chenopodiaceae
Chenopodium Bonus Henricus

Good King Henry herb. The juice of the whole plant works gently by urine. It is extremely good for the blood and it is antiscrofulous. The dried herb is used in decoction for clysters. The young leaves and the young shoots are eaten as spinach.

Goede Hendrik kruid. Het sap van de gehele plant is zacht urinedrijvend. Het is buitengewoon goed voor het bloed en het is antiscrofulous. Het gedroogde kruid wordt in de vorm van een afkooksel voor clysters gebruikt. De jonge bladeren en de jonge spruiten worden als spinazie gegeten.

Guter Heinrich-Kraut. Der Saft der ganzen Pflanze ist ein mildes harntreibendes Mittel, ausgezeichnet für das Blut und gut gegen Skrofulose. Das getrocknete Kraut wird in Form einer Abkochung zu Klistieren verwendet. Die jungen Blätter und die jungen Triebe werden als Spinat gegessen.

Bon Henri (herbe). Le suc de la plante entière est légèrement diurétique, très excellent pour le sang et bon contre les scrofules. L'herbe séchée est employée sous forme de décoction dans des lavements. Les jeunes feuilles et les jeunes pousses se mangent comme les épinards.

366  HERBA CHENOPODII OLIDI Chenopodiaceae
Chenopodium vulvaria

Stinking Goosefoot, Arrach, Notchweed, Dog's orant. It should be employed in its fresh state, as on drying it loses all its qualities.

It is a powerful antispasmodic in rheumatism, and specially recommended as a nervine and emmenagogue, used in the form of infusion or fluid extract, in hysteric affections of women. Large doses can have fatal results, even death. It has a nauseous taste and odour.

Stinkende Ganzevoet kruid. Het dient vers te worden gebruikt, aangezien al de geneeskrachtige eigenschappen bij het drogen verloren gaan. Het is een krachtig werkend krampstillend middel bij reumatiek en wordt speciaal als zenuwkalmerend en stonddrijvend middel aanbevolen, toegepast in de vorm van een aftreksel of vloeibaar extract, tegen hysterische aandoeningen der vrouwen. Grote doses kunnen zeer ernstige gevolgen hebben, zelfs met dodelijke afloop. Het heeft een walgelijke smaak en geur.

Stinkender Gansefuss. Das Kraut soll frisch verwendet werden, da sämtliche heilkräftige Eigenschaften beim Trocknen verloren gehen. Es ist ein kräftig wirkendes krampflinderndes Mittel bei Rheuma, und wird besonders als nervenberuhigendes und menstruationsförderndes Mittel, in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes, bei hysterischen Beschwerden der Frauen empfohlen. Grosse Dosis kann sehr ernsthafte Folge haben, sogar todlich sein. Der Geruch und der Geschmack sind widerrich.

Herbe Vulvaire, Arroche puante. L'herbe doit etre employee en etat frais, parce que toutes ses proprietes curatives se percent pendant le sechage. C'est un medicament energiquement antispasmodique contre le rhumatisme, et elle est recommandee surtout comme calmant et comme emmenagogue, sous forme d'infusion ou d'extrait fluide, aussi contre les affections hysteriques chez les femmes. De grandes doses peuvent avoir des suites fatales, meme la mort. Le gout et l'odeur vent nauseabondes.

367

CORTEX CHINAE
Cinchona spec.

Rubiaceae

Peruvian bark, Jesuits bark. The bark is a most valuable remedy in fevers and malaria. However the uncertainty of its composition renders it a far less eligible form of medicine than the alkaloids. As to these alkaloids, the only one in general use is quinine. The bark of Cinchona Ledgeriana has proved by far the most productive in quinine of all Cinchona barks. This bark is the so-called "factory bark" and contains the allied alkaloids (cinchonidine, cinchonine, quinidine and the amorphous alkaloids) in very limited percentages only, whereas the quinine can be more easily separated than is the case with other species. The Cinchona succirubra furnishes the pharmaceutical bark, which, besides a larger percentage of the allied alkaloids, also contains a large proportion of cinchotannic acid; it is employed principally as a tonic in chemical preparations, medicinal wines, etc. The taste of all Cinchona species is bitter and disagreeable, and in some there is in addition a decided astringency.

Kinabast. De best is een zeer waardevol geneesmiddel tegen koorts en malaria. Door het uiteenlopende gehalte is het echter een veel mincer geschikte medicijn dan de alkaloiden. Wat deze alkaloiden betreft, de enige in algemeen gebruik is kinine. De best van Cinchona Ledgeriana is van alle kinabasten het rijkst aan kininet Deze is de z.g. fabrieksbast en bevat de bij-alkaloiden (cinchonidine, cinchonine, kinidine en amorph alkaloiden) in slechts geringe hoeveelheid, terwijl de kinine er, gemakkelijker dan bij de andere soorten, zuiver kan worden afgescheiden. De Cinchona succirubra levert de pharmaceutische bast, welke behalve een grotere hoeveelheid bij-alkaloiden, veel kinatannaat bevat; zij dient in hoofdzaak als tonicum in chemische preparaten, medicinale wijn, enz. De smaak van alle soorten kinabast is bitter en onaangenaam, en sommige soorten zijn uitgesproken samentrekkend.

Chinarinde. Die Rinde ist ein sehr wertvolles Mittel gegen Fieber und Malaria. Jedoch ist die Rinde infolge des unbestimmten Gehaltes eine viel weniger geeignete Medizin als die Alkaloide. Was diese Alkaloide anbelangt, die einzige, die allgemeine Verwendung findet, ist Chinin. Die Rinde von Cinchona Ledgeriana hat von sämtlichen Chinarinden den grossten Chiningehalt. Diese ist die s.g. Fabriksrinde und enthält die Neben-Alkaloide (Cinchonidin, Cinchonin, Chinidin und AmorphAlkaloide) nur in sehr geringen Mengen, während das Chinin bequemer als bei den anderen Arten abgetrennt werden kann. Cinchona succirubra liefert die pharmazeutische Rinde, welche, ausser einer grosseren Menge der Neben-Alkaloide, auch viel Chinintannat enthält; diese Rinde wird hauptsächlich als Tonikum in chemischen Präparaten, medizinalen Weinen u.s.w. verwendet. Der Geschmack sämtlicher Arten Chinarinde ist bitter und unangenehm, und einige sind entschieden zusammenziehend.

Ecorce de Quinquina. L'ecorce est un medicament par excellence contre la fievre et la malaria. Cependant, a raison de son teneur varie, l'ecorce est une drogue moins appropriee que les alcaloides. En ce qui concerne ces alcaloides, c'est en general la quinine seulement qui est employee. De toutes les sortes de quinquina, l'ecorce de Cinchona Ledgeriana contient le plus haut pourcentage de quinine, c'est cette ecorce qui sert pour la fabrication et elle ne contient les alcaloides secondaires (cinchonidine, cinchonine, quinidine et les alcaloides amorphes) qu'en petites quantites, puis la quinine peut etre separee plus facilement que chez les autres especes. Le cinchona succirubra fournit l'ecorce pharmaceutique qui contient beaucoup d'acide cincho-tannique ainsi qu'une plus grande quantite d'alcaloides secondaires. Wile est employee principalement comme tonique dans des preparations pharmaceutiques, des vins medicaux etc. Le gout de toutes les sortes d'ecorces de quinquina est amer et desagreceable, et quelques-unes vent vraiment astringentes.

368

RADIX CHINAE (PONDEROSAE)

Liliaceae

Smilax China

Chinaroot. Notwithstanding the high opinion formerly entertained of the virtues of the root, it has fallen into disuse. In China and India it is still held in great esteem for the relief of rheumatic and syphilitic complaints, and as an aphrodisiac and demulcent. The drug purifies the blood. The root is inodorous and tasteless.

Kinawortel. Niettegenstaande het feit dat vroeger grote geneeskracht aan de wortel werd toegeschreven, is het middel in ongebruik geraakt. In China en India words de wortel nog in hoge ere gehouden ter genezing van rheumatische en syphilitische ziekten en als aphrodisiacum en verzachtend middel. Het middel is bloedzuiverend. De wortel heeft geen geur en is smaakloos.

Chinawurzel, Obwohl der Wurzel fruher grosse Heilkraft zugeschrieben wurde, ist das Mittel jetzt obsolet. In China und India ist die Droge noch sehr beliebt zur Heilung von rheumatischen und syphilitischen Beschwerden, und als Aphrodisiakum und linderndes Mittel. Die Droge ist blutreinigend. Die Wurzel hat keinen Geruch und Geschmack.

Racines de Sauiue. Quoique la racine fut renommee autrefois pour ses proprietes curatives, le medicament est obsolete actuellement. En Chine et dans l'Inde la drogue est encore tres estimee pour la guerison des maladies rhumatiques et syphilitiques, et comme aphrodisiaque et lenitif. La drogue est depurative. La racine est inodore et n'a pas de gout.

369

CORTEX RADICIS CHIONANTHI

Oleaceae

Chionanthus virginica

Virginian Fringe rootbark, Snowflower rootbark. It is used against acute jaundice, gall stones, enlargement of the spleen, bilious and typhoid fevers, taken in infusion or fluid extract. It is a specific for the liver, it liquefies the bile and is an excellent remedy in malaria. The action is diuretic and tonic. The taste is very bitter. The bark is inodorous.

Sneeuwvlokken wortelbast. De best words tegen acute geelzucht 9 galstenen, miltzwellung, galkoorts en buiktyphus in de vorm van een aftreksel of vloeibaar extract gebruikt. Het geneesmiddel is een specificum voor de lever, het middel maakt de gal vloeibaar en is uitstekend tegen malaria. De werking is urinedrijvend en tonisch. De smaak is zeer bitter. De best reukloos.

Virginische Schneeflockenwurzelrinde. Die Rinde wird in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes bei akuter Gelbsucht, Gallensteinen, Milsschwellung Gallenfieber und Bauchtyphus verwendet. Das Heilmittel ist ein Spezifikum fur die Leber; das Mittel macht die Galle flussig und ist ausgezeichnet bei Malaria. Die Wirkung ist harntreibend und tonisch. Der Geschmack ist sehr bitter. Die Rinde ist geruchlos.

Ecorce de la racine de l'Arbre de Neige. L'ecorce est employee sous forme d'infusion ou d'extrait fluide contre la jaunisse acute, les calculs biliaires, la tumefaction de la rate, la fièvre bilieuse et le typhus abdominal. Le medicament est un specifique pour le fœe; la drogue liquefie la bile et elle est excellente contre la malaria. L'action est diuretique et tonique. Le dout est tres amer. L'ecorce est inodore.

370

HERBA CHIRETTAE INDICAE
Swertia Chirata, Sweertia Chirata, Ophelia Chirata

Gentianaceae

Chiretta herb. It is a tonic and laxative, devoid of aroma and astringency. It is intensely bitter. It is employed instead of Gentian root as a stomachic, febrifuge and anthelmintic, and to impart flavour to compositions sold as cattle foods. The action is slightly hypnotic. It is also used for dyeing yellow.

Chirettakruid. Xet is een tonicum en laxans, zonder enige geur of samentrekken de eigenschappen. Het is intens bitter en words in de pleats van Gentiaanwortel gebruikt als maagmiddel, koortswerend en wormdrijvend middel, en om smaak aan veevoedermengsels te geven. De werking is enigszins hypnotisch. Het words ook gebruikt om geel te kleuren.

Chirettakraut. Das Kraut ist ein Tonikum und Abfuhrmittel, ohne irgendwelchen. Geruch oder zusammenziehende Eigenschaften. Es ist ausserst bitter und wird an Stelle von Enzian gebraucht als Magenmittel, fieberwidriges und wurmtreibendes Mittel, und zum schmackhaftmachen von Viehfuttermischungen. Die Wirkung ist einigermassen hypnotisch. Es wird auch zum Gelbfarben verwendet.

Herbe de Chirette. La drogue est un tonique et un laxatif, sans aucune odeur et i sans proprietes astringentes. Wile est excessivement amere et est employee pour remplacer les Radix Gentianae comme stomachique, febrifuge et vermifuge. On s'en l sert aussi dans des fourrages afin de rendre ceux-ci plus savoureux. L'action est ~legerement hypnotique. Enfin l'herbe est utilisee encore a colorer de jaune.

371

FUNGUS CHIRURGORUM
Pomes fomentarius, Polyporus fomentarius

Polyporaceae

German Tinder, Surgeon's Agaric. The fungus, after having been cleaned, is used as a styptic for small wounds, being applied with pressure to the affected part. By inserting it between the nail and the flesh, it is one of the best-known substances for treating ingrown toe-nails.

Echte Vuurzwam, Wondzwam, Bloedzwam, Tonderzwam. De zwam wordt, na gereinigt te zijn, als bloedstelpend middel voor kleine wondjes gebruikt, het middel words met enige druk op de aangedane plek gebracht. Door het tussen nagel en vlees te brengen, is het een der best bekende middelen om ingegroeide voetnagels te behandelen.

Wundschwamm. Blutschwamm, Feurschwamm. Der Schwamm findet, nachdem er gereinigt worden ist, als blutstillendes Mittel bei kleinen Wunden Anwendung, das Mittel wird mit Druck auf die erkrankte Stelle aufgetragen. Wenn es zwischen Nagel und Fleisch gebracht wird, ist es eines der bekanntesten Mittel zur Behandlung eingewachsener Fussnagel.

Agaric des chirurgiens. Amadouvier commun, Amadou chirurgical. Le fungus, apres avoir ete depure, est employe comme hemostatique pour de petites blessures; il est applique avec pression a l'endroit malade. S'il est place entre l'ongle et la chair, le fungus est un des remedes les plus connus pour traiter l'ongle incarne.

372

HERBA CHLOROSTIGMATIS
Chlorostigma Stuckertianum

Asclepiadaceae

Chlorostigmatis herb. The drug is used to promote the secretion of milk.

Chloroatigmatis kruid. Het kruid is een zogvormend middel.

Chlorostigmatis-Kraut. Das-Kraut wird zur Forderung der Milchsekretion verwendet.

Herbe de Chlorostigmatis. L'herbe est employee comme galactagogue.

373

HERBA CHRYSANTHEMI LEDCANTHEMI
Chrysanthemum Leucanthemum (vulgare)

Compositae

Moon-Daisy herb, Ox-Eye Daisy herb. An infusion is useful in asthma, whooping cough, nervous irritability and night sweats of patients suffering from pulmonary tuberculosis. Its action is tonic, antispasmodic, emmenagogue and diuretic. Large doses cause vomiting. Externally it is employed as an astringent douche in leucorrhoea. The taste is bitter. The odour is unpleasant.

Margriet (kruid). Een aftreksel is nuttig tegen asthma, kinkhoest, nerveuze geprikkeldheid en nachtsweet bij lijders aan longtuberculose. De werking is tonisch, antispasmodisch, stonden- en urinedrijvend. Grote doses verwekken braking. Uitwendig wordt het als samentrekkend spoelmiddel tegen witte vloed toegepast. De smaak is bitter. De geur is onaangenaam.

Riesenmargeritekraut, Wucherblumenkraut. Ein Aufguss ist wertvoll bei Husten, Keuchhusten, nervöser Reizbarkeit und Nachtschweiß der Schwindsüchtigen. Die Wirkung ist tonisch, krampflindernd, menstruations- und harntreibend. Große Gaben erregen Erbrechen. Äusserlich wird die Droge als zusammenziehendes Spulmittel bei Weissfluss verwendet. Der Geschmack ist bitter. Der Geruch ist unangenehm.

Grande Marguerite (herbe). Une infusion est utile contre l'asthme, la coqueluche, l'irritabilité nerveuse et la transpiration nocturne des phthisiques. L'action est tonique antispasmodique, emmenagogue et diurétique. De fortes doses vent émetiques. Pour emploi externe on s'en sert comme douche astringente contre la leucorrhée. Le goût est amer. L'odeur est désagréable.

374

HERBA CICHORII
Cichorium Intybus

Compositae

Chicory. Succory herb. An infusion cleanses the liver, the spleen and the kidneys, improves the digestion and is diuretic. It is an excellent diet drink.

Cichoreiblad, Wegewachterkruid. Een afkooksel zuivert lever, milt en nieren, bevordert de spijsvertering en is urinedrijvend. Het is een uitstekende dieetdrank.

Zichorienblatt, Wegwartkraut. Eine Abkochung reinigt die Leber, die Milz und die Nieren, fordert die Verdauung und ist harntreibend. Es ist ein ausgezeichnetes Diatgetränk.

Herbe de Chicoree. Une infusion purifie le foie, la rate et les reins, est elle aussi digestive et diurétique. C'est une boisson diététique par excellence.

375

RADIX CICHORII
Cichorium Intybus


Compositae

Chicory root. Succory root. An infusion is laxative, diuretic and sudorific, it purifies the blood and strengthens the stomach. It is also good against jaundice, liver enlargements, gout and rheumatism. The root is much used for substituting coffee. The taste is bitter and mucilaginous.

Cichoreiblad, Wegewachterwortel. Een aftreksel is laxerend, urine en zweetdrijvend, bloedzuiverend en maagversterkend. Het is ook goed tegen geelzucht, leveruitzetting, jicht en reumatiek. De wortel wordt veel als koffie-surrogaat gebruikt. De smaak is bitter en slijmig.

Zichorienwurzel, Wegwartwurzel. Ein Aufguss ist atfuhrend, harn- und schweisstreibend, blutreinigend und magenstarkend. Die Droge ist auch gut gegen Gelbsucht, Leberanschwellung, Gicht und Rheuma. Die Wurzeln werden als Kaffee-Ersatz viel verwendet. Der Geschmack ist bitter und schleimig.

Racines de Chicoree. Une infusion est laxative, diuretique, sudorifique, depurative et stomachique. La drogue est aussi un bon medicament contre la jaunisse, l'ampliation du foie, la goutte et le rhumatisme. Les racines vent beaucoup employees comme succedane de cafe. Le gout est amer et mucilagineus.

376  HERBA CICUTAE VIROSAE Umbelliferae
Cicuta virosa

Water-Hemlock, Cowbane herb. In therapy the herb is almost obsolete. The taste is very sharp, the odour unpleasant and narcotic.

Waterscheerling, Dolle Kervel. In de geneeskunde words het kruid bijna niet meer gebruikt. De smaak is zeer scherp, de geur onaangenaam en bedwelmend.

Wasserschierling. In der Heilkunde wird das Kraut fast nicht mehr verwendet. Der Geschmack ist sehr scharf, der Geruch unangenehm und narkotisch.

Cigue aquatique (herbe). Dans la therapeutique l'herbe n'est guere employee. Le gout est tres acree. L'odeur est desagreable et narcotique.

377  RADIX CICUTAE VIROSAE Umbelliferae
Cicuta virosa

Water-Hemlock root, Cowbane root. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Waterscheerling wortel, Dolle Kervel wortel. De verse wortelstok words in de ho moeopathie gebruikt.

Wasserschierlingswurzel. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Cigue aquatique. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

378  SEMEN CICUTAE VIROSAE Umbelliferae
Cicuta virosa

Water-Hemlock seeds, Cowbane seeds. The seeds are used against epilepsy.

Waterscheerling zaad, Dolle Kervel zaad. Het zaad wordt bij vallende ziekte toegepast.

Wasserschierlingssamen. Die Samen werden bei Fallsucht angewandt.

Semences de Cigue aquatique. Les semences vent employees contre l'epilepsie.

379 RADIX CIMICIFUGAE = RADIX ACTAEAE Ranunculaceae
Actaea racemosa

American Black Cohosh, Black Snakeroot, Bugbane. It is usually prescribed in the form of tincture and employed in muscular rheumatism, drowsy, obstructed menses, the early stages of phthisis and in chronic bronchial disease. In paroxysm of consumption it allays the coughing, reducing the rapidity of the pulse and inducing perspiration. It is also excellent in whooping cough and angina pectoris. The drug is sedative and is therefore also employed in neuralgia of the heart and hysteria. It is considered a specific in St. Vitus' dance. A strong tincture has been recommended as an external application against inflammations. The drug has a bitter, rather acrid and astringent taste and a heavy narcotic odour. Too large doses produce vomiting.

Worm "seed" oil. It is a vermifuge, especially to expel roundworms. It has less effect upon threadworms and no action on tape worms. For further particulars: see Flores Cinae.

Worm"zaad" olie. De olie is en ormdrijvend middle, in het bijzonder voor rondwormer. Zij heeft minder uitwerking op draadwormen en geen effect op lintwormen. Voor verdere bijzonderheden: zie Flores Cinae.

Zilwer-Ol, Wurm"samen"-Ol. Das Ol ist wurmtreibend, besonders gegen Rundwurmer. Das Mittel hat eine geringere Wirkung gegen Drahtwurmer und kein Resultat bei Bandwurmern. Fur weitere Einzelheiten: siehe Flores Cinae.

Huile de Semen-Contra ("Semences" Saintes). L'huile est vermifuge, notamment ~ contre les ascarides. Elle est moins active contre les vers filiformes et elle n'a pas d'effet sur les vers solitaires. Pour information supplementaire: voir Flores Cinae.

Dusty Miller. The sterilised juice of the plant is employed in the treatment of capsular and lenticular cataract of the eye. Its use is recommended before - resorting to an operation. It should be applied to the eye by means of a medicine dropper.

Wit Askruid. Het gesteriliseerde sap van de plant words bij de behandeling van ~ capsulaire en lenticulaire staar toegepast. Het gebruik words aanbevolen, alvorens tot operatie over te gaan. Het sap words met een druppelteller ingedruppeld.

See-Kreuskraut. Der sterilisierte Saft der Pflanze wird bei der Behandlung kapsularen und lentikularen Stars verwendet. Die Anwendung wird empfohlen bevor der Entschluss zu einer Operation genommen wird, Der Saft wird mit einem Tropfenzähler angewandt.

Senepon cineraire, Jacobee maritime (blanche). Le suc sterilise de la plante es employe dans le traitement de cataracte capsulaire et lenticulaire. L'emploi est recommande avant de recourir a une operation. Le suc est applique a l'aide d'un compte-goutte.

Ceylon Cinnamon. It is used as an adjunct to cordials and stimulants but is largely employed as a spice. It is said to be very useful in tuberculosis, as it cuts short the growth of the germ and prevents further infection. A strong infusion taken at the beginning of parotitis (mumps) will reduce the violence of the complaint and prevent complications. The bark has a fragrant, peculiar odour. The taste is saccharine, pungent and aromatic.

Ceylon-kaneel. Zij wordt als toevoegsel aan hartversterkende en stimulerende middelen toegepast doch hoofdzakelijk als specerij gebruikt. Eet middel wordt als zeer nuttig bij tuberculose beschouwd aangezien het de groei der ziektekiemen belemmeert, en het vormen van verdere infectie voorkomt. Een sterk aftreksel, genomen bij het begin van bof, vermindert de hevigheid daarvan en voorkomt complicaties. De best heeft een welriekende, eigenaardige geur. De smaak is suikerzoet scherp en aromatisch.

Ceylon-Zimt. Die Droge wird als Zusatz zu herzstarkenden und stimulierenden Mitteln gebraucht, aber hauptsächlich als Gewürz verwendet. Das Mittel wird als sehr wertvoll bei Tuberkulose betrachtet, da es dem Wachstum der Keime und weiterer Infektion vorbeugt. Ein starker Aufguss, genommen im Anfangstadium bei Parotitis (Ohrspeicheldrüseneuzündung) ermässigt deren Heftigkeit und beugt Komplikationen vor. Die Rinde hat einen lieblichen, eigenartigen Geruch. Der Geschmack ist zuckersuss, scharf und aromatisch.

Moesdistel, Moesvederdistel. Het kruid wordt in Rusland en in Siberie veel als groente gebruikt, en zelfs in Centraal Europa in tijden van hongersnood.

Wiesenkohl, Kohldistel. Das Kraut wird in Russland und Siberien viel als Gemüse verwendet, und sogar in entrall-Europa in Zeiten von Hungersnot.

Cirse maratcher. L'herbe est employée couramment comme légume en Russie et en Sibérie, et même parfois en Europe Centrale en temps de famine.

388

XERBA CISTI CANADENSE
Helianthemum canadense

Cistaceae

Frostwort, Sun-Rose herb. Rockrose herb. An infusion drunk freely is used against scrofulosis. It is one of the best medicines for the glands of the neck. The taste is astringent and bitter.

Zonneroosieskruid. Een afreksel, in ruime hoeveelheden gedronken, wordt tegen scrofulose gebruikt. Het is een der beste geneesmiddelen tegen nekklieren. De smaak is samentrekkend en bitter.

Sonnenroschenkraut. Ein Aufguss, in reichlichen Mengen getrunken, wird gegen Skrofulose verwendet. Die Droge ist eines der besten Heilmittel gegen Nackendrusen. Der Geschmack ist zusammenziehend und bitter.

Herbe d'Heliantheme, Herbe d'Or. Une infusion prise en assez grandes doses, est employée contre la scrofulose. La drogue est un des meilleurs médicaments contre les glandes de la nuque. Son goût est amer et astringent.

389

CORTEX FRUCTUM CITRI
Citrus medica

Rutaceae

Lemon peel. It is used in medicine solely as a flavouring agent. The peel abounds in essential oil. The odour is aromatic, the taste bitter. The bark is also employed in the liquor-industry.

Citroenschillen. Zij worden in de geneeskunde alleen als smaakcorrectoren toegepast. De schil bevat veel vluchtige olie. De geur is aromatisch, de smaak bitter. De schillen worden ook in de likeurbereiding gebruikt.

Zitronenschalen. Die Schalen werden in der Heilkunde nur als Geschmackskorrectoren verwendet. Sie enthalten viel ätherisches Öl. Der Geruch ist aromatisch, der Geschmack bitter. Die Schalen werden auch in der Likorindustrie verwendet.

Ecorce de Citron. Dans la thérapeutique l'écorce est employée comme correcteur. Elle contient beaucoup d'huile essentielle. L'odeur est aromatique. Le goût est amer. Les écorces sont aussi utilisées en liquoristerie.

390

FRUCTUS CITRI = FRUCTUS LIMONIS
Citrus medica

Rutaceae

Lemons. Lemons are cooling, stomachic and antiscorbutic. They relieve almost immediately the worst indigestion, the bile becoming more liquid.

Citroenen. Citroenen zijn een verkoelend maagmiddel en goed tegen scheurbuik. Zij heffen vrijwel onmiddellijk de ergste indigestie op, aangezien de gal er dunner door wordt.

Zitronen. Zitronen sind ein kühlendes Magenmittel und gut gegen Skorbut. Sie beseitigen nahezu sofort die schlimmste Verdauungsstörung, da sie die Galle flüssiger machen.

Citrons. Les citrons sont un stomachique rafraîchissant et ils sont bons contre le scorbut. Ils écartent presque immédiatement la digestion la plus grave, parce qu'ils délayent la bile.

Essence of Lemon, Lemon oil. It is used in perfumery and in the liquor industry, and as a flavouring ingredient. The odour is pleasant. The taste is bitter and aromatic.

Citroen olie. Zij wordt in parfumerien en in de likeurindustrie gebruikt, en als een aroma in genotmiddelen. De geur is asagenaam. De smaak is bitter en aromatisch.

Zitronenöl. Es wird in der Parfumerie und in der Likorfabrikation verwendet, und als ein Arom in Genussmitteln. Der Geruch ist angenehm. Der Geschmack ist bitter und aromatisch.

Huile de Citron. L'huile est employée en parfumerie et en liquoristerie, et comme arôme dans des aliments et dans des boissons. L'odeur est agréable. Le goût est amer et aromatique.

Lemon juice. It is a powerful and agreeable antiseptic. It is recommended in dysentery, scurvy, fever, belly-ache, putrid sore throat, and as being perfectly specific in diabetes and lientery. It is also an ingredient in many pleasant refrigerant drinks, which are of very great use in allaying heat and thirst. For external use the juice is recommended against scabies.

Citroensap. Het is een krachtig werkend en aangenaam antiseptisch middel. Het wordt aanbevolen tegen dysenterie, scheurbuik, koorts, buikpijn, etterig ontstoken keel, en als een specificum bij uitstek tegen suikerziekte en lienterie (diarree met afgang van onverteerde spijzen). Het is ook een bestanddeel van vele aangename verkoelende dranken, die van groot nut zijn om koortshitte te bestruden en de dorst te lessen. Voor uitwendig gebruik wordt het sap tegen schurft aanbevolen.

Zitronen aft. Der Saft ist ein wirksames und angenehmes antiseptisches Mittel gegen Ruhr, Skorbut, Fieber, Leibscherzen, eiternd entzündete Kehle, und ein hervorragendes Spezifikum bei Zuckerkrankheit und Magenruhr (Durchfall mit Abgang unverdauter Speise). Das Mittel ist auch ein Bestandteil vieler erfrischender Getränke, welche von grossem Nutzen gegen Fieberglut und zur Loschung des Durstes sind. Zum äusserlichen Gebrauch wird der Saft gegen Krätze empfohlen.

Jus de Citron. Le jus est un médicament efficace, agréable et antiseptique contre la dysenterie, le scorbut, la fièvre, les douleurs du ventre, d'es inflammations purulentes de la gorge. C'est un spécifique eminent contre le diabète et la lienterie (devoisement sans digestion). C'est aussi un ingrédient de plusieurs boissons rafraichissantes qui sont très utiles contre la chaleur fébrile et pour éteindre la soif. Pour usage externe le jus est recommandé contre la gale.

Fustic wood, Yellow wood. It is used to dye yellow. The extract (Yellowwood extract) comes into commerce in enormous quantities.

Geelhout, Cubahout. Het wordt gebruikt om geel te verven. Het extract (Geelhoutextract) komt in "rote hoeveelheden in de handel.

Fustikholz, Kubaholz. Zitronenholz. Es wird zum Gelbfärben verwendet. Das Extrakt (Geltholzextrakt) kommt in grosser Mengen in den Handel.

Fustoc, Bois jaune. Le bois est employé à teindre en couleur jaune. L'extrait entre dans le commerce en quantités considérables.

Climber, Traveller's Joy. Old Man's beard. The herb is used in diseases of the blood, and is slightly diuretic and sudorific. The taste is hot and pungent.

Stijve Bosrank kruid. Opperichte Bosduif kruid. Het kruid wordt bij bloedziekten gebruikt, en is enigzins urine- en zweetdrijvend. De smaak is heet en scherp.

Aufrechtes Waldrebenkraut. Die Droge wird bei Blutkrankheiten verwendet und ist einigermassen harn- und schweisstreibend. Der Geschmack ist heiss und scharf.

Herbe de la Clematite droite. La drogue est employee contre les maladies du sang. Wile est un peu diuretique et sudorifique. Le gout est chaud et acre.

395



FOLIA COCAE
Erythroxyton coca, Erythroxyton coca

Erythroxytonaceae

Coca leaves. They are employed for making cocaine. The taste is bitter and aromatic.

Coca blad Het wordt voor de bereiding van cocaine gebruikt. De smaak is bitter en aromatisch.

Kokablatter. Die Blatter werden zur Herstellung des Kokains verwendet. Der Geschmack ist bitter und aromatisch.

Feuilles de Coca. Les feuilles sont employees a la confection de la cocaine.

396



SEMEN COCAE
Erythroxyton coca, Erythroxyton coca

Erythroxytonaceae

Coca seeds. The seeds are anodyne.

Coca zaad. Het zaad is pijnstillend.

Kokasamen. Die Samen sind ein schmerzlinderndes Mittel.

Semences de Coca. Les semences sont anodines.

397

RADIX COCCULI
Cocculus Leaba

Menispermaceae

Cocculus root. The root is a diuretic.

Cocculus wortel. De wortel is een urinedr~vend middel.

Cocculus-Wurzel. Die Wurzel ist ein harntreibendes Mittel.

Racines de Cocculus. La racine est diuretique.

398



SEMEN COCCULI INDICI
Anamirta Cocculus

Menispermaceae

Indian Berries. They are employed as an ingredient of an ointment for the destruction of pediculi and against obstinate skin diseases, such as sycosis of the beard. In the tropics they are used in catching fish. The seed is bitter and oily, the pericarp tasteless.

Kokkelsbeasen. Zij worden als bestanddeel van een smeersel ter verdelging van luizen gebruikt en tegen hardnekkige huidziekten, zoals baardschurft. In de tropen worden zij bij de visvangst benut. De zaden zijn bitter en oliehoudend, de vruchtschil is smaakloos.

Kokkelskornerl Fischkorner. Sie werden als Bestandteil einer Salbe zur Vertilgung von Lausen verwendet und gegen hartneckige Hautkrankheiten, wie Bartflechte, In den Tropen werden see beim Fischfang gebraucht. Die Samen sind bitter und olig, die Fruchth~lle ist geschmacklos.

Coques du Levant. Les coques vent un ingredient d'un onguent pour l'extermination des poux et contre des maladies cutanees obstinees, comme la dartre de barbe. Dans les pays tropicaux elles vent employees pour la peche. Les semences vent ameres et onctueuses, le pericarpe est sans gout.

399

HERBA COCHLEARIAE
Cochlearia officinalis

Cruciferae

Scurvy grass, Scurvy Cress, Spoonweed . It is diuretic and recommended in scurvy and for purifying the blood, taken in infusion. It can also be eaten in salads for that purpose. It is also good against obstructions of the bladder, kidneys, liver and bowels. It is suitable for the preparation of a mouthwash against spongy gums and ulcers in the mouth, as it contains myrosin and an essential oil (butylmuetard oil). The pungent odour and the salt taste are almost entirely lost in drying.

Lepelbladkruid. Ret is urinedr~vend en words tegen scheurbuik aanbevolen en voor bloedzuivering, in de vorm van een aftreksel. Het ken ook als salade voor dat zelfde doel worden gegeten Het is goed tegen verstoppingen van de blaas, nieren, lever en darm, Het ia geschiRt voor het maken van mondwater tegen sponzig tandvlees en mondzweren, asngezien het myrosin bevat en een vluchtige olie (butylmosterd olie). De scherpe geur en de zoute smaak gaan bij het drogen bIJna geheel verloren.

Echtes Loffelkraut. Es ist harntreibend und wird gegen Skorbut empfohlen und als Blutreinigungsmittel, in Form eines Aufgusses. Es kann auch als Salat zum selben Zwecke gegessen werden. Es ist auch gut bei Verstopfungen der Blase, der Nieren, der Leber und des Darmes. Es ist geeignet zur Herstellung von Mundwasser gegen schwammiges Zahnfleisch und MundgeschwUre, da es Myrosin enthält und ein atherisches Ol (Butylsenfol). Der scharfe Geruch und der salsige Geschmack gehen beim Trocknen grosstenteils verloren.

Herbe de Cochlesire. Cranson. L'herbe est diuretique et recommandee contre le scorbut et comme depuratif,~sous forme d'infusion. Wile peut etre mangee comme salade pour le meme but. Wile est aussi un bon medicament contre les obstructions de la vesaie, des reins9 du foie et des intestine. Wile est propre a la confection d'eau dentifrice contre les gencives spongieuses et les ulceres de la bouche, parce qu'elle contient de la myrosine et une huile essentielle (essence de butyl-moutarde). L'odeur forte et le go~t sale disparaissent presque totalement pendant le sechage.

400

OLEUM COCOS
Cocos nucifera

Palmae

Cocoanut oil The oil is used to make vegetable butter' vegetable fats, soap and hair pomades.

Kokoanoten olie. Kokos vet. De olie words gebruikt voor de bereiding van plantenboter, plantaardige vetten, zeep en haarpomade.

Kokosbutter, Kokoenuss-Ol, Kokosfett. Das Ol wird in der Anfertigung von Pflanzenbutter, pflanzlichen Fetten, Seifen und Harpomaden verwendet.

Beurre de Cocotier, Huile de Cocotier (Coco). L'huile est employee dans la fabrication de beurre et dhuiles vegetaux, de savons et de pommades pour lea cheveux.

401

SEMEN COIX LACRIMAE
Coix Lacryma Jobi

Gramineae

Job's tears. The seeds, which are shining white like mother-of-pearl, are used to make chaplets and strings of beads.

Jobstranen. Het zaad, dat zo glanzend wit is als parelmoer, wordt gebruikt om rozenkransen en parelenoeren te maken.

Tranengrassamen. Die Samen sind glanzend weiss wie Perlmutter-Kornchen und werden zur Anfertigung von Rosenkransen und Perlenketten verwendet.

Larmes-de-Job. Les semences d'une blancheur nacree vent utilisees pour faire des chapelets et des chaines de perles.

402

NUCES COLAE
Cola spec.

Sterculiaceae

Kola nuts. They are used as a heart and nerve stimulant and as a diuretic against headaches, nervous diseases and fatigue, chiefly in the tropics; in Europe and in America usually in the form of lozenges or in liquors. The drug is excellent against diarrhoea and is also prescribed for overcoming the alcohol habit. The taste is astringent. The nuts contain a large percentage of caffeine.

Kola noten. De noten zijn stimulerend voor het hart en de zenuwen, en een urinedruvend middel. Zij worden tegen hoofdpijn, zenuwsiekten en vermoeidheid gebruikt, in het bijzonder in de tropen; in Europa en in Amerika gewoonlijk in de vorm van pastilles of in likeuren. De noten zijn uitstekend tegen buikloop en worden ook tegen alcoholmisbruik voorgeschreven. De smaak is samentrekkend. De noten bevatten een hoog percentage cafeïne.

Kola-Nusse. Die Nüsse werden als stimulierendes Mittel für das Herz und die Nerven, und als harntreibendes Mittel bei Kopfschmerzen, Nervenkrankheiten und Ermüdung gebraucht, besonders in den Tropen; in Europa und in Amerika meist in Form von Pastillen oder in Likoren. Die Droge ist ausgezeichnet gegen Durchfall und wird auch bei Alkoholmissbrauch verschrieben. Der Geschmack ist zusammenziehend. Die Nüsse enthalten einen hohen Prozentsatz Koffein.

Noix de Cola. Les noix vent employees comme stimulant pour le coeur et pour les nerfs, et comme diuretique contre les maux de tete, les affections nerveuses et les fatigues, surtout dans les pays tropicaux. En Europe et en Amerique elles vent utilisees surtout sous forme de pastilles ou dans des liqueurs. La drogue est un excellent medicament contre la diarrhee et elle est aussi ordonnee contre l'alcoolisme. Le gout est astringent. Les noix contiennent un grand pourcentage de cafeine.

403

BULBUS COLCHICI = CORMUS COLCHICI
Colchicum autumnale

Liliaceae

Colchicum corm. Meadow Saffron hl~lh. It is prescribed in cases of gout, rheumatism, dropsy, sciatica, gonorrhoea, syphilis and cutaneous diseases. The dried slices are inodorous and have a bitterish taste. The drug is very poisonous. It is best used in homoeopathic form.

Tijloosknollen, Herfsttijloosknollen. ZU worden in gevallen van jicht, reumatiek, watersucht, ischias, druiper, syphilis en huidziekten voorgeschreven. De gedroogde sch~ven z~n reukloos en hebben een enigszins bittere smaak. Zij zijn zeer giftig. Het middel wordt bij voorkeur in homoeopathische vorm gebruikt.

Zeitlosenknollen. Herbstzeitlosenknollen. Sie werden in Fallen von Gicht, Rheuma, Wassersucht, Ischias, Tripper, Syphilis und Haulkrankheiten verschrieben. Die getrockneten Scheiben sind geruchlos und haben einen bitterlichen Geschmack. Sie sind sehr giftig. Das Mittel wird vorsugsweise in homoeopathischer Form verwendet.

Bulbus de Colchique, Colchique d'automne. La drogue est un medicament contre la goutte, le rhumatisme, l'hydropisie, la sciatique, la gonorrhoea, la syphilis et les maladies cutanees. Les tranches sechees sont inodores.

Le gout est un peu amer. Les bulbes vent tres veneneuses. La drogue est ordonnee de preference sous forme homeopathique.



404

FLORES COLCHICI
Colchicum autumnale

Liliaceae

Colchicum flowers, Meadow-Saffron. They are used for the same purposes as the corm and the seed. They are very poisonous.

Tiiloostloemen, Uerisittiloostloemen. Zij worden voor dezelfde doeleinden als de knollen en het zaad gebruikt. Zij zijn zeer vergiftig.

Zeitlosenbluten, Herbstzeitlosenbluten. Sie werden zu denselben Zwecken wie die Enollen und die Samen verwendet. Sie sind sehr giftig.

Fleurs de Colchique, Colchique d'automne. Wiles vent employees pour les m8mes buts que les bulbes et les semences. Wiles vent trts veneneuses.



405

SEMEN COLCHICI
Colchicum autumnale

Liliaceae

Colchicum seeds, Meadow Saffron seeds. They are prescribed for the same purposes as Bulbus Colchici, however the seeds are considered to be more certain in action than the corm. The seeds are inodorous and have a bitter acrid taste. They are too poisonous to be taken as a household remedy. Even in the hands of a physician, the administration requires very special care.

Tiiloossaad, Herfettuloossaad. Het words voor dezelfde doeleinden als Bulbus Colchici voorgeschreven, echter words het zasd als zekerder in werking den de knol beschouwd. Het zaad is reukloos en heeft een bittere scherpe smsak. Het is te vergiftig om als volksmedicun te worden gebruiRt. Zelfs in de hand van een arts vereist de toepassing speciale voorsichtigheid.

Zeitlosensamen, Herbsizeitlosensamen. Sie werden zu denselben Zwecken wie Bulbus Colchici verschrieben, die Samen werden jedoch sicherer in ihrer Wirkung als die Knollen betrachtet. Die Samen sind geruchlos und haben einen bitterer scharfen Geschmack. Die Samen sind zu giftig fur die Anwendung als Volksheilmittel. Sogar der Arst soil besondere Vorsicht uben.

Semences de Colchique d'automne. Les semences vent ordonnees pour les memes buts que la bulue, cependant les semences vent considerees comme plus certaines dans leur action que les bulbes. Les semences vent inodores. Le gout est amer et acre. Le Colchique est bien trop veneneux pour pouvoir atre employe comme remede domestique. Meme entre les mains du medecin son administration demande une surveillance tres etroite.

406

FOLIA COLEUS AMBOINICUS
Coleus amboinicus

Labiatae

Daoen Ddinten, Daoen Adjeran (Malay), Country Borage leaves. An infusion of the leaves is used against sprue, liver and stomach complaints, and as a pectoral.

Daoen Djinten, Daoen Adjeran (Maleis). Een aftreksel der bladeren words tegen sprung, lever- en maagkwalen, en als hoestirank gebruikt.

Daoen Djinten. Daoen Adjeran (Malayish). Ein Aufguss der Blatter wird gegen Sprue, Leber- und Magenleiden, und als Brusttee verwendet.

Daoen Djinten. Daoen Adieran (malais). Une infusion des feuilles est employee contre l'aphte, les maladies du foie et de l'estomac, et comme tisane pectorale.

407 FOLIA COLEUS ATROPURPUREUS Labiatae
Coleus atropurpureus

Daoen Ilir (Malay). A decoction of the leaves promotes the menses.

Daoen Ilir (Maleis). Een afkooksel der bladeren is een stonedrijvend middel.

Dacen Ilir (Malayisch). Eine Abkochung der Blatter fordert die Menstruation.

Feuilles de Daoen Ilir (Malais). Une decoction est emmenagogue.

408 RADIX COLLINSONIAE CANADENSIS Labiatae
Collinsonia canadensis

Stone root. The fresh root is an astringent remedy against cramps of the stomach and of the heart, etc. It is a specific for piles and for pain in the rectum. It works by urine and is largely employed by veterinarians in America. The taste is bitterish und disagreeable. The drug is inodorous.

Canadese Collinsonia wortel. De verse wortel is een samentrekkend middel tegen kramp in de maag en het hart, enz. Het middel is een specificum tegen aambeien en pijn in de endeldarm. De wortel is urinedrijvend en words door dierenartsen in Amerika veel gebruikt. De smask is enigszins bitter en onaangenaam. De wortel is reukloos.

Kanadische Grieswurzel. Die frische Wurzel ist ein zusammenziehendes Mittel gegen Krampfe des Magens und des Herzens usw. Das Mittel ist ein Spezifikum gegen Hamorrhoiden und Mastdarmschmerzen. Die Droge ist harntreibend und wird von Tierärzten in Amerika viel verwendet. Der Geschmack ist bitterlich und unangenehm. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de la Collinsone du Canada. La racine fraiche est un remade contre les crampes de l'estomac, du coeur, etc. La drogue est un specifiquie contre les hemorrhoides et les douleurs du rectum. La racine est diuretique et elle est beaucoup employee par les veterinaires en Amerique. Le gout est un peu amer et disagreeable. La drogue est inodore.

409  FRUCTUS COLOCYNTHIDIS Cucurbitaceae
Citrullus Colocynthis

Colocynth apples, Bitter apples. They are employed as a drastic purgative in the form of an extract made with diluted alcohol, and combined with aloes and scammony It is however a dangerous medicine; too large a dose can cause blooddiarrhoea Suckling women should not use it at all, as the active principles are excreted with the milk. Too large a dose can also cause abortion resulting in death. The apples are sometimes used for the destruction of bed bugs (cimex lectularius) The pulp of the fruit is nearly inodorous, but has an intensely bitter taste.

Kolokwinten. Zij worden als drastisch purgeermiddel gebruikt in de vorm van een extract gemaakt met verdunde alcohol, en gecombineerd met Aloe en Scammonia. Het is echter een gevaarlijk artikel; over-dosering kan bloeddiarree veroorzaken. Zogende vronwen mogen het in het geheel niet gebruiken, aangezien de werkzame bestanddelen met de melk worden afgescheiden. Een te grote dosis kan ook tot abortivum met dodelijke afloop leiden. De appels worden soms ter verdelging van wandluizen (Cimex lectularius) gebruikt. Het moes van de vrucht is bijna reukloos, doch heeft een intens bittere smaak.

Koloquinten. Sie werden als drastisches Abfuhrmittel in Form eines Extraktes mit verdunntem Alkohol verabreicht, kombiniert mit Aloe und Skammonia. Es ist jedoch ein gefahrliches Mittel; eine zu grosse Dosis kann Blut-Diarrhoe hervorruien. Stillende Mutter dürfen die Droge überhaupt nicht verwenden, da die wirksamen Bestandteile mit der Milch auegeschieden werden. Eine zu grosse Gabe kann auch Abortus mit todlichen Folgen verursachen.

Ecorce de Conduranso. Dans la therapeutique l'ecorce est employee contre les maladies d'estomac et la nevralgie.

417



HERBA CONII MACULATI
Conium maculatum

Umbelliferae

Poison Hemlock leaves. From the juice of the fresh plant, Succus Conii is prepared. It has a peculiar sedative action on the motor nerves and is prescribed against cramps, asthma, bronchitis and nervous diseases. For medicinal purposes the plant should be taken when in blossom. The drug should be administered on doctor's prescription only.

Gevlekte Scheerling. Uit het sap van de verse plant wordt Succus Conii bereid. Het heeft een eigenaardige, kalmerende working op de motorische zenuwen en wordt tegen kramp, asthma, bronchitis en zenuwziekten voorgeschreven. Voor medische doeleinden dient de bioeiende plant te worden gebruikt. Het middel dient uitsluitend op dokter's recept te worden verstrekt.

Geflecktet Giftschierling. Aus dem Saft der frischen Pflanze wird Succus Conii hergestellt. Es hat eine eigenartige, beruhigende Wirkung auf die motorischen Nerven und wird bei Krampfen, Asthma, Bronchitis und Nervenkrankheiten verschrieben. Fur Heilzwecke soil die bluhende Pflanze verwendet werden. Das Mittel soll nur arztlich verschrieben werden.

Herbe de Cigue officinale. Le cue de la rilante fralche est employe pour preparer le succus conii. L'action de ce succus est singuliere et sedative aux nerfs moteurs; la drogue est ordonnee contre les crampes, l'asthme, la bronchite et les maladies renales. Comme medicament la plante fleurie est utilisee. Ce medicament ne peut etre employe que suivant prescriptions medicales.

418



SEMEN CONII MACULATI
Conium maculatum

Umbelliferae

Poison Hemlock seeds. The seed is the only convenient source of the alkaloid conine. The seeds were introduced into medicine as a substitute for the dried leaves in making the tincture. But it has been shown that a tincture, whether of leaf or fruit, is a preparation of very little value, one that it is far inferior to the juice of the herb. However it has also been pointed out and confirmed, that the green unripe fruits possess more than any other part the peculiar energies of the plant and that they may even be dried without loss of activity.

Gevlekte Scheerling zaad. Het zaad is de enig geschikte bron voor de bereiding van het alcaloid conine, Het werd in de geneeskunde als vervangingsmiddel vonr het gedroogde blad tot het maken van tinctuur ingevoerd. Doch het is gebleken dat een tinctuur, zowel van het blad als van het zaad, een preparaat van weinig waarde is en zeifs minderwaardig in vergelijking- met het sap van de plant. Echter werd ook vastgesteld, dat de groene onnjpe vruchtjes meer dan enig ander deel van de plant, de eigenaardige eigenschappen bezitten en dat zy zeifs zonder verlies aan werkzame bestanddelen kunnen worden gedroogd.

Qefleckter Giftschierlinffssamen. Die Samen sind lie einzig geeignete Quelle zur Herstellung des alkaloids Conine. Sie fanden in der Heilkunde als Ersatz der getrockneten Blatter zur Anfertigung einer Tinktur Anklang. Es hat sich jedoch herausgestellt, dass eine Tinktur der Blatter, wie auch eine Tinktur der Samen, ein Preparat von geringem Werte ist und sehr minderwertig dem Saft der frischen Pflanze gegenüber. Zwar ist auch festgestellt worden, dass die eigenartigen Eigenschaften reichlicher in den kleinen grunen, unreifen Fruchten als in irgend einem anderen Teil der Pflanze enthalten sind und dass die Fruchtchen sogar ohne Verlust der wirksamen Bestandteile getrocknet werden können.

Semences de la Cigue officinale. Les semences sont la source uniquement appropriee a la confection de l'alcaloide conine. Elles ont ete introduites dans la therapeutique comme succedane des feuilles sechees pour la fabrication de teinture. On en est venu pourtant a la conclusion que la teinture preparee des fedilles et aussi celle preparee des semences constituent un medicament de peu de valeur et qu'elles sont inferieures au sue de la plante fraiche.

Mais il a ete prouve aussi que les proprietes singulieres sont presentes en plus grande quantite dans les petits fruits non murs, de couleur verte, que dans les autres parties de la plante. Il est meme possible de secher ces fruits sans en detruire les elements actifs.

419

HERBA COTTISOLIEAE
Symphytum officinale

Borraginaceae

Comfrey leaves, Blackwort leaves. The leaves contain allantoin, which is known to be a stimulant for tissue growth in cases of injuries to the sinews, tendons, etc. They are sometimes used in lung diseases. Treated with bismuth, the plant can serve to dye woollens a lusting brown colour.

Smeerwortel blad. De bladeren bevatten allantoine, dat als een stimulans voor weefselgroei in gevallen van letsels der zenuwen, pezen, enz. bekend is. Zij worden soms bij longziekten gebruikt. Met bismuth behandeld, kan de plant dienen om wol duurzaam bruin te verven.

Beinwellkraut, Schwarzwurzkraut. Die Blatter enthalten Allantoin, das als Stimulans fur-das Gewebewachstum in Fallen von Verletzungen der Nerven, Sehnen usw. bekannt ist. Das Kraut wird zuweilen bei Lungenkrankheiten verwendet. Mit Bismut behandelt, kann die Pflanze zum dauerhaften Braunfarben von Wolle gebraucht werden.

Herbe de Consoude. Les feuilles contiennent de l'allantoine qui est connue comme stimulant pour la croissance des tissus en cas de lesions des nerfs, des tendons, etc. L'herbe est parfois employee contre les maladies pulmonaires. Traitee avec du bismuth, la plante peut servir pour donner a la laine une couleur brune, qui tient parfaitement.

420

RADIX CONSOLIDAE
Symphytum officinale

Borraginaceae

Comfrey root. Blackwort root. It is an astringent remedy against leucorrhoea. It is highly esteemed against spitting of blood, consumption, pulmonary complaints, bloody fluxes and for internal bruises. It is used in the form of decoction or fluid extract, preferably sweetened with sugar or honey. The drug is inodorous. The taste is mucilaginous and rancid.

Smeerwortel. Het is een samentrekkend geneesmiddel tegen witte vloed. Het is een zeer gewaardeerd middel tegen bloedspuwing, tuberculose, longkwalen, bloedige vloeijing-en inwendige kneuzingen. De wortel wordt in de vorm van een afkooksel of vloeibaar extract toegepast, liefst zoet gemaakt met suiker of honing. De wortel is reukloos. De smaak is slymig en wrang.

Beinwellwurzel, Schwarzwurz. Die Wurzel ist ein zusammenziehendes Mittel gegen Weissfluss. Die Droge ist sehr ig-eschatzt als Mittel gegen Blutspucken, Schwindsucht, Lungenleiden, blutige Ausscheidungen und innere Quetschungen. Das Mittel wird in Form einer Abkochung oder eines Fluidextraktes verwendet, am besten mit Zucker oder Honig versusst. Die Wurzel ist geruchlos. Der Geschmack ist schleimig und herbe.

Racines de Consoude. La racine est un medicament astringent contre la leucorrhoe. Elle est consideree comme un bon remede contre les crachements de sang, la consommation, les affections pulmonaires, l'hemorragie et des froissures internes. La drogue est prise sous forme de decoction ou d'extrait fluide, de preference avec du Sucre ou du miel. La drogue est inodore. Le gout est mucilagineux et apre.

421

RADIX CONTRAJERVAE
Dorstenia Contrajerva

Moraceae

Contrajerva root. It is employed as a diaphoretic of a moderately stimulant kind, possessing less pungency than other medicines usually denominated alexipharmic, for warding off disease or the effects of poison. It is used chiefly in putrid and nervous fevers. The root has a peculiar aromatic odour and a slightly astringent warm bitterish taste. It is used in the form of infusion or powder.

Contrajerva wortel. Zij wordt als zweetbevorderend middel van zwak prikkelend karakter gebruikt en is minder scherp dan andere geneesmiddelen, die gewoonlijk voor het afweren van ziekten of giftstoffen worden toegepast.

Het middel wordt meestal bij afmattende en nerveuze koorts gebruikt. De wortel heft een eigenaardige aromatische geur en een enigszins samentrekkende warm-bittere smaak. Zij wordt in de vorm van een aftreksel of poeder toegepast.

Bezoarwurzel. Die Wurzel wird als schwach reizendes und schweisstreibendes Mittel verwendet und ist weniger scharf als manche andere Mittel, die gewöhnlich zur Abwehr von Krankheiten oder von Giftstoffen verordnet werden.

Das Mittel wird meist bei bosartigen und nervösen Fieberanfällen angewandt. Die Wurzel hat einen eigenartigen aromatischen Geruch und einen etwas warm-bitteren Geschmack. Die Droge wird in Form eines Aufgusses oder eines Pulvers verabreicht.

Racines de Bezoard. La racine est employée comme sudorifique légèrement stimulant. Le médicament ou qui sont ordonnées contre des venins. La drogue est surtout employée contre des fièvres putrides et nerveuses. L'odeur est singulière et aromatique. Le goût est un peu chaud et amer. La drogue est ordonnée sous forme d'infusion ou de poudre.

422



FLORES CONVALLARIAE MAJALIS
Convallaria majalis

Liliaceae

Lily-of-the-Valley flowers, Mayflowers. In medicine the flowers are employed in the form of a tincture as a diuretic in heart complaints. The drug is one of the best remedies for valvular deficiency of the heart, especially when dropsy is present. The flowers are more active than the herb or the root. The dried and powdered flowers are used externally against freckles and in snuff-powders against colds. The strong odour can cause headache.

Lelietje-van-Dalen bloesem. In de geneeskunde wordt de bloesem als urinedrijvend middel in de vorm van een tinctuur by hartkwalen toegepast. De bloesem is een der beste geneesmiddelen bij hartkleppengebreken, in het bijzonder indien zich waterzucht voordoet. De bloesem is werkzaam dan het kruid of de wortel. De gedroogde en fijngemalen bloemen worden uitwendig tegen zomersproeten gebruikt en in snuifpoeders by verkoudheid. De sterke geur kan hoofdpijn verwekken.

Maiglockchenblumen. In der Heilkunde werden die Blumen als harntreibendes Mittel in Form einer Tinktur bei Herzbeschwerden verwendet. Die Droge ist eines der besten Heilmittel bei Herzklappenfehlern, besonders wenn Wassersucht vorhanden ist. Die Blumen sind wirksamer als das Kraut oder die Wurzel. Die getrockneten und gepulverten Blumen werden ausserlich gegen Sommersprossen gebraucht und zu Schnupfpulvern als Mittel gegen Erkältung. Der starke Geruch kann Kopfschmerzen verursachen.

Fleurs du Muguet de mai. Dans la thérapeutique les fleurs sont employées sous forme de teinture comme diurétique contre les maladies de cœur. La drogue est un des meilleurs médicaments contre les dérangements des valvules de cœur, notamment en cas d'hydropisie. Les fleurs sont plus actives que l'herbe ou la racine. Séchées et pulvérisées elles sont employées comme médicament externe contre les laches de roussure et dans des sternutatoires contre les refroidissements. L'odeur forte peut provoquer les maux de tête.

423



HERBA CONVALLARIAE MAJALIS
Convallaria majalis

Liliaceae

Mayflower herb. Lily-of-the-Valley herb. The herb should be used fresh; the dried herb is valueless. It is employed in therapy instead of Folia Digitalis; however the herb is less active than the flowers. The drug is inodorous. The taste is sweetish-bitter and somewhat sharp.

Lelietje-van-Dalen kruid. Het kruid dient vers te worden gebruikt; gedroogd is het waardeloos. Het wordt in de geneeskunde in de plaats van Folia Digitalis toegepast, doch het kruid is minder werkzaam dan de bloesem. Het kruid is reukloos. De smaak is zoet-bitter en enigszins scherp.

Maiglockchenkraut. Das Kraut soll frisch angewandt werden; in getrocknetem Zustande ist es wertlos. Es wird in der Heilkunde an Stelle des Fingerhutblattes verwendet; das Kraut ist jedoch weniger wirksam als die Blueten. Das Kraut is geruchlos. Der Geschmack ist suss-bitter und etwas scharf.

Herbe du Muguet de mai. L'herbe doit etre employee en etat frais; l'herbe sechee est sans valeur. Elle est utilisee au lieu des feuilles de digitale; l'herbe est pourtant moins active que les fleurs de la meme plante. La drogue est inodore. Le gout est douceatre et un peu amer.

424  RADIX COWALLARIAE MAJALIS Liilaceae
Convallaria majalis

Mayflower herb, Lily-of-the-Valley root. The drug is a tonic, which is used instead of Folia Digitalis in heart diseases. The root is less active than the herb and the flowers.

Lelietje-van-Dalen wortel. De wortel is een tonicum, dat in de plaats van Vingerhoedsblad bij hartziekten wordt gebruikt. De wortel is minder werkzaam dan net kruid en de bloemen.

Maiglockchenwurzel. Die Droge ist ein Tonikum, das an Stelle asa Fingerhut-blattes bei Herzkrankheiten verwendet wird. Die Wurzel ist weniger wirksam als das Kraut und die Blüten.

Racines du Muguet de mai. La drogue est un tonique qui est employee au lieu des Folia Digitalis contre les maladies cardiaques. La racine est moins active que l'herbe et les fleurs.

425 FLORES CONVULVULI ARVENSIS Convolvulaceae
Convolvulus arvensis

Small With-weed flowers. The flowers are a laxative and a vulnerary. They are also febrifuge.

Akkerwinde bloesem. De bloesem is een laxans en een wondheelmiddel. Zij is ook koortswerend.

Ackerwindenbluten. Die Blüten sind ein Abfuhr-und Wundheilmittel. Die Blüten sind auch fieberwidrig.

Fleurs de petite Vrillee (Liseron des champs}. Les fleurs sont laxatives et vulneraires. Elles sont aussi febrifuges.

426 HERBA CONVULVULI ARVENSIS Convolvulaceae
Convolvulus arvensis

Small With-weed. It is a Laxative and it is also good against leucorrhoea, taken in the form of an infusion. In homoeopathy, a tincture obtained from the fresh flowering plant is likewise employed as a purgative.

Akkerwinde kruid. Ret is een laxans en is ook goed tegen witte vloed; het wordt in de-vorm van een aftreksel gebruikt. In de homoeopathie wordt een uit de verse bloeiende plant bereide tinctuur eveneens als laxerend middel toegepast.

Ackerwindenkraut. Es ist ein Abfuhrmittel und ist auch gut gegen Fluor albus, in Form eines Auigusses verabricht. In der Homoeopathie wird eine aus der frischen bluhenden Pflanze hergestellte Tinktur gleichfalls als Abfuhrmittel verwendet.

Herbe de petite Vrillee, Liseron des champs. L'herbe est laxative et c'est aussi un bon medicament contre la leucorrhée; l'herbe est ordonnee alors sous forme d'infusion. En homeopathie, on emploie egalement comme purgatif la teinture obtenue de la plante fleurie fraiche.

Donderkruid wortel. De tot poeder gemalen wortel is een geneesmiddel tegen buik-loop en is goed tegen witte vloed. De wortel is welriekend en aromatisch.

Flohkrautwurzel, Gelbe Minze-Wurzel. Die gepulverte Wurzel ist ein Heilmittel gegen Durchfall und ist gut gegen Weissfluss. Die Wurzel ist wohlriechend und aromatisch.

Racines d'herbe aux mouches (aux puces}. La racine pulverisee est un medicament contre la diarrhee, et contre la leucorrhoe. La racine est odoriferante et aromatique.

432

BALSAMUM COPAIVAE
Copaifera spec.

Leguminosae

Copaiba balsam. It is employed in medicine on account of its stimulant action on the inflamed mucous membranes, more especially of the urino-genital organs. It is in some degree irritating and in large doses provs purgative. It has a peculiar, aromatic, not unpleasent odour and a persistent, acrid, bitterishh taste. Externally it is used as a vulnerary and. as a liniment against rheumatism. It is also used for making varnish.

Copaiva balsem. Zij wordt in de geneeskunde gebruikt om de stimulerende werking op de ontstoken slijmvliezen, in het bijzonder van de urine-organen. Het middel is in geringe mate irriterend en in grote doses laxerend. Het heeft een eigenaardige, aromatische, niet onaangename geur en een aanhoudend scherpe, bittere smaak. Uitwendig wordt het middel als wondbalsem toegepast en als wrijfmiddel bij reumatiek. De balsem wordt ook gebruikt om vernis te maken.

Kopaiva-Balsam. Der Balsam wird in der Heilkunde wegen der stimulierenden Wirkung auf die entzündeten Schleimhaute, besonders die der Hamwege, verwendet. Das Mittel ist einigermassen reizend und in grossen Dosen abführend. Der Geruch ist eigenartig, aromatisch und nicht unangenehm, Der Geschmack ist anhaltend scharf und bitter. Zum ausserlichen Gebrauch wird der Balsam als Wundsalbe angewandt und als Einreibemittel bei Rheuma. Der Balsam findet auch in der Herstellung von Fimis Anwendung.

Baume de Copahu. Dans la therapeutique le Baume est employe pour son action stimulante aux membranes muqueuses enflamees, notamment celles des voies urinaires. Le medicament est un peu irritant, a fortes doses laxatif. L'odeur est singuliere, aromatique et pas desagreceable, Le gout est perseverant, acre et amer. Pour usage exteme, le baume est utilise comme vulnereux et comme liniment contre le rhumatisme. Il est aussi employe dans la fabrication de vernis.

433

OLEUM COPAIVAE
Copaifera spec.

Leguminosae

Copaiba oil. It is used in excessive mucous discharge, such as in gonorrhoea, leucorrhoea and gleet, mostly in form of pills or capsules. Its action is diuretic, laxative and stimulant. The taste is nauseous.

Copaiva balsem olie. De olie wordt tegen overvloedige slijmafscheiding gebruikt, zoals bij gonorrhoe, witte vloed en urethritis, meestal in de vorm van pillen of capsules. De werking is urinedrijvend, laxerend en stimulerend. De smaak is weerzinwekkend.

Kopaiva-ol, Kopaivabalsam-ol. Es wird gegen unmassige Schleimabsonderung, wie bei Gonorrhoe, Weissfluss und Harnrohren-Entzündung, verwendet, meist in Form von Pillen oder Kapseln. Die Wirkung ist harntreibend, abführend und stimulierend. Der Geschmack ist widerlich.

Huile du baume de Copahu. Elle est employee, surtout sous forme de pilules ou de capsules, contre la secretion de mucosites excessives, comme en cas de gonorrhoe, de leucorrhoe et d'inflammation du canal de l'urethre. L'action est diuretique, laxative et stimulante. Le gout est nauseabond.

434

BALSAMUM COPAIVAE AFRICANUM
Hardwickia Mannii

Leguminosae

African Copaiba balsam. It is employed like genuine Copaiba balsam, but is less usual.

Afrikaanse Copaiva balsem. Zij wordt als de echte Copaiva balsem toegepast, doch is minder gebruikelijk.

Afrikanischer Kopaiva-Balsam. Der Balsam wird wie echter Kopaivabalsam verwendet, ist jedoch weniger gebräuchlich.

Baume de Copahu africain. Le baume est employe comme le vrai baume de copahu, mais il est moins usité.

435

BALSAMUM COPAIVAE OSTINDICUM = BALSAMUM GURJUNICUM =
BALSAMUM DIPTEROCARPI
Dipterocarpus turbinatus &c.

Dipterocarpaceae

Gurjun balsam. It is employed as a substitute for copaiba balsam, particularly against gonorrhoea and lepra. It has a weak, aromatic, copal-like odour and a bitterish aromatic taste without the persistent acidity of copaiba balsam.

Gurjun balsem. Deze balsem wordt als vervangingsmiddel voor Copaiva balsem gebruikt, in het bijzonder tegen gonorrhoea en lepra. Zij heeft een zwak aromatische, copaiva-achtige geur en een enigszins bittere, aromatische smaak zonder de aanhoudende scherpte van copaiva balsem.

Gurjun-Balsam. Dieser Balsam wird als Ersatz des Kopaiva-Balsams verwendet, besonders bei Gonorrhoe und Lepra. Der Geruch ist schwach aromatisch und kopaiva-artig. Der Geschmack ist bitterlich, ohne die beharrliche Schärfe des Kopaiva-Balsams.

Baume de Copahu des Indes. Le baume est employe comme succedane du vrai baume de copahu, surtout contre la gonorrhoe et la lepre. L'odeur est un peu aromatique et ressemble a celle du copahu. Le gout est un peu amer sans avoir l'acreté du vrai baume de copahu.

436

GUMMI COPAL
Copaifera spec.

Leguminosae

Copal gum, Gun Animi (Zanzibar copal), Kauri gum (New Zealand), It is used in lacquers and in varnishes.

Kopal. Kopal wordt in lakken en vernissen gebruikt.

Kogal. Kopal wird zu Lacken und zu Firnissen verwendet.

Copal. Le copal est employe dans des laques et des vernis.

437

CORTEX COPALCHI
Croton niveus

Buphorbiaceae

Copalch bark. The bark has been brought into commerce as "new Mexican fever bark", however it has soon been forgotten.

Copalchi bast. De bast werd als "nieuwe Mexicaanse koortsbast" in de handel gebracht, doch kwam weer spoedig in vergetelheid.

Mexikanische Fieberrinde. Die Droge wurde als "neue mexikanische Fieberrinde" in den Handel gebracht, geriet jedoch bald wieder in Vergessenheit.

Ecorce de Copalchi. La drogue a ete mise dans le commerce comme "nouvelle ecorce mexicaine contre la fievre, mais elle est bien&t tombee dans l'oubli.

438

RHIZOMA COPTIDIS
Coptis anemonaefolia, Coptis Teeta, Coptis trifolia

Ranunculaceae

Gold Thread root, Coptis root, Mishmi Bitter, Tita root, Mishmi Tita root. The drug is employed in tropical countries as a tonic and a stomachic, it promotes the appetite and improves the digestion. The rootstock is intensely bitter, but not aromatic.

Coptis wortel. De wortelstok wordt in tropische landen als tonicum en maagmiddelgebruikt. Zij befordert de eetlust en de spijsvertering. De smaak is intens bitter, maar niet aromatisch.

Coptiswurzel. Die Droge wird in tropischen Landern als Tonikum und Magenmittel verwendet. Das Mittel is appetitanregend und verdauungsfordernd. Der Wurzelstock ist enorm bitter, jedoch nicht aromatisch.

Racines de Coptis. La drogue est employee dans les pays tropicaux comme tonique et stomachique. La racine aiguise l'appetit et elle active la digestion. Le rhizome est particulierement amer, mats pas aromatique.

439

RADIX CORALLORHIZAE ODOMTORHIZAE
Corallorhiza odontorhiza

Orchidaceae

Crawley root. Coral root. It. is of great value in fevers, pleurisy, etc. A hot infusion produces perspiration. The action is also sedative. The taste is at first sweetish, afterwards bitter. The odour of the fresh root is peculiar and strong.

Koraal wortel. De wortel is van grote waarde bij koortsen, pleuris, enz. Een heet aftreksel verwekt zweeten. De werking is ook kalmerend. De smaak is eerst zoetig; daarna bitter. De geur van de verse wortel is eigenaardig en sterk.

Korallenwurzel. Die Wurzel ist sehr wertvoll bei Fieber, Rippenfellentzündung, usw. Ein heisser Aufguss erregt Schwitzen. Die Wirkung ist auch beruhigend. Der Geschmack ist anfangs susslich, nachher bitter. Der Geruch der frischen Wurzel ist eigentumlich und stark.

Racines de Corail. La racine est tres utile contre les fiebres, la pleuresie, etc. Une infusion chaude provoque la transpiration. L'action est aussi sedative. Le gout est d'abord douceatre, puis amer. L'odeur de la racine fraiche est singuliere et forte.

440

FRUCTUS CORIANDRI
Coriandrum sativum

Umbelliferae

Coriander seeds. The seeds are excellent to dispel wind, they strengthen the stomach and assist digestion. Too large a use can cause headaches and dizziness. They are also used in veterinary practice and by distillers in the making of gin. They improve the taste of curry powder and in some countries are employed in cookery. They have a hot, aromatic taste and when crushed a peculiar, fragrant odour.

Koriander zaad. Het zaad is uitstekend om gassen te verdrijven, het versterkt de maag en bevordert de spijsvertering. Een te groot gebruik kan hoofdpijn en duizeligheid veroorzaken. Het wordt ook in de veegeeneeskunde gebruikt en door destillateurs by het maken van jenever. Voorts doet het in sommige landen dienst in de keuken. Het zaad verbetert de smaak van kerry-poeder. Het heeft een hete, aromatische smaak en verspreidt bij het malen een eigenaardige, welriekende geur

Koriandersaat. Es ist ein ausgezeichnetes, blahungtreibendes Mittel, es starkt den Magen und fordert die Verdauung, Ein zu reichlicher Gebrauch kann Kopfschmerzen und Schwindelgefuhr hervorrufen. Die Samen werden auch in der Tierheilkunde verwendet und in Likorfabriken bei der Herstellung von Schnapsen. Sie verbessern den Geschmack des Curry-Pulvers und werden in einigen Landern als Kuchen-gewurz angewandt. Sie haben einen heissen, aromatischen Geschmack und verbreiten beim Mahlen einen eigenartigen, wohlriechenden Geruch.

Semences de Coriandre. Les semences sont un excellent carminatif, stomachique et digestif. De trop grandes quantites peuvent provoquer des maux de tete et le vertige. Les semences sont aussi employees en medecine veterinaire et en liquoristerie dans la fabrication de genievre. Elles ameliorent le gout du poudre de cari et dans certains pays elles sont utilisees comme condiment. Le gout est chaud et aromatique. Les semences ecrasees repandent une odeur singuliere et odoriferante.


441 OLEUM CORIANDRI Umbelliferae
Coriandrum sativum

Coriander oil. The oil is taken in drops on sugar after meals against pressure on the stomach and flatulence. It is mainly employed in the manufacture of liquors and perfumes. It has a pleasant, herbaceous odour.

Koriander olie. De olie wordt druppelsgewijs op suiker genomen na het eten, tegen druk op de maag en winderigheid. Zij wordt hoofdzakelijk in de likeurbereiding en in de parfumerie-industrie gebruikt. De geur is aangenaam kruidachtig.

Koriander-01. Das 01 wird gegen Magendruck und Blahurgen, tropfenweise auf Zucker, nach dem Essen genommen. Es wird vorwiegend in der Likorindustrie und in der Parfumerie verwendet. Der Seruch ist angenehm wuzig.

Huile de Coriandre, L'huile est ordonnee en gouttes dans du sucre apres les repas centre l'oppression d'estomac et la flatulence. Elle est employee surtout en liquoristerie et en parfumerie. L'odeur est agreable et herbacee.

442  FOLIA CORIARIAE Coriariaceae
Coriaria myrtifolia

Tanning herb. The fresh leaves are used in homoeopathy.

Looikruid. De verse bladeren worden in de homoeopathic gebruikt.

Myrtensumachblatter, Gerberstrauch. Die frischen Blatter werden in der Homoopathie verwendet.

Herbe au tanneur, Redoul, Roudous, Sumac de Montpellier. Les feuilles fraiches sont employees en homeopathie.

443 CORTEX CORNI CIRCINATAE Coriariaceae
Cornus circinata

Green Osier bark. Box bark (from the round-leaved tree). It is used in America as a substitute for Peruvian bark in fever and as a stimulating tonic in jaundice and liver complaints. The fresh bark is employed in homoeopathy.

Rondbladige Kornoelie bast. Zij wordt in Amerika als vervangingsmiddel voor Kina bast tegen koorts en als stimulerend tonicum bij jicht en leverkrwalen gebruikt. De verse bast wordt in de homeopathie toegepast.

Rundblattrige Hartriegelrinde. Die Droge wird in Amerika als Ersatz der Chinarinde bei Fieber verwendet und als stimulierendes Tonikum gegen Gicht und Leberleiden. Die frische Rinde wird in der Homoopathie angewandt.

Ecorce de Cornouillier (de l'arbre a feuilles rondes). La drogue est employee en Amerique comme succedane de quinquina et comme tonique stimulant contre la goutte et les maladies hepatiques. L'ecorce fraiche est utilisee en homeopathie.

Flowering Dogwood bark, Box bark (from the large-flowering tree). The drug is successfully employed in form of powder or fluid extract in fevers and malaria. It strengthens the energy and increases the appetite. It is an excellent substitute for Peruvian bark. The taste is astringent. Heat destroys the active principle, therefore an infusion or a decoction is useless.

Grootbloemige Kornoelje bast. De bast wordt met succes in de vorm van poeder of vloeibaar extract tegen koorts en malaria toegepast. Het middel versterkt de energie en bevordert de eetlust. Het is een uitstekend vervangingsmiddel voor kinabast. De smaak is samentrekkend. Hitte vernietigt het verkzame bestanddeel, derhalve is een aftreksel of een afkooksel doelloos.

Grossblutige Haitriegelrinde. Blumenhartriegelrinde. Die Rinde wird in Form eines Pulvers oder eines Fluidextraktes erfolgreich bei Fieber und Malaria verwendet. Das Mittel kräftigt die Energie und ist appetitanregend. Die Droge ist ein ausgezeichnetes Ersatzmittel an Stelle der Chinarinde. Der Geschmack ist zusammenziehend. Hitze zerstört den wirksamen Bestandteil, deshalb ist ein Aufguss oder eine Abkochung zwecklos.

Ecorce de Cornouiller (de l'arbo a grandes fleurs). Lecorce est employee avec success sous forme de oudre ou d'extrait fluide contre la fièvre et la malaria. Le medicament fortifie l'energie et aiguise l'apetit. La drogue est un excellent succedane de l'ecorce de quinquina. Le gout est astringent. La chaleur detruit l'element actif; par consequent une infusion ou une decoction est sans valeur.

Cornelian Cherries. The fruits, made into a jam or a syrup, are used against diarrhoea and dysentery. The taste is rancid and sour.

Gele Kornoelje vruchten. De vruchten tot een moes of stroop bereid, worden tegen buikloop en dysenterie gebruikt. De smaak is wrang en zuur.

Cornelkirschen, Kornelkirschen. Die Pruchte als Mus oder Sirup zubereit, werden gegen Durchfall und Ruhr verwendet. Der Geschmack ist herbe und sauer.


Corneilles (fruits). Les fruits prepares sous forme de rob ou de sirop, sont employes contre la diarrhee et la dysenterie. Le gout est apre et aigre.

American Red. Osier bark. The drug is employed with advantage in diarrhoea, dyspepsia and dropsy. An infusion is serviceable in checking vomiting due to pregnancy. The taste is bitter and astringent. The powdered bark makes an excellent tooth powder. It whitens the teeth and preserves the gums.

Amerikaanse rode Wilgbast. Het geneesmiddel wordt met succes bij buikloop, gebrekkige spijsvertering en waterzucht toegepast. Een aftreksel is nuttig om braken bij zwangerschap tegen te gaan. De smaak is bitter en samentrekkend. De gemalen bast vormt een uitstekend tandpoeder, dat het gebit wit maakt en het tandvlees leschermt.

Amerikanische rote Weidenrinde. Das Heilmittel wird bei Durchfall, mangelhafter Verdauung und Wassersucht erfolgreich angewandt. Ein Aufguss ist wertvoll zur Vorbeugung von Erbrechen bei Schwangerschaft. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend. Die gepulverte Rinde ergibt ein ausgezeichnetes Zahnpulver, das das Gebiss weiss macht und das Zahnfleisch schützt.

Ecorce du Saule rouge de l'Amerique. Le medicament est employe avec succes contre la diarrhee, l'indigestion et l'hydropisie. Une infusion est utile pour empecher le vomissement en cas de grossesse. Le gout est amer et astringent. L'ecorce pulverisee donne une poudre dentifrice excellente qui blanchit les dents et qui protege les gencives.

447 

SECALE CORNUTUM
Claviceps purpurea

Hypocreaceae

Ergot of Rye. Spurred Rye. It is principally used on account of its specific contractile action on the uterus in parturition as an ecbolic and haemostatic. The use of the flour containing a considerable proportion of ergot, gives rise to a very formidable disease, distinguished in modern medicine as ergotism. Ergot of rye has a peculiar, unpleasant odour and a mawkish, rancid taste.

Moederkoren. Het middel wordt hoofdzakelyk wegens de specifieke contractieve werking op de baarmoeder tijdens de baring als weenenbevorderend en bloedstelpend middel gebruikt. Het gebruik van roggemeel, waarin zich veel moederkoren bevindt, geeft aanleiding tot een zeer gevreesde ziekte, in de moderne wetenschap bekend als ergotisme, z.g. kriebelziekte. Moederkoren heeft een eigenaardige, onaangename geur, en een muffe, ranzige smaak.

Mutterkorn. Es wird wegen der spezifischen, zusammenziehenden Wirkung auf die Gebärmutter vorwiegend als wehenbeförderndes und blutstillendes Mittel bei der Entbindung verwendet. Der Gebrauch des Roggenmehles, in dem sich viel Mutterkorn befindet, verursacht eine sehr gefürchtete Krankheit, in der modernen Wissenschaft bekannt als Ergotismus, s.g. Kriebelkrankheit. Mutterkorn hat einen eigentümlichen, unangenehmen Geruch, und einen muffigen, ranzigen Geschmack.

Ergot de Seigle, Seigle ergote. Par suite de son action contractile spécifique sur l'utérus, la drogue est employée surtout comme écbolique et hémostatique à la parturition. L'emploi de seigle qui contient beaucoup d'ergot, cause une maladie très grave, connue dans la science moderne sous le nom d'ergotisme. L'odeur est singulière et désagréable. Il a un goût de moisi, rance.

448 

HERBA CORONILLAE SCORPIOIDIS (EMERUS)
Coronilla scorpioides

Leguminosae

Scorpion-Senna. The herb contains Coronillin, which has a digitalis-like action. It is used in heart diseases and as a diuretic.

Struikkroonkruid. Het kruid bevat Coronillin, dat in werking met die van Digitalis overeenkomt. Het wordt by hartziekten en als urinedrijvend middel gebruikt.

Shorplonkronwickenkraut. Das Kraut enthält Coronillin, das von digitalisähnlicher Wirkung ist. Es wird bei Herzkrankheiten und als harntreibendes Mittel angewandt.

Herbe Emerus Coronille des jardins. L'herbe contient de la coronilline, dont l'action est analogue à celle de digitale. Elle est employée contre des affections cardiaques et comme diurétique.

449 

HERBA CORONILLAE VARIAE
Coronilla varia

Leguminosae

Sicklewort, Purple Coronilla herb. The herb contains Coronillin which has a digitalis-like action. It is used in heart diseases and as a diuretic.

Kroonkruid, Het kruid bevat Coronillin, dat in werking met die van Digitalis overeenkomt, Het wordt by hartziekten en als urinedrijvend middel gebruikt.

Kronwickenkraut. Das Kraut enthält Coronillin, das digitalisähnlicher Wirkung ist. Es wird bei Herzkrankheiten und als harntreibendes Mittel angewandt.

Herbe de Coronille. L'herbe contient de la coronilline, dont l'action est analogue à celle de digitale. Elle est employée contre des affections cardiaques et comme diurétique.

450 FOLIA CORYLI AVELIANAE Betulaceae
Corylus avellana

Hazel leaves. They are used in herbal mixtures.

Hazelaarblad, Hazelnootblad. Het blad wordt in kruidenthees mengingen gebruikt.

Haselnussblätter. Die Blätter werden zu Krauterteemischungen verwendet.

Feuilles du Noisetier commun [coudrier]. Les feuilles sont employées pour préparer des tisanes.

451 SEMEN CORYLI AVELLANAE Betulaceae
Corylus avellana

Hazel nuts. The kernels contain 50-60% fatty oil of pleasant taste, which is used for cooking, as lamp oil, as lubricating oil, in soap manufacturing, in perfumery and for making oil paints.

Hazelnoten. Zij bevatten 50-60% vette olie van aangename smaak, die in de keuken, voor verlichting, als smeerolie, in de zeepindustrie, in de parfumerie enter bereiding van olieverf gebruikt wordt.

Haselnusskerne. Die Kerne enthalten 50-60% fettes Öl, mit angenehmem Geschmack, das zu Speisezwecken, für Beleuchtung, als Schmieröl, in der Seifenfabrikation, in der Parfumerie und in der Ölmalerei Verwendung findet.

Noisettes. Les noisettes contiennent 50-60% d'une huile grasse, de goût agréable, qui peut s'employer dans des mets, pour l'éclairage, comme lubrifiant, en savonnerie, en parfumerie et pour la confection de couleur à base d'huile,

452  CORTEX COTO PARA Lauraceae
Nectandra spec.

Para-Coto bark. It is a medicine against dysentery and diarrhoea. It is used in the form of tincture or decoction. The taste is pungent, aromatic and slightly bitter. The odour is aromatic.

Para-Koto bast. De bast is een geneesmiddel tegen dysenterie en buikloop. Het raddel wordt: in de vorm van een tinctuur of afkooksel gebruikt. De smaak is bijtend, aromatisch en enigszins bitter. De geur is aromatisch.

Para-Koto Rinde. Die Rinde ist ein Heilmittel gegen Ruhr und Durchfall. Die Droge wird in Form einer Tinktur oder einer Abkochung verwendet. Der Geschmack ist beissend, aromatisch und einigermassen bitter. Der Geruch ist aromatisch.

Ecorce de Para-Coto. L'écorce est un médicament contre la dysenterie et la diarrhée. La drogue est employée sous forme de teinture ou de décoction. Le goût est brûlant, aromatique et un peu amer. L'odeur est aromatique.

453  CORTEX COTO VERUS Lauraceae
Nectandra verus ???

Coto bark. The drug is a specific against dysentery and diarrhoea.

Koto bast. De bast is een specifiekum tegen dysenterie en buikloop.

Koto-Rinde. Die Droge ist ein Spezifikum gegen Ruhr und Durchfall.

Ecorce de Coto. Le medicament est un specifiquc contre la dysenterie et la diarrhee,

454

FOLIA COTYLEDONIS
Umbilicus pendulinus

Crassulaceae

Navelwort. It is used in cooling ointments for burns, scalds, etc. The fresh leaves are employed in homoeopathy.

Navelkruid. Het wordt in verkoelende zaiven tegen brandwonden, enz. gebruikt. De verse bladeren worden in de homoeopathic toegeast.

Nabelkraut. Es wird in abkuhlenden Salben bei Verbrennungen, Verbruhungen usw. verwendet. Die frischen Blatter werden in der Homoopathie angewandt.

Feuilles du Cotylet ombilique. Les feuilles sont employees dans des onguents rafraichissants contre les brulures, etc. Les feuilles tranches sont utilisees en homeopathie.

455

FLORES CRATAEGI OXYACANTHAE
Crataegus oxyacantha

Rosaceae

Hawthorn flowers. The flowers lessen the bloodpressure in arteriosclerosis. They also work by urine and are good in gravel.

Meidoornbloesem. Het is een bloeddrukverlagend middel by aderverkalking. De bloesem is ook urinedrijvend en goed tegen gruis.

Weissdornbluten. Es ist ein blutdrucksenkendes Mittel bei Arterienverkalkung. Die Bluten sind auch harntreibend und gut gegen Gries.

Flours d'Auberiine. Les fleurs sont un medicament pour faire baisser la pression sang-uine en cas d'arteriosclerose. Elles sont aussi diuretiqueset appliquees contra la gravelle.

456

FRUCTUS CRATAEGI OXYACANTHAE
Crataegus oxyacantha

Rosaceae

Hawthorn berries. A fluid extract prepared with diluted alcohol makes the pulse slower, it lessens the blood pressure and dilates the bloodvessels. It has the powder of dissolving- calcareous deposits in the arteries. It is therefore a good medicine in arteriosclerose and hypertonia.

Meidoornbessen. Een vioeibaar extract bereid met verdunde alcohol verlang-zaamt ae poisslag, heeft een bloeddrukverlagende working en verwijdt de bloedvaten.Het heeft de eigenschap, de kalkachtige afzetting in de slagaderen op te lossen. Het is derh.alve een goed geneesmidd.el by vaatverkalking en hypertonie.

Weissdornbeeren. Ein mit verdunntem Weingeist hergestelltes flussiges Extrakt ist ein pulsminderndes Alittel, es setzt den Blutdruck herab und erweitert die Blutgefasse. Es hat die Eigenschaft, die kalkigen Ablagerungen in den Arterien aufzulosen. Es ist deshalb ein gutes Heilmittel bei Arteriosklerose und Hypertonie.

Fruits d'Aubepine. Un extrait fluide prepare avec de l'esprit-de-vin dilue estun medicament qui apaise le pouls et la pression du sang et qui dilate les vaisseaux sanguins. La drogue possede la propriete de dissoudre les sediments calciques dans les arteres. Par consequent c'est un bon remede contre l'arteriosclerose et l'hypertonie.

Hawthorn leaves. They are diuretic, they purify the blood and lessen the blood pressure. They have the power of dissolving calcareous deposits in the arteries. An infusion is therefore recommended in arteriosclerosis and angina pectoris. The taste is pleasant.

Meidoornkruid. Het is urinedrijvend, bloedzuiverend en bloeddrukverlagend. Het heeft de eigenschap, de kalkachtige afzetting in de slagaderen op te lossen. Een aftreksel wordt derhalve bij aderverkalking en angina pectoris aanbevolen. De smaak is aangenaam.

Weisadpmkraut, Es ist hamtreibend, blutreinigend und pulsmindemd. Es hat die Eigenschaft, die kalkigen Ablagerungen in den Arterurien aufzulösen. Ein Aufguss wird daher bei Arterienverkalkung und Angina pectoris empfohlen. Der Geschmack ist angenehm.

Feuilles d'Aubepine. La drogue est diuretique, depurative et calme le pouls. Elle possede la propriete de dissoudre les sediments calciques dans les arteres. Par consequent une infusion est recommandee contre l'arteriosclerose et l'angina pectoris. Le gout est agreable.

Rock Fennel, Samphire. An infusion taken for a continuance of time is considered treatment for obesity. Its action is diuretic. The drug improves the appetite and promotes the digestion. The fleshy leaves are also used in pickles and vinegar. The taste is pleasant, hot and very aromatic.

Zeevenkel. Een aftreksel, een tijd lang ingenomen, wordt beschouwd als een uitstekend ontvettingsmiddel. De working is urinedrijvend. De bladeren zijn eetlustop wekkend en bevorderen de spijsvertering. De viezige bladeren worden ook in zuurwaren en azijn verwerkt. De smaak is aangenaam, heet en aromatisch.

Meerfenchel. Ein Aufguss, eine Zeit lang eingenommen, wird als ausgezeichnetes Mittel gegen Fettsucht betrachtet. Die Wirkung ist hamtreibend. Die Blätter sind appetitanregend und verdauungsfördernd. Die fleischigen Blätter werden auch zu Sauergurken usw. und zu Essig angewandt. Der Geschmack ist angenehm, heiss und aromatisch.

Fenouil marin. Une infusion adciinistree pendant quelque temps sans interruption est consideree comme medicament excellent centre l'obesite. L' action est diuretique. Les feuilles stimulent l'appetit et facilitent la digestion. Les feuilles charnues sont aussi utilisees dans des condiments au vinaigre et en vinaigrerie. Le gout est agreable, chaud et aromatique.

Saffron. It is a nervine and is prescribed in whooping cough, asthma, consumption of the lungs and cramps. It is also an old cure for measles. The drug is carminative and sudorific and it promotes the menses. Large doses cause a feeling of merriment, but are poisonous. It is a well known aromatic and colouring material in cake-making and in the liquor industry. The odour is peculiar and aromatic. The taste is bitter and rather sharp.

Saffraan. Het is een zenuwkalmeringsmiddel en wordt bij kinkhoest, asthma, longtering en krampen voorgeschreven. Het is ook een van ouds bekend geneesmiddel bij mazelen. Het raiddel is wind-, zweet- en stonedrijvend. Grote doses veroorzake een vreugdegevoel, doch zijn vergiftig. Het is een oekend aroma en kleurmiddel in de koekbakkerij en in de likeur industrie. De geur is eigenaardig en aromatisch. De smaak is bitter en tamelijk scherp.

Safran. Es ist ein Nervenberuhigungsmittel und wird bei Keuchhusten, Asthma, Lungeriachwindsucht und Krampfen verschrieben. Die Droge ist auch ein bewahrtes Mittel bei Masern. Das Mittel ist blahung- und schweisstreibend und menstruation tionsfordernd. Grosse Dosen erregen einen Freudenrausch, sind jedoch giftig.

Es ist auch ein bekanntes Arom und Farbmittel in der Konditorei und in der Likorindustrie. Der Geruch ist eigentümlich und aromatisch. Der Geschmack ist bitter und ziemlich scharf.

Safran. La drogue est un nervin et elle est appliquee contre la coqueluche, l'asthme, la consommation pulmonaire et les crampes. C'est aussi un medicament eprouve contre la rougeole. La drogue est carminative, sudorifique et emmenagogue. Les fortes doses causent une ivresse (de la joie), elles sont toutefois veneseuses. C'est aussi repute comme arorie et matiere colorante en patisserie et en liquoristerie. L'odeur est singuliere et aromatique. Le gout est amer et assez acre.

460  OLEUM CROTONIS = OLIVUM TIGLII Euphorbiaceae
Croton Tiglium

Croton oil. It is given internally as a very powerful cathartic in lead (painters') colic, epilepsy and mental maladies. Externally it is applied as a rubefacient in chronic diseases of the joints. The internal use can cause intestinal catarrh.

Croton olie. De olie wordt als zeer krachtig purgeermiddel bij loodkoliek, vallende ziekte en geestesziekten toegepast. Uitwendig wordt zij als rubefaciens bij chronische gewrichtsziekten gebruikt. Het inwendig gebruik kan danncatarrh veroorzaken.

Kroton-Ol, Purgierol. Das Öl wird als sehr kraftiges Abfuhrmittel bei Bleikatarrh, Fallsucht und Geisteskrankheiten verwendet, und zum äusserlichen Gebrauch als Hautreizmittel bei chronischen Gelenkleiden. Der innerliche Gebrauch kann Darmkatarrh verursachen.

Huile de Croton. huile de Tilly, Huile des Moluques, Huile des Petits Pignons d'Inde. L'huile est employee comme laxatif tres drastique contre la colique de plomb (chez les peintres), l'epilepsie et des maladies mentales. Pour usage externe on s'en sert comme stimulant pour la peau en cas de maladies des jointures. L'emploi interne peut causer la catarrhe des intestines.

461  SEMEN CROTONIS = SEMEN TIGLII Euphorbiaceae
Croton Tiglium

Croton seeds. Croton seed in itself is not administered. The principal constituent of the seeds is the fatty oil, Oleum Crotonis.

Croton zaad. Het zaad op zichzelf wordt niet toegepast. Het belangrijkste bestanddeel van het zaad is de vette olie, Oleum Crotonis.

Krotonsamen, Kleine Purgierkorner, Granadillsaroen. Die Samen an sich werden nicht verwendet. Der wichtigste Bestandteil der Samen ist das fette Öl, Oleum Crotonis.

Semences de Croton, Graines de Tilly, Graines des Moluques, Petits Pignons d'Inde. Les semences elles-memes ne sont pas employees. L'element principal est l'huile grasse, Oleum Crotonis.

462 FRUCTUS CUBEBAE Piperaceae
Piper Cubeba

Qubebs. They are employed in the treatment of gonorrhoea. They have a stimulating effect upon the mucous membranes of the body and are useful in curing bronchitis. The drug is usually administered in powder, less frequently in the form of alcoholic extract or essential oil. Cubebs have an aromatic, persistent taste with some bitterness and acidity. Their odour is highly aromatic and by no means disagreeable. The preparations which are to be recommended, are the berries deprived of their essential oil and constituents soluble in water, and then dried and powdered; an alcoholic extract prepared from same, or the purified resins. Cubebs are also used to sauce tobacco.

Komkommer zaad. Het zaad is een huismiddel tegen lintworm. De smaak is amandelachtig.

Gurkenaaamen. Die Samen sind ein Hausmittel gegen Bandwurm. Der Geschmack ist mandelartig.

Semences de Concombre. Les semences sont un remede populaire contre le ver solitaire. Le gout ressemble a celui des amandes.

466 SEMEN CUCURBITAE Cucurbitaceae
Cucurbita Pepo

Gourds seeds, Pumpkin seeds. The seeds are cooling in fevers and diuretic and good against roundworm and tapeworm; they are best given in an emulsion made with barley-water.

Pompoenzaad. Het zaad is verkoelend bij koorts, het is urinedrijvend en goed tegen spoel en bandwormen; het wordt het best gegeven in de vorm van een emulsie gemaakt met gerstewater.

Kurbiskeme. Die Samen sind erfrischend bei Fieber und hamtreibend und gut gegen Spul- und Banwiirmer; sie werden vorzugsweiss in Form einer mit Gerstenwasser gemachten Emulsion verwendet.

Pepins de Citrouille, Semendes de Potiron (Courge). Les semences sent ratraichissantes en cas de fievre. Elies sont diuretiques et un remede efficace contre les ascarides et les vers solitaires; une emulsion preparee dans l'eau d'orge est recommandee.

467 SEMEN CUCURBITAE MOSCHATAE Cucurbitaceae
Cucurbita moschata

Japanese Gourd seeds, Indian Gourd seeds. The seeds are a famous remedy against tapeworm. They should be used fresh.

Laboe Merah pitten. De zaden zijn een gerenommeerd middel tegen lintwonn. Zij die nen vers te zijn.

IndischeKurbissamen. Die Samen sind ein berühmtes Mittel gegen den Bandwurm.Sie sollen frish verwendet werden.

Semences de la Courge indienne, Les semences sont un remede renomme contre les vers solitaires. Elles doivent etre fraiches.

468 CORTEX CULILABANI Lauraceae
Cinnamomum Culilawan

Culilaban bark. It is used against the Asiatic cholera. The taste is aromatic, mucilaginous and astringent. The odour is aromatic.

Cylilaban bast, Nagelbast. Koelilawan bast. De bast wordt tegen de Aziatische cholera toegepast. Zij is aromatisch, slijmig en samentrekkend. De geur is aromatisch.

Culilaban Rinde. Die Rinde wird gegen die asiatsche Cholera verwendet. Der Geschmack ist aromatisch, sohleimig und zusammenziehend. Der Geruch ist wurzig.

Ecorce de Culilawan. La drogue est employee contre Ic cholera asiatique. Le gout est aromatique, mucilagineux et astringent. L'odeur est aromatique.

Cummin seeds. They greatly aid digestion, and act as a mild stimulant and carminative. They are used as an ingredient of curry powder and in veterinary practice in colics and cramps in the stomach. They have a strong, aromatic odour and taste. In the Netherlands, the seeds are employed as a condiment in cheese. They are also used in the liquor industry.

Komijnzaad. Het zaad bevordert de spijsvertering, en werkt als zacht stimulans en winddrijvend middel. Het wordt als bestanddeel van Kerrypoeder gebruikt en vindt in de diergeneeskunde toepassing bij kolieken en maagkrampen. Het heeft een sterke, aromatische geur en smaak. In Nederland wordt het zaad verwerkt in kaas, z.g. Leidse of Komijnekaas. Het wordt ook in de likeurindustrie gebruikt.

Cuminsaat, Kreuzkummel. Romischer Kijmmel. Die Droge fordert die Verdauung, und ist ein mildes Reiz und blahungtreibendes Mittel. Sie ist ein Bestandteil von Curry-Pulver und wird in der Tierheilkunde bei Koliken und Magenkrämpfen angewandt. Der Geruch und der Geschmack sind stark und aromatisch. In den Niederlanden wird Cuminsaat als Gewurz in Kase verwendet. Die Droge wird auch in der Likorindustrie gebraucht.

Semences de Cumin. La drogue active la digestion et elle est un stimulant et un carminatif doux. Les semences sont un ingredient de cari et elles sont employees en medecine veterinaire contre les coliques et les crampes d'estomac. L'odeur et le gout sont fortes et aromatiquee. Aux Pays-Bas les semences sont utilisees comme condiment dans la fabrication de certaines especes de fromage. Elles sont aussi employees en liquoristerie.

Cummin oil. In former times the oil has been employed, against diseases of the nervous system, however it is now nearly obsolete, except as a carminative in veterinary medicine. It is used in the manufacture of liquors and perfumes.

Komijn in olie. De olie werd vroeger tegen ziekten van het zenuwstelsel gebruikt, doch ze is nu vrijwel obsolete, behalve als winddrijvend middel in de diergeneeskunde. Zij wordt in de likeur bereiding en in de parfumerie Industrie toegepast.

Cumin-01. Kreuzkummel-01. Romisches Kummel-01. Das 01 wurde fruher gegen Krankheiten des Nervensystems verwendet, ist jetzt jedoch nahezu obsolete, ausgenommen als blahungtreibendes Mittel in der Tierheilkunde. Es wird in der Likorindustrie und in der Parfumerie angewandt.

Huile de Cumin. Autrefois l'huile etait employee contre les maladies du systeme nerveux, cependant elle est presque obsolete maintenant, sauf comme carminatif en science veterinaire. L'huile est utilisee en liquoristerie et en parfumerie.

False China bark. Formerly the bark has been much employed as a substitute for Peruvian bark.

Oechte Kinabast. De bast werd vroeger veel als vervangingsmiddel voor Kinabast gebruikt.

Cuprea-Chinarinde, Falsche Chinannde. Die Rinde wurde fruher viel als Chinarinde-Ersatz verwendet.

Ecorce de faux Quinquina. Autrefois l'ecorce etait beaucoup employee comme succedane de quinquina.

472

FOLIA CUPRESSI
Cupressus sempervirens

Cupressaceae

Cypress leaves. The leaves are used for making the essential oil.

Cypresblad. Het blad wordt gebruikt ter bereiding van de vluchtige olie.

Zypressenblätter. Die Blätter werden zur Herstellung des atherischen Ols verwendet.

Fueilles de Cypres. Les feuilles sont employées pour fabriquer l'huile volatile.

473

FRUCTUS CUPRESSI
Cupressus sempervirens

Cupressaceae

Cypress fruits. The fruits are astringent, sudorific and diuretic. They should be harvested when fresh and fleshy, because once become woody, they lose their principal active properties, amongst which the tannic acid. They are mainly employed in form of decoction against diarrhoea, piles and varices.

Cypressenappels. Se vruchten zijn samentrekkend, zweet- en urinedryvend. Zij dienen geogst te worden als ze vers en viezig zijn, want indien ze eenmaal houtig geworden zijn, gaan hun voornaamste werkzame eigenschappen, zoale het looizuur, verloren. Zij worden hoofdzakelijk in de vorm van een afkooksel tegen buikloop, aambeien en spataderen gebruikt.

Zypressenapfel. Die Früchte sind zusammenziehend, schweiss- und harntreibend. Sie sollen geerntet werden, solange sie frisch und fleischig sind, denn, einmal holzig, gehen die wichtigsten wirksamen Eigenschaften, wie die Gerbsäure, verloren. Sie werden verwiegend in Form einer Abkochung bei Durchfall, Hamorrhoiden und Krampfadern verwendet.

Fruits de Cypres. Les fruits sont astringents, sudorifiques et diurétiques. Ils doivent être cueillis étant encore verts et charnus car, une fois devenus ligneux, ils perdent leurs principaux éléments actifs, dont l'acide tannique. Ils sont surtout employés sous forme de décoction contre, la diarrhée, des hémorroïdes et des varices.

474

LIGNUM CUPRESSI
Cupressus sempervirens

Cupressaceae

Cypress wood. A decoction is used as an astringent in diarrhoea and piles. It is also good in coughs.

Cypressenhout. Een afkooksel wordt als samentrekkend middel tegen buikloop en aambeien gebruikt. Het is ook goed tegen verkoudheden.

Zypressenholz. Eine Abkochung wird als zusammenziehendes Mittel gegen Durchfall und Hamorrhoiden verwendet. Die Droge ist auch gut gegen Erkältungen.

Bois de Cypres. Une décoction est employée comme astringent contre la diarrhée et des hémorroïdes. La drogue est aussi un bon médicament contre des refroidissements.

475

OLEUM CUPRESSI
Cupressus sempervirens

Cupressaceae

Cypress oil. The oil is employed in inhalation liquids against whooping-cough.

Cypressen olie. De olie wordt in inhalatievloeistoffen tegen kinkhoest gebruikt.

Zygressen-Ol. Es wird in Inhalationsflüssigkeiten gegen Keuchhusten verwendet.

Huile de Cypres. L'huile est employée dans des liquides inhalatrices contre la coqueluche.



CURARE

Chondrodendron tomentosum &c., Strychnos toxifera

Curare Woorara. It is an arrow poison, which is produced by the aborigines of South America from the bark of Strychnos species. The action of Curare, particularly when applied to wounds, is very poisonous. It is used in a number of conditions where it is desirable to reduce the tone or contractile power of muscles. It is employed in tetanus and hydrophobia. Because paralysis can be produced, the use of the drug often has dramatic results.

Curare. Het is een pijlgift, dat door Zuid-Amerikaanse Indianen uit de bast van Strychnos-soorten wordt bereid. Het werkt, speciaal indien het in een wond komt, zeer vergiftig. Het wordt in een aantal gevallen toegepast als het gewenst is despanning of samentrekking der spieren te venninderen. Het wordt by tetanus en hydrophobie gebruikt. Aangezien verlamming ermit kan voortkomen, heeft de toepassing dikwijls droevige gevolgen.

Kurare. Es ist ein Pfeilgift, welches von sudamerikanischen Indianern aus der Rinde von Strychneenarten bereitet wird. Kurare wirkt, besonders wenn es in Wunden gebracht wird, sehr giftig. Es wird in einer Anzahl Fallen angewandt, wenn es erforderlich ist, die Spannung oder die Zusammenziehung der Muskein herabzusetzen. Es wird bei Tetanus und Hydrophobie verwendet. Da Lahmung eintreten kann, hat die Anwendung oftmals tragische Folgen.

Curare. C'est un poison pour les fleches prepare avec l'ecorce de quelques especes de strychnes par les indiens de l'Amerique du Sud. L'action de Curare, surtout s'il entre dans les blessures, est tres veneneuse. Il est employe dans certains cas ou c'est desirable de diminuer la tension ou la contraction des muscles. La drogue est utilisee contre le tetanos et l'hydrophobie. Vu son caractere paralysant, l'administration de ce poison a souvent des suites tragiques.

477

AMYLUM CURCUMAE
Curcuma angustifolia &c.

Zingiberaceae

Curcuma flour, Curcuma starch. The tubers of some species of Curcuma are used, in tropical countries for the preparation of a kind of arrowroot, sometimes called East Indian Arrowroot. The starch agrees in its general properties with common arrowroot and it is a favourable article of diet among the natives.

Curcum zetmeel. De knollen van sommige soorten Curcuma worden in tropische landen gebruikt voor de bereiding van een soort Arrowroot, soms Oost-Indische arrowroot genoemd. Het zetmeel komt in haar algemene eigenschappen met gewoon arrowroot overeen en is een geliefde ziekenkost der inlanders.

Curcumastärke. Die Knollen einiger Arten Curcuma werden in tropischen Landern zur Herstellung einer Sorte Arrowroot, bisweilen Ost-Indisches Arrowroot genannt, verwendet. Das Starkemehl kommt in ihren allgemeinen Eigenschaften dem gewöhnlichen Arrowroot gleich und ist eine beliebte Diatkost der Eingeborenen.

Fecule de Curcuma, Arrowroot des Indes orientales. Les tubercules de quelques especes de Curcuma sont employes dans des pays tropicaux a la confection d'une sorte d'Arrowroot, quelquefois appele arrowroot oriental. Les proprietes de cette fecule ressemblent a celles de l'arrowroot commun; la fecule est une nourriture dietetique estimee par les indigenes.

478

RHIZOMA CURCUMAE LOETGAE
Curcuma longa

Zingiberaceae

Turmeric. It is employed as a condiment in curry powder, and in medicine it is used in diseases of the liver, jaundice, etc. The root is also largely consumed in dyeing cotton, woollens and silk, butter, oils and waxes; in chemistry as tincture for reagent. It has a peculiar weak aromatic odour and a slightly bitter aromatic taste.

Koenjit (Maleis), Curcuma wortel. Zij wordt als specenij in kerry-poeder gebruikt, en in de geneeskunde tegen ziekten van de lever, geelzucht enz. De wortel wordt ook veel gebruikt als verfmiddel voor katoen, wol en zijde, boter, olien en wassen; in de chemie als tinctuur voor reagens. De geur is eigenaardig zwak aromatisch, de smaak enigszins bitter aromatisch.

Quittenkerne. Eine Abkochung wird ausserlich als erweichendes Mittel gegen Hautkrankheiten verwendet. In India und in anderen tropischen Landern werden die Samen allgemein als Tonikum zur Genesung von Kranken gebraucht. Bei Ruhr haben die Samen gute Dienste erwiesen. Die ganzen Samen haben einen schleimigen Geschmack. Die Kerne haben jedoch den Geruch und den Geschmack von bitteren Mandeln, und Blausaure kommt frei beim Mahlen und beim Mischen mit Wasser. Mit Wasser gemischt, bilden die Kerne ein Gelee, das als Schleimschubstanz in kosmetischen Preparaten verwendet wird, wie Haar-Fixiermittel.

Pepins (Grains) de Coings. Pour emploi externe, une decoction est employee comme emollient contre les maladies cutanees. Dans l'Inde et dans d'autres pays tropicaux les semences sont utilisees generalement comme tonique pour les convalescents. Les grains sont un bon medicament contre la dysenterie. Les semences entieres possedent un gout mucilagineux. Les noyaux possedent pourtant l'odeur et le gout d'amandes ameres, et en les ecrasant et en les melant avec de l'eau, on obtient l'acide prussique. Melees avec de l'eau, les semences forment une gelee qui est employee comme substance muqueuse dans des preparations cosmetiques, comme le fixatif pour les cheveux.

485

HERBA CYNOGLOSSI
Cynoglossum officinale

Borraginaceae

Hound's Tongue herb, Dog's Tongue herb. An ointment of the herb with honey and turpentine is a good application to old fistulous ulcers and piles. The patient should drink freely of the decoction at the same time. The decoction is also employed in coughs, diarrhoea and dysentery. The action is anodyne, demulcent and astringent and very soothing to the digestive organs.

Hondstongkruid. Een van kruid met honing en terpentijn gemaakte zalf is een goed middel tegen oude fistuleuze zweren en aambeien. De patient dient daarbij tevens een flinke hoeveelheid van het afkooksel te drinken. het afkooksel wordt ook tegen verkoudheid, buikloop en dysenterie gebruikt. De werking is pijnstillend, verzachtend en samentrekkend en zeer kalmerend voor de spijsverteringsorganen.

Hundszungenkraut. Eine aus dem Kraute mit Honig und Terpentin hergestellte Salbe ist ein gutes Mittel gegen alte fistelartige Geschwure und Hamorrhoiden. Der Patient soll gleichzeitig eine reichliche Menge der Abkochung trinken. Die Abkochung wird auch gegen Erkaltungen, Durchfall und Ruhr verwendet. Die Wirkung ist schmerzstillend, erweichend und zusammenziehend und sehr beruhigend fur die Verdauungsorgane.

Herbe de Cynoglosse. Un onguent prepare en melangeant cette herbe avec du miel et de la terebenthine est un bon medicament contre des ulcères fistuleux et des hemorrhoides. En meme temps, le malade doit boire une grande quantite de la decoction. Cette decoction est aussi employee contre des refroidissements, la diarrhee et la dysenterie. L'action est anodine, emolliente et astringente et tres calmante pour les organes de la digestion.

486

RADIX CYNOGLOSSI
Cynoglossum officinale

Borraginaceae

Hound's tongue root. Given in decoction, it is an excellent astringent remedy against coughs. It also relieves piles and stops their bleeding. Powdered, it is good against purgings, retchings and pains of the belly. The odour is peculiar, unpleasant and somewhat narcotic, which is lost in drying.

Hondstongwortel. Een afkooksel is een uitstekend samentrekkend middel tegen hoest. Het geneest ook aambeien en stopt het bloeden daarvan. Gemalen is de wortel goed tegen buikloop, braken en buikpijn. De geur is eigenaardig, onaangenaam en enigszins bedwelmend, doch gaat bij het drogen verloren.

Hundszungenwurzel. Eine Abkochung ist ein ausgezeichnetes zusammenziehendes Mittel gegen Husten. Das Mittel heilt auch haiporrhoiden und stillt deren Blutungen. In gemahlenem Zustande ist die Wurzel gut gegen Durchfall, Brechreiz und Leibschmerzen. Der Geruch ist eigentumlich, unangenehm und einigermaßen betäubend, geht jedoch beim Trocknen verloren.

Racines de Cynososse. une decoction est un medicament astringent, excellent contre la toux. La drogue guerit aussi des hemorrhoides et ses saignements. La racine pulverisee est bon contre la diarrhee, le vomissement et les douleurs dans le venire. L'odeur est singuliere, desagreable et legerement narcotique, mais elle disparaît pendant le sechage.

Rosa oanina

Hips, Wild Dog Rose fruits. The fruits are used in inflammatory diseases of the kidneys, in kidney- and bladder stones, and in scurvy. They contain much vitamin C. They are employed on account of their pulp, which mixed with twice its weight of sugar, constitutes the *Confectio Rosae caninae* of pharmacy. It is a useful ingredient of pill-masses and electuaries, and has an agreeable, sweetish, acidulous taste.

Rozenbottels, Hondsbottels. De bottels worden tegen ontstekingen der nieren, nier- en blaassteen en scheurbuik gebruikt. Zij bevatten veel vitamine C. Het vruchtvlees der bottels, gemengd met een dubbele hoeveelheid suiker, is de *Confectio Rosae caninae* van de apotheek. Het is een geschikt bestanddeel voor het maken van pillen en van een likkepot. De smaak is aangenaam, zoetig en enigszins zuur fiaebutten.

Hagebutten. Die Butten werden bei entzündlichen Erkrankungen der Nieren, Nieren und Blasensteinen und Skorbut verwendet. Sie enthalten reichlich viel Vitamine C. Das Fruchtfleisch der Butten, gemischt mit einer doppelten Gewichtsmenge Zucker, ist das *Confectio Rosae caninae* der Apotheke. Es ist ein geeigneter Bestandteil für Anfertigung von Pillen und Latwergen. Der Geschmack ist angenehm, süsslich und schwach sauerlich.

Baies de Cynorrhodons, Baies d' Eglantine. Les baies sont employées contre les maladies inflammatoires des reins, des calculs renaux et vesicaux, et contre le scorbut. Elle se contiennent beaucoup de vitamine C. Le sarcocare des baies, mélangé avec une double quantité de sucre, forme le *Confectio Rosae caninae* de pharmacie. C'est un ingrédient propre à la confection de pilules et d'electuaires. Le goût est agréable, douceâtre et aigrelet.

Rosa canina

Wild Dog Rose seeds. Taken for a continuance of time, they promote the discharge of urine and are employed against dropsy. The roasted seeds are used as a substitute for coffee.

Rozenbottelpitjes. Na langdurig gebruik bevorderen zij de urine-afscheiding en worden tegen waterzucht toegepast. De geroosterde pitjes worden als koffiesurrogaat gebruikt.

Hagebuttensamen. Sie fordern, allerdings erst nach längerem Gebrauch, die Harnausscheidung und werden gegen Wassersucht verwendet. Die gerosteten Samen finden als Kaffee-Ersatz Anwendung.

Graines de Cynorrhodons, Pepins de Rosier sauvage, Semences d'Eglantine. Les semences administrées pendant longtemps sans interruption, sont diurétiques et elles sont appliquées contre l'hydropisie. Les semences torréfiées sont employées comme succédané de café.

Cyperus articulatus

Adrue root, Guinea Rush. The drug is administered usually in the form of a fluid extract, diffusing a feeling of warmth throughout the body. It possesses aromatic properties and it is a sedative in dyspeptic disorders. It is anti-emetic and is particularly useful in vomiting in pregnancy. The taste is bitterish and aromatic.

Cyprgraswortel.. Het middel, dat gewoonlijk in de vorm van een vloeibaar extract wordt voorgeschreven, verspreidt een warmtegevoel door het gehele lichaam. De wortel bezit aromatische eigenschappen en is een kalmerend middel by spysverterings-klachten. Het middel gaat braken tegen en is bijzonder waardevol tegen braken by zwangerschap. De smaak is enigszins bitter en aromatisch.

Zyprgraswurzel. Die Droge, die meist in Form eines Fluidextraktes verschrieben wird, verbreitet ein Wärmegefühl im ganzen Körper. Die Wurzel hat aromatische.

Eigenschaften und ist ein Beruhigungsmittel bei Verdauungsbeschwerden. Das Mittel ist erbrechenwidrig und es ist besonders wertvoll gegen Erbrechen bei Schwangerschaft. Der Geschmack ist bitterlich und aromatisch.

Racines de l'herbe de Cypres. La drogue qui est usuellement ordonnee sous forme d'extrait fluide, repand une chaleur dans tout le corps. La racine possede des proprietes aromatiques et est un sedatif contre les indigestions. La drogue est anti-emetique et elle est particulierement utile contre les vomissements en cas de grossesse. Le gout est un peu amer et aromatique.


490 RADIX CYPRIPEIDII Orchidaceae
Cypripedium pubescens

Ladies' Slipper root. American Valeran root. The powdered root, taken in sweetened water if so desired, allays pain, promotes sleep, and is useful in headache, hysteria and nervous disorders. Its action is tonic and antispasmodic. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Vrouwenschoentjeswortel. De gemalen wortel, desgewenst in suikerwater ingenomen, verlicht pijn, bevordert de slaap en is nuttig tegen hoofdpyn, hysteric en nerveuze aandoeningen. De werking is tonisch en antispasmodisch. De verse wortelstok wordt in de homoeopathic gebruikt.

Frauenschuhwurzel. Die gepulverte Wurzel, wenn gewijnscht in Zuckerwasser eingenommen, lindert Schmerzen, fordert den Schlaf und ist wertvoll gegen Kopfschmerzen, Hysterie und nervose Beschwerden. Die Wirkung ist tonisch und krampflindernd. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Chaussure de Venus. La racine pulverisee, en cas de besoin prise dans de l'eau sucee, apaise les douleurs, elle est soporifique et utile contre les maux de fete, l'hysterie et des affections nerveuses. L'action est tonique et antispasmodique. Le rhizome frais est employe en homeopathie.

491  CYTISUS Leguminosae
Laburnum vulgare

Golden Chain. The fresh flowers and leaves are employed in homoeopathy.

Gouden Regen. De verse bloesem en bladeren worden in de homoeopathic gebruikt.

Goldreffer. Die frischen Blüten and Blätter werden in der Homoeopathie verwendet.

Cytise. Les fleurs et les feuilles fraiches sont employees en homeopathic.

492 ERUCTUS DAOTYLI Grananeae
Dactylis glomerata

Dog's Grass fruits. The fruits are used as a food for humans and animals.

Kroopaarvruchten. De vruchten zyn een voedings- en voedennliddel.

Knäulgrasfruchte, Hundsgasfruchte. Die Fruchte sind ein Nahr- und Futtenmittel.

Fruits du Chien-dent a bossettes. Les fruits sont employes comme nourriture et comme fourrage.

493 FOLIA DAMIANAE Tumeraceae
Tumera diffusa var. aphrodisiaca

Damiana leaves. The leaves are a stimulant in sexual weakness and a tonic to the nerves. The drug is esteemed for its aphrodisiac properties and its excellent effect on the reproductive organs. It overcomes exhaustion and cerebral lassitude, and a tendency to loss of power in the limbs. It is also diuretic.

The drug is usually prescribed in the form of a dry extract in pills. The taste is bitter and aromatic.

Damianablād. De bladeren zyn een stimulerend middel by sexuele zwakte en een tonicum voor de zenuwen. Het blad wordt om haar geslachtsdriftopwekkende eigenschappen en om haar uitstekende working op de voortplantingsorganen gewaardeerd. Het gaat uitputting en hersenmoetheid tegen, en ook een neiging tot krachtverlies in de ledematen. Het middel is ook urinedruvend. Het wordt gewoonlijk in de vorm van een droog extract in pillen voorgeschreven. De smaak is bitter en aromatisch.

Damianablätter. Die Blätter sind ein Anregungsmittel bei sexueller Schwache und ein Nerventonicum. Die Blätter sind wegen der den Sinnengenuas reizenden Eigenschaften und wegen der ausgezeichneten Wirkung auf die Fortpflanzungsorgane geschätzt. Die Droge beseitigt Erschöpfung und zerebrale Müdigkeit, sowie eine Tendenz zum Kraffeverlust in den Gliedern. Das Mittel ist auch harntreibend. Die Droge wird meist in Form eines Trockenextraktes in Pillen verabreicht. Der Geschmack ist bitter und aromatisch.

Feuilles de Damiane. Les feuilles sont un stimulant en cas d'impuissance et un tonique pour les nerfs. La drogue est estimée pour ses propriétés aphrodisiaques et pour son effet excellent sur les organes générateurs. Elle combat l'harasement et la lassitude cérébrale, et aussi la tendance à la perte de force dans les membres. La drogue est encore diurétique. Elle est usuellement ordonnée sous forme d'extrait sec dans des pilules. Le goût est amer et aromatique.

494 GUMMI DAMMAR Dipterocarpaceae
Shorea Wiesneri &c.

Damar gum. It is used in varnishes, etc.

Dammar. Dit bars wordt in vernissen enz gebruikt.

Dammarharz Es wird in Firnissen usw. angewandt.

Dammar. La résine est employée dans la fabrication de vernis, etc.

495  FOLIA DATURAE Solanaceae
Datura alba, Datura fastuosa, Datura innoxia

Indian Datura leaves. Bruised and made into a poultice with flour, the leaves are used in tropical countries as an anodyne application. The leaves have a bad reputation as a secret poison used by criminals; a stupor is caused by burning the leaves and blowing the smoke into closed sleeping rooms in order to practise theft.

Indische Datura bladeren/ Gewreven en met meel tot een cataplasma gemaakt, worden de bladeren in tropische landen als pijnstillend middel gebruikt. De bladeren hebben de slechte reputatie als geheim vergif der misdadigers te dienen: een bedwelming wordt teweeggebracht door de bladeren te branden en de rook in gesloten slaapkamers te blazen. Zij passen deze methode toe om inbraak te vergemakkelijken.

Indische Datura-Blätter. Zerrieben und mit Mehl zu einem Breiumschlag gemacht, werden die Blätter in tropischen Ländern als schmerzstillendes Mittel verwendet; Die Blätter haben den schlechten Ruf eines geheimen Giftes bei Verbrechern; eine Betäubung wird durch Brennen der Blätter, deren Rauch in die geschlossenen Schlafzimmern geblasen wird, hervorgerufen, um Einbrechen zu ermöglichen.

Feuilles du Datura indien. Les feuilles écrasées et mêlées à de la farine sont employées dans les pays tropicaux dans des cataplasmes comme anodin. Les feuilles ont la mauvaise réputation d'être un poison secret des criminels. Pour entrer inaperçus, ils brûlent ces feuilles et soufflent la fumée dans les chambres, ce qui cause un engourdissement.



Indian Datura seeds. In the form of a homoeopathic tincture, the seeds are employed in tropical countries as a sedative and narcotic in catarrhal coughing, etc. The seeds are extremely poisonous.

Indisch Datura zaad. In tropische landen wordt het zaad in de vorm van een homoeopathische tinctuur als kalmerend en narcotisch middel toegepast bij catarrhale hoest enz. Het zaad is buitengewoon vergiftig.

Indische Datura-Samen. Die Samen werden in tropischen Landern in Form einer homoeopathischen Tinktur als beruhigendes und narcotisches Mittel gegen katarrhalisches Hasten usw. verwendet. Die Samen sind ausserordentlich giftig.

Semences du Datura Indien. Dans les pays tropicaux les semences sont employees sous forme de teinture homeopathique comme sedatif et narcotique contre la toux catarrhale etc. Les semences sont extremement veneneuses.

Wild Carrot leaves. The drug is diuretic, stimulant and aperient. It is a valuable remedy in dropsy, retention of urine, gravel and bladder diseases. It is used in infusion.

Wilde Peen kruid, Wortelloof. Het kruid is urinedrijvend, stimulerend en zacht laxerend. Het is een waardevol geneesmiddel tegen waterzucht, urineretentie, gruis en blaasmiekten. Het wordt in de vorm van een aftreksel toegepast.

Karottenkraut. Mohrenkraut. Mohrrubenkraut. Das Kraut ist hamtreibend, stimulierend und einigermaßen abführend. Es ist ein wertvolles Heilmittel gegen Wassersucht, Harnverhaltung, Gries und Blasenleiden. Das Mittel wird in Form eines Aufgusses verwendet.

Feuilles de la Carotte sauvage. La drogue est ment laxative. Les feuilles sont un medicament retention d'urine, la gravelle et les maladies employee sous forme d'infusion, diuretique, stimulante et legereutile contre l'hydropisie, la de la vessie. La drogue est employee sous forme d'infusion.

Wild Carrot seeds. They are recommended as a stomachic and diuretic, and have a warm and not disagreeable taste. The seeds are a specific against worms.

Wilde Peen zaad, Wortelzaad. Het zaad wordt als maagmiddel en urinedrijvend middel aanbevolen en heeft een warme en niet onaangename smaak. Het zaad is een specificum tegen wormen.

Karottensaat, Mohrensaat, Mohrrubensaat. Die Samen werden als Magenmittel und harntreibendes Mittel empfohlen. Der Geschmack ist warm und nicht unangenehm. Die Samen sind ein Spezifikum gegen Wurmer.

Semences de la Carotte sauvage. Les semences sont recommandees comme stomachique et diuretique. En l'avalant on a une sensation de chaleur. Son gout est desagreable. Les semences sont un specifiquie contre les vers.

Yellow Larkspur flowers. The flowers are a tonic; they are also employed for colouring yellow.

Gele Ridderspoor bloemen, De bloemen zijn een tonicum en een middel om geel te kleuren.

Gelbe Ritterspornbluten. Die Blumen sind ein Tonikum und Gelbfarbmittel.

Fleurs de la Dauphinelle .jaune. Pied d'Alouette .jaune. Les fleurs sont un tonique et un ingredient pour teindre en jaune.

500



RADIX DERRIDIS
Derris elliptica &c.

Leguminosae

Derris root. Tuba root. In recent years it is successfully applied in the treatment of scabies, the parasite responsible for the disease being effectively destroyed. For this purpose the rotenone is isolated and applied to the skin in the form of an emulsion. The root itself used as a powder emulsified with soap and water is a valuable horticultural and agricultural insecticide. In many countries cattle is treated with Derris preparation every year early in spring for the control of insects, particularly the phylloxera vastatrix, which burrows in the skin and ruins the hide, and against the gadfly. The powder, when inhaled, produces unpleasant symptoms, but is perhaps harmless to humans and warm-blooded animals, but extremely poisonous to cold-blooded organisms, including fish.

Derriswortel. De laatste jaren wordt het middel met succes by de behandeling van schurft toegepast, waarbij de parasiet, die deze veroorzaakt, afdoend wordt vernietigd. Voor dit doel wordt het rotenon afgescheiden en in de vorm van een emulsie op de huid gebracht. De wortel zelf wordt als poeder met zeep en water tot een emulsie gemaakt en is een waardevol insectendodend middel voor de land- en tuinbouw. In vele landen wordt het vee ieder jaar vroeg in de lente met een Derris-preparaat behandeld ter bestrijding van insecten, in het bijzonder Phylloxera vastatrix, die in de huid dringt en het vel beschadigt, en tegen steekvliegen.

Het poeder veroorzaakt, als het wordt ingeademd, onprettige verschijnselen, doch is waarschijnlijk ongevaarlijk voor mensen en warmbloedige dieren, maar vergiftig voor koudbloedige organismen, dus ook voor vissen.

Tubawurzel. In letzteren Jahren wird die Droge bei der Behandlung von Krätze erfolgreich verwendet, wobei der Parasit, der die Krankheit erregt, völlig zerstört wird. Zu diesem Zwecke wird der Rotenon abgetrennt und in Form einer Emulsion auf die Haut gebracht. Die Wurzel für sich wird in Pulverform mit Seife und Wasser zu einer Emulsion verarbeitet und ist ein wertvolles insektentötendes Mittel für den Land- und Gartenbau. In manchen Ländern wird das Vieh jedes Jahr im Frühling mit einem Derrispräparat behandelt zur Bekämpfung von Insekten, besonders gegen Reblaus, die in die Haut eindringen und das Fell beschädigen, und gegen Stechfliegen. Wenn eingeatmet, verursacht das Pulver unangenehme Symptome; vielleicht ist es für Menschen und warmblütige Tiere unschädlich, jedoch äußerst giftig für kaltblütige Lebewesen, einschliesslich Fische.

Racines de Derris, Racines de Tuba. Pendant ces dernières années cette drogue est employée avec succès dans le traitement de la gale; elle détruit complètement le parasite qui est l'agent morbifique de la maladie. Dans ce but le rotenon est isolé et appliqué sur la peau sous forme d'emulsion. La racine elle-même est préparée sous forme d'emulsion avec du savon et de l'eau; c'est un insecticide utile dans l'agriculture et dans l'horticulture. Dans beaucoup de pays, le bétail est traité chaque printemps avec une préparation de Derris pour combattre les insectes, notamment les phylloxères qui pénètrent dans la peau et qui endommagent la robe, et contre les conops. Si elle est inhalée, la poudre cause des symptômes désagréables, mais probablement la drogue est inoffensive pour l'homme et pour des animaux à sang chaud. Cependant elle est extrêmement vénéneuse pour des organismes à sang froid, par conséquent aussi pour les poissons.

501

RADIX DICENTRAE
Dicentra canadensis, Corydalis canadensis

Fumariaceae

Turkey Corn root, Bleeding Heart root. An infusion is recommended in the treatment of syphilitic and menstrual disorders. It gives good results in cases of distension of the abdominal structures, sluggish action of the glands, poor elimination of the kidneys and chronic skin eruption. The action is diuretic and tonic. The taste is bitter. The root is inodorous.

Canadese Helmbloem wortel. Een aftreksel wordt ter behandeling van syphilitische kwalen en menstruatiestoornissen aanbevolen. Het middel geeft goede resultaten in gevallen van distentie (rekking) van de buikstructuur, trage klierwerking, slechte eliminatie der nieren en chronische huiduitslag. De werking is urinedryvend en tonisch. De smaak is bitter. De wortel is reukloos.

Tranendoppelspomwurzel. Marienherzwurzel. Ein Aufguss wird zur Behandlung syphilitischer Beschwerden und Menstruationsleiden empfohlen. Das Mittel hat gute Erfolge in Fallen von Dehnungen der Bauchstruktur, bei trager Wirksamkeit der Drusen, mangelhafter Elimination der Nieren und bei Hautausschlag. Die Wirkung ist harntreibend und tonisch. Der Geschmack ist bitter. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines Dicentre, Coeur de Marie. Une infusion est recommandee pour le traitement des affections syphilitiques et des desordres de la menstruation. Le medicament donne de bons resultats en cas de distension de la structure abdominale, l'activite diminuee des glandes, l'elimination imparfaite des reins et contre les eruptions de la peau. L'action est diuretique et tonique. Le gout est amer. La racine est inodore.

502

FOLIA DICTAMNI ALBI
Dictamnus albus

Rutaceae

Dittany leaves, Burning bush leaves. An infusion is a sudorific and a nervine. In homoeopathy the fresh plant is used in female diseases.

Diptamblad, Essenkruid blad, Vuurwerkplant. Een aftreksel is zweetdrijvend en ze nuwstillend. In de homoeopathie wordt de verse plant tegen vrouwenziekten toegepast.

Escherblätter, Diptamblätter. Ein Aufguss ist schweisstreibend und nervenberuhigend. In der Homoeopathie wird die frische Pflanze bei Frauenkrankheiten verwendet.

Feuilles de Fraxinelle, Feuilles du Dictame blanc. Une infusion est sudorifique et nervine. En homeopathie la plante traiche est employee centre les maladies dee femmes.

503

RADIX DICTAMNI ALBI
Dictamnus albus

Rutaceae

Dittany root. Burning bush root. The powdered root or the tincture are successfully prescribed in epilepsies, neurasthenia and hysteria. Its action is strengthening and diuretic. The drug has a bad odour and a bitter and sharp taste.

Diptamwortel, Essenkruid wortel, Vuurwerkwortel. De fungemalen wortel of een tinctuur worden met succes tegen vallende ziekte, zenuwzwakte en hysterie voorgeschreven. De working is versterkend en urinedryvend. De wortel heeft een vieze geur en een bittere en scherpe smaak.

Escherwurzel, Diptamwurzel. Die gepulverten Wurzein oder eine Tinktur werden erfolgreich gegen Fallsucht, Nervenschwache und Systerie verschrieben. Die Wirkung ist starkend und harntreibend. Die Droge hat einen widerlichen Geruch und einen bitteren und scharfen Geschmack.

Racines de Fraxinelle, Racines du Dictame blanc. Les racines sous forme de poudre ou de teSSure sont ordonnees avec succes contre l'epilepsie, la neurasthenie et l'hysterie. L'action est corroborante et diuretique. La drogue possede une odeur nauseabonde et un gout amer et acre.

504

HERBA DICTAMNI CRETICI
Origanum Dictamnus

Labiatae

Dittany of Crete. It is used as a stimulant, emmenagogue, carminative and stomachic. It has some reputation as a remedy against epilepsy and for aiding confinement. It is prescribed in form of a delicious infusion. The odour is very aromatic.

Diptamblad. Het wordt als stimulerend middel, ter bevordering van de menstruatie, als winddryvend en maagmiddel gebruikt. Het heeft zekere reputatie als geneesmiddel tegen vallende ziekte en om de bevalling te vergemakkelyken. Het wordt in de vorm van een smakelyk aftreksel voorgeschreven. De geur is zeer aromatisch.

Kretischer Diptam-Biatter. Sie werden als Stimulans, zur Porderung der Menstruation, gegen Blahungen und als Magenmittel verwendet. Das Kraut hat einen gewissen Ruf als Heilmittel gegen Fallsucht und zur Forderung der Kiederkunft. Die Droge wird in Form eines schmackhaften Aufgusses verabreicht. Der Geruch ist sehr aromatisch.

Herbe du Dictame de Crete. La drogue est employee comme stimulant, enunenagogue, carminatif et stomachique. L'herbe a une certaine reputation comme medicament contre l'epilepsie et pour faciliter l'accouchement. La drogue est ordonnee sous forme d'infusion, laquelle a toujours un gout agreable. L'odeur est tres aromatique.

505

FOLIA DIGITALIS
Digitalis purpurea &c.

Scrophulariaceae

Foxglove leaves. It is a very potent drug, having the effect of reducing the frequency of the heart's action, and hence is given in special cases as a Sedative. It is also employed as a diuretic. In dropsy it is considered a specific, particularly in the kind called hydrothorax (dropsy in the chest). Owing to its cumulative action it should be employed with great care. The fresh leaf when bruised has an unpleasant, herbaceous odour, which in drying becomes agreeable. The dried leaf has a very bitter taste.

Vingerhoedsblad. Het is een zeer krachtig werkend geneesmiddel, dat de pots vertraagt en het wordt derhalve in speciale gevallen als kalmerend middel gebruikt. Het wordt ook als urinedrijvend middel toegepast en by waterzucht als specificum beschouwd, in het bijzonder bij de soort genaamd Hydrothorax (borstwaterzucht). Wegens de cumulatieve werking dient by de toepassing grote voorzichtigheid te worden betracht. Het verse blad verspreidt bij het kneuzen een onaangename, kruidachtige geur, die bij het drogen aangenaam wordt. Het gedroogde blad heeft een zeer bittere smaak.

Fingerhutblätter. Die Blätter sind ein sehr kräftig wirkendes Heilmittel, das den Herzschlag beruhigt. Sie werden daher in besonderen Fällen als Beruhigungsmittel verordnet. Die Droge wird auch als harntreibendes Mittel verwendet, und bei Wassersucht wird sie als Spezifikum betrachtet, besonders bei der sogenannten Hydrothorax (Brustwassersucht). Der kumulativen Wirkung wegen ist grosse Vorsicht zu uben. Die frischen Blätter verbreiten beim Zerreiben einen unangenehmen, krautartigen Geruch, der beim Trocknen angenehm wird. Die getrockneten Blätter haben einen sehr bitteren Geschmack.

Fuelles de Digitale. Les feuilles sont un medicament tres efficace ce qui se manifeste par un ralentissement des battements du coeur. Par consequent la drogue est ordonnee dans des cas speciaux comme sedatif. La drogue est aussi diuretique et elle est consideree comme specifique contre l'hydropisie, specialement contre l'hydrothorax. A cause de son action cumulative il y a lieu de se montrer tres prudent quant a son emploi. Les feuilles tranches ecrasees repandent une odeur desagreable qui devient agreable pendant le sechage. Les feuilles sechees ont un gout tres amer.

506



SEMEN DIGITALIS
Digitalis spec.

Scrophulariaceae

Foxglove seeds. The seed is cordial and diuretic.

Vingerhoedszaad. Het zaad is hartversterkend en urinedrijvend.

Fingerhut samen. Die Samen sind herzstarkend und harntreibend.

Semences de Digitale. Les semences sont cardiaques et diuretiques.

507

RADIX DIOSCOREAE VILLOSAE
Dioscorea villosa

Dioscoreaceae

Wild Yam root. The root is expectorant, antispasmodic and sudorific. It is used in the form of a decoction against colics. Large doses are emetic. The taste is at first insipid, afterwards sharp. The root is inodorous.

Dragonkruid. Het wordt als toekruid. voor salade, komkommer, tomaten enz. gebruikt. Tezamen met Bonenkruid en Kervel wordt het toegepast by de bereiding van kruidenazijn, en ook voor het inleggen van augurken enz. De geur en de smaak zijn specerijachtig.

Dragunkraut, Esdragonkraut. Es wird als Gewurz bei Salat, Gurken, Tomaten usw. gebraucht. Zusammen mit Bohnenkraut und Kerbel findet es Anwendung in der Bereitung von Krauternessig, und es wird auch beim Einlegen von Gurken usw. verwendet. Der Geruch und der Geschmack sind gewirzhaft.

Estragon. L'herbe est employee comme condiment dans de la salade, des concombres, des tomates, etc. En combinaison avec de la sarriette et du cerfeuil elle est utilisee dans la fabrication de vinaigre et aussi a confire des concombres etc. L'odeur et le gout sont aromatiques.

515

HERBA DROSERAE
Drosera rotundifolia, Drosera longifolia

Droseraceae

Sundew, Youthwort. The herb is used chiefly in the form of a fluid extract, particularly against whooping cough, and also against bronchitis, asthma, arteriosclerosis, high blood pressure and in epilepsy. The action is slightly diuretic.

Zonnedauwkruid. Het kruid wordt meestal in de vorm van een vloeibaar extract gebruikt, in het bijzonder tegen kinkhoest, voorts tegen bronchitis, asthma, aderverkalking, hoge bloeddruk en by vallende ziekte. De working is enigszins urine-dry vend.

Sonnentaukraut. Das Kraut wird meist in Form eines Fluidextraktes verwendet, besonders bei Keuchhusten, ferner gegen Bronchitis, Asthma, Arterienverkalkung, Bluthochdruck und auch bei Fallsucht. Die Wirkung ist einigermassen harntreibend.

Drosere, Rossolis. L'herbe est employee le plus souvent sous forme d'extrait fluide, surtout contre la coqueluche, et aussi contre la bronchite, l'asthme, l'arteriosclerose, l'hypertension arterielle et l'epilepsie. Son action est legerement diuretique.

516



FOLIA DUBOISIAE
Duboisia myoporoides

Solanaceae

Cork wood leaves. The leaves are used for the same purposes as Folia Belladonnae.

Kurkhoutblad. Het blad wordt voor dezelfde doeleinden als Folia Belladonnae gebruikt.

KorkholzblStter. Die Blatter werden zu den gleichen Zwecken wie Folia Belladonnae angewandt.

Feuilles de l'Arbre de Liege. Les feuilles sont employees pour les memes buts que celles de la belladone.

517



CORTEX DUBOISIAE MYOPOROIDES
Duboisia myoporoides

Solanaceae

Cork wood bark. The bark is employed as a hypnotic.

Kurkhoutbast. De bast wordt als hypnoticum gebruikt.

Korkhoizrinde. Die Rinde wird als Bynotikum verwendet.

Ecorce de Liege. L'ecorce est employee comme hypnotique.

518



FOLIA DULCAMARAE
Solanum Dulcamara

Solanaceae

Bittersweet leaves, Woody Nightshade leaves. The leaves are used for the same purposes as Stipites Dulcamarae.

Bitterzoetblad, Bitterzoete Nachtschade blad. De bladeren worden voor dezelfde doeleinden als Stipites Dulcamarae gebruikt.

Bittersussblatter, Bittersusser Nachtschatten-Blatter. Die Blatter werden in ahnlicher Weise wie Stipites Dulcamarae verwendet.

Feuilles de Douce-Amere. Les feuilles sont employees pour les memes buts que Stipites Dulcamarae.

519



STIPITES DULCAMARAE
Solanum Dulcamara

Solanaceae

Bittersweet twigs. Woody Nightshade twigs. The drug is occasionally given in the form of infusion or decoction, in rheumatic and cutaneous affections and is ordered to be diluted with milk to prevent its exciting nausea. The action is blood-purifying, diuretic and sudorific. The odour, which is rather foetid and unpleasant, is to a great extent dissipated by drying. The taste, at first bitter, is afterwards sweetish.

Bitterzoet stengels, Bittere Nachtschade stengels. Het middel wordt soms in de vorm van een aftreksel of afkooksel bij rheumatische aandoeningen en huidziekten voorgeschreven en dient met melk te worden verdund om braakneiging te voorkomen. De werking is bloedzuiverend, urine-en zweetdrijvend. De geur, die nogal vies en onaangenaam is, verdwijnt grotendeels bij het drogen. De smaak is eerst bitter, daarna zoetig.

Bittersuss-Stengel. Das Mittel wird bisweilen in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung bei rheumatischen Anfallen und. Hautkrankheiten verschrieben und soil mit Milch verduunt werden, da sonst Erbrechen erregt werden kann. Die Wirkung ist blutreinigend, harn- und schweisstreibend. Der Geruch, der ziemlich widerlich und unangenehm .ist, geht beim Trocknen grosstenteils verloren. Der Geschmack ist anfangs bitter, nachher susslich.

Bois de Douce-amere. La drogue est quelquefois ordonnee sous forme d'infusion ou de decoction contre des affections rhumatismales et des maladies cutanees. Elle doit etre diluee dans du lait pour empecher le vomissement. Son action est depurative, diuretique et sudorifique. L'odeur qui est assez nauseabonde et desagreceable, disparaît presque entierement pendant le sechage. Le gout est d'abord amer, puis douceatre.

520

HERBA EBULI
Sambucus ebulus

Caprifoliaceae

Dwarf-Elder herb, Danewort. It is diuretic, laxative and sudorific. It is very good against dropsy and is prescribed in the form of decoction.

Kruidvlier. Het is urine- en zweetdrijvend en laxerend. Het kruid is zeer goed tegen waterzucht en wordt in de vorm van een afkooksel voorgeschreven.

Attichkraut, Zwergholunderkraut. Es ist harn- und schweisstreibend und abfuhrend. Das Kraut ist sehr gut gegen Wassersucht und -wird in Form einer Abkochung verschrieben.

Herbe de Hieble, Petit Syreau. L'herbe est diuretique, sudorifique et laxative. La drogue est un tres bon medicament centre l'hydropisie; elle est ordonnee sous forme de decoction.

521



RADIX EBULI
Sambucus ebulus

Caprifoliaceae

Dwarf-Elder root. Danewort root. Is of a stronger nature than the common Elder and used for the same purposes. The action is laxative, diuretic, sudorific and blood-purifying.

Kruidvlierwortel. De wort els hebben een krachtiger werking dan die van de gewone vlier en worden voor dezelfde doeleinden gebruikt. De werking is laxerend, urine- en zweetdrijvend en bloedzuiverend.

Attichwurzel, Zwergholunderwurzel. Die Wurzeln sind kraftiger in Wirkung als die des gewöhnlichen Flieders und werden zu denselben Zwecken verwendet. Die Wirkung ist abführend, harnund schniveisstreibend und blutreinigend.

Racines de Hieble, Petit Sureau. Les racines sont plus puissantes que celles du Sureau noir et sont employées pour les memes buts. L'action est laxative, diuretique, sudorifique et depurative.

522

PRUCTUS EBULI NIGRI
Sambucus ebulus

Caprifoliaceae

Dwarf-Elder berries, Danewort berries. They are of a stronger nature than those of the common Elder and used for the same purposes. The inspissated juice is used to colour wine and to improve its taste.

Kruidylierbessen. De bessen zijn krachtiger in working dan die van de gewone. Viler en worden voor dezelfde doeleinden gebruikt. Het ingedikte sap wordt benut om wyn te kleuren en de smaak ervan te verbeteren.

Attichbeeren, Zwergholunderbeeren. Die Beer en sind kraftiger in ihrer Wirkung als die des gewöhnlichen Flieders und werden zu denselben Zwecken verwendet. Der eingedickte Saft wird zum Farben und zur Geschmacksverbesserung von Wein angewandt.

Baies de Hieble, Petit Sureau. Les bales sont plus puissantes que celles du Sureau noir et sont employées pour les memes buts. Le sue epaissi est utilize a colorer et a remonter du vin.

523

HERBA ECHII VULGARE
Echium vulgare

Borraginaceae

Common Viper's Bugloss, Blueweed. An infusion is cordial and promotes sweating. It is good in fevers, headaches and all nervous complaints. The young leaves are eaten as a vegetable resembling spinach.

Gewoon Slangenkruid. Een aftreksel is hartsterkend en bevordert het zweten. Het middel is goed tegen koorts, hoofdpijnen en alle zenuwaandoeningen. De jonge bladeren worden als spinazie gegeten.

Natterkopfkraut. Ein Aufguss ist herzstarkend und schweissfordernd. Das Mittel ist gut gegen Fieber, Kopfschmerzen und samtliche Nervenbeschwerden. Die jungen Blatter werden als spinatahnliches Gemuse gegessen.

Herbe aux Viperes. Une infusion est cordiale et sudorifique. Le medicament est bon contre la fievre, les maux de fete et toutes affections nerveuses. Les jeunes feuilles se mangent comme les epinards.

524

HERBA ECHINACEAE
Rudbeckia purpurea, Echinacea angustifolia

Compositae

Black Sampson herb, Coneflower herb. The drug is used internally and externally in the form of a fluid extract in all diseases due to impurities of the blood and skin diseases, especially skin eruptions caused by bromide of potassium. It is one of the best remedies for blood poisoning; it checks the staphylococcus. It improves the appetite and the digestion. The drug is specially recommended in typhoid and other fevers. It is considered an excellent stimulant in retrograde metabolism and necrosis. The taste is bitterish, causing a flow of saliva.

Spuitende Komkommer. Zij wordt slechts gebruikt om elaterium te maken, dat een zeer krachtig waterafscheidend purgeermiddel is en derhalve by waterzucht wordt toegepast. Elaterium wordt uit het gedroogde sap bereid. Voorzichtigheid dient te worden betracht. De smaak is zeer bitter. Het middel verwekt vaak braking.

Springgurken. Eselgurken. Sie werden nur zur Herstellung des Elateriums verwendet, das ein sehr kraftiges saftevertreibendes Laxans ist und deshalb bei Wassersucht verabreicht wird. Elaterium wird aus dem getrockneten Saft hergestellt. Man darf sie nur mit Vorsicht gebrauchen. Das Mittel schmeckt sehr bitter. Die Wirkung ist manchmal emetisch.

Momordique elastiaue, Concombre purgatif (sauvage). La drogue est utilisee exclusivement dans la confection d'Elaterium qui'est un laxatif puissant et hydragogue et qui est par consequent ordonne contre l'hydropisie. L'elaterium est prepare avec le jus seche. Il y a lieu de se montrer prudent quant a son emploi. Le gout est tres amer. Dans plusieurs cas l'action est emetique.

528 GUMMI ELEMI Bursaceae
Canarium commune &c.

Elemi gum. It is seldom used in medicine except in the form of an ointment, prescribed as a stimulating application to old wounds, ulcers and chronic skin diseases, and in making plasters. In industry it is employed for manufacturing varnishes.

Elemihars. Het wordt in de geneeskunde zeiden gebruikt, behalve in de vorm van een zaif, die wordt voorgeschreven als stimulans voor oude wonden, zweren en chronische huidziekten, en voor net maken van pleisters. In de industrie wordt het by de fabricage van vernissen toegepast.

Elemiharz. Es wird in der Heilkunde nur selten angewandt, ausgenommen in einer Salbe, die als stimulierendes Mittel bei alten Wunden, Geschwuren und chronischen Hautkrankheiten verschrieben wird, und zu Pflastern. In der Industrie wird es zu Firnissen verwendet.

Resine Elemi. Dans la therapeutique la resine est peu ordonnee, sauf dans un onguent stimulant pour les plaies anciennes, les ulceres et les maladies cutanees chroniques, et dans la fabrication d'emplatres. Dans l'Industrie elle est utilisee pour faire des vernis.

529 FOLIA ELEPHAHTOPUS SCABER Compositae
Elephantopus scaber

TauakLiman leaves. The drug is used against leucorrhoea and diarrhoea.

Daoen Tapak Liman (Maleis). Het blad wordt tegen witte vioed en buikloop gebruikt.

Elefantenfussblatter. Die Droge wird gegen Weissfluss und Durchfall verwendet.

Feuilles du Pied d'Elephant, Tabac marron. La drogue est employee contre la ieucorrhée et la diarrhée.

530 RADIX ELEPHAITTOPITS SCABER Compositae
Elephantopus scaber

Tapak Liman root. It is a good remedy against malaria.

Akar Tapak Liman (Maleis). De wortel is een goed middel tegen malaria.

Elefantenfusswurzel. Die Droge 1st ein gutes Heilmittel gegen Malaria.

Racines du Pied d'Elephant (Tabac marron). La drogue est un bon medicament contre la malaria.

531

FRUCTUS EMBELIAE RIBIS
Embelia Ribes

Myrsinaceae

False black pepper. The dried powdered fruits (commonly called seeds) are used for expelling tapeworm.

Babarangvruchten. De gedroogde en fijn gemalen vruchten (ten onrechte zaden genoemd) worden ter verdrijving van lintworm gebruikt.

Babarangfruchte. Die getrockneten, pulverisierten Fruchte (falschlich Samen genannt} werden als Bandwurmmittel verwendet.

Fruits de Babarang. Les fruits (abusivement appeles semences) seches et pulverizes, sont employes pour expulser le ver solitaire.

532

HERBA EPHEDRAE
Ephedra vulgaris &c.

Ephedraceae

Ma-Huang (Chinese). The herb is a specific in asthma and hay-fever. The action is slightly sudorific. The alkaloid ephedrine is administered orally or subcutaneously, and in nasal sprays.

Ma-Huang (Chinees). Het kruid is een specificum tegen asthma en hooikoorts. De woeking is enigszins zweetdrijvend. Het alcaloid Ephedrine wordt per os, of door onderhuidse inspuiting, of in een neusspray, toegepast.

Ma-Huang (Chinesisch). Das Kraut ist ein Spezifikum gegen Asthma und Heufieber. Die Wirkung ist einigermassen schweisstreibend. Das Alkaloid Ephedrine wird per os, oder mittels subkutaner Einspritzung, Oder in einem Nasenstuber, verwendet.

Ma-Huang (chinois}. L'herbe est un spécifique contre l'asthme et le rhume des foins (catarrhe d'ete). L'action est un peu sudorifique. L'alcaloïde Ephedrine est administré par voie buccale, ou par injection sous-cutanée, ou dans des vaporisations nasales.

533

FOLIA EPIGAEAE
Epigaea repens

Ericaceae

Trailing Arbutus. An infusion drunk freely is considered an excellent diuretic in all diseases of the urinary organs, gravel and in urine containing blood or pus. The taste is astringent and bitter. The leaves are inodorous.

Amerikaanse Meibloemen blad. Een aftreksel, in ruime hoeveelheden gedronken, wordt als uitstekend urinedrijvend middel tegen alle ziekten der urinewegen beschouwd, en tegen gruis en -wanneer de urine bloed of pus bevat, De smaak is samentrekkend en bitter. De bladeren zijn reukloos.

Amerikanische Maiblumenblätter. Ein Aufguss, in reichlichen Gaben verabreicht, wird als ausgezeichnetes harntreibendes Mittel gegen sämtliche Krankheiten der Harnwege betrachtet, gegen Gries, und wenn der Harn Blut oder Eiter enthält. Der Geschmack ist zusammenziehend und bitter. Die Blätter sind geruchlos.

Feuilles de l'Arbutus americain. Une infusion ordonnée en assez grandes doses est considérée comme un diurétique excellent contre toutes maladies des voies urinaires, contre la gravelle et si l'urine contient du sang ou du pus. Le goût est astringent et amer. Les feuilles sont inodores.

534

RADIX EPILOBII
Epilobium palustre

Oenotheraceae

Water-Willow root. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Moerasbasterdwederik wortel. De verse wortelstok wordt in de homoeopathische gebruikt.

Erechtites kruid. De verse plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Erechtites Kraut. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe d'Erechtites. La plante fraîche est employée en homéopathie.

539 FLORES ERICAE Ericaceae
Calluna vulgaris

Broom-Heather flowers (Common Heath). As infusion is disinfectant and it is a good blood purifier. It has the reputation of curing shingles and other cutaneous eruptions. It is also used in nervousness, sleeplessness and against colds.

Heidebloesem (Struikheide). Een aftreksel is ontsmettend en bloedzuiverend. Het heeft de reputatie, gordelroos en andere huidziekten te genezen. Het wordt ook tegen zenuwachtigheid, slapeloosheid en verkoudheid gebruikt.

Heidebluten (Besenheide). Ein Aufguss ist desinfizierend und blutreinigend. Die Droge ist als Heilmittel gegen Gurtelrose und sonstige Hautkrankheiten geschätzt. Das Mittel wird auch bei Nervosität, Schlaflosigkeit und Erkältung verwendet.

Fleurs de la Bruyère commune. Une infusion est désinfectante et dépurative. La drogue est réputée être un médicament contre le zona et d'autres maladies cutanées. Ce remède est aussi employé contre la nervosité, l'insomnie et le refroidissement.

540 HERBA ERICAE Ericaceae
Calluna vulgaris

Common-Heath, Broom Heather. The herb is reputed excellent against gravel and it is an active diuretic. It is employed in decoction. In homoeopathy the flowering plant is used against podagra (gout in the feet).

Heiderkruid (Struikheide). Het kruid heeft de reputatie een uitstekend middel, tegen gruis te zijn. Het is een krachtig urinedryvend middel. Het wordt in de vorm van een afkooksel gebruikt. In de homoeopathie wordt de bloeiende plant tegen podagra (voetjicht) toegepast.

Heidekraut (Besenheide). Das Kraut ist als ausgezeichnetes Mittel gegen Gries geschätzt und ist stark harntreibend. Es wird in Form einer Abkochung verabreicht. Die blühende Pflanze wird in der Homöopathie gegen Podagra (Fussgicht) verwendet.

Herbe de la Bruyère commune. Elle jouit de la réputation d'être un excellent remède contre la gravelle et un diurétique efficace. Elle est employée sous forme de décoction. En homéopathie la plante fleurie est utilisée contre la podagre.

541 FLORES ERICAE TETRALICIS Ericaceae
Erica tetralix

Bell-Heath flowers. The flowers are employed against fever.

Dopheidebloesem. De bloesem wordt tegen koorts gebruikt.

Sumpfheidebluten, Glockenheidebluten. Die Blüten werden gegen Fieber angewandt.

Fleurs de la Bruyère des marais. Les fleurs sont employées contre la fièvre.

Butterweed, Fleabane. It arrests bleeding and is diuretic. It is used against inflammations and sleeplessness. It is considered useful in diarrhoea, gravel and kidney disorders, administered in the form of an infusion. The taste is aromatic, bitter and astringent. The herb has a slight odour.

Canadees Fijnstraalkruid. Het is bloedstelpend en urinedryvend, en good tegen ontstekingen en slapeloosheid. Het kruid wordt beschouwd nuttig te zijn tegen buikloop, gruis en nierkwalen, toegepast in de vorm van een aftreksel. De smaak is aromatisch, bitter en samentrekkend. Het kruid heft een zwakke geur.

Kanadisches Berufskraut, Franzosenkraut. Es ist blutstillend und harntreibend, und gut gegen Entzündungen und Schlaflosigkeit. Es wird als wirksam betrachtet gegen Durchfall, Gries und Nierenleiden, in Form eines Aufgusses verabreicht. Der Geschmack ist aromatisch, bitter und zusammenziehend. Das Kraut hat einen schwachen Geruch.

Herbe de la Vergerette du Canada, Conyze du Canada. L'herbe est hemostatique et diuretique et elle est un bon médicament contre des Inflammations et l'insomnie. Ordonnée sous forme d'infusion, la drogue est considérée comme utile contre la diarrhée, la gravelle et les maladies des reins. Le goût est aromatique, amer et astringent. L'herbe a peu d'odeur.

Stork's bill herb, Heron's bill herb. The action of the extract is similar to that of Radix Hydrastis. It arrests bleeding's and profuse menses. It is also good against diarrhoea and dysentery. It is recommended in dropsy. The drug is also used as a uterine haemostatic, it stimulates the uterus to powerful contractions.

Reigergbekkruid. Reigerssnavelkruid. Het extract komt in working een extract van Radix Hydrastis naby. Het is een bloedstelpend middel en gaat overvloedige menstruatie tegen. Het is ook goed tegen buikloop en dysenterie en wordt tegen waterzucht aanbevolen. Het wordt ook als bloedstelpend middel by baarmoederbloedingen toegepast; het doet de baarmoeder krachtig samentrekken.

Reigerschnabelkraut. Die Wirkung des Extraktes kommt dem Extrakt der Hydrastiswurzein gleich. Es ist ein blutstillendes Mittel und ist menstruationhenunend. Die Droge ist auch gut gegen Durchfall und Ruhr. Das Mittel wird bei Wassersucht empfohlen. Die Droge wird auch als blutstillendes Mittel bei Gebarmutterblutungen verordnet, das Mittel veranlasst kraftige Kontraktionen der Gebannutter.

Bec-de-Grue (herbe). L'action de l'extrait est analogue a celle de l'extrait de Radix Hydrastis. L'herbe est hemostatique et employée contre la menstruation trop abondante. La drogue est aussi un bon médicament contre la diarrhée et la dysenterie. Ce médicament est recommandé contre l'hydropisie. La drogue est aussi ordonnée comme hemostatique uterin; elle fait contracter energiquement la matrice.

Eryngo, Sea Holly herb. It is employed against whooping cough and catarrh, in pulmonary consumption and chronic nervous diseases.

Kruisdistel, Paardedistelkruid, Het wordt tegen kinkhoest, longtering, chronische zenuwziekten en catarrh gebruikt.

Mannstreuakraut. Es wird bei Keuchhusten, Lungenschwindsucht, chronischen Kervenkrankheiten und Katarrhen verwendet.

Herbe de Panicaut. L'herbe est employée contre la coqueluche, la phtisie pulmonaire, les maladies chroniques des nerfs et les catarrhes.

Eringia (Eringo) root, Sea Holly root. An infusion possesses expectorant, diuretic and sudorific properties. It is a specific remedy against whooping cough. It is mostly used in uterine irritation, bladder diseases and strangury. The taste is sweetish and mucilaginous. The drug is inodorous.

Kruisdistelwortel. Een aftreksel is een expectorans en heft urine en zweetdrijvende eigenschappen. De wortel is een specificum tegen kinkhoest. Het middle wordt hoofdzakelijk tegen prikkeling der baarmoeder, blaasziekten en pijnlijke aan drang tot urinelozing gebruikt. De smaak is zoetig en slijmig. De wortel is reukloos.

Flachblattrige Mannstreuwurzel. Ein Aufguss ist ein Schleimauswurfmittel und hat harn- und schweisstreibende Eigenschaften. Die Droge ist ein Spezifikum gegen Keuchhusten. Das Mittel wird vorwiegend gegen Reizung der Gebarmutter, Blasenleiden und Harnzwang verwendet. Der Geschmack ist süsslich und schleimig. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines du Chardon-Roland. Une infusion a des proprietes expectorantes, diuretiques et sudorifiques. La racine est un spécifique contre la coqueluche. La drogue est surtout employée contre l'irritation de la matrice, les maladies de la vessie et la strangurie. Le goût est douceâtre et mucilagineux. La racine est inodore.

Tarrify herb, Treaclemustard herb. It is expectorant and diuretic, and recommended in chronical coughs and hoarseness. The sweetened juice is best used for these purposes.

Steenraketkruid. Het is een expectorans en urinedrijvend middel, en wordt tegen chronische hoest en heesheid aanbevolen. Het gesuikerde sap is het beste voor deze doeleinden.

Wilder Hanf, Schotendotter, Sangerkraut. Es ist ein Schleimauswurfmittel und ist auch harntreibend. Es wird gegen Husten und Heiserkeit verwendet. Zu diesen Zwecken wird vorzugsweise der mit Zucker versusste Saft verabreicht.

Eerbe aux Chant res. Velar. L'herbe est expectorante et diuretique. Elle est employée contre la "toux et l'enrouement; elle est ordonnée de préférence sous forme de sirop sucré.

Tarrify seeds, Treaclemustard seeds. They can be used for the same purposes as the herb. The seeds are very pungent.

Steenraketzaad. Het kan voor dezelfde doeleinden als het kruid gebruikt worden. Het zaad is zeer scherp.

Wilder Hanfsamen, Schotendottersamen, Sangerkrautsamen. Die Samen können zu denselben Zwecken wie das Kraut verwendet werden. Sie sind sehr scharf.

Semences de Velar. Les semences peuvent être employées pour les mêmes buts que l'herbe. Elles sont très acres.

Coralshrub bark. The bark is diuretic.

Koraasstruikbast. De bast is een urinedryvend middel.

Korallenbaumrinde. Die Rinde ist ein harntreibendes Mittel.

Ecorce de la Crete de coq. L'ecorce est diuretique.

549

FOLIA ERYTHRONII
Erythronium americanum

Liliaceae

American Adder's Tongue leaves. An infusion taken internally, together with a poultice made of the fresh leaves, is recommended in scrofulous ulcers and tumours. The infusion is also employed in dropsy and hiccough. The taste is sweetish.

Amerikaanse, Addertongblaadjes. Het inwendig gebruik van een aftreksel, tegelijk met een cataplasma gemaakt van de verse bladeren, wordt tegen scrofuleuze zweren en gezwellen aanbevolen. Het aftreksel wordt ook tegen waterzucht en hik gebruikt. De smaak is zoetig.

Echte Natterzunge. Die innere Verwendung eines Aufgusses und gleichzeitig ein aus-den frischen' Blattern hergestellter Breiumschlag wird bei skrofulosen Geschwuren und Tumoren empfohlen. Der Aufguss wird auch gegen Wassersucht und Schluckauf verwendet. Der Geschmack ist susslich.

Herbe sans couture, Langue de serpent. L'absorption d'une infusion, et en meme temps un cataplasme prepare avec ies feuilles fralches, sont recommandees contre les ulceres et les tumeurs scrofuleuses. L'infusion est aussi employeee contre l'hydropisie et le hoquet. Le gout est douceatre.

550



CORTEX ERYTHROPHLOEI
Erythrophloeum guineense etc.

Leguminosae

Sassy bark, Red Watertree bark. The drug is recommended against intermittent fevers, diarrhoea and dysentery, especially in the form of an extract. It is employed as a substitute for Polia Digitalis. It causes a rise in the arterial pressure and gives great relief in mitral diseases, dyspnoea (difficult breathing) and dropsy. Its action is sedative and diuretic; the drug is also a cardiac tonic. Being very poisonous, it should only be used under medical direction. The taste is astringent, acrid and bitter.

Sassy bast. De bast wordt tegen wisselkoorts, buikloop en dysenterie aanbevolen, in het bijzonder in de vorm van een extract. De bast wordt als vervangingsmiddel voor Folia Digitalis toegepast. Het middel verhoogt de druk in de slagaderen en geeft grote verlichting bij hartklepziekten, bemoeilykte ademhaling en -waterzucht. De working is kalmerend en urinedrijvend; het middel is ook een harttonicum. Aangezien de bast zeer vergiftig is, mag het middel slechts onder toezicht van een arts gebruikt worden. De smaak is samentrekkend, scherp en bitter.

Gottesurteilbaumrinde, Rotwasserbaumrinde. Die Droge wird gegen Wechselfieber, Durchfall und Ruhr empfohlen, besonders in Form eines Extraktes. Die Rinde wird an Stelle der Folia Digitalis verwendet.

Das Mittel erhoht den Druck in den Arterien und gibt grosse Eriechterung bei Herzklappenkrankheiten, Atemnot und Wassersucht. Die Wirkung ist beruhigend und harntreibend; das Mittel ist auch ein Herztonikum. Da die Rinde sehr gif tig ist, soil das Mittel nur unter artzlicher Aufsicht verabreicht werden. Der Geschmack ist zusammenziehend, scharf und bitter.

Ecorce de Sassy. La drogue est recommandee contre la fievre intermittente, la diarrhee of Ta dysenterie, surtout sous forme d'extrait. L'ecorce est employeee conune succedane de Folia Digitalis. Le medicament augmente la pression dans les arteres et il donne un soulagement dans les maladies des valvules du coeur, les difficultes de respiration et l'hydropisie. L'action est sedative et diuretique; la drogue est aussi un tonique cardiaque. La drogue etant tres veneneuse elle ne sera employeee que sur prescriptions du medecin. Le gout est astringent, acre et amer.

551

HERBA ESCHSCHOLTZIAE
Eschscholtzia californica

Papaveraceae

Californian Poppy herb. The drug is anodyne and soporific. It is used in headaches, but should only be given on doctor's prescription.

Feuilles d'Eucalyptus. Elles sont de plus en plus employées à la confection d'inhalations et d'infusions dans les soins de la gorge et des bronches pour leurs propriétés antiseptiques et hygiéniques. Comme teinture cette drogue est très utilisée également dans le traitement des voies respiratoires. L'odeur est très aromatique. Le goût est astringent, d'abord brûlant, puis rafraîchissant.

555

SEMEN EUCHRESTAE
Euchresta Horsfieldii

Leguminosae

Euchresta fruits. The seeds are an expectorant. In Java they are a famous medicine among the natives, especially in lung diseases, and they are also used as aphrodisiacum. The taste is extremely bitter. Too large doses can be narcotic.

Pranadjiwa (Maleis), Euchresta vruchten. Het zaad is een expectorans. Bij de inlanders van Java is het een beroemd geneesmiddel, vooral tegen longkwalen, en het is ook als aphrodisiacum in gebruik. De smaak is intens bitter. Een te grote dosis kan bedwelming teweeg brengen.

Euchresta-Fruchte. Die Samen sind ein Schleimauswurfmittel. Bei den Eingeborenen auf Java sind sie ein berühmtes Heilmittel, besonders gegen Lungenleiden, und sie werden auch als Aphrodisiakum verwendet. Der Geschmack ist ausserordentlich bitter. Eine zu grosse Dosis kann Betaubung hervorrufen.

Fruits d'Euchresta. Les semences sont un expectorant. A Java, elles sont un médicament fameux des indigènes, notamment contre les maladies pulmonaires, et elles sont aussi employées comme aphrodisiaque. Le goût est extrêmement amer. Une trop forte dose peut être narcotique.

556

HERBA EUGENIAE
Eugenia Cheken &c.

Myrtaceae

Chekan leaves, Chequen leaves. Used in the form of fluid extract, the drug is reputed to be an excellent medicine in inflammation of the air-passages, especially for elderly persons. The drug is also slightly diuretic. The taste is astringent and bitter.

Chekan bladeren. Toegepast in de vorm van een vloeibaar extract, heeft het kruid de reputatie een uitstekend middel tegen ontstekingen der luchtwegen te zijn, in het bijzonder voor oudere personen. Het middel is ook zwak urinedrijvend. De smaak is samentrekkend en bitter.

Chekenblätter. Die Droge, in Form eines Fluidextraktes verabreicht, ist als ausgezeichnetes Mittel gegen Entzündungen der Luftwege geschätzt, namentlich für ältere Personen, Das Mittel ist auch schwach harntreibend. Der Geschmack ist zusammenziehend und bitter.

Feuilles de Chekan (Chequen). La drogue est administrée sous forme d'extrait fluide; elle est réputée comme médicament excellent contre des inflammations des voies respiratoires, surtout pour des personnes d'un certain âge. La drogue est aussi légèrement diurétique. Le goût est astringent et amer.

557

CORTEX RADICIS EUONYMI (EVONYMI) ATROPURPUREI
Euonymus (Evonymus) atropurpureus

Celastraceae

Spindle bark, Wahoo rootbark, Prickwood bark. The drug is a mild laxative, and is successfully used in gall and liver diseases. The powdered bark eliminates dandruff. The taste is sweetish, bitter and sharp.

Kardinaalsmuts wortelbast. De bast is een zacht werkend laxans, en wordt met succes tegen galen leverkwalen gebruikt. De gemalen bast verwydert roos. De smaak is zoetig, bitter en scherp.

Spindelbaumwurzelrinde, Pfaffenhutwurzelrinde. Die Droge ist ein mildes Abfuhrmittel. und wird bei Gallen- und Leberleiden erfolgsreich verwendet. Die gepulverte Rinde beseitigt Pityriasis. Der Geschmack ist süsslich, bitter und scharf.

Ecorce de la racine du Bonnet de Pretre. La drogue est un laxatif doux; elle est employee avec succes contre les maladies bilieuses et hepaticues. Lecorce pulverisee ecarte le pityriasis. Le gout est douceatre, amer et acre.

558



FRUCTUS EUONYMI (EVONYMI)
Euonymus (Evonymus) europaea

Celastraceae

Spindle fruits, Prickwood fruits, Wahoo fruits. The fresh ripe fruits are employed in form of a diluted tincture in homoeopathy against hepatic insufficiency, obstruction of the liver and chronic constipation. The drug increases the flow of bile and other secretions.

Kardinaalsmuts vruchten. De verse, rijpe vruchten worden in de vorm van een verdunde tinc^uur in de homoeopathie tegen gebrekkige leverfunctie, leververstopping en chronische hardlijvigheid gebruikt. Het middel vermeerderd de afscheiding van galvocht en van andere secreties.

Spindelbaumfruchte, Pfaffenhutleinfrauchte. Die frischen, reifen Fruchte werden in Form einer verdunnten Tinktur in der Homoeopathie bei mangelhafter Leberwirkung, Leberverstopfung und chronischer Hartleibigkeit verwendet. Die Droge erhoht die Absonderung der G-allenflussigkeit und sonstiger Ausscheidungen.

Fruits du Bonnet de Pretre. En homeopath! e une teinture diluee, prepares avec les fruits frais bien murs, est employee pour combattre l'insuffisance hepaticue, l'engorgement du foie et la constipation chronique. La drogue active la secretion de la bile et d'autres evacuations.

559

HERBA EUPATORII AYAPANAE
Eupatorium Ayapana

Compositae

Ayapana leaves. They are a tonic in cases of diseases of the stomach and they are employed as sudorific and to arrest bleedings. The taste is bitterish.

Ayapana bladeren. Zij zijn een tonicum bij maagziekten en worden als zweetdryvend en bloedsteipend middel gebruikt. De smaak is enigszins bitter.

Avapana-Blatter. Sie sind ein Tonikum bei Magenleiden und werden als schweisstreibendes und blutstillendes Mittel verwendet. Der Geschmack ist bitterlich.

Feuilles d'Avapane. Les feuilles sont un tonique et elles sont employees contre les maladies d'estomac comme sudorifique et hemostatique. Le gout est assez amer.

560

HERBA EUPATORII CANNABIKI
Eupatorium Cannabinum

Compositae

Waterhemp, Hemp Agrimony. An infusion is a good medicine against fever, jaundice, coughs, pulmonary diseases, dropsy and impurity of the blood. Its action is diuretic and emetic. The taste is at first sweetish, afterwards bitter.

Koninginnekruid, Leverkruid. Een aftreksel is een goed middel tegen koorts, geelzucht, hoest, longziekten, waterzucht en onzuiver bloed. De working is urinedrijvend en braakverwekkend. De smaak is eerst zoetig, daarna bitter.

Wasserhanf. Ein Aufguss ist ein gutes Heilmittel gegen Fieber, Gelbsucht. Husten Lungenleiden, Wassersucht und unreines Blut. Die Wirkung ist harntreibend und erbrechenregend. Der Geschmack ist anfangs susslich, nachher bitter.

Herbe de l'Eupatoire d'Avicenne. Une infusion est un bon medicament contre la fievre, la jaunisse, La toux, les maladies pulmonaires, l'hydropisie et le sang impur. L'action est diuretique et emetique. Le gout est d'abord douceatre, puis amer.

Hemp weed, Boneset herb. The herb is stomachic and arrests haemorrhages. It acts principally upon the stomach and the liver. It relieves pains in the bones and in the joints. The drug is usually given in infusion and it is also a certain remedy against fever and influenza. Its action is sudorific, tonic, febrifuge and slightly laxative. The taste is astringent and persistently bitter. The odour is slightly aromatic.

Waterdost. Het kruid is een maagversterkend en bloedstelpend middel. Het werkt voornamelijk op de maag en de lever. Het verlicht pijnen in de beenderen en in de gewrichten. Het geneesmiddel wordt gewoonlijk in de vorm van een aftreksel toegepast en is ook een zeker werkend middel tegen koorts en influenza. De working is zweetdryvend, tonisch, koortswerend en enigszins laxerend. De smaak is samentrekkend en aanhoudend bitter. De geur is enigszins aromatisch.

Wasserdost. Das Kraut ist ein magenstarkendes und blutstillendes Mittel. Es wirkt vorwiegend auf den Magen und die Leber. Es lindert Schmerzen in den Knochen und in den Gelenken. Die Droge -wird meist in Form eines Aufgusses verabreicht und ist auch ein zuverlässiges Heilmittel bei Fieber und Grippe. Die Wirkung ist schweisstreibend, tonisch, fiebertreibend und einigermaßen abführend. Der Geschmack ist zusamenziehend und fortdauernd bitter. Der Geruch ist einigermaßen aromatisch.

Eupatoire perfoliee. L'herbe est stomachique et hemostatique. Elle agit sur l'estomac et sur le foie. Elle soulage les douleurs dans les os et dans les jointures. D'ordinaire, la drogue est ordonnee sous forme d'infusion; elle est aussi un remede certain centre la fièvre et la grippe, L'action est sudorifique, tonique, febrifuge et legerement laxative, Le gout est astringent, amer et perseverant. L'odeur est un peu aromatique.

Gravelwort root, Red Gravel root is mainly employed against gravel and stone in the bladder, kidney diseases and urinary disorders. Its action is diuretic. It has an effect on the uric acid diathesis. It is used in form of fluid extract. The taste is bitter and astringent. The fresh rootstock is employed in homoeopathy.

Purper Leverkruid wortel. De verse wortel wordt hoofdzakelijk tegen blaasgruis, blaassteen, nierziekten en urinebezwaren gebruikt. De working is urinedryvend. Het middel heeft uitwerking op de urinezure diathese. Het wordt in de vorm van een vloeibaar extract toegepast. De smaak is bitter en samentrekkend. De verse wirtelstok wordt in de homoeopathie gebruikt.

Rote Wasserhanfwurzel, Die frische Wurzel wird vorwiegend gegen Blasengries, Blasensteine, Nieren- und Harnkrankheiten verwendet. Die Wirkung ist harntreibend. Die Droge hat eine Wirkung auf die Harnsaure-Diathese. Das Mittel wird in Form eines Fluidextraktes verordnet. Der Geschmack ist bitter und zusamenziehend. Der frische Wurzelstock wird in der Homoeopathie angewandt.

Racines de l'Eupatoire d'eau rouge. La racine fraîche est employee surtout centre la gravelie e'h les calculs de la vessie, les maladies renales et urinaires. L'action est diuretique. La drogue agit sur la diathese de l'acide urique. Le medicament est ordonne sous forme d'extrait fluide. Le gout est amer et astringent. Le rhizome frais est employe en homeopathie.



Euphorbia gum. It was formerly employed as an emetic and purgative, but on account of its violent action its use for these purposes as an internal remedy is completely obsolete. It has a persistently burning and extremely acrid taste. Its dust causes violent sneezing, and if inhaled occasions alarming symptoms, as it inflames the nasal mucous membranes severely; if imbibed it may cause acute nephritis. It is a cutaneous irritant and vesicant in cases of ulcers and skin disease. It is also used in making certain plasters.

570

CORTEX FAGI
Fagus silvatica

Fagaceae

Beechtree bark. The bark is used for tanning.

Beukenbast. De bast wordt gebruikt om te looien.

Buchenrinde. Die Rinde wird zum Gerben verwendet.

Ecorce de Hetre. L'ecorce est employee a tanner.

571

FOLIA FAGI
Fagus silvatica

Fagaceae

Beechtree leaves. An infusion has febrifuge and tonic properties. It cools the blood and is good for the lungs.

Beukenblad. Een aftreksel heeft koortswerende en tonische eigenschappen. Het verkoelt het bloed en is goed voor de longen.

Buchenblätter. Ein Aufguss hat fieberwidrige und tonische Eigenschaften. Die Droge hat eine kuhlende Wirkung auf das Blut und ist gut für die Lungen.

Feuilles de Hetre. Une infusion a des proprietes febrifuges et toniques. Le medicament a une action rafraichissante sur le sang et il est bon pour les poumons.

572

OLEUM FAGI
Fagus silvatica

Fagaceae

Beech nuts oil. It is used in cooking, as lamp oil and in soap manufacturing.

Beukenzaad olie. De olie wordt als spijsolie, als lampolie en bij de zeepfabricage gebruikt.

Buchenkernol. Es wird als Speiseol und als Brennol verwendet und findet Anwendung in der Seifenfabrikation.

Huile des semences de Hetre. Celle-ci est employee comme huile alimentaire, et comme huile de lampe; elle est aussi utilisee en savonnerie.

573

SEMEN FAGI
Fagus silvatica

Fagaceae

Beechmast, Beech nuts. The nuts are edible; they are very wholesome.

Beukennootjes. De nootjes kunnen gegeten worden; zij zijn zeer voedzaam.

Buchensaat. Bucheckern. Die Samen können gegessen werden; sie sind sehr nahrhaft.

Faines. Ces fruits du hetre sont comestibles; ils sont tres nutritifs.

574

OLEUM FAGI EMPYREUMATICUM = PIX FAGI
Fagus silvatica

Fagaceae

Beech tar, Beechwood tar. It is a source of creosote. Its action against inflammatory skin diseases is stimulant and antiparasitic. It is used in ointments against scabies etc.

Beukenteer, Beukenhoutteer. Hieruit wordt kreosoot bereid. Bij huiduitslag werkt het stimulerend en antiparasitair. Het wordt in zaiven tegen schurft enz. gebruikt.

Klein Hoefblad. Een afkooksel wordt tegen klieraandoeningen gegeven. Een met suiker of honing bereid aftreksel is goed tegen verkoudheden, hoest en asthma. Het ruimt slijm op. De smaak is enigszins bitter.

Huflattichblatter. Eine Abkochung wird gegen skrofulose Beschwerden verordnet. Ein mit Zucker oder Honig versuster Aufguss ist gut gegen Erkaltungen, Hasten und Asthma. Das Mittel entfernt Schleim. Der Geschmack ist bitterlich.

Feuilles de Tussilage (Pas-d'Ane). Une decoction est ordonnee contre les maladies scrofuleuses. Une infusion preparee avec du sucre ou du miel est un bon medicament contre les refroidissements, la toux et l'asthme. La drogue fait evacuer les mucosites. Son gout est un peu amer.

579

RADIX FARFARAE
Tussilago Farfara

Compositae

Coltsfoot root. The drug is recommended against scrophulous constitution, particularly scrofulosis erethica with pale skin and ulcers of the skin.

Klein Hoefblad wortel. De wortel wordt bij scrofuleuze aanleg, in het bijzonder scrofulosis erethica met bleke huid en huidzweren, aanbevolen.

Kleiner Huflattich-Wurzel. Die Droge wird bei skrofuloser Veranlagung, namentlich Scrofulosis erethica mit blasser Haut und Hautgeschwuren, empfohlen.

Racines de Tussilage (Pas-d'Ane'). Les racines sont recommandees en cas de diathese scrofuleuse, surtout la scrofulosis erethica, accompagnee de paleur de la peau et d'ulceres cutanes.

580

LJGNUM FERNAMBUCI
Caesalpinia echinata &c.

Leguminosae

Brazil wood. The aqueous extract of the wood is used for dyeing. It has however been replaced by the synthetic colouring material. In medicine the wood is employed as an astringent in diarrhoea.

Fernambukhout. Het waterige extract van het hout wordt gebruikt om te verven. Het verbruik is echter door de synthetische kleurstoffen zeer verdrongen. In de geneeskunde wordt het hout als samentrekkend middel by buikloop gebruikt.

Brasilholz, Rotholz. Das wasserige Extrakt des Holzes findet in der Farberei Anwendung. Der Verbrauch ist jedoch durch die kunstlichen Farbstoffe sehr zuruckge-drangt. In der Heilkunde wird das Holz als zusammenziehendes Mittel bei Durchfall verwendet.

Bois rouge du Bresil, Boise. L'extrait aqueux du bois est employe en teinturerie. Cependant son emploi a ete remplace par des matieres colorantes artificielles. Dans la therapeutique le bois est utilise comme astringent contre la diarrhee.

581

HERBA FICAEIAE
Ranunculus ficaria

Ranunculaceae

Lesser Celandine herb, Pilewort, Figwort. An ointment made from the herb with hog's lard is used as a specific in the treatment of piles and warts.

Speenkruid. Een van het kruid met varkensvet bereide zaif wordt als specificum tegen aambeien en wratten gebruikt.

Feigwrzkraut, Scharbockskraut, Feigwarzenkraut. Eine aus dem Kraute mit Schweinefett hergestellte Salbe wird als Spezifikum gegen Hamorrhoiden und Warzen verwendet.

Herbe Ficaire. Un onguent prepare avec l'herbe et l'axonge est employe comme specifique contre les hemorrhoides et les verrues.

582

RADIX PICARIAE
Ranunculus ficaria

Ranunculaceae

Lesser Celandine root, Pilewort root, Figwort root. The juice of the roots taken internally is recommended against piles. It operates by urine, but not violently.

Speenkruid wortel. Het sap van de wortel, inwendig toegepast, wordt tegen aam-beien aanbevolen. Het werkt zacht urinedrijvend.

Feigwurz. Scharbockswurzel. Feiffwarzenwurzel. Zum inneren Gebrauch wird der Saft der Wurzeln gegen Hamorrhoiden empfohlen. Die Wirkung ist einigermassen harntreibend.

Rafines Ficaire. Pour usage interne, le jus est recommande contre les hemorrhoides. L'action est un peu diuretique.

583



RHIZOMA FILICIS MARGINALIS
Dryopteris marginale

Polypodiaceae

American Male Fern root. The drug is used similarly as Rhizoma Filicis maris.

Amerikaanse Adderroet wortel. De wortel wordt op dezelfde wijze als Rhizoma Filicis maris gebruikt.

Amerikanischer Wurmfarne-Wurzel. Die Droge wird in ahnlicher Weise wie Rhizoma Filicis maris verwendet.

Racines de la Fougere male americaine. La drogue est employee de la meme facon que la Rhizoma Filicis maris.

584

HERBA FILICIS MARIS
Dryopteris Filix mas

Polypodiaceae

Male Fern herb. It is a substitute for Hops, mainly used in Russia in beer brewing.

Mannetjes-Varenkruid. Het is een vervangingsmiddel voor hop, in het byzonder in Rusland bij het bierbrouwen in gebruik.

Wurmfarnekraut. Es ist ein Ersatz fur Hopfen, besonders in Russland in der Bier-brauerei gebräuchlich.

Herbe de la Fougere male. C'est un succedane de houblon, specialement utilise en Russie en brasserie.

585



RHIZOMA FILICIS MARIS
Dryopteris Filix-mas, Aspidium Filix-mas

Polypodiaceae

Male fern root. An extract has been prescribed for all kinds of intestinal worms, but experience has gone to prove that its effects are chiefly exhibited in cases of tape worm. It is equally and thoroughly efficacious in the three kinds, respectively termed Taenia solium, Taenia medio-cannellata and Bothriocephalus latus. The drug is employed mainly in veterinary practice. In humans, paralysis of muscles and nerves can result from its application, also blindness, whereas the simultaneous use of castor oil increases its dangerous by-effects. The rhizome has but very little odour and a sweetish, astringent taste.

Adderroet, Mannetjes-Varenwortel. Een extract werd vroeger tegen alle soorten ingewandswormen voorgeschreven, doch de ervaring heft aangetoond, dat de wortel in het bijzonder werkt tegen lintworm, gelijkelyk en afdoende tegen de drie soorten resp. Taenia solium, Taenia medio-cannellata en Bothrio-cephalus latus. Het middel wordt hoofdzakelyk in de veegeneeskunde gebruikt.

Bij mensen kunnen verlammingen der spieren en zenuwen het gevolg zijn, en zelfs blindheid, terwijl het gelijktijdig gebruik van wonderolie de gevaarlijke nevenwerkingen bevordert. De wortelstok heeft slechts zeer weinig geur en een zoetige, samentrekkende smaak.

Wurmfarnwurzel, Mannlicher Schildfarn-Wurzel. Ein Extrakt wurde fruher gegen alle Sorten von Eingeweidewiirmern verschrieben. Die Erfahrung hat jedoch gezeigt, dass die Wurzel besonders wirksam ist gegen Bandwurm, und zwar gegen die drie Sorten, namlich Taenia solium, Taenia medio-cannellata und Bothriocephalus latus. Das Mittel wird vorwiegend in der Veterinarpraxis verwendet. Beim Menschen kunnen Lahmungen der Muskein und der Nerven auftreten, auch Erblindung, wahrend die gleichzeitige Verabreichung von Ricinusol die gefahrlichen Nebenwirkungen fordert. Der Wurzelstock hat nur wenig Geruch. Der Geschmack ist susslich und zusammenziehend.

Rhizome de la Fougere male. Un extrait etait ordonne autrefois contre toutes sortes de vers intestinaux. Cependant les experiences ont montre que la racine est surtout efficace contre le ver solitaire a savoir contre les trois especes: Taenia solium, Taenia medio-cannellata et Bothriocephalus latus. Le medicament est surtout employe en science veterinaire. Chez l'homme des paralysies des muscles et des nerfs peuvent s'ensuivre de son emploi, ainsi que la cecite, tandis que l'administration simultanee de l'huile de ricin agrandit la possibilite de suites dangereuses. Le rhizome ne possede guere d'odeur. Le gout est douceatre et astringent.

586 

RHIZOMA FILICIS SPINULOSI
Dryopteris spinulosa

Polypodiaceae

Thorny Fern root. The drug is used similarly as Rhizoma Filicis maris and Rhizoma Filicis marginalis as a vermifuge; its action is however stronger.

Doornige Niervaren wortel. De wortel wordt als dezelfde -wyze als Rhizoma Filicis maris en Rhizoma Filicis marginalis als wormmiddel gebruikt; de werking is echter krachtiger.

Dorniger Nierenfarn-Wurzel. Die Droge wird in ahnlicher Yfeise wie Rhizoma Filicis maris und Rhizoma Filicis marginalis als Wurmmittel verwendet; die Wirkung ist jedoch kraftiger.

Racines de la Fougere spinulee. La drogue est employee de la meme fayon que la Rhizoma Filicis maris et la Rhizoma Filicis marginalis comme vermifuge; cependant l'action est plus puissante.

587

RADIX FILIPENDULAE
Spiraea filipendula

Rosaceae

Dropwort root. The powder acts favourably in strangury and in stone diseases. The action is diuretic, slightly laxative and astringent. The root is fragrant and bitter. The fresh root is used in homoeopathy.

Rode Steenbreekwortel, Knolspiraeaworte. Het poeder werkt gunstig by pijnlijke aandrang tot urinelozing en steenkwalen. De werking is urinedryvend, zwak purgerend en samentrekkend. De wortel is geurig en bitter. De verse wortel wordt in de homoeopathic gebruikt.

Wiesen-Geisbartwurzel. Das Pulver wirkt gunstig bei Harnzwang und Steinleiden. Die Wirkung ist harntreibend, schwach abfuhrend und zusammenziehend. Die Wurzel ist wohlriechend und bitter. Die frische Wurzel wird in der Homoeopathie verwendet.

Racines de Spiree Filipendule. La poudre est utile contre la strangurie et les maladies calculeuses. L'action est diuretique, legerement laxative et astringente, La racine fraiche est employee en homeopathie. Elle est fragrante et amere.

588

FRUCTUS FOENICULI
Foeniculum vulgare

Umbelliferae

Fennel seeds. The seeds are stomachic, digestive, carminative and galactagogue. They are used in medicine in the form of infusion and volatile oil. The chief consumption is in cattle medicine, in the liquor industry and for pickling cucumbers. The taste is sweetish.

Venkelzaad. Het zaad is een maagmiddel, het bevordert de spysvertering en de zogvorming, en is winddrijvend. Het wordt als geneesmiddel in de vorm van een aftreksel en vluchtige olie toegepast. Het voornaamste gebruik is in veegeneesmiddelen, in de likeurindus rie en voor het inleggen van augurken. De smaak is zoetig.

Fenchelsaat. Die Fruchte sind ein Magenmittel, sie fordern die Verdauung und die Milchsekretion, und sind blahungtreibend. Als Heilmittel -werden die Fruchte in Form eines Aufgusses Oder eines atherischen Ols verwendet. Die wichtigste Anwendung ist in der Tierheilkunde, in der Likorindustrie und zum Einmachen von Gurken.

Fruits de Fenouil. La drogue est stomachique, digestive, carminative et galactagogue. Comme medicament ces fruits sont employes sous forme d'infusion ou d'huile essentielle. Ils s'emploient surtout en medecine veterinaire, en liquoristerie et pour confire les concombres.

589

HERBA FOENICULI
Foeniculum vulgare

Umbelliferae

Fennel herb. The herb is used against colds.

Venkelkruid. Het kruid wordt tegen verkoudheden gebruikt.

Fenchelkraut. Das Kraut wird gegen Erkaltungen verwendet.

Herbe de Fenouil. L'herbe est employee contre des refroidissements.

590

OLEUM FOENICULI
Foeniculum vulgare

Umbelliferae

Fennel oil. It is used to cover the taste of other medicines, and also as a carminative and against pain in the stomach.

Venkel olie. Zij wordt als smaakcorrigen voor andere medicijnen gebruikt, voorts als winddrijvend middel en tegen maagpijn.

FencheOl. Es wird als Geschmackskorrigens zu anderen Heilmittein verwendet, ferner als blahung-treibendes Mittel und gegen Magenschmerzen.

Huile de Fenouil. L'huile est employee comme corrigeant dans d'autres medicaments, comroe carminatif et contre des maux d'estomac.

591

RADIX FOENICULI
Foeniculum vulgare

Umbelliferae

Fennel root. It is said to be pectoral, carminative and diuretic. The taste is sweet and a little aromatic.

Venkelwortel. De wortel wordt als borstmiddel, wind- en urinedryvend middel beschouwd. De smaak is zoet en enigszins aromatisch.

Fenchelwurzel. Die Wurzel wird als Brustmittel, blahung- und harntreibendes Mittel betrachtet. Der Geschmack ist suss und einigermassen aromatisch.

Racines de Fenouil. La racine est considerée comme pectorale, carminative et diuretique. Le goût est doux et un peu aromatique.

592

SEMEN FOENU GRAECI
Trigonella Foenum Graecum

Leguminosae

Foenugreek seeds. Fenugreek seeds. They are used in cataplasms and fomentations, for softening, maturing and discussing tumours, and in emollient clysters. The powdered seeds are employed in veterinary practice. It is also an ingredient of curry powder. The seeds have a strong, disagreeable odour and an unctuous, farinaceous taste with a slight bitterness.

Fenegriekzaad, Grieks Graszaad. Het wordt in cataplasma's en omslagen gebruikt, om gezwollen zacht en rijp te maken, en in verzachtende lavementen. Het fijngemalen zaad wordt in de veegeneeskunde toegepast. Het is ook een bestanddeel van kerrypoeder. Het heeft een sterke, onaangename geur en een zaifachtige, meelachtige, enigszins bittere smaak.

Bockshornsamen. Griechische Heusamen. Sie werden in Umschlagen bei Geschwulsten verwendet, um diese reif zu machen, und zu lindernden Klistieren. Die pulverisierten Samen werden in der Tierheilkunde gebraucht. Sie sind auch ein Bestandteil von Curry-Pulver. Die Samen haben einen starken, unangenehmen Geruch und einen salbigen, mehligem, bitterlichen Geschmack.

Graines de renugrec. Les graines sont employées en cataplasmes et en fomentations pour adoucir et faire murir des tumeurs, et dans des lavements emollients. Les graines pulvérisées sont employées en médecine vétérinaire. Elles sont aussi un ingrédient dans la composition de cary. Les graines possèdent une odeur forte et désagréable, et un goût onctueux, farineux et un peu amer.

593

HERBA PRAGARIAE
Pragaria vesca

Rosaceae

Strawberry leaves. An infusion works by urine and is used against jaundice, stones and gravel. Due to the contents of phosphoric acid, the blood is purified and renewed. The herb is also nervine and will stop profuse menses.

Aardbeiblad. Een aftreksel werkt urinedrijvend en is goed tegen geelzucht, stenen en gruis. Door het gehalte aan fosforzuur wordt het bloed gezuiverd en vernieuwd. Het middel versterkt de zenuwen en gaat overvloedige menstruatie tegen.

Erdbeerblätter. Ein Aufguss ist harntreibend und wird gegen Gelbsucht, Steine und Gries angewandt. Infolge des Phosphorsäuregehaltes wird das Blut gereinigt und erneuert. Das Kraut ist auch nervenstarkend und menstruationhemmend.

Herbe de Fraisier. Une infusion est diuretique et elle est employée contre la jaunisse, des calculs et la gravelle. Par suite de sa teneur d'acide phosphorique, elle purifie et renouvelle le sang. L'herbe fortifie aussi les nerfs et est un bon médicament contre la menstruation trop abondante.

594

RADIX FRAGARIAE
Fragaria vesca

Rosaceae

Strawberry root. It is an astringent and a diuretic. The root makes an excellent dentifrice.

Aardbeiwortel. Het is een samentrekkend en urinedrijvend middel, Er wordt een uitstekend tandpoetsmiddel uit bereid.

Erdbeerwurzel. Die Droge ist ein zusammenziehendes und harntreibendes Mittel. Aus der Wurzel wird ein ausgezeichnetes Zahnreinigungsmittel hergestellt.

Racines de Fraisier. La drogue est astringente et diuretique. Une dentifrice excellence est préparée avec cette racine.

Manaca root. The drug is employed against syphilis, scrophulosis and arthritic rheumatism, as it eliminates the urates and prevents them being deposited in the joints. It also stimulates the liver and the kidneys. The action is laxative and diuretic. It is prescribed in decoction or fluid extract. In large doses it causes lassitude. The taste is sweetish and somewhat aromatic.

Manaca wortel. De wortel wordt tegen syphilis, scrophylose en gewrichtsrheumatiek gebruikt, aangezien het middel het urinezuur verwijderd en bezinksel ervan in de gewrichten voorkomt. Het middel stimuleert ook de lever en de nieren. De werking is laxerend en urinedrijvend. De wortel wordt in de vorm van een afkooksel of vloeibaar extract voorgeschreven. In grote doses veroorzaakt het middel slapte. De smaak is zoetig en aromatisch.

Manakawurzel, Die Droge wird gegen Syphilis, Skrophulose und Gelenkrheuma verwendet, da die Wurzel die Harnsaure entfernt und das Absetzen davon in den Gelenken vorbeugt. Die Droge stimuliert die Leber und die Nieren. Die Wirkung ist abführend und harntreibend. Die Wurzel wird in Form einer Abkochung oder eines Fluid-extraktes verschrieben. In grossen Dosen verursacht die Droge Mudigkeit. Der Geschmack ist slisslich und aromatisch.

Racines de Manaca. La drogue est employee contre la syphilis, la scrofule et le rhumatisme articulaire, parce qu'elle ecarte les urates et en empeche la deposition dans les jointures. Cette drogue stimule le foie et les reins. L'action est laxative et diuretique. La racine est ordonnee sous forme de decoction ou d'extrait fluide. En fortes doses elle cause la lassitude. Le gout est douceatre et aromatique.

Alder Buckthorn bark. Black Aldertree bark. The bark is a well-known laxative and it moderately promotes the menses. As the fresh bark has unpleasant by-effects (vomiting), it should be kept at least a year before it is used. The taste is sweetish and somewhat bitter.

Vuilboombast, Sporkenhoutbast. De bast is een bekend laxeermiddel en bevordert enigszins de menstrua-tie. Aangezien de verse bast onaangename bijwerkingen (braken) heeft, moet zij minstens een jaar oud zyn, alvorens zij wordt gebruikt. De smaak is zoetig en enigszins bitter.

Paulbaumrinde. Die Rinde ist ein bekanntes Abfuhrmittel und ist auch einigermaßen menstruationfordernd. Da die frische Rinde unangenehme Nebenwirkungen (Erbrechen) zeigt, soll die Droge mindestens ein Jahr vor dem Gebrauche lagern. Der Geschmack ist süsslich und bitterlich.

Ecorce de Bourdaine. L'ecorce est un laxatif bien connu et elle est aussi legerement emmenagogue. Parce que l'ecorce fraiche provoque le vomissement, la drogue doit avoir l'age d'un an au minimum avant de pouvoir etre utilisee. Le gout est douceatre et un peu amer.

American Columbo (Colombo) root. The drug is a valuable bitter tonic and stimulant, giving tone to the whole system. It is said to relieve obstinate constipation. It is used in form of powder or infusion. The taste is at first sweetish, then bitter. The fresh root is employed in homoeopathy.

Amerikaanse Colombowortel. De wortel is een waardevol bitter tonicum en stimulan, dat het gehele stelsel versterkt. Aangenomen wordt, dat het middel hardnekkige verstopping geneest. De wortel wordt in de vorm van poeder of aftreksel gebruikt. De smaak is eerst zoetig, daarna bitter. De verse wortel wordt in de homoeopathie toegepast.

Amerikanische Colombowurzel. Die Droge ist ein wertvolles bitteres Tonikum und stimulierendes Mittel, das den ganzen Körper kraftigt. Angenommen wird, dass das Mittel hartnackige Verstopfung heilt. Die Wurzel wird in Form eines Pulver oder eines Aufgusses verwendet. Per Geschmack ist anfangs süsslich, nachher bitter. Die frische Wurzel wird in der Homopathie angewandt.

Racines du Columbo americain. La drogue est un tonique et un stimulant utile et amer qui tonifie le corps entier. On admet generalement que le medicament guerit la constipation obstinee. La racine est ordonnee sous forme de poudre ou d'infusion. Le gout est d'abord douceatre, puis amer. La racine fraiche est employee en homeopathie.

598 CORTEX FRAXINI Oleaceae
Fraxinus excelsior

Ash tree bark. A decoction of the young branches is good in obstructions of the liver and spleen, and therefore is of great service in dropsies and jaundice. The taste is bitter. It is regarded as a good substitute for Peruvian bark in fevers. It possesses all the tonic properties of quinine.

Essen bast. Een afkooksel van de bast van de jonge takken is goed tegen verstoppingen van de lever en van de milt, en is derhalve nuttig by waterzucht en geelzucht. De smaak is bitter. De bast wordt als een goed vervangingsmiddel voor kinabast tegen koortsen beschouwd. Zij bezit al de tonische eigenschappen van kinine

Eschenrinde. Eine Abkochung der Rinde der jungen Zweige ist gut gegen Leber- und Milzverstopfungen, und ist daher sehr geeignet bei Wassersucht und Gelbsucht. Der Geschmack ist bitter. Die Rinde wird als guter Ersatz der Chinarinde bei Fieber betrachtet. Sie besitzt sämtliche tonischen Eigenschaften des Chinins.

Ecorce du Frene. Une decoction de l'ecorce des jeunes branches est un bon medicament centre les obstructions du foie et de la rate, et par consequent c'est un remede contre l'hydropisie et la jaunisse. Le gout est amer. L'ecorce est consideree comme bon succedane de l'ecorce de quinquina. Elle possede toutes les proprietes toniques du quinquina.

599 TOLIA FRAXINI Oleaceae
Fraxinus excelsior

Ash tree leaves. An infusion is laxative and diuretic and is used with great success against rheumatism and gout. A decoction pulverizes kidney-, bladder- and gall stones and expels the gravel. The taste is bitterish.

Essenblad. Een aftreksel is laxerend en urinedrijvend en wordt met veel succes tegen reumatiek en jicht toegepast. Een afkooksel verpoedert nier-, blaas- en galstenen en dryft het gruis uit. De smaak is enigszins bitter.

Eschenblätter. Ein Aufguss ist abführend und harntreibend und wird sehr erfolgreich bei Rheuma und Gicht angewandt. Eine Abkochung verpulvert Nieren-, Blasen- und Gallensteine und treibt den Cries aus. Der Geschmack ist etwas bitter.

Feuilles de Frene. The infusion est purgative et diuretique. Elle est appliquee avec beaucoup de succes contre le rhumatisme et la goutte. La decoction pulverise les calculs des reins, de la vessie et de la bile, et elle evacue la gravelle. Le gout est un peu amer.

600 CORTEX FRAXINI AMERICANAE Oleaceae
Fraxinus americana

American Ash tree bark. The drug is used in the form of a tincture against rheumatism and uterine pains.

Amerikaansche Witte Es bast. Het geneesmiddel wordt in de vorm van tinctuur tegen reumatiek en baarmoederpijnen toegepast.

Amerikanische weisse Eschenrinde. Die Droge wird in Form einer Tinktur gegen Rheuma und Gebärmutter-schmerzen verwendet.

Ecorce du Frene americain. La drogue est employee sous forme de teinture contre le rhumatisme et les douleurs uterines.

601

HERBA FIMARIAE
Fumaria officinalis

Papaveraceae

Fumitory herb. Earth smoke. The extract made from the fresh plant is an excellent stomachic and depurative, and is good for clearing the skin of many disorders; it is therefore recommended in cutaneous affections and for removing obstructions of the intestines. In large doses it proves diuretic, sudorific and laxative. The extract is very bitter and rather saline.

Duivenkervel. Aardrookkruid. Het uit de verse plant bereide extract is een uit- stekend maagversterkend en bloedzuiverend middel. Het is ook goed om de huid van vele ongerechtigheden te zuiveren en wordt derhalve tegen huidziekten aanbevolen en om verstoppingen der ingewanden op te ruimen. In grote doses is het zweet- en urinedrijvend en laxerend. Het extract is zeer bitter en tamelijk zoutig.

Erdrauchkraut. Das aus der frischen Pflanze hergestellte Extrakt ist ein ausgezeichnetes magenstarkendes und blutreinigende Mittel. Es ist auch ein gutes Hautreinigungsmittel und wird daher gegen Hautleiden empfohlen und zur Beseitigung von Verstopfungen der Eingeweide. In grossen Dosen ist das Mittel schweissund harntreibend und abfuhrend. Das Extrakt ist sehr bitter und ziemlich salzig.

Herbe de Fumeterre. L'extrait prepare de la plante fraiche est un excellent stomachique et depuratif. L'herbe est aussi un bon medicament pour entretenir la propreté de la peau et par consequent elle est recommandee contre les maladies cutanees et pour faire evacuer les obstructions des intestins. De grandes doses sont sudorifiques, diuretiques et laxatives. L'extrait est tres amer et assez salin.

602

RHIZOMA GALANGAE MAJORIS
Alpinia galanga

Zingiberaceae

Greater Galangal. Java Galangal. The root is very suitable for strengthening the stomach and the intestines, and to promote the digestion. It is not so strong as the Lesser Galangal and is less sharp.

Laos (Maleis). Grote Galanga wortel. De wortel is zeer geschikt ter versterking van maag en ingewanden, en ter bevordering van de spijsvertering. Zij is niet zo sterk als de Rhizoma Galangae minoris en is minder scherp.

Grosser Galgant-Wurzel. Die Wurzel ist sehr geeignet zur Kraftigung des Magens und der Eingeweide, und zur Forderung der Verdauung. Sie ist weniger kraftig als die kleine Galgantwurzel und weniger scharf.

Galanga de l'Inde. Grand Galanga. La racine est tres appropriée a fortifier l'estomac et les intestins, et a faciliter la digestion, Elle est moins active que le petit Galanga et moins acre.

603

RHIZOMA GALANGAE MINORIS
Alpinia officinarum

Zingiberaceae

Galangal root. Lesser Galangal. It is an aromatic carminative and stomachic of the nature of ginger. It is a popular remedy and spice in some countries. It is also in requisition among brewers and distillers, the manufacturers of vinegar and finally as a cattle medicine. The drug exhales when powdered an agreeable aroma and has a spicy taste.

Kleine Galangawortel. Galantwortel, De wortel is een aromatisch winddrijvend en maagmiddel in de geest van gember. De wortel is een geneesmiddel en specerij in algemeen gebruik in verschillende landen. Zij wordt ook gebruikt door bierbrouwers en distillateurs, fabrikanten van azijn en tenslotte in de diergeneeskunde. De wortel verspreidt in gemalen toestand een aangenaam aroma en heeft een specery-achtige smaak.

Kleiner Galaant-Wurzel. Die Droge ist ein aromatisches, blahungtreibendes und magenstarkendes Mittel wie Ingwer. In verschiedenen Landem wird die Wurzel allgemein als Heilmittel und Gewurz verwendet.

Geissraute. Ein Aufguss des getrockneten Krautes, gesammelt wenn es zu blühen anfangt, ist ein mildes ham- und schweisstreibendes Mittel, milchsekretionfordernd und gut gegen Fieber. Das Mittel setzt den Blutzuckergehalt herab und ist somit von besonderer Bedeutung bei der Behandlung von Zuckerkrankheit zur Unterstützung der Insulinekur. Die Droge ist geruchlos. Der Geschmack ist bitterlich und herbe.

Herbe de Rue de Chevre. Une infusion de l'herbe sechee, recoltee au debut de la floraison, est un diuretique et sudorifique doux, elle est galactagogue et un bon medicament contre la fièvre. L'herbe fait diminuer la teneur de glucose dans le sang et par consequent elle est tres efficace dans le traitement de diabete, si elle est appliquee en meme temps que l'insuline. Cette drogue est inodore; son gout est legerement amer et apre.

607

HERBA GALEOPSISIDIS
Galeopsis spec.

Labiatae

Hemp-Nettle herb. It is praised in secret medicines against pulmonary consumption. Anyhow an infusion is a good expectorant in catarrh of the chest and inflammation of the air passages. The taste is bitter and saline. The herb is inodorous.

Hennepnetelkruid. Het wordt in geheime middelen tegen longtering geprezen. Een aftreksel is niettemin een goed expectorans bij borstcatarrh en ontstekingen der luchtwegen. De smaak is bitter en zoutig. Het kruid is reukloos.

Hohlzahnkraut. Blankenheimer Tee. Das Kraut ist als Geheimmittel gegen Lungenschwindsucht geschätzt. Jedenfalls ist ein Aufguss ein gutes Schleimauwurfmittel bei Brustkatarrh und Entzündungen der Luftwege. Der Geschmack ist bitter und salzig. Das Kraut ist geruchlos.

Herbe d'Ortie royale. L'herbe est estimee comme remede secret contre la phtisie pulmonaire. Dependante une infusion est expectorante en cas de catarrhe de poitrine et d'inflammations des voies respiratoires. Le gout est amer et salin. L'herbe est inodore.

608

HERBA GALII ALBI
Galium Mollugo

Rubiaceae

White Bedstraw. The fresh flowering herb is used in homoeopathy.

Weide-Walstro. Het verse bloeiende kruid wordt in de homoeopathie gebruikt.

Gemeines Labkraut, Wiesen-Labkraut. Das frische, blühende Kraut wird in der Homeopathie verwendet.

Herbe du Caille-lait blanc. L'herbe fleurie fraiche est employee en homeopathie.

609

HERBA GALII APARINES
Galium aparine

Rubiaceae

Cleavers, Cleavers, Goosegrass. An infusion is diuretic and is recommended in gravel, stone, dropsy and fever. It is a good remedy for suppression of urine, when nephritis occurs from septic causes. It purifies the blood, reduces obesity and induces sleep. The herb has the reputation for curing or modifying cancer, used internally in form of decoction and externally in form of a cataplasm. The juice of the fresh plant is good against scurvy. The taste is somewhat saline.

Kleefkruid. Een aftreksel is urinedrijvend en wordt tegen gruis, stenen, waterzucht en Koorts aanbevolen. Het is een goed geneesmiddel tegen onderdrukte urinelozing, wanneer zich nierontsteking door septische oorzaken voordoet. Het zuivert het bloed, doet vetlijvigheid afnemen en bevordert de slaap. Het kruid heeft de reputatie kanker te genezen of te verlichten, toegepast inwendig als afkooksel en uitwendig als cataplasma. Het sap van de verse plant is goed tegen scheurbuik. De smaak is enigszins zoutig.

Klebkraut, Klebendes Labkraut. Ein Aufguss ist harntreibend und wird gegen Cries, Steine, Wassersucht und Fieber empfohlen. Das Kraut ist ein gutes Mittel gegen Harnverhaltung, wenn Nierenentzündung infolge septischer Ursachen entstanden ist. Das Mittel reinigt das Blut, vermindert Fettleibigkeit und fordert den Schlaf. Die Droge wird geruhmt als Heilmittel bei Krebs, innerlich in Form einer Abkochung und ausserlich als Breiumschlag. Der Saft der frischen Pflanze ist gut gegen Skor-but. Der Geschmack ist einigermassen salzig.

Herbe de Gleton. Gratteron. Une infusion est diuretique; elle est recommandee contre la gravelle, les calculs, l'hydropisie et la fievre. La drogue est un bon medicament contre la retention d'urine en cas de nephrite par des causes septiques. Le medicament purifie le sang, il diminue l'obesite et stimule le sommeil l'herbe est reputee comme medicament contre le cancer, employee interieurement sous forme de decoction ou exterieurement sous forme de cataplasme. Le sue de la plante fraiche est bon contre le scorbut. Le gout est un peu salin.

610 HERBA GALII CRUCIATAE Rubiaceae
Galium cruciatum

English Crosswort. Yellow Bedstraw. Lady's Bedstraw. It is used in ointments for wounds. It is also employed internally in the form of an infusion to stay the bleeding of wounds.

Kruidblad-Walstro. Het kruid wordt in zaiven voor wonden gebruikte Het wordt ook inwendig in de vorm van een aftreksel toegepast om het bloeden van wonden te stelpen.

Kreuz-Labkraut. Das Kraut wird in Wundsalben verwendet. Es wird auch innerlich in Form eines Aufgusses verabreicht zum Blutstillen von Wunden.

Croisette, Oeillet croisette (herbe). L'herbe est employee dans des onguents pour les blessures. Elle est aussi utilisee interieurement sous forme d'infusion pour arreter le saignement des blessures.

611 HERBA GALII LUTEI Rubiaceae
Galium verum

Yellow Bedstraw, Lady's Bedstraw. An infusion will often cure the most violent bleedings at the nose, and almost all other bleedings. It is also a popular remedy in gravel and stone. The taste is astringent and bitterish.

Echt Walstro. Een aftreksel geneest dikwijls de hevigste neusbloedingen en gaat bijna alle andere bloedingen tegen. Het is ook een bekend middel tegen gruis en stenen. De smaak is samentrekkend en enigszins bitter.

Echtes Labkraut, Wegekraut. Ein Aufguss heilt oft das schlimmste Nasenbluten und hemmt fast alle sonstigen Blutergüsse. Die Droge ist auch ein bekanntes Mittel gegen Cries und Steine. Der Geschmack ist zusanunenziehend und bitterlich.

Herbe du Caille-lait jaune. Une infusion pent guerir le saignement du nez le plus violent et elle arrete presque toutes autres hemorrhagies. La drogue est aussi un medicament populaire oontre la gravelle et les calculs. Le gout est astringent et un peu amer.

612 OLEUM GARCINIAE Guttiferae
Garcinia indica

Kokum butter. Concrete oil of Mangosteen. Is well suited for some pharmaceutical preparations.

Manggistan olie. Zij is zeer geschikt voor sommige pharmaceutische preparaten.

Manggistan-01. Es ist für manche pharmazeutische Präparate sehr geeignet.

Huile de Manffoustan. Elle est tres appropriee a etre utilisee dans plusieurs preparations pharmaceutiques.

613

FOLIA GARRYAE FREMONTII
Garrya Fremonti

Cornaceae

Californian Feverbush leaves, Skunkbush leaves. They are employed as a substitute for Peruvian bark. They are tonic and bitter.

Californische Koortsstruikbladeren. De bladeren worden als vervangingsmiddel voor kinabast gebruikt. Zij zijn tonisch en bitter.

Kalifornische Pieberstrauchblätter. Die Blätter werden als Ersatz der Chinarinde verwendet. Sie sind tonisch und bitter.

Garrya Fremonti (feuilles). Ces feuilles sont employées comme succédané de quinquina. Elles sont toniques et amères.

614

OLEUM GAULTHERIAE
Gaultheria procumbens &c.

Ericaceae

Wintergreen oil. Teaberry oil. The oil does not damage the horny matter of the skin, however it penetrates into the healthy skin. It is used as a local painkiller, because passed through the skin it is narcotic to the nerve endings and for that reason it is employed as an anodyne liniment against rheumatism.

Wintergreen olie. De olie tast de hoornstof van de huid niet aan, wel dringt zij door de gezonde huid heen. De olie - wordt gebruikt om plaatselijk pijnen te verdoven. Door de huid binnengedrongen, verdooft de olie namelijk de zenuwuiteinden en zij wordt derhalve als wryfmiddel tegen reumatiek gebruikt.

Wintergrün-Oil. Das Öl verletzt die Hornsubstanz der Haut nicht, es dringt jedoch in die gesunde Haut ein. In der Haut betäubt es die Nervenspitzen und wird daher als örtliches schmerzstillendes Einreibemittel bei Rheuma angewandt.

Huile de Gaultheria. L'huile ne lèse pas le tissu corné de la peau, cependant elle entre dans la peau saine. Pénétrée dans la peau elle narcotise les extrémités des nerfs et par conséquent c'est un liniment anodin contre le rhumatisme.

615

FOLIA GAULTHERIAE PROCUMBENS
Gaultheria spec.

Ericaceae

American Wintergreen leaves. The leaves used in infusion are a medicine against asthma, rheumatism and diarrhoea. They are employed for making the genuine volatile Wintergreen oil.

Amerikanische Wintergrünblätter. Die Blätter, in Form eines Aufgusses verwendet, sind ein Heilmittel bei Asthma, Rheuma und Durchfall. Sie werden zur Herstellung des echten ätherischen Wintergrün-Ols angewandt.

The du Canada. Les feuilles employées sous forme d'infusion sont un médicament contre l'asthme, le rhumatisme et la diarrhée. Elles sont utilisées dans la fabrication de la vraie huile volatile, appelée Gaultheriline.

616

HERBA GEI RIVALE = HERBA CARYOPHYLLATAE AQUATICAE
Geum rivale

Rosaceae

Water Avens herb. Water Throat herb. The fresh flowering plant is used in homeopathy.

Waternagelkruid. De verse, bloeiende plant wordt in de homeopathische gebruikt.

Wassernelkenwurzkräut, Wasserbenediktenkräut. Die frische, blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Herbe de Benoite d'eau. Gariot d'eau. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie.



Yellow Jasmine root. The depressive and antispasmodic action of the drug on the sensitive nerves is of importance, because the medicine is highly anodyne. It is employed in neurasthenia, hysteria and cramps. It is a specific for facial neuralgia in adults and children. The root is also used in fever, specially if accompanied by nervous irritability, mainly in America. It has a liability to produce disturbances of vision and other symptoms of poisoning. It contains the poisonous alkaloid Gelsemine and it is preferably used in homoeopathic form. The taste is slightly bitter. The odour is somewhat aromatic.

Gele Jasmijn wortel. De depressieve en antispasmodische invloed van het geneesmiddel op de sensitieve zenuwen is van belang, want het is in hoge mate pijnverdovend. Het middel wordt by zenuwzwakte, hysterie en krampen gebruikt. Het is een specificum tegen aangezichtsneuralgie voor volwassenen en kinderen. In het bijzonder in Amerika wordt de wortel ook als koortswerend middel toegepast, speciaal indien de koorts vergezeld gaat van nerveuze geprikkeldheid. Het middel heeft de neiging storingen in het gezichtsvermogen en andere vergiftigingsverschijnselen teweeg te brengen. De wortel bevat het vergiftige alcaloid Gelsemine en wordt bij voorkeur in homoeopathische vorm verstrekt. De smaak is enigszins bitter. De geur is enigszins aromatisch.

Gelber Jasmin Wurzel. Von Bedeutung ist der depressive und krampfzindernde Einfluss der Droge auf die sensiblen Nerven. Sie wirkt namlich stark schmerzliindernd. Das Mittel wird gegen Nervenschwache, Hysterie und Krampfe verwendet. Es ist ein Spezifikum gegen Gesichtsneuralgie fur Erwachsene und Kinder. Die Droge findet auch Anwendung als Fiebermittel, besonders wenn sie von nervoser Reizung begleitet ist, namentlich in Amerika. Das Mittel hat die Neigung, Gesichtsstorungen und sonstige Vergiftungssymptome hervorzurufen. Sie enthält das giftige Gelsemin und wird vorzugsweise in homoeopathischer Form verabreicht. Der Geschmack ist bitterlich. Der Geruch ist einigermassen aromatisch.

Racines du Jasmin jaune, (Gelsemie luisante). L'action depressive et antispasmodique de eette drosue sur les nerfs sensitifs est d'importance, parce qu'elle est tres anodine. Elle est employee contre la neurasthenie, l'hysterie et les crampes. La medicament est un specifiquie contre la nevralgie faciale chez les adultes et chez les enfants. Surtout en Amerique, la racine est utilisee comme febrifuge, specialement si la fievre est accompagnee d'irritation nerveuse. La drogue a la tendance a produire des troubles de la vision et d'autres symptoms d'empoisonnement. Elle contient l'alcaloide veneneux Gelsemine et elle est ordonnee de preference sous forme homeopathique. Le gout est legerement amer. L'odeur est un peu aromatique.

621

HERBA GENISTAE SCOPARIAE = HERBA SPARTII SCOPARII = Leguminosae
HERBA SCOPARII = HERBA SAROTH&MNI SCOPARII
Cytisus Scoparius

Broom tops. An infusion or a decoction, made of the dried herb, is used as a diuretic and purgative, especially in dropsy and liver disorders. The juice of the fresh plant, preserved by the addition of alcohol, is also administered and is regarded as a very efficient preparation. The herb has a nauseous bitter taste. In comparison to Digitalis and Strophanthus, the drug has the advantage that it does not offer the danger of cumulation. It acts quickly, firmly and lasting and can be given for a continuance of time. For this reason it is occasionally recommended as a stimulant for morphi-maniacs, when by reason of powerlessness they feel in need for morphine.

Gewone Brem, Bezemkruid. Een aftreksel of afkooksel van het gedroogde kruidwecctit als urinedrijvend middel en laxans toegepast, speciaal by waterzucht en leverkwalen. Het sap van de verse plant, geconserveerd door ioevoeging van alcohol, wordt ook voorgeschreven en als zeer werkzaam preparaat beschouwd. Het kruid heeft een walgelijk bittere smaak. Vergeleken met Digitalis en Strophanthus heeft dit kruid het voordeel, dat het het gevaar van cumulatieve werking mist. De werking is snel, krachtig en van lange duur, en het voorschryven ervan is zonder bezwaar, zelfs bij langer gebruik. Om deze reden wordt het middel wel als stimulerend middel aanbevolen voor morphinisten, wanneer zij door gevoel van machteloosheid behoefte aan morphine hebben.

Besenginster, Pfriemenkraut. Bin Aufguss oder eine Abkochung wird als harntreibendes und abführendes Mittel verwendet, besonders bei Wassersucht und Leberleiden. Der Saft der frischen Pflanze, konserviert durch Hinzufügung von Alkohol, wird ebenfalls verordnet und als sehr wirksames Präparat betrachtet. Das Kraut hat einen widerlich bitteren Geschmack. Im Vergleich zu Digitalis und Strophanthus hat dieses Kraut den Vorteil, dass es nicht die Gefahr einer kumulativen Wirkung besitzt. Die Wirkung ist rasch, kraftig und von langer Dauer. Die Droge kann sogar längere Zeit hindurch verordnet werden. Aus diesem Grunde wird das Heilmittel manchmal Morphinisten verabreicht, wenn sie, infolge eines Gefühls von Machtlosigkeit, einen Morphinebedarf haben.

Herbe du Genet a balais. Une infusion ou une decoction est employee comme diuretique et laxati?, surtout contre l'hydropisie et les maladies du foie. Le sue de la plante fralche, conserve par l'addition d'alcool, est egalement ordonne et considere comme medicament tres efficace. L'herbe a un gout nauseabond et amer. Comparee a la Digitale et au Strophanths, cette herbe a l'avantage qu'elle ne possede pas le danger d'action cumulative. Son action est rapide, forte et d'assez longue duree. La drogue peut meme etre ordonnee pour emploi prolonge. Pour cette raison le medicament est souvent donne aux morphinomanes quand, par suite d'un sentiment d'impuissance, ils ont besoin de morphine.

622 FLORES GENISTAE TINCTORIAE Leguminosae
Genista tinctoria

Dyer's Broom flowers, Dyer's Greenweed flowers. The yellow colour prepared from the flowers can be used to dye wool.

Bremkruid bloesem. De gele kleurstof, uit de bloemen verkregen, kan gebruikt worden om wol te verven.

Farberginsterbluten. Der gelbe Farbstoff, aus den Blüten gewonnen kann zum Parben von Wolle verwendet werden.

Fleurs du Genet des teinturiers (Genet a jaunir, Genestrelle). La matiere colorante jaune produite par les fleurs, peut etre employee a teindre la laine.

625 BERBA GENISTAE TINCTORIAE Leguminosae
Genista tinctoria

Dyer's Broom, Dyer's Greenweed. A decoction is recommended as a diuretic and laxative in dropsy, hydrophobia, gout and diseases of the bladder. The taste is bitter. The herb is inodorous.

Bremkruid, Verfbrem. Een afkooksel wordt als urinedrijvend middel en laxans tegen waterzucht, watervrees, jicht en blaasziekten. aanbevoien. De smaak is bitter. Het kruid is reukloos.

Farberginsterkraut. Eine Abkochung wird ala ham-treibendes Mittel mid Laxans gegen Wassersucht, Wasserscheu, Gicht und Blasenleiden empholen. Der Geschmack ist bitter, Das Kraut ist geruchios.

Genet des teinturiers, Genet a jaunir, Genestrelle. Une decoction eat recommandee comme diuretique et laxatif contre l'hydropisie, l'hydrophobie, la goutte et des maladies de la vessie. Le gout est amer. L'herbe est inodore.

624 FLORES GENTIANAE Gentianaceae
Gentiana spec.

Blue Gentian flowers. The flowers are a good tonic.

Blauwe Gentiaan bloemen. De bloemen zijn een goed tonicum.

Blauer Enzian-Bluten. Die Blüten sind ein gutes Tonikum.

Fleurs de la Gentiane bleue. Les fleurs sont un bon tonique.

625

RADIX GENTIANAE ALBAE
Laserpitium latifolium

Umbelliferae

White Gentian root. The drug is tonic and stomachic. It is inodorous. The taste is bitter and aromatic.

Witte Gentiaan wortel. De wortel is een tonicum en maagaiddel. Zij is reukloos en smaakt bitter en aromatisch.

Weisser Enzian-Wurzel. Breite Laser-Wurzel. Die Droge ist ein Tonikum und Magenmittel. Die Wurzel ist geruchlos und schmeckt bitter und gewurzhaft.

Racines de la Gentiana blanche. La drogue est tonique et atomachique. Ella eat inodore. Le gout est amer aromatique.

626

HERBA GENTIANAE CAMPESTRIS
Gentiana campestris

Gentianaceae

Field Gentian herb, Felwort herb, Baldmoney herb. It is used for the same purposes as Radix Gentianae luteae. The taste is bitter.

Veldgentiaankruid. Het wordt voor dezelfde doeleinden als Radix Gentianae lutea gebruikt. De smaak is bitter.

Feld-Enziankraut. Es wird zu denselben Zvecken wie Radix Gentianae luteae verwendet. Der Geschraack ist bitter,

Herbe de la Gentiane champetre. L'herbe est employee pour les memes buts que les Radix Gentianae luteae. Le gout est amer.

627

RADIX GENTIANAE CAMPESTRIS
Gentiana campestris

Gentianaceae

Field Gentian root, Felwort root, Baldmoney root. It is used for the same purose as Radix Gentianae luteae. The taste is bitter.

Veldgentiaanwortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Radix Gentianae luteae gebruikt. De smaak is bitter.

Feld-Enzianwurzel. Die Droge wird zu denselben Zwecken wie Radix Gentianae luteae verwendet. Der Gesohmack ist bitter.

Racines de la Gentiane champetre. La drogue est employee pour les rnernes buts que les Radix Gentianae luteae. Le gout est amer.

628

HERBA GENTIANAE CRUCIATAE
Gentiana cruciata

Gentianaceae

Cross-leaf Gentian herb. It is a bitter stomachic. The properties resemble those of Radix Gentianae luteae; the drug is employed against fever, plague and intestinal worms.

Kruisbladgentiaankruid. Het is een bitter maagmiddel. De eigenschappen komen met die van Radix Gentianae luteae overeen. Het middel wordt tegen koorts, pest en ingewandswonnen gebruikt.

Kreuz-Enziankraut. Es ist ein bitteres Magenmittel. Die Eigenschaften kommen denen von Radix-Gentianae luteae gleich. Die Droge wird gegen Fieber, Pest und Eingeweidewurmer verwendet.

Herbe de Croisette. L'herbe est un stomachique amer. Les proprietes ressemblent a celles de Radix Gentianae luteae. La drogue est employee contre les fievres, la peste et les vers intestinaux.

Yellow Gentian root. It is considered the best variety of gentian existing. It contains no tannin or astringent properties and does not constipate. It increases the appetite. It is a tonic in anaemia and dyspepsia. The taste is bitter.

Gele Gentiaan wortel. De wortel wordt als de beste van alle soorten Gentiaan beschouwd. Zij bevat geen looizuur of samentrekkende bestanddelen en veroorzaakt geen constipatie. Het middel verbetert de eetlust. De wortel is een tonicum by bloedarmoede en indigestie. De smaak is bitter.

Gelber Enzian-Wurzel. Die Wurzel wird als die beste Art Enzian betrachtet. Sie enthält keine Gerbsäure oder zusammenziehende Bestandteile und verursacht keine Verstopfung. Das Mittel regt den Appetit an. Die Wurzel ist ein Tonikum bei Blutarmut und Verdauungsstörung. Der Geschmack ist bitter.

Racines de la Gentian. La racine est considérée comme la meilleure de toutes les sortes de gentianes. Elle ne contient pas de tannin ou d'ingrédients astringents et ne cause pas la constipation. La drogue aiguise l'appétit. La racine est un tonique contre l'anémie et la dyspepsie. Son goût est amer.

Gentian root, Bitterwort root. It is much used in medicine as a bitter tonic and stomachic in indigestion. Large doses can cause headaches, congestion and nosebleed. Reduced to powder, it is an ingredient in some compositions used for feeding cattle. Gentian abounds in pectin; it also contains a large proportion of uncrystallizable sugar, of which advantage is taken for the manufacture by fermentation and distillation of a potable spirit. The root is inodorous.

Gentiaan wortel. De wortel wordt veel als bitter tonicum en maagmiddel ingeval van gebrekkige spysvertering gebruikt. By grote doses kan hoofdpijn, bloedaandring en neusbloeden optreden. Tot poeder gemalen, is de wortel een bestanddeel van sommige veevoeder mengsels. De wortel is rijk aan pectine en bevat ook een hoog gehalte aan niet crystalisei'ende suiker, waarvan gebruik wordt gemaakt bij de bereiding door gisting en distillatie van een geestrijke drank. De wortel is reukloos.

Enzianwurzel. Die Droge wird oft als bitteres Tonikum und Magenmittel bei mangelhafter Verdauung angewandt. Grosse Dosen können Kopfschmerzen, Blutandrang und Nasenbluten verursachen. Zu einem Pulver zermahlen, sind die Wurzeln ein Bestandteil mancher Viehfuttermischungen. Die Wurzeln enthalten viel Pektin und haben einen hohen Gehalt von nicht krystallisierendem Zucker, wovon bei der Herstellung durch Gärung und Destination eines geistigen Getränkes Gebrauch gemacht wird. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de Gentiane. Les racines sont un tonique et un stomachique amer et sont employées en cas d'indigestion. De fortes doses peuvent causer des maux de tête, des congestions et le saignement du nez. La racine pulvérisée est un ingrédient de quelques sortes de fourrages. La drogue contient beaucoup de pectine et une haute teneur de sucre incristallisable, dont on se sert dans la fabrication d'une boisson spiritueuse par fermentation et distillation. La racine est inodore.

Cabbage tree bark. It operates as a powerful vermifuge, especially in cases of lumbrici, and may be given in decoction, extract, syrup or powder. Like most other anthelmintics, the bark has a narcotic effect. It sometimes excites vomiting. It is best to administer the bark in syrup. It has a mucilaginous and sweet-bitter taste, and a disagreeable odour.

Herbe de Bec-de-Grue odorant. La plate fleurie fraiche est employee en homeopathic.

635

HERBA GERANII ROBERTIANI
Geranium Robertianum

Geraniaceae

Crane's bill. Robert herb. A decoction or the powder is used against stone and gravel, profuse menses, bloody stools and other haemorrhages. It is considerably astringent and an excellent vulnerary, both internally and externally, for humans and for cattle. An ointment made of the fresh leaves and hog's lard is serviceable in cases of sore nipples and scrofulous and cancerous swellings. The odour is nauseous.

Ooievaarsbekkruid, Robertskruid. Een afkooksel of het poeder wordt tegen steen en gruis, overvloedige menstruatie, bloederige stoelgang en andere bloedingen gebruikt. Het heeft een opmerkelyk samentrekkende werking en is een uitstekend wondheelmiddel, zowel in- als uitwendig, voor mens en dier. Een van de verse bladeren en varkensvet gemaakte zaif is nuttig in gevallen van zere tepels en scrofuleuze en kankerachtige gezwellen. De geur is weerzinwekkend,

Storchschnabelkraut. Rupprechtskraut. Eine Abkochung oder das Pulver wird gegen Steine und Cries, als menstruationhemmendes Mittel, bei blutigem Stuhlgang und sonstigen Blutungen verwendet. Die Wirkung ist auffallend zusammenziehend und die Droge ist auch ein ausgezeichnetes Wundheilmittel, zum inneren und zum ausserlichen Gebrauch, fur Menschen und Tiere. Eine aus den frischen Blattern mit Schweinefett hergestellte Salbe ist wertvoll in Fallen von wunden Brustwarzen und skrofulosen und krebsartigen Geschwulsten. Der Geruch ist widerlich.

Herbe a Robert. Une decoction ou la poudre est employee contre les calcula et la gravelle, la menstruation trop abondante, la diarrhee sanguinolente et d'autres hemorrhagies, L'action est remarquablement astringente. Le medicament est aussi un excellent vulneraire, pour usage interne et externe, pour l'homme et en science veterinaire. Un onguent prepare des feuilles fraiches melange avec de l'axonga (de pore) est utile dans des cas de mamelons excories et d'ulcerea scrofuleux et cancreux. Le goflt est nauseabond.

636

CORTEX RADICIS GILLENIAE TRIFOLIATAE
Spiraea trifoliata

Rosaceae

Indian Physic rootbark. It is used by the American Indians as a substitute for ipecacuanha. Its action is expectorant, laxative and emetic. The bark is bitter and inodorous.

Gillenia wortelbast. De wortelbast wordt door de Amerikaanae Indianen als vervangingsmiiddel voor Ipecacuanha, gebruikt. De working is slijmoplossend, laxerend en braakverwekkend. De bast is bitter en reukloos.

Gillenia Wurzelrinde. Die Wurzelrinde wird van den amerikanischen Indianern ala Ersatz fur- Ipecacuanha verwendet. Die Wirkung ist schleimlosend, abfuhrend und Erbrechenenerregend. Die Droge ist bitter und geruchlos.

Gillenia (ecorce de la racine). L'ecorce de la racine est employee par les Indiens americains comme succedane d'ipecacuanha. Son action est expectorante, laxative et emetique. La drogue est amere et inodore.

637

RADIX GINSEUG = RADIX ITINSI
Panax Ginseng

Araliaceae

Ginseng root. Miraculous powers are ascribed to the root, which is used in aphrodisiac preparations in America and in Europe. It is highly esteemed and much used in the Far East, where Chinese doctors claim that it restores exhausted powers, even "making old people young". The drug can be employed as a tonic in the form of a decoction. The taste is bitterish and aromatic.

Ginsengwortel. Aan de wortel morden geheimzinnige kraohten toegeschreven. Zij wordt in geslachtsdriftopwekkende preparaten in Amerika en Europa gebruikt.

641 HERBA GNAPHALII ARENARII Compositae
Helichrysum arenarium

Everlasting Flower herb. Eternal Flower herb. The fresh plant is used in homoeopathy against sciatica.

Strobloemkruid. De verse plant wordt in de homoeopathie tegen heupjicht gebruikt.

Strohblumenkraut. Die frische Pflanze wird in der Homöopathie bei Huftweh verwendet.

Herbe d'Eternelle (Immortelle), Pied de Chat. La plante fraîche est employée en homéopathie contre la sciatique.

642 HERBA GNAPHALII POLYCEPHALI Compositae
Gnaphalium polycephalum

Everlasting flower (herb). External flower (herb). The drug is diuretic. The fresh flowering plant is employed in homoeopathy.

Droogbloemkruid. Het kruid is urinedrijvend. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Katzenpfotchen, Immortellen. Die Droge ist harntreibend. Die frische, blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet.

Antennaire. La drogue est diurétique. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie.

643 HERBA GNAPHALII PURPUREI Compositae
Gnaphalium purpureum

Purple Everlasting Flower (herb). The herb is used against coughing.

Purperdroogbloemkruid. Het kruid wordt tegen hoest gebruikt.

Purper-Katzenpfotchen, Purpur-Immortellen. Das Kraut wird gegen Husten verwendet.

Antennaire Douvre. L'herbe est employée contre la toux.

644 HERBA GNAPHALII ULIGINOSI Compositae
Gnaphalium uliginosum

Swamp Cudweed. An infusion is an excellent medicine against quinsy. The drug can also be administered in form of a fluid extract. Its action is astringent.

Moerasdroogbloemkruid. Een aftreksel is een uitstekend middel tegen acute, allergische tonsillitis. Het middel kan ook in de vorm van een vloeibaar extract worden voorgeschreven. De werking is aamentrekkend.

Sumpfruhrkraut, Sumpfstrohblumenkraut. Ein Aufguss ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen die Braune (Luftrohrentzündung). Die Droge kann auch in Form eines Fluid-extraktes verordnet werden. Die Wirkung ist zusammenziehend.

Herbe du Gnaphale des marais. Une infusion est un bon médicament contre le croup (angine membraneuse). La drogue peut aussi être ordonnée sous forme d'extrait fluide. L'action est astringente.

645 CORTEX GNIDII Thymelaeaceae
Daphne gnidium

Cingue-foil bark (of the racemose type). The bark is used in making plasters.

Brou de Granade, L'ecorce est connue depuis l'antiquite comme curative. Elle est un excellent astringent. En combinaison avec de l'opium et avec aromate, par exemple des girofles, la drogue est un medicament par excellence pris par les indigenes des pays tropicaux contre la dysenterie chronique et aussi contre la diarrhee. Le remede peut etre ordonne sous forme de decoction ou de poudre. La drogue est presque inodore, mais le gout est tres astringent et tres amer.

652

CORTEX RADICIS GRANATI
Punica Granatum

Punicaceae

Pomegranate rootbark. A decoction, followed by a purgative, is very efficient for the expulsion of tapeworm. The fresh bark is preferred to the dried. The medicine is employed with advantage in India, where it is easily procured. The bark has an astringent taste, but hardly any odour.

Granaatwortelbast. Een afkooksel, gevolgd door een laxans, is zeer geschikt voor de verdrijving van lintworm. De verse bast wordt boven de gedroogde geprefereerd. In India, waar de bast gemakkelijk kan worden verkregen, wordt het middel met succes toegepast. De bast heeft een samentrekkende smaak, doch bijna geen geur.

Granatbaumwurzelrinde. Eine Abkochung, und nachher ein Laxans, ist sehr geeignet zur Austreibung von Bandwurm. Die frische Rinde ist der getrockneten Rinde vorzuziehen. Sie wird in Indien, wo die Rinde leicht zu beschaffen ist, mit Erfolg verwendet. Die Droge hat einen zusammenziehenden Geschmack, jedoch fast keinen Geruch.

Ecorce de la racine de Grenadier. Appliquee sous forme de decoction, apres laquelle il faut prendre un laxans, cette ecorce est un vermifuge tres efficace. L'ecorce fraiche est preferable a l'ecorce sechee. Aux Indes, ou l'on peut se procurer cette drogue tres facilement, elle est employeee avec succes. Elle est presque inodore. Son gout est astringent.

653

FLORES GRANATI = FLORES BALAUSTII
Punica Granatum

Punicaceae

Pomegranate flowers. They are recommended in diarrhoea, dysentery and other cases, where an astringent medicine is required, and administered in infusion or decoction. The taste is bitterish. They are also used in dyeing.

Granaatbloesem. De bloesem wordt bij buikloop, dysenterie en in andere gevallen, wanneer een samentrekkend geneesmiddel nodig is, aanbevolen en in de vorm van een aftreksel of afkooksel toegepast. De smaak is enigszins bitter. De bloesem wordt ook gebruikt om te verven.

Granatbaumbluten. Die Blüten werden bei Durchfall, Ruhr und in sonstigen Fällen, für die ein zusammenziehendes Heilmittel erforderlich ist, empfohlen und in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung verabreicht. Der Geschmack ist bitterlich. Die Blüten werden auch in der Parberei verwendet.

Fleurs de Grenadier ("Balaustes"). Les fleurs sont ordonnees contre la diarrhee, la dysenterie et d'autres cas qui necessitent un astringent; la drogue est employeee sous forme d'infusion ou de decoction. Le gout est un peu amer. Les fleurs sont aussi utilisees en teinturerie.

654

HERBA GRATIOLAE
Gratiola officinalis

Scrophulariaceae

Hedge-Hyssop herb. It is a violent purge and vomit. It is now obsolete. Cases of poisoning and paralyses have resulted from its use. The plant is remarkably bitter.

Genadekruid. Het is een drastisch purgeer- en braakmiddel. Het is nu obsolete. Vergiften en verlammingen zijn eruit voortgekomen. De plant is opvallend bitter.

Gottesgnadenkraut. Es ist ein drastisches Abfuhr- und Brechmittel. Das Kraut ist nun obsolete. Vergiftungen und Lahmungen sind daraus entstanden. Die Pflanze ist auffallend bitter.

Herbe de Gratiolle. L'herbe est un purgatif et emetique drastique. De nos jours elle est obsolete. La drogue peut produire des intoxications et des paralysies. La plante est remarquablement amere.

655

HERBA GRINDELIAE ROBUSTAE
Grindelia robusta

Compositae

Grindelia herb. It is expectorant and very largely employed in America in asthma and bronchitis, also in hay-fever and whooping cough; it reduces the violence and frequency of paroxysm. The most suitable preparation is the liquid extract. The action is sedative, antispasmodic and powerfully diuretic. It is also a good remedy for enlarged spleen. It relieves pain in inflammation of the bladder and raises the blood pressure. The herb is also employed in making asthma cigarettes. The taste is aromatic and bitterish.

Grindeliakruid. Het is een expectorans en wordt in Amerika veel tegen asthma en bronchitis gebruikt, ook tegen hooikoorts en kinkhoest; het vermindert de duur en de herhaling van paroxysme. Het meest gebruikelijke preparaat is een vloeibaar extract. De werking is kalmerend, antispasmodisch en sterk urinedrijvend. Het is ook een goed geneesmiddel tegen miltzwelling. Het neemt de pijn bij blaasontsteking weg en verhoogt de bloeddruk. Het kruid wordt ook in asthmasigaretten verwerkt. De smaak is aromatisch en enigszins bitter.

Grindeliakraut. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel und wird in Amerika viel bei Asthma und Bronchitis verwendet, auch bei Heufieber und Keuchhusten. Das Mittel verkürzt die Dauer und die Wiederholung des Paroxysmus. Das geeignetste Präparat ist der Fluidextrakt. Die Wirkung ist beruhigend, krampflindernd und kräftig harntreibend. Die Droge ist auch ein gutes Mittel bei Milzanschwellung. Das Mittel beseitigt die Schmerzen bei Blasenentzündung und erhöht den Blutdruck. Das Kraut wird auch zu Asthmazigaretten verwendet. Der Geschmack ist aromatisch und etwas bitter.

Herbe de Grindelia. La drogue est un expectorant; elle est beaucoup employée en Amérique contre l'asthme et la bronchite, et aussi contre le rhume des foins et la coqueluche. La préparation la plus usitée est l'extrait fluide. Ce médicament réduit la durée et la fréquence du paroxysme. La drogue est calmante, antispasmodique et énergiquement diurétique. C'est aussi un bon remède contre la tuméfaction de la rate. Il écarte les douleurs en cas d'inflammation de la vessie et augmente la pression du sang. L'herbe est encore employée dans la fabrication de cigarettes anti-asthmatiques. Le goût est aromatique et un peu amer.

656

HERBA GUACO
Mikania Guaco &c.

Compositae

Guaco herb. It is employed against cramps, diarrhoea and nervous diseases. In central-America it is used against syphilis, cancer and rheumatism.

Guacokruid. Het kruid wordt tegen krampen, buikloop en zenuwziekten gebruikt. In Midden-Amerika wordt het bij syphilis, kanker en reumatiek toegepast.

Guacokraut. Das Kraut wird gegen Krämpfe und Durchfall und bei Nervenleiden angewandt. Es wird in Mittel-Amerika gegen Syphilis, Krebs und Rheuma verwendet.

Herbe Guaco. L'herbe est employée contre les crampes, la diarrhée et les maladies des nerfs. Dans l'Amérique Centrale elle est utilisée contre la syphilis, le cancer et le rhumatisme.

657

GUMMI GUAJACI = RESINA GUAJACI
Guajacum officinale

Zygophyllaceae

Guaiacum. It is reputed sudorific. It is prescribed in cases of gout and rheumatism. In chemistry an alcoholic solution serves as a reagent.

Guajakhars. Het heeft de reputatie een zweetdrijvend middel te zijn. Het wordt in gevallen van jicht en reumatiek voorgeschreven. Een alcoholische oplossing dient als reagens in de chemie.

Semences de Guarana. Les semences sont employees pour la confection de Pasta Guarana.

661 CORTEX GUAREAE Meliaceae
Guarea trichilioides

Cocillana bark. Guam bark. The drug is expectorant and it is used in bronchitis and pulmonary diseases. It is usually prescribed in form of liquid extract. The taste is astringent and slightly nauseous. The odour is peculiar.

Cocillana bast. De bast is een expectorans en wordt tegen bronchitis en long-ziekten toegepast. Het middel wordt meestal in de vorm van een vloeibaar extract voorgeschreven. De smaak is samentrekkend en enigszins walgelyk. De geur is eigenaardig.

Cocillana-Kinde. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel und wird bei Bronchitis und Lungenkrankheiten verwendet. Das Mittel wird meist in Form eines Fluidextraktes verschrieben. Der Geschmack ist zusammenziehend und etwas widerlich. Der Geruch ist eigenartig.

Ecorce de Cocillana. La drogue est expectorante et elle est employee contre la bronchite et les maladies pulmonaires. Le medicament est surtout ordonne sous forme d'extrait fluide. Le gout est astringent et un peu nauseabond. L'odeur est singuliere.

662 HERBA GUAZUMAE Sterculiaceae
Guazuma ulmifolia

Bastard Cedar leaves. The leaves, taken as tea, are much used on Java as a treatment against obesity; they are however very harmful to the intestines.

Daoen Djati blanda (Maleis). De bladeren, als thee gedronken, zyn een vermageringsmiddel, dat op Java veel gebruikt wordt, maar dat echter zeer nadelig op de ingewanden werkt.

Bastard-Cederblätter. Die Blätter, als Tee getrunken, sind ein Entfettungsmittel, das auf Java viel verwendet wird, das jedoch sehr schädlich für die Eingeweide ist.

Feuilles de l'Orme d'Amerique. Cedre de la JamaSaue. Les feuilles sous forme de tisane, sont employees pour amaigrir; la drogue est beaucoup utilisee a Java, cependant elle est tres nuisible aux intestins.

663  GUMMI GUTTI Guttiferae
Garcinia Hanburyi &c.

Gamboge, Camboge. It is a drastic purgative, seldom employed except in combination with other drugs. If administered with due caution, it often proves a successful hydragogue 'in dropsy, either alone or in combination with cream of tartar or jalap. It has also been given with success to expel tapeworm, combined with an equal quantity of vegetable alkali. The drug is inodorous. The taste is pungent and sharp.

Guttegom. Het is een drastisch purgeermiddel, dat zeiden wordt gebruikt, behalve in combinatie met andere geneesmiddelen. Indien het met de nodige voorzichtigheid wordt toegepast, is het dikwyls een zeker werkend middel om de vochtafscheiding by waterzucht te bevorderen, hetzij alleen ofwel in combinatie met Sulfur praecipitatum of Radix Jalapae. Het wordt ook met succes ter verdrijving van lintworm gebruikt, gecombineerd met een gelyke hoeveelheid Alkali vegetabile. De gom is reukloos. De smaak is brandend en scherp.

Gummigutt. Es ist ein drastisches Abfuhrmittel, das nur selten gebraucht wird, ausser in Kombination zu anderen Heilmitteln. Falls die notige Vorsicht beachtet wird, ist die Droge manchmal ein bewahrtes Mittel zur Ausscheidung von Flussigkeit bei Wassersucht, allein oder in Kombination mit Sulfur praecipitatum oder Tubera Jalapae. Die Droge wird auch erfolgreich gegen Bandwurffl verwendet kombiniert mit einer gleichen Menge Alkali vegetabile. Die Droge ist geruchlos. Der Geschmack ist brennend und scharf.

Logwood, Poach wood, Peach wood. It is administered in the form of a decoction or extract in chronic diarrhoea and dysentery, especially of children, also to arrest haemorrhages and polypus of the nose. It imparts its red colour to the urine. Cases have occurred in which its use has been followed by phlebitis (inflammation of a vein). Its employment in dyeing and for making logwood extract is important, for colouring black and especially for making ink. It has a feeble, seaweed-like odour and a slightly sweet, astringent taste.

Campechehout, Blauwhout, Het wordt in de vorm van een aftreksel of extract bij chronische buikloop en dysenterie toegepast, speciaal bij kinderen; ook om bleedingen te stelpen en bij neuspoliep. Het kleurt de urine rood, Er zyn gevallen bekend, waarbij de toepassing tot aderontsteking heeft geleid. Het gebruik als verfstof en voor het maken van blauwhout extract is belangrijk, voor zwart verven en vooral voor het maken van inkt. Het hout heeft een zwakke, zeewierachtige geur en een enigszins zoete, samentrekkende smaak.

Blauholz, Kampescheholz. Es wird in Form einer Abkochung oder eines Extraktes gegen chronische Diarrhoe und Ruhr angewandt, besonders bei Kindern, auch zum Stillen von Blutungen und bei Kasenpolyp. Es farbt den Harn rot. Es ist vorgekommen, dass hierdurch Phlebitis entstand. Der Gebrauch als Farbstoff und zur Pabrikation des Blauholzextraktes ist wichtig zum Schwarzfärben und insbesondere zur Herstellung von Tinte. Das Holz hat einen algenartigen Geruch. Der Geschmack ist süsslich und zusammenziehend.

Bois de Campeche. Ce bois est employé sous forme de decoction ou d'extrait contre la diarrhée chronique et la dysenterie, surtout chez les enfants, et aussi pour arrêter des hémorragies et contre les polypes du nez. Le bois donne une couleur rouge à l'urine. Il arrive parfois que ce médicament cause l'inflammation des artères. Son emploi est important comme matière colorante, ainsi que dans la fabrication de l'extrait de bois de campeche, pour colorer en noir, et tout spécialement dans la fabrication d'encre. Son odeur est faible et fait penser à celle de l'algue marine.

Galls. Nutgalls. Oak apples. Oaks are often visited by wasps of the genus *Cynips gallae-tinctoriae* which puncture the young twigs for the sake of laying their eggs, which operation gives rise to the growth of excrescences, called galls. In their crude state, galls are seldom used in medicine, unless it be externally in ointments for the treatment of piles and in plasters; but the tannic and gallic acids extracted from them are often administered in dysentery and diarrhoea, or as a gargle. For tanning and dyeing, galls have been used from the earliest times. They are devoid of odour. The taste is astringent.

Galnoten. Eiken worden veel bezocht door wespen van het geslacht *Cynips gallae-tinctoriae*, die gaatjes in de jonge takken boren om er hun eitjes in te leggen, waardoor uitwassen ontstaan, genaamd galnoten. In hun oorspronkelijke vorm worden galnoten in de geneeskunde zelden gebruikt, behalve uitwendig in zaiven ter behandeling van aambeien en in pleisters; doch het looizuur en het galluszuur, dat eruit gewonnen wordt, wordt dikwijls toegepast bij dysenterie en buikloop, of als gorgeldrank. Galnoten worden sedert de oudste tijden gebruikt om te looien en te verven. Zij zijn reukloos. De smaak is samentrekkend.

Gallapfel. Eichen werden von Wespen der Gattung *Cynips gallae-tinctoriae* viel besucht; diese durchstechen die jungen Zweige und legen ihre Eier ab, wodurch Wacherungen entstehen, die man als Gallapfel bezeichnet. In ihrer ursprünglichen Form werden Gallapfel selten in der Heilkunde gebraucht, ausser ausserlich in Salben bei Hamorrhoiden und in Pflastern; aber die Gerbsäure und die Gallussäure, welche man aus den Apfein extrahiert, werden offers bei Ruhr und Durchfall, oder als Gurgelwasser verwendet. Zum Gerben und zum Färben sind Gallapfel seit den ältesten Zeiten gebraucht worden. Sie sind geruchlos. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Galles. Les chénes sont souvent visités par des guêpes du genre *Cynips gallae-tinctoriae*; à la suite de la piqure aux branches jeunes ou les insectes déposent leurs oeufs, des hypertrophies se développent, nommées galles. Dans la thérapeutique elles ne sont guère employées, si ce n'est pour usage externe en onguents contre les hémorroïdes et en emplâtres.

Cependant le tannin et l'acide gallique qui sont extraite de ces galles sont appliquees souvent contre la dysenterie et la diarrhee, et comme gargarisme. Des les temps les plus anciens les galles furent employees pour le tannage et pour colorer. Elles sont inodores. Leur gout est astringent.

669

CORTEX HAMAMELIDIS
Hamamelis virginiana

Hamamelidaceae

Witch Hazel bark, Spotted Alder bark. A decoction is an excellent remedy for the bloodvessels, used particularly in cases of congestion of blood, including varices, phlebitis, sural ulcers and piles. Further, the drug has been used successfully against haemoptysis and menorrhagia. Externally it is employed in cases of muscular rheumatism and lumbago. The bark is also used for making ointments and suppositories. It is inodorous and astringent.

Virginische Toverhazelaar bast, Hamamelisbast. Een afkooksel is een uitstekend bloedvatenmiddel, dat speciaal by stuwingsverschijnselen van het bloed met succes mordt toegepast. Hiertoe behoren vooral spataderen, aderontstekingen, kuitzweren en aambeien. Voorts wordt het middel met good gevolg als bloedstelpend middel bij bloedspuwing en ziekeleyk vermeerderde menstruatie gebruikt. Uitwendig wordt het middel bij spierrheumatiek en spit toegepast. He bast wordt ook gebruikt ter bereiding van zaiven en zetkaarsjes. Zij is reukloos en samentrekkend.

Zauberstrauchrinde. Eine Abkochung ist ein ausgesprochenes Venenmittel, das besonders bei Stauungser-scheinungen des Blutes erfolgreich angewandt wird. Dahin gehoren vor allem Varicen, Phlebitis, Unterschenkel-geschwure und Hamorrhoiden. Ferner ist die Droge als blutstillendes Mittel bei Haemoptoe und Menorrhagien mit gutem Erfolg verwendet worden. Ein weiteres Anwendungsgebiet ist Muskelrheuma und Lumbago. Zum ausserlichen Gebrauch dient die Rinde auch zur Herstellung von Salben und Zapfchen. Sie ist geruchlos und zusammenziehend.

Ecorce de l'Hamamelis de Virginie (Pistachier noir). Une decoction est un medicament par excellence pour les veines; elle est employee avec succes particulierement en cas d'hemostase comine les varices, la phlebite, les abcès du mollet et les hemorroides. En outre, la drogue a eté employee avec succes coame hemostatique contre l'hemoptysie et la menorrhagie. Exterieurement elle est aussi utilisee contre le rhumatisme musculaire et le lumbago. L'ecorce serf aussidans la fabrication d'onguents et de suppositoires. Elle est inodore et astringente.

670

FOLIA HAMAMELIDIS
Hamamelis virginiana

Hamamelidaceae

Witch Hazel leaves, Spotted Alder leaves. The leaves are used for the same purposes as the bark. The leaves are inodorous. The taste is slightly rancid and bitterish.

Virginische Toverhazelaar blad, Hamamelisblad. Het blad wordt voor dezelfde doeleinden als de bast gebruikt, De bladeren zijn reukloos. De smaak is zwak wrang en enigszins bitter.

Zauberstrauchblätter. Die Blätter werden zu denselben Zwecken wie die Rinde verwendet. Die Blätter sind geruchlos. Der Geschmack ist schwach herbe und bitterlich.

Feuilles de l'Hamamelis de Virginie (Pistachier noir). Les feuilles sont employees pour les memes buts que l'ecorce. Elles sont inodores. Le gout est un peu apre et legerement amer.

671

HERBA HAPLOPAPPUS
Haplopappus Baylahuen

Compositae

Haplopappus herb. The drug is an astringent remedy.

Haplopappus kruid. Het kruid is een samentrekkend middel.

Haplopappus-Kraut. Die Droge ist ein zusammenziehendes Mittel.

Haplopappus (herbe). L'herbe est un remede astringent.

672

BALSAMUM HARDWICKIAE
Hardwickia pinnata

Leguminosae

Hardwickia balsam. The balsam is employed as a substitute for Copaiba balsam in the manufacture of lacquers and in painting porcelain.

Hardwickia balsem. De balsem wordt als vervangingsmiddel voor Copaiva balsem in de lakbereiding en in de porceleinververij gebruikt.

Hardwickia-Balsam. Der Balsam wird an Stelle des Kopaivabalsams in der Lackindustrie und in der Porzellanmalerei verwendet.

Baume de Hardwickia. Ce baume est employe comme succedane du Baume de Copahu et pour peindre le porcelaine.

673

HERBA HEDEOMAE
Hedeoma pulegioides

Labiatae

Native Pennyroyal herb, American Pennyroyal. Mock Pennyroyal, The flowering tops are used for the same purposes as the European Pennyroyal (Herba Pulegii). The fresh plant is employed in homoeopathy.

Amerikaans Poleikruid. De bloeiende toppen worden voor dezelfde doeleinden als het Europese Poleikruid (Herba Pulegii) gebruikt. De verse plant wordt in de homoeopathische toegepast.

Amerikanische Poleiminze. Die bluhenden Spitzen werden zu denselben Zwecken wie die europaische Poleiminze (Herba Pulegii) verwendet. Die frische Pflanze wird in der Homoeopathie angewandt.

Menthe Pouliot americain. Les sommites fleuries sont employees pour les memes buts que le Fouliot europeen (Herba Pulegii). La plante fraiche est utilisee en homeopathic.

674

HERBA HEDERAE HELICIS
Hedera helix

Araliaceae

Ivy leaves. Bentwood herb. An infusion has formerly been used against various disorders. The internal use should however be avoided, as it does not agree to most persons. For external use a decoction can be employed for washing and in poultices against vermin, scabies, skin diseases, ulcers and abscesses. The taste is bitter and nauseous.

Klimop bladeren. Een aftreksel werd vroeger tegen allerlei kwalen gebruikt. Het inwendig gebruik moet echter ontraden worden, aangezien het middel door de meeste mensen slecht wordt verdragen. Tjitwendig kan een afkooksel voor wassingen en in omslagen tegen ongedierte, schurft, huidziekten, zweren en abcessen worden gebruikt. De smaak is bitter en weerzinwekkend.

Efeublatte, Epeublatte. Ein Aufguss wurde fruher gegen vielerlei Beschwerden Der innere Gebrauch muss jedoch abgelehnt werden, da das Mittel allgemein nicht gut vertragen wird. Zum ausserlichen Gebrauch kann eine Abkochung zu Wassungen und zu Umschlagen gegen Ungeziefer, Kratze, Hautkrankheiten, Geschwure und Abszesse verwendet werden. Der Geschmack ist bitter und widerlich.

Feuilles de Lierre. Autrefois une infusion a ete employee contre plusieurs maladies. Cependant l'usage interne doit etre dissuade, parce que la drogue n'est pas bien supportee par la plupart des hommes. Exterieurement une decoction peut etre employee contre les vermines, la gale, les maladies cutanees, les ulcers et les abces, dans des lotions et des cataplasms. Le gout est amer et nauseabond.

Cat's foot. Ground Ivy. It is usually taken in infusion and chiefly recommended in pulmonary and nephritic diseases. The taste is pleasant, though bitterish, and aromatic.

Hondsdrif. Het kruid wordt gewoonlijk in de vorm van een aftreksel gebruikt en hoofdzakelyk tegen long- en nierziekten aanbevolen. De smaak is aangenaam, doch enigszins 'bitter en aromatis&h.

Gundelrebe. Gundermannkraut. Das Kraut wird meist in Form eines Aufgusses verwendet, und hauptsächlich gegen Lungen- und Nierenkrankheiten empfohlen. Der Geschmack ist angenehm, wenn auch etwas bitter, und aromatisch.

Herbe de Lierre terrestre. Elle est employee parfois sous forme d'infusion et elle est recommandee surtout contre les maladies des poumons et des reins. Le gout est agreable quoiqu'un peu amer, et aromatique.

Elecampane root, Ploughman's Spikenard, Scabwort root. It is an aromatic tonic, but as a medicine it is almost obsolete, except in whooping cough and other lung diseases, for which an infusion of the fresh root is used. It is destructive to the tubercle bacillus. It is chiefly used in veterinary practice. In France and Switzerland it is employed in the distillation of Absinth. The root has a weak, aromatic odour suggestive of garlic and camphor and a slightly bitter, not unpleasant taste.

Alantwortel. De wortel is een aromatisch -tonicum, doch als geneesmiddel in onbruik geraakt, behalve tegen kinkhoest en andere longziekten, waarvoor een aftreksel van de verse wortel wordt gebruikt. Het middel vernietigt de tuberkelbacillen. De wortel wordt hoofdzakelyk als veegeeneesmiddel gebruikt. In Frankrijk en Zwitserland wordt de wortel by de distillatie van Absinth toegepast. De wortel heeft een zwak aromatische, knoflook- en kamferachtige geur en een enigszins bittere, niet onaangename smaak.

Alantwurzeln. Die Wurzel ist ein aromatisches Tonikum, jedoch als Heilmittel obsolet, ausgenommen bei Keuchhusten und sonstigen Lungenkrankheiten, wozu ein Aufguss der frischen Wurzeln verwendet wird. Das Mittel zerstört die Tuberkelbazillen. Die Droge findet vorwiegend in der Tierheilkunde Anwendung. In Frankreich und in der Schweiz werden die Wurzeln bei der Destillation von Absinth gebraucht. Die Wurzel hat einen schwach aromatischen, knoblauch- und kampferartigen Geruch und einen bitterlichen, nicht unangenehmen Geschmack.

Racines d'Aunee. La racine est un tonique aromatique. Cependant comme medicament elle est obsolete, sauf contre la coqueluche et d'autres maladies pulmonaires, prise sous forme d'infusion preparee avec les racines fraiches. Le medicament detruit la bacille de la tuberculose. La drogue sert surtout en medecine veterinaire. En France et en Suisse les racines sont employees dans la distillation d'absinthe. L'odeur est un peu aromatique, alliee et ressemble a celle du camphre. Le gout est un peu amer, mais pas desagreable.

Sunflower seed oil. It is used. in soap making, for cooking (as an excellent substitute for olive oil) and as lamp oil. The taste is nutty.

Zonnebloemzaad olie, Zonnepitten olie. Zij wordt by de zeepbereiding, als spijsolie (als uitstekend vervangingsmiddel voor olijfolie) en als lampolie gebruikt. De smaak is nootachtig.

Sonnenblumenkernöl. Es wird zur Seifenfabrikation, als Speiseöl (als ausgezeichneter Ersatz des Olivenöls) und als Brennöl verwendet. Der Geschmack ist nussartig.

Huile des semences d'Helianthe. L'huile est employee en savonnerie, comme huile alimentaire (comme succedane excellent de l'huile d'olives) et comme huile de lampe. Le gout ressemble a celui des noix.

678

FLORES HELIANTHI ANNUI
Helianthus annuus

Compositae

Sun flowers. The flowers are a household remedy against fever.

Zonnebloemen. De bloemen zyn een volksgeneesmiddel tegen koorts.

Spunenblumen. Die Blumen sind ein Volksheilmittel gegen Pieber.

Flours d'Helianthe. Les fleurs sont un medicament populaire contre la fievre.

679

SEMEN HELIANTHI ANNUI
Helianthus annuus

Compositae

Sunflower seeds. The seeds are expectorant and diuretic. They are very emollient and have a healing effect on the mucous membranes; they are a specific cure for whooping cough. As food for cattle, they are very useful, so is the cake which remains after the oil is expressed.

Zonnebloemoitten. Het zaad is een expectorans en urinedrijvend middel. Het is verzachtend en heeft een genezende working op de slijmvliezen; het is een specificum bij kinkhoest. Het zaad is een waardevol veevoeder, evenals de koek, die na het oliepersen overblijft.

Sonnenblumenkerne. Die Kerne sind ein Schleimauswurfmittel und sind harntreibend. Sie sind lindernd und haben eine heilende Wirkung auf die Schleimhaute; sie sind ein Spezifikum bei Keuchhusten. Die Kerne sind ein wertvolles Viehfutter, ebenso auch der aus ihnen gewonnene Presskuchen.

Semences d'Helianthe. Les semences sont expectorantes et diuretiques. Elles sont emollientes et ont une action curative sur les membranes muqueuses; elles sont un spécifique contre la coqueluche. Les semences sont un bon fourrage, ainsi que les tourteaux qui restent apres l'expression de l'huile.

680

RADIX HELIANTHI TUBEROSI
Helianthus tuberosus

Compositae

Jerusalem Artichoke. The tubers can be boiled and eaten like potatoes. The taste resembles that of artichokes. They can also serve for making alcohol.

Aardpeer, Jeruzalem-Artisjiok. De knollen kunnen als aardappelen gekookt en gegeten worden. De smaak vertoont overeenkomst met die van artisjokken. Zij zijn ook geschikt om te dienen by de spiritusbereiding.

Erdbirnen, Topinambur. Die Knollen können wie Kartoffeln gekocht und gegessen werden. Im Geschmack ahneln sie den Artischoken. Sie eignen sich auch zur Spiritusbereitung.

Racines de Topinambour. Les tubercules peuvent être bouillis et mangés comme les pommes de terre. Le goût ressemble à celui des artichauts. Ils sont aussi appropriés à en faire de l'alcool.

681



RADIX HELLEBORI FOETIDI
Helleborus foetidus

Ranunculaceae

Stinking Hellebore root. Setterwort root. A decoction or tincture is efficacious in expelling worms, and in removing obstructions of the menses and uterine obstructions. The taste is very sharp. The odour is very disagreeable.

Stinkend Kieskruid. Een afkooksel of tinctuur is een afdoend wormmiddel, en is goed tegen verstoppingen der menstruatie en van de baarmoeder. De smaak is zeer scherp en de geur zeer onaangenaam.

Stinkende Nieswurz. Eine Abkochung oder eine Tinktur ist ein wirksames Wurmmittel, und ist gut gegen Verstopfungen der Menstruation und der Gebärmutter. Der Geschmack ist sehr scharf und der Geruch sehr unangenehm.

Racines de l'Elleboire fetide- Une decoction ou une teinture est un medicament efficace pour expulser des vers et pour ecarter des obstructions de la menstruation et de l'uterus. Le gout est tres acre et l'odeur est tres desagreable.

682  **RADIX HELLEBORI NIGRI** **Ranunculaceae**
Helleborus niger

Christmas-Rose root. Black Hellebore root. In large doses it is a very drastic purgative, in smaller doses diuretic and emmenagogue, but it is uncertain in action and requires great caution. In medicine it is nearly obsolete, though it is sometimes given in dropsy, chlorosis, amenorrhoea and to domestic animals. Its taste is bitterish and slightly acrid.

Kerstrooswortel. Zwarte Hieswortel. In grote doses is de wortel een zeer drastisch purgeermiddel, in kleinere doses urinedryvend en stonedryvend, doch het middel is onzeker in working en grote voorzichtigheid dient te worden in acht genomen. In de geneeskunde is de wortel vrywel obsolete. ofschoon het middel soms tegen waterzucht, bleekzucht, uitblijven denaanastonden en aan dieren wordt gegeven. De smaak is enigszins bitter en scherp.

Christwurz. Schwarze Nieswurzel in grossen Dosen ist die Wurzel ein sehr drastisches Abfuhrmittel, in kleineren harntreibend und menstruationfordernd. Die Wirkung ist jedoch unsicher, und es ist grosse Vorsicht notig. In der Heilkunde wird die Droge kaum noch verwendet, ausgenommen bisweilen bei Wassersucht, Bleichsucht, Ausbleiben der Menstruation und in der Tierheilkunde. Der Geschmack ist einigermaßen bitter und scharf.

Racines d'Elleboire noir. En fortes doses la racine est un laxatif tres drastique, en petites doses elle est diuretique et emmenagogue. Cependant l'action est peu sure et il y a lieu de se montrer tres prudent dans son emploi. Dans la therapeutique la drogue est presque obsolete, quoiqu'on l'applique quelquefois contre l'hydropisie, la chlorose, l'absence des regles et en medecine veterinaire. Le gout est un peu amer et acre.

683  **RADIX HELLEBORI VIRIDIS** **Ranunculaceae**
Helleborus viridis

Green Hellebore root. The drug is emmenagogue and is also employed against nervous diseases. The root is inodorous. The taste is bitter, pungent and burning.

Wrangwortel. Het geneesmiddel bevordert de menstruatie en wordt ook by zenuwziekten gebruikt. De wortel is reukloos. De smaak is bitter en brandend scherp.

Grüne Nieswurz, Grosse Nieswurz. - Die Droge ist menstruationfordernd und wird auch bei Hervenkrankheiten verwendet. Die Wurzel ist geruchlos. Der Geschmack ist bitter und brennend scharf.

Racines d'Elleboire vert. La drogue est emmenagogue; elle est aussi employee centre des maladies des nerfs. La racine est inodore. Le gout est amer et acre. En l'avalant on a une sensation de chaleur.

684 **HELMINTETOCHORTON** **Rhodomelaceae**
Alsidium Helminthochorton

Corsican moss. Wormmoss. It is a vermifuge, now almost obsolete. The odour is nauseous and mouldy, the taste is unpleasant and saline.

Corsicaans mos. Dit is een verouderd wormmiddel, dat nauwelijks nog wordt gebruikt. De geur is weerzinwekkend en muf, de smaak onaangenaam en zoutig.

Bruekkruid. Een aftreksel is sterk urinedrijvend en flordt tegen gruis, geelzucht, blaascatarrrh en nierentsteking aanbevolen. Het kruid is smaak- en reukloos.

Bruchkraut, Tausendkorn. Ein Aufguss ist stark hamtreibend und wird gegen Gries, Gelbsucht, Blasenkatarrh und Nierenentzündung empfohlen. Das Kraut ist ohne Geschmack und Geruch.

Herbe de Herniaire, Turquette. Une infusion eet un diuretique puissant. Elle est recommandee contre la gravelle, la jauniisse, le catarrhe de la vessie et la nephrite. L'herbe ne possede ni gout ni d'odeur.

692 FRUCTUS HIBISCI ESCULENTI Malvaceae
Hibiscus esculentus, Abemoschus esculentus

Okro fruits. Okra fruits. The unripe (fresh or dried) fruits are -used in tropical countries as a demulcent and as a substitute for coffee.

Kopi Arab (Maleis). De onrijpe vruchten (vers of gedroogd) worden in tropisohe landen als verzachtend middel en als koffiesurrogaat gebruikt.

Ochro-Fruchte. Die unreifen Fruchte (frisch oder getrocknet) werden in tropischen Landern als reizlinderndes Mittel und als Kaffee-Ersatz verwendet.

Fruita de Gombo (Gumbo). Le fruits non murs (frais ou seches) sont employes dans des pays tropicaux comme emollient et comme succedane de cafe.

693 FLORES HIBISCI ROSA-SINENSIS Malvaceae
Hibiscus Rosa-sinensis

Chinarose. Shoeflower. The flowers rubbed in vinegar and taken internally are emmenagogue and are used as an abortive. Boiled in cocoonut milk they are a cooling drink in fevers, coughing and inflammations. They are much used in Java for colouring sweetmeats and food.

Boenga raja. Kembang sepatoe (Maleis). De bloemen in azijn gewrever en ingenomen jijn stonedrijvend en worden als aborticum gebruikt. Met suiker in klappermelk gekookt zijn jiz een verkoelende drank bij koorts, hoest en onstekingen. Zij worden op Java veel voor het kleuren van snoep- en eetwaren gebruikt.

Chinesische Rose. Die blumen, in Essig zerrieben und eingenommen, fordern die Menstruation und werden als Abortivmittel verwendet. Gekocht mit Zucker in Kokosnussmilch, sind sie ein kuhlendes Getrank bei Fieber. Husten und Entzündungen. Auf Java werden sie viel zum Farben von Esswaren und Naschwerk gebraucht.

Rose de Chine. Les fleurs, triturees dans du vinaigre, sont emmenagogues et employees comme abortif. Bouillies dans du lait de coco sucre, elles sont une boisson contre la fievre, la toux et les inflammations. A Java, werden serf beaucoup pour colorer les comestibles et les friandises.

694 FLORES HIBISCI SABDARIFFAE Malvaceae
Hibiscus sabdariffa

Red Sorrel flowers, Matal Sorrel, Jamaica Sorrel. The flowers are an aromatic and tonic. They are used as a substitute for tea.

Afrikaanse Zuurbloesem. De bloesem is een aromatisch en tonisch middel. Zij wordt als thee-surrogaat gebruikt.

Afrikanische Malve. Die Blumen sind ein Aromatikum und Tonikum. Sie werden als Tee-Ersatz verwendet.

Fleurs de Roselle. Oseille de Guinee. Les fleurs sont aromatiques et toniques. Elles sont employees comme succedane de the.

695

HERBA HIERACII PILOSELLAE
Hieracium pilosella

Compositae

Common Hawkweed. An infusion is a mild astringent in cases of chronic diarrhoea and intestinal catarrh. The bruised leaves are employed for compresses to old inflammations.

Gewoon Havikskruid. Een aftreksel is een zacht samentrekkend middel bij chronische buikloop en darmcatarrh. De gekneusde bladeren worden voor compressen by oude ontstelingen gebruikt.

Gemeines Habichtskraut. Ein Aufguss ist ein mildes zusammenziehendes Mittel gegen chronischen Durchfall und Darmkatarrh. Die zerriebenen Blätter werden zu Kompressen bei alien Entzündungen verwendet.

Herbe de l'Eperviere commune. Une infusion est un astringent doux contre la diarrhee chronique et le catarrhe des intestins. Les feuilles ecrasees sont employees dans des compresses contre des inflammations anciennes.

696

HERBA HIERACII UMBELLATI
Hieracium umbellatum

Compositae

Umbelbearing Hawkweed. The fresh flowering plant is used in homoeopathy.

Schermdragend Havikskruid. De verse bloeiende plant wordt in de homoeopathie gebruikt.

Doldiges Habichtskraut. Die frische, bluhende Pflanze wird in der HomSopathie verwendet.

Herbe de l'Eperviere ombellifere. La plante fleurie fraiche est employee en homeopathie.

697

HERBA HIEROCHLOE ODORATAE
Hierochloa borealis

Gramineae

Holy grass. It is used in -the liquor industry and in fumigating powders.

Veenreukgras. Het wordt in de likeurindustrie gebruikt en in rookpoeders.

Wohlriechendes MarienCTas. Die Droge findet Anwendung in der Likorindustrie und zu Raucherzwecken.

Herbe de la Sainte Vierisre. L'herbe est employee en liquoristerie et dans des poudres fumigatoires.

698

CORTEX HIPPOCASTANI
Aesculus Hippocastanum

Hippocastanaceae

Horse-Chestnut bark. The bark is recommended in decoction or powder as a substitute for Peruvian bark against intermittent fever, diarrhoea and dysentery. It rarely disagrees with the stomach, but its astringent effects require the occasional administration of a laxative. Externally it is good against skin diseases, especially lupus and painful ulcers.

Paardekastanjebast, Wilde Kastanjebast. De bast wordt in de vorm van een afkooksel of poeder als vervangingsmiddel voor kinabast aanbevolen tegen wisselkoorts, buikloop en dysenterie. De bast wordt slechts zeiden door de maag niet verdragen, doch de samentrekkende working maakt de toediening van een laxans soms noodzakelijk. Uitwendig is de bast een middel tegen huidziekten, in het bijzonder lupus en pynlyke zweren.

Roskastanienrinde. Die Rinde wird in Form einer Abkochung oder eines Pulvers als Ersatz der Chinarinde gegen Wechselfieber, Durchfall und Ruhr empfohlen. Das Mittel wird nur selten vom Magen nicht vertragen, jedoch ist die Verabreichung eines Abfuhrmittels infolge der zusammenziehenden Wirkung manchmal erforderlich. Ausserlich wird die Droge als Mittel bei Hautkrankheiten, besonders Lupus und schmerzhaften Geschwuren, angewandt.

Ecorce du Marronnier des Indes (Chataigne de cheval) L'ecorce est recommandee sous forme de decoction ou de poudre cormne succedane de quinquina contre la fievre intermittente, la diarrhee et la dysenterie. Les cas ou l'estomac ne supporte pas ce medicament sont tres rares, cependant par suite de son action astringente, l'administration d'un laxatif est parfois necessaire. Pour usage externe, la drogue est un vulneraire, surtout contre le lupus et les ulcers douloureux.

699 FLORES HIPPOCASTANI Hippocastanaceae
Aesculus Hippocastanum

Horse-Chestnut flowers, A tincture made of the fresh flowers is an excellent anodyne liniment against, rheumatism.

Paardekastanjbloesem. Wilde Kastan.iebloesem. Een tinctuur van de verse bloesem is een uitstekend pijnstillend wryfmiddel tegen rheumatiek.

Roskastanienbluten. Eine aus den frischen Blumen hergestellte Tinktur ist ein ausgezeichnetes, schmerzstillendes Einreibemittel gegen Rheuma.

Fleurs du Marronnier des Indes (Chataigne de Cheval). Une teinture preparee avec les fleurs fraiches est un bon liniment anodin contre le rhumatisme.

700 FOLIA HIPPOCASTANI Hippocastanaceae
Aesculus Hippocastanum

Horse-Chestnut leaves. The leaves have febrifuge and tonic properties.

Paardekastanjablad. Wilde Kastanjablad. Het blad heeft koortswerende en tonische eigenschappen.

Roskastanienblatter. Die Flatter haben fieberwidrige und tonische Eigenschaften.

Feuilles du Marronnier des Indes (Chataigne de Cheval). Les feuilles ont des proprietes febrifuges et toniques.

701 FRUCTUS HIPPOCASTANI Hippocastanaceae
Aesculus Hippocastanum

Horse-Chestnuts. In the form of an infusion or decoction or powder the seed drawn up the nostrils is used as a sternutatory in some cases of ophthalmia and headache. They are also used as food for animals. The peeled and roasted chestnuts furnish the chestnut coffee, which is a remedy against diarrhoea.

Paardekastanjablad. Wilde Kastanie. In aftreksel, afkooksel of poedervorm kan het zaad in de neus worden opgesnoven als een niesmiddel in sommige gevallen van oogontsteking en hoofdpijn. Het zaad wordt ook als veevoeder gebruikt. Door roosteren van de geschildte kastanjes verkrijgt men kastanje-koffie, dat een middel tegen buikloop is.

Roskastanien. Die Samen in Form eines Aufgusses oder einer Abkochung oder Pulver konnen als ein Kiesmittel durch die Nase eingezoogen werden in einigen Fallen von Augenentzundung und Kopfschmerzen. Die Samen werden auch als Viehfutter verwendet. Die geschalten und gerosteten Kastanien liefern den Kastanien-Kaffee, das ein Mittel gegen Durchfall ist.

Marrons des Indes. Les semences sous forme d'infusion, de decoction ou de poudre peuvent etre reniflees comme sternutatoire en certains cas d'ophtalmie et de mal de tete. Les semences sont aussi employees comme fourrage. Les marrons peles et torrefies fournissent le cafe de maronnier qui est un medicament contre la diarrhee.

702 CORTEX HOLARRHENAE ANTIDYSENTERICAE Apocynaceae
Holarrhena antidysenterica

Conessi bark. The bark is used against dysentery.

Conessi bast. De bast wordt tegen dysenterie gebruikt.

Kurchi-Rinde. Conessi-Rinde. Die Rinde -wird bei Ruhr verwendet.

Ecorce de Conessie. L'ecorce est employee comme antldysenterique.

703 SEMEM HOLARRHEHAE ANTIDYSENTERICAE Apocynaceae
Holarrhena antidysenterica

Conessi seeds. The seeds are used against dysentery, however the seed is not so active as the bark.

Conessi zaad. Het zaad wordt tegen dysenterie gebruikt. Het is echter minder werkzaam dan de bast.

Conessisamen, Kurchisamen. Die Sanen werden gegen Ruhr verwendet. Sie sind jedoch weniger wirksam als die Rinde.

Semences de Conessie. Les semences sont employees comme antidysenterique. Cependant elles sont moins actives que l'ecorce.

704 AMYLUM HORDEI Gramineae
Hordeum vulgare

Barley-flour. It is used as food, in dusting powders, pills, etc.

Gerstemeel. Het wordt als voedsel gebruikt en in poeders, pillen enz. toegepast.

Gerstenstarke. Die Starke ist ein Nahrungsmittel; sie wird auch zu Pudern, in Pillen usw. verwendet.

Fecule d'Orge. La fécule est employee comme nourriture, en poudres, en pilules, etc.

705 FRUCTUS HORDEI DECORTIGATI (PERLATUM) Gramineae
Hordeum vulgare

Barley groats. Pearl Barley. .Barley as a medicine is unimportant. A decoction is sometimes prescribed for weak persons or those suffering from a lung-disease, or it is used as a diluent of more active remedies.

Parelgort. Geparelde gort. Als geneesmiddel is gort onbelangrijk. Een afkooksel wordt soms voorge-schreven voor zwakke of longzieke personen, of als verdunnings middel voor werkzaamere middelen gebruikt.

Perlgraupen, Rollgerste. Als Heilmittel ist Gerste unbedeutend. Eine Abkochung wird manchmal verordnet für schwache oder lungenkranke Personen, oder als Verdünnungsmittel für wirksamere Mittel verwendet.

Orge perle (monde). Comme medicament l'orge perle est peu important. Une decoction est ordonnee quelquefois a des personnes faibles et tuberculeuses, ou est employee comme dilution pour des medicaments plus actifs.


706 FLORES HUMULI LUPULI = STROBULI LUPULI Urticaceae
Humulus lupulus

Hops. Hop flowers. They are administered medicinally as a tonic and sedative, chiefly in the form of tincture, infusion or extract. The action is somewhat diuretic. Hop is a safe herb to induce sleep for sufferers from sleeplessness and it relieves pain in the stomach in case of indigestion. Hops are much used for brewing beer. They have a greenish yellow colour, an agreeable and peculiar aroma, and a bitter, aromatic, burning taste.

Hopbloemen. Zij worden in de geneeskunde als tonicum en kalmerend middel toegepast, meest in de vorm van tinctuur, aftreksel of extract. De working is enigszins urinedrijvend. Hop is een betrouwbaar slaapverwekkend middel voor lyders aan slapeloosheid en verdrijft maagpijn ingeval van gebrekkige spijsvertering. De bloemen worden veel by het bierbrouwen gebruikt. Zij hebben een groengele kleur, een aangename en eigenaardige geur en een bittere, aromatische, brandende smaak.

Hopfenbluten. Die Bluten werden in der Heilkunde als tonisches und beruhigen; des Mittel verwendet, meist in Form einer Tinktur, eines Aufgusses oder eines Extraktes. Die Wirkung ist einigermassen harntreibend. Die Droge ist ein zuverlässiges, schlafferregendes Mittel bei Schlaflosigkeit und beseitigt Magenschmerzen bei Verdauungsstörungen. Die Bliiten werden viel beim Bierbrauen gebraucht. Sie haben eine grünlich gelbe Farbe, einen angenehmen und eigenartigen Geruch und einen bitteren, aromatischen, brennenden Geschmack.

Fleurs de Houblon. Les fleurs sont employées comme médicament tonique et calmant, surtout sous forme de teinture, d'infusion ou d'extrait. L'action est légèrement diurétique. Cette drogue est un soporifique éprouvé contre l'insomnie et contre les douleurs d'estomac en cas d'indigestion. Les fleurs sont beaucoup utilisées en brasserie. Elles ont une couleur vert-jaune, une odeur agréable et singulière. Le goût est aromatique, amer et piquant.

707  FRUCTUS HYAENANCHIS Buxaceae
Hyaenanche globosa

Hyena poison seeds. They are used, in South Africa for treating carcasses to kill hyenas, jackals and other harmful animals. The seed resembles strychnine in its action, but has a more powerful effect on the cerebrum.

Giftboomzaad. Het zaad wordt in Zuid Afrika gebruikt om lokaas te vergiftigen, teheinde hyena's, jakhalsen en andere schadelijke dieren te doden. Deworking komt met die van Strychnine overeen, doch het effect op de hersenen is krachtiger.

Giftbaumsamen. Die Samen werden in Sud-Afrika verwendet zur Vergiftung von Katern, Hyanen, Schakal- und sonstige schädliche Tiere zu tot en. Die Wirkung der Samen kommt Strychnin gleich, der Effekt auf das Gehirn ist jedoch kraftiger.

Semences Rvène. Semences Veneneuses. Les semences sont employées dans l'Afrique méridionale pour empoisonner des amerces, dans le but de tuer des hyènes, chacals et autres animaux nuisibles. La drogue ressemble à la strychnine, quoique son effet sur le cerveau soit plus puissant.

708 RADIX HYDRANGEAE Saxifragaceae
Hydrangea arborescens

Wild Hydrangea root. Seven barks root. The infusion is a valuable medicine against stone and gravel in the bladder. Its action is diuretic and purgative.

Wilde Hydrangea wortel. Een aftreksel is een waardevol geneesmiddel tegen steen en gruis in de blaas. De working is urinedrijvend en purgerend.

Wilde Hydrangea-Wurzel. Ein Aufguss ist ein wertvolles Heilmittel gegen Blasensteine und Blasengries. Die Wirkung ist harntreibend und abführend.

Racines de l'Hydrangea sauvage. Une infusion est un médicament utile contre les calculs et la gravelle de la vessie. L'action est diurétique et laxative.

709 RADIX HYDRASTIS Ranunculaceae
Hydrastis canadensis

Golden Seal root. It is reputed to be of value as an haemostatic in bleedings of the uterus and the lungs, and against profuse menses.

The drug is employed in disorders of the digestive system. It stimulates the nerves and improves the circulation. By poisoning the protoplasm, it can arrest the movement of the white corpuscles; it should therefore be used with care. It is chiefly prescribed in tincture or extract. The taste is very bitter. For external application it is used in eczema and inflammations.

Canadese Geelwortel. De wortel wordt als waardevol bloedstelpend middel bij baar moederbloedingen en longbloedingen beschouwd, en als middel tegen overvloedige menstruatie. Het middel vindt toepassing tegen kwalen der spijsverteringsorganen. Het stimuleert de zenuwen en verbetert de circulatie. Door het protoplasma te vergiften, kan het middel de beweging der witte bloedlichaampjes tegengaan; het dient derhalve met voorzichtigheid te worden gebruikt. De wortel wordt meestal in de vorm van tinctuur of extract voorgeschreven. De smaak is zeer bitter. Voor uitwendig gebruik dient de wortel tegen eczeem en ontstekingen.

Kanadische Gelbwurzel. Die Droge wird als wertvolles, blutstillendes Mittel bei Gebärmutterblutungen und Lungenblutungen betrachtet, und als Mittel gegen zu reichliche Menstruation. Das Mittel wird gegen Beschwerden der Verdauungsorgane verschrieben. Es stimuliert die Nerven und verbessert die Zirkulation. Da die Droge das Protoplasma vergiftet, kann sie die Bewegung der weissen Blutkörperchen hemmen; deshalb ist Vorsicht zu uben. Das Mittel wird meist in Form einer Tinktur oder eines Extraktes verwendet. Der Geschmack ist sehr bitter. Ausserlich wird die Droge gegen Ekzem und Entzündungen angewandt.

Rhizome d'Hydraste canadien. La drogue est reputee comme hemostatique utile en cas de saignements de la matrice et des poumons, et contre la menstruation trop abondante. Ce medicament est employe centre les affections des organes de la digestion. La drogue stimule les nerfs et elle active la circulation. En empoisonnant le protoplasme, la drogue peut embarrasser le mouvement des globules blancs; par consequent il est a propos de se montrer prudent quant a son emploi. La drogue est surtout ordonnee sous forme de teinture ou d'extrait. Le gout est tres amer. Exterieurement la drogue est appliquee contre l'eczema et les inflammations.

710



HERBA HYDROCOTYLES ASIATICAE
Centella asiatica, Hydrocotyle asiatica

Umbelliferae

Indian Pennywort herb. It is diuretic and of utility against piles, but the power claimed for it of curing leprosy is generally denied. It has a tonic effect on the ductless glands and it strengthens the brain. In large doses it is narcotic. Besides being administered internally, it is locally applied in the form of a poultice. It has an aromatic, sharp and bitter taste. The odour is slightly aromatic.

Daoen Gagan, Daoen Kaki Koeda (Maleis), Indische Waternavel. Het kruid is urinedrijvend en van nut tegen aambeien, doch de aan het kruid toegeschreven kracht ter genezing van lepra wordt algemeen betwijfeld. Het heeft een tonische working op de klieren met interne secretie en versterkt de hersenen. In grote doses is het kruid narcotisch. Behalve inwendig, wordt het uitwendig gebruikt om te pappen. Het heeft een aromatische, scherpe en bittere smaak. De geur is enigszins aromatisch.

Asiatiches Wassernahelkraut. Es ist harntreibend und wertvoll gegen Hamorrhoiden, jedoch der Ruf, den das Kraut zur Heilung von Lepra hat, wird allgemein bezweifelt. Die Droge hat eine tonische Wirkung auf die endokrinen Drusen und kraftigt das Gehirn. In grossen Dosen ist das Kraut narkotisch. Es wird auch ausserlich zum Bahen verwendet. Die Droge hat einen aromatischen, scharfen und bitteren Geschmack. Der Geruch ist einigermassen aromatisch.

Herbe d'Hydrocotyle, BevilacQue. L'herbe est diuretique et utile contre les hemorrhoides, cependant la reputation de la drogue contre la lepre, est generalement mise en doute. Elle a une action tonique sur les glandes endocrines et fortifie le cerveau. En fortes doses l'herbe est narcotique. Elle est aussi employee exterieurement comme fomentation. Le gout est aromatique, acre et amer. L'odeur est un peu aromatique.

711



FOLIA HYOSCYAMI
Hyoscyamus niger

Solanaceae

Henbane leaves. They are administered in the form of tincture or extract as a sedative or anodyne in insomnia, neuralgia, diseases of the respiratory organs, cramps and colics. Hyoscyamine, like atropine, powerfully dilates the pupil of the eye. The drug should only be used on doctor's prescription. The foetid, narcotic odour of the fresh leaves is almost lost in drying.

Bilzenkruid. Het wordt in de vorm van een tinctuur of extract als kalmerend, pijnstillend en slaapverwekkend middel toegepast bij slapeloosheid, neuralgia, ziekten der ademhalingsorganen, krampen en kolieken. Evenals atropine, doet hyoscyamine de oogpupil verwijden. Het middel dient slechts op dokter's recept te worden gebruikt. De stinkende, bedwelmende geur van de verse bladeren gaat by het drogen grotendeels verloren.

Bilsenkraut. Es wird in Form einer Tinktur oder eines Extraktes als beruhigendes, schmerzstillendes und hypnotisches Mittel bei Schlaflosigkeit, Neuralgie, Krankheiten der Atmungsorgane, Krampfen und Koliken verwendet. Wie Atropin, verursacht Hyoscyamin eine Pupillenerweiterung. Die Anwendung darf nur auf ärztliche Vorschrift geschehen. Der stinkende, betäubende Geruch der frischen Blätter geht beim Trocknen grosstenteils verloren.

Feuilles de Jusquiame. Les feuilles sont employées sous forme de teinture ou d'extrait comme sédatif ou anodin contre l'insomnie, la névralgie, les maladies des voies respiratoires, les crampes et les coliques. Comme l'atropine, l'hyoscyamine cause la dilatation de la pupille. L'emploi de la drogue ne doit être fait que suivant prescriptions médicales. L'odeur puante et narcotique des feuilles fraîches disparaît presque entièrement pendant le séchage.

712



OLEUM HYOSCYAMI
Hyoscyamus niger

Solanaceae

Henbane oil. An embrocation of the oil itself or mixed with an equal proportion of chloroform is to be recommended against rheumatic pains, and also against ear and toothache.

Hyoscyamus olie, Bilzenkruid olie. Een inwrijving van de olie alleen of met een gelijke hoeveelheid chloroform gemengd, wordt tegen rheumatische pijnen, en ook tegen oor en kiespijn, aanbevolen.

Bilsenkraut-Ol. Eine Einreibung mit dem Öl allein oder mit einer gleichen Menge Chloroform gemischt, ist gegen rheumatische Schmerzen, und auch gegen Ohren- und Zahnschmerzen, zu empfehlen.

Huile de Jusquiame. Une embrocation avec cette huile, seule, ou mêlée avec une même quantité de chloroforme, est recommandée contre les douleurs rhumatismales et contre les maux d'oreille et de dent.

713



RADIX HYOSCYAMI
Hyoscyamus niger

Solanaceae

Henbane root. The drug is an anodyne remedy.

Bilzenkruid -wortel. De wortel is een pijnstillend geneesmiddel.

Bilsenkrautwurzel. Die Droge ist ein schmerzlinderndes Mittel.

Racines de Jusquiame. La drogue est un remède anodin.

714



SEMEN HYOSCYAMI
Hyoscyamus niger

Solanaceae

Henbane seeds. The seeds are sedative in pains, nervousness and asthma.

Bilzenzaad. Het zaad is een kalmeringsmiddel tegen pijnen, zenuwachtigheid en asthma.

Bilsenkrautsamen. Die Samen sind ein Beruhigungsmittel bei Schmerzen, Nervositat und Asthma.

Semences de la Jusquiame noire. Les semences sont sedatives et elles sont employees centre des douleurs, la nervosite et l'asthme.

715

FLORES HYPERICI
Hypericum perforatum

Hypericaceae
(Guttiferae)

St. John's flowers, Hypericon flowers. The flowers are employed for the same purposes as the herb.

St.Janskruid bloesem, Hertshooibloesem. De bloemen worden voor dezelfde doeleinden als het kruid gebruikt.

Johanniskrautblumen, Hartheubluten. Die Blumen werden zu denselben Zwecken wie das Kraut verwendet.

Fleurs de Millepertuis. Les fleurs sont employees pour les memes buts que l'herbe.

716

HERBA HYPERICI
Hypericum perforatum

Hypericaceae
(Guttiferae)

St. John's wort, Aarch's beard. It is a first-class nervine. In therapy it is prescribed in cases of paraesthesia, pains following lesions of the nerves, traumatic neurosis, and neurasthenia caused by mental overstrain. It is employed against dysentery and sciatica, gastric and intestinal catarrh, biliary engorgement, gall stones, and against external and internal bleedings. It is highly esteemed in affections of the urinary passages. The drug is used in the form of infusion or fluid extract. The taste is bitter, astringent and aromatic.

St. Janskruid, Hertshooi. Het is een zenuwmiddel van de eerste rang. Therapeutisch wordt het bij gevoelsstoornissen, pijnen na zenuwbeschadigingen, traumatische wordt het bij gevoelsstoornissen, pijnen na zenuwbeschadigingen, traumatische zenuwziekten en zenuwzwakte tengevolge van geestelijke overspanning voorgeschreven. Voorts wordt het middle tegen dysenterie en ischias, maag- en darm-catarrrh, galophopingen, galstenen, en uit- en inwendige bloedingen toegepast. Het kruid is in hoog aanzien bij aandoeningen der urinewegen. Het wordt in de vorm van een aftreksel of vloeibaar extract gebruikt. De smaak is bitter, samentrekkend en aromatisch.

Johanniskraut, Hartheu. Es ist ein ausgesprochenes Nervenmittel. therapeutisch wird es bei Paraesthesien, Schmerzen nach Nervenverletzungen, traumatischen Neurosen und Neurasthenie infolge geistiger Ueberanstrengung verschrieben. Ferner wird es gegen Dysenterie und Ischias, Magen- und Darmkatarrhe, Gallenstauungen, Gallenstine und aussere und innere Blutungen angewandt. Das Kraut ist auch also Heilmittle gegen Krankheiten der Harnwege sehr beliebt. Es wird in Form eines Aufgusses oder eines Fluidextraktes verwendet. Der Geschmack ist bitter, zusammenziehend und aromatisch.

Herbe de Millepertuis. L'herbe est un nervin de premier ordre. Dans la therapeutique, la drogue est ordonnee contre les derangements nerveux, les douleurs provenant des lesions nerveuses, a nevrose traumatique et la neurasthenie par suite de surmenage mental. De plus, la drogue est employee contre la dysenterie et la sciatique, les catarrhs de l'estomac et des intestines, l'engorgement biliaire, les calculs biliaires, et les hemorrhagies externs et internes. L'herbe est consideree comme medicament excellent contre les maladies des voies urinaires. Elle est utilisee sous forme d'infusion ou d'extrait fluide. Son gout est amer, astringent et aromatique.

717

OLEUM HYPERICI
Hypericum perforatumHypericaceae
(Guttiferae)

St. John's wort oil, Aaroh's beard oil. It is an excellent liniment against lumbago, gout, bruises, wounds, ulcers, and swellings.

St. Janskruid olie, Hertshooi olie. Het is een uitstekend wrijfmiddel bij spit, jicht, kneuzingen, wonden, zweren en zwellingen.

Johanniskraut-Ol, Hartheuol. Es ist ein ausgezeichnetes Einreibemittel bei Hexenschuss, Gicht, Quetschungen, Wunden, Geschwuren und Geschwulsten.

Huile de Millepertuis. Elle est employee comme liniment excellent contre le lumbago, la goutte, les froissures, les plaies, les ulcers et les tumeurs.

718

HERBA HYSSOPI
Hyssopus officinalis

Labiatae

Hyssop, Isop herb. It is excellent against hoarseness and obstructions of the breast. It cures grief through its action on the spleen, and its tonic properties make it a useful remedy for hysteria. It is also good for children against worms. It is best taken in infusion. It has a strong, but not disagreeable camphor-like odour.

Hyssopkruid. Het is uitstekend tegen heesheid en borstverstoppingen. Het geneest kummer door de werking op de milt, en haar tonische eigenschappen maken het een nuttig middel tegen husterie. Het is ook goed voor kinderen tegen wormen. Het kruid wordt het best in de vorm van een aftreksel toegepast. Het heft een sterke, maar niet onaangename kamferachtige geur.

Yaopkraut. Es ist ein ausgezeichnetes Mittel gegen Heiserkeit und Brustverstopfungen. Es lindert kummer infolge seiner Wirkung auf die Milz, und seinen tonischen Eigenschaften zufolge ist es ein wertvolles Mittel gegen Hysterie. Es ist auch für Kinder gut gegen Würmer. Das Kraut wird vorzugsweise in Form eines Aufgusses verwendet. Der Geruch ist stark und kampferartig, jedoch nicht unangenehm.

Herbe d'Hysope. Le medicament est excellent contre l'enrouement et les obstructions de la poitrine. L'herbe guerit les soucis par son action sur la rate. Grâce à ses propriétés toniques c'est un remède utile contre l'hysterie. La drogue est aussi un bon médicament contre les vers chez les enfants. Elle est employée de préférence sous forme d'infusion. Son odeur est acre et fait penser au camphre, mais pas désagréable.

719

HERBA IBERIDIS
Iberis amara

Cruciferae

Clown's mustard herb. Bitter Candy tuft. It is recommended strongly in sciatica (hip gout), externally; the best way is to beat the leaves with a little lard and to repeat the application when dry.

Scheefbloemkruid. Het wordt sterk aanbevolen tegen heupjicht, uitwendig; de beste methode is de bladeren te wrijven met een weinig vet en de toepassing te herhalen als net smeersel droog is.

Schleifenblumenkraut. Es wird als äusserliches Mittel gegen Huftweh empfohlen; die Blätter werden am besten mit einer kleinen Menge Fett zerrieben. Die Anwendung soll wiederholt werden, wenn die Salbe trocken ist.

Herbe d'Iberide. L'herbe est très recommandée pour usage externe contre la sciatique. Les feuilles sont triturées de préférence avec une petite quantité d'axonge. L'application doit être répétée quand l'onguent est sec.

720

SEMEN IBERIDIS
Iberis amara


Cruciferae

Clown's mustard seeds. Bitter Candy seeds. They are employed in homoeopathy as a heart tonic.

Scheefbloemzaad. Het wordt in de homoeopathie als hart-tonicum gebruikt.

Schletfenblumensamen. Sie werden in der Homöopathie als Herztonikum verwendet.

Semences d'Iberide. Elles sont employées en homéopathie comme tonique cardiaque.

721  FABAE IGNATII AMARAE = FABAE SANTI IGNATII Loganiaceae
Strychnos Ignatius

St. Ignatius' beans. The uses of these beans are similar to those of Nux Vomicae. The beans are intensely bitter and highly poisonous.

Ignatiusbonen. Het gebruik van deze bonen komt overeen met dat van Nux Vomicae. De bonen zijn intens bitter en zeer vergiftig.

Ignatiusbohnen. Der G-ebrauch der Bohnen kommt der Verwendung der Strychnossamen (Nux Vomicae) gleich. Die Bohnen sind enorm bitter und sehr giftig.

Feves de Saint-Ignace. L'emploi des feves est analogue a celui de Nux Vomicae. Elles sont extrêmement ameres et très vénéreuses.

722 OLEUM JLANG-ILANG = OLEUM ANOKAE Anonaceae
Cananga odorata

Cananga oil, Kenanga oil, Ylang-Ylang oil. The oil is used in perfumery.

Ylang-Ylang olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Maccarbluten-01. Canana-a-01. Es findet Anwendung in der Parfumerie.

Huile d'Ylang-Ylang. L'huile est employée en parfumerie.

723 CORTEX ILICIS Aquifoliaceae
Ilex verticillata

Black Alder bark. The bark contains a considerable amount of tannin and is useful for its tonic and astringent properties. It is employed in the form of a decoction for malaria, jaundice and dropsy.

Hulsetruikbast. De bast bevat een grote hoeveelheid looistof en is nuttig om haar tonische en samentrekkende eigenschappen. Zy wordt in de vorm van een afkooksel bij malaria, geelzucht en waterzucht gebruikt.

Quirliger Hulsstrauch-Rinde. Die Rinde enthält eine grosse Menge Gerbstoff und ist wertvoll wegen der tonischen und zusammenziehenden Eigenschaften. Die Droge wird in Form einer Abkochung bei Malaria, Gelbsucht und Wassersucht verwendet.

Ecorce d'Aune grisâtre. L'écorce contient une grande quantité de tanin et elle est utile à cause de ses propriétés toniques et astringentes. La drogue est employée contre la malaria, la jaunisse et l'hydropisie.

724 FOLIA ILICIS AQUIFOLII Aquifoliaceae
Ilex aquifolium

Holly leaves (Common Holly). Taken in decoction, the leaves are used as a tonic as an excellent remedy against intermittent fever. The drug is also employed in clysters, in cases of costiveness, causing most copious evacuations without griping. The taste is rancid.

Hulstblad. Het blad, in de vorm van een afkooksel toegediend, wordt als tonicum en als uitstekend geneesmiddel tegen wisselkoorts toegepast. Het wordt ook in clysmas gebruikt, ingeval van hardlijvigheid, waarna ontlasting zonder kramp volgt. De smaak is wrang.

Stechpalmenblatter. Die Blatter, in Form einer Abkochung verabreicht, werden als Tonikum und als ausgezeichnetes Heilmittel bei Wechselfieber verwendet. Die Droge wird auch in einem Klystier bei Verstopfung angewandt; es wird ein reichlicher Stuhlgang ohne Krampf bewirkt. Der Geschmack ist herbe.

Feuilles de Houx. Les feuilles ordonnees sous forme de decoction sont employees comme tonique et comme medicament par excellence contre la fièvre intermittente. La drogue est aussi utilisee dans des clysteres en cas de constipation; elle produit une evacuation abondante de matieres fecales sans causer des crampes. Le gout est apre.

725 FRUCTUS ILICIS AQUIFOLII Aquifoliaceae
Ilex aquifolium

Holly berries (Common Holly). The berries are exceedingly good in flatulence, dropsy and colics, but in large doses they are violently purging and emetic.

Hulstbessen. De bessen zijn bijzonder goed tegen winderigheid, waterzucht en kolieken, doch in grote doses zijn zij in hoge mate purgerend en braakverwekkend.

726 HERBA IMPATIEKS NOLITANGERE Balsaminaceae
Impatiens aurea, Impatiens biflora

Jewel weed, Nolitangere. A decoction is useful in jaundice and dropsy. Its action is laxative and diuretic. The juice of the fresh plant is employed to remove warts and corns, and to cure ringworm as a result of its astringent properties.

Springkruid. Een afkooksel is nuttig bij geelzucht en waterzucht. De working is laxerend en urinedrijvend. Het sap van de verse plant wordt gebruikt om wratten en likdoorns te verwijderen en - vanwege de samentrekkende eigenschappen - ter genezing van ringworm.

Springkraut. Eine Abkochung ist wertvoll bei Gelbsucht und Wassersucht. Die Wirkung ist abführend und harntreibend. Den zusammenziehenden Eigenschaften zufolge wird der Saft der frischen Pflanze zur Entfernung von Warzen und Huhneraugen verwendet und zur Heilung von Trichophytie.

Balsamine sauvage (herbe). Une decoction est utile contre la jaunisse et l'hydropisie. L'action est laxative et diuretique. Le sue de la plante fraiche est employe contre les verrues et les cors et pour guerir la trichophytie par ses proprietes astringentes.

727 HERBA IMPERATORIAE Umbelliferae
Peucedanum Ostruthium

Masterwort herb. The drug is stomachic.

Toverwortel kruid, Meesterwortel kruid. Het is een maagmiddel.

Meisterwurzkrout. Es ist ein Magenmittel.

Herbe d'Imperatoire. L'herbe est stomachique.

728 FABAE IMPEGIM Leguminosae
Crudya obliqua

Paracaxi beans. They are used against cutaneous diseases.

Paracaxibonen. Zij worden tegen huidziekten gebruikt.

Paracaxibohnen. Sie werden bei Hautleiden verwendet.

Feves de Paracaxi. Elles sont employees contre les maladies cutanees.

729

RADIX IMPERATORIAE
Peucedanum Ostruthium

Umbelliferae

Masterwort root. An infusion is diuretic, carminative, sudorific and good in fevers, asthma, menstrual pains, disorders of the head, the stomach and the bowels, particularly chronic troubles of digestion. It has antispasmodic and febrifuge properties, and is recommended in dropsy. The root is also used in veterinary practice and in the manufacture of bitter liquors. The odour and the taste are very aromatic, but pungent.

Toverwortel. Meesterwortel. Een aftreksel is wind-, urine- en zweetdrijvend en goed tegen koortsen, asthma, menstruatiepijnen en tegen kwalen in het hoofd, de maag en de ingewanden, in het bijzonder chronische spijsverteringsklachten. Het middel heeft antispasmodische en koortswerende eigenschappen, en wordt tegen waterzucht aanbevolen. De wortel wordt ook in de veegeneeskunde en bij de bereiding van bittere likeuren gebruikt. De geur en de smaak zijn zeer aromatisch, doch-scherp,

Meisterwurzel. Ein Aufguss 1st blähung-, harn- und schweisstreibend und gut gegen Feber Asthma, Menstruationsschmerzen und Krankheiten des Kopfes, des Magens und der Eingeweide, besonders bei chronischen Verdauungsbeschwerden. Das Mittel hat krampflindernde und fieberwidrige Eigenschaften und wird gegen Wassersucht empfohlen. Die Wurzel wird auch in der Tierheilkunde und zu bitteren Likoren verwendet. Der Geruch und der Geschmack sind sehr aromatisch, jedoch scharf.

Rhizome d'Imperatoire. Une infusion est carminative, diuretique et sudorifique. Elle est un bon medicament contre la fièvre, l'asthme, les douleurs menstruelles et les maladies de la fete, de l'estomac et des intestins, specialement contre l'indigestion chronique. La drogue a des proprietes antispasmodique get febrifuges et est recommandee contre l'hydropisie. La racine est aussi employee en medecine veterinaire et dans la fabrication de liqueurs ameres. L'odeur et le gout sont tres aromatiques, mais acres.

730

FOLIA INDIGOTERAE TINCTORIAE
Indigofera tinctoria

Leguminosae

Indigo leaves. They are used to produce the blue indigo extract, which is employed by dyers etc. and in analytical practice. Nowadays indigo is mostly made artificially.

Indigo blad. Het wordt gebruikt om het blauwe indigo extract te maken, dat door verwers enz. wordt toegepast en bij analytisch onderzoek. Tegenwoordig wordt indigo meestal kunstmatig vervaardigd.

Indigoblatter. Sie werden zur Herstellung des blauen Indigo-Extraktes verwendet, das zum Farben usw. gebraucht wird, sowie in der analytischen Praxis. Jetzt wird Indigo meistens kunstlich hergestellt.

Feuilles d'Indigotier. Les feuilles sont employees dans la fabrication de l'extrait d'indigo bleu qui sert a colorer etc. et pour faire des analyses. De nos jours l'indigo est plutot prepare artificiellement.

731



RADIX IPECACUANHAE
Uragoga Ipecacuanha

Rubiaceae

Ipecacuanha root. It is a highly important drug. It is prescribed as an emetic, but more often in small doses as an expectorant and sudorific. It has proved a most important remedy for amoebic dysentery. Since the administration of large doses began to be adopted, the mortality in the cases treated for this complaint has greatly diminished. It is a stimulant to the mucous membranes in pneumonia, consumption and bronchitis.

The bark has a bitterish taste, and a faint, musty odour. The wood is almost tasteless. The activity of the drug appears to be due solely to the alkaloid. The rootbark is the seat of the alkaloid.

Braakwortel. De wortel is een zeer belangrijk geneesmiddel. Zij wordt als braakmiddel voorgeschreven, echter dikwijls in kleine doses als expectorans en zweetdrijvend middel. Zij heeft bewezen een zeer belangrijk middel tegen amoeben dysenterie te zijn. Sedert de toediening van grote doses algemeen werd, is het sterftecijfer van de gevallen, die ermede werden behandeld, sterk teruggelopen. Het middel is een stimulans voor de slymvliezen by longontsteking, tering en bronchitis. De bast heeft een enigszins bittere smaak en muffe geur. Het hout is vrijwel smakeloos. De werkzaamheid van de wortel schuilt alleen in het alcaloid. Slechts de wortelbast bevat dit alcaloid.

Ruhrwurzel, Brechwurzel. Die Wurzel ist eine sehr wichtige Droge. Sie wird als Brechmittel verordne't und in kleinen Dosen als Schleimauswurfmittel und schweissforderndes Mittel. Es hat sich herausgestellt, dass die Wurzel ein sehr hervorragendes Heilmittel gegen Amoben-Ruhr ist. Seitdem die Verabreichung grosser Dosen allgemein wurde, ist die Sterblichkeitsziffer der Falle, die hiermit behandelt wurden, stark zunlckgegangen. Die Droge ist ein Stimulans -fur die Schleimhaute bei Lungenentzung, Schwindsucht und Bronchitis. Die Rinde hat einen bitterlichen Geschmack und einen einigermaßen muffigen Geruch. Das Holz ist nahezu geschmacklos. Die Wirkung der Wurzel ist dem Alkaloid zuzuschreiben, das nur in der Wurzelrinde enthalten ist.

Recipes d'Ipecacuanha. La racine est une drogue tres importante. Elle est ordonnee comme emetique et, en petites doses, comme expectorant et sudorifique. Il est de notoriete generale que la racine,est un medicament par excellence contre la dysenterie amibienne. Depuis que l'administration de fortes doses a ete adoptee universellement, la mortalite des cas traits pour cette maladie s'est recas de penumonie, de consommation et de bronchite. L'ecorce possede un gout amer et sent le moisi. Le bois est Presque sans gout. L'action de la racine est due uniquement a l'alcaloide; c'est l'ecorce de la racine seule qui contient cet.

END OF FIRST PART

EINDE VAN HET ERRSTE DEEL

ENDE DES ERSTEN TEILES

FIN DU PREMIER TOME